ROBOREDO, Amaro de

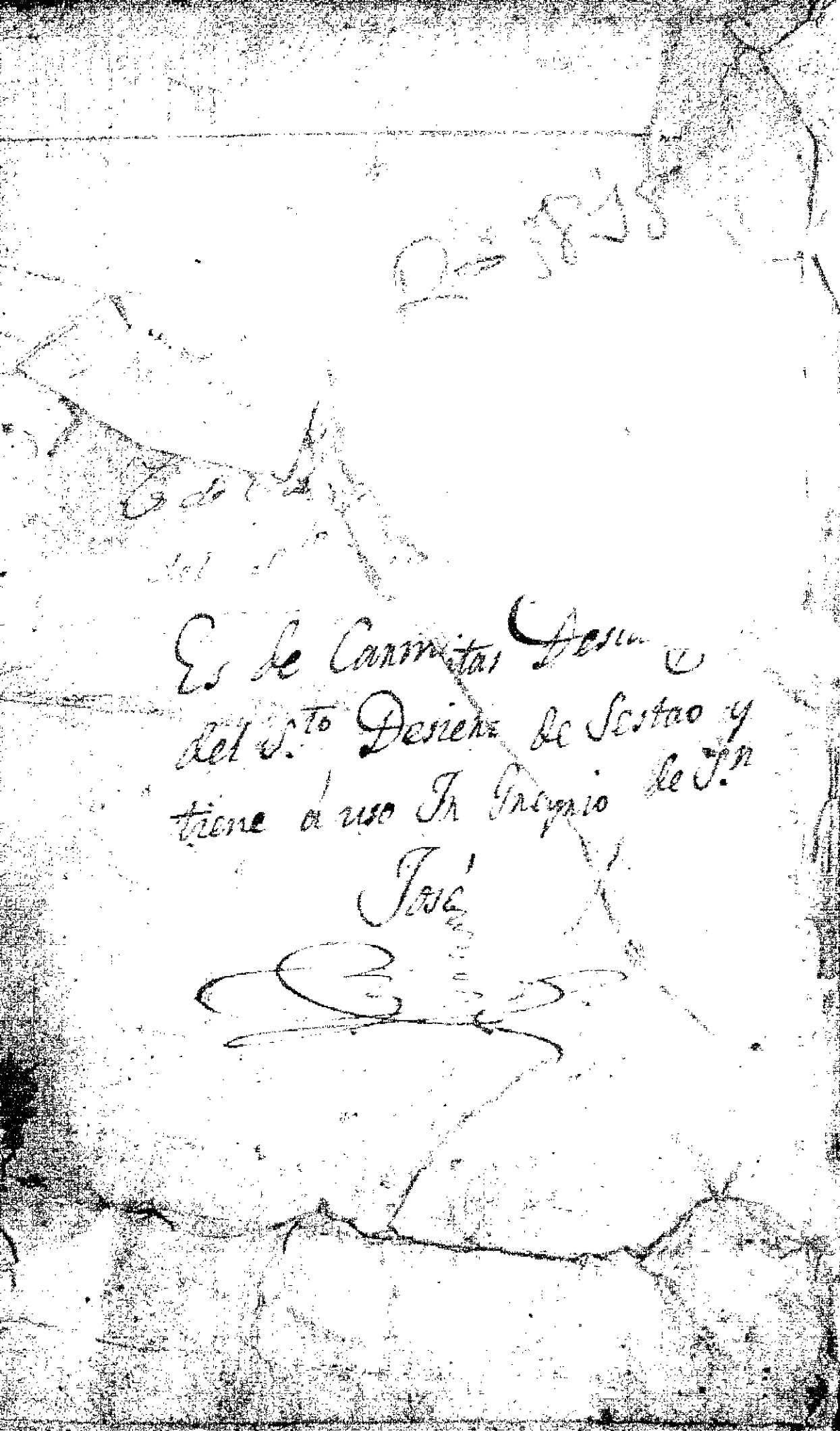
Porta da linguas ou modo in vito accommodado para as entender publicado primeiro com e traduçao espanhola... = Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus ad eas intelligendas prius in lucem editus cum sermone hispanica... -- Em Lisboa : De Officina de Pedro Craesbeeck... = Ulyssipoli : In Officina Petri Craesbeeck..., 1623

[24], 320 p., +4, @8, A-V8 ; 4°

Port. fileteada. -- Texto fileteado, con apostillas marginales. -- Anagr. de la Compañía de Jesús en V1v. y V8v. -- Autor tomado de Palau, 271281

1. Lengua española-Gramática 2. Hizkuntza espainola-Gramatika I. Título

R-5818 Ejemp. falto de port. y de 2 p. del cuaderno de [24] p. -- Datos tomados de Palau, 271281. -- Enc. perg. -- Ex-libris ms. en h. de guarda: "Es de Carmelitas Descalzos del S[an]to Desierto de Sestao y tiene à uso Fr. Gregorio de S[a]n Josè". -- Encuadernado con: Raizes da lingua latina : mostradas em hum trattado, e diccionario... / per Amaro de Roboredo... = Radices sermonis latini : demonstratae in tractatulo, et dictionario... / a Mauro de Roboredo... -- Em Lisboa : Na Officina de Pedro Craesbeeck... = Ulyssipoli : In Officina Petri Craesbeeck, 1621



IVDICIA PATRVM quibus opus examinandum commissum fuit a supremo senatu S. Inquisitionis.

Raductionem Lusitanicam, qua noviter Lusitanus Maurus de Roboredo linguarum Ianuam illustriorem pariter, & patentiorem effecit, abunde sanè, & Laconicè cum de compositione, & derivatione verborum tractatulo, & eorum vocabulario locupletatam, quia utilissimam, & typis, & laudibus dignissimam censeo. Olyssipone nostro hoc D. Eligio dicato cœnobio 28. die Novembris anno Domini 1620.

D. Vicentius a Resurrectione.

OPVS hoc unicum de verborum copia, eius versionem, & additamenta acute pervidi invenique acutius ab Autore perfectum in utilitatem addiscentium. Quum labor hic nimis elaboratus ad acquirendas omnes linguas maxime inserviat absque ullo Fidei errore cum morum integritate, typis dignissimum judicavi, & omnium usui profuturum. Datum nostro hoc Seraphici Patris conventu die 4. Decembris anni Domini 1620.

Fr. Andreas de Resurrectione.

Facultas supremi concilij sanctæ Inquisitionis.

VISTA a informação podese imprimir esta obra; e despois de impressa torne para se conferir com original, e se dar licença para poder correr; e sem ella não correrá.

Antonio Dias Cardoso. *G. Pereira.*
Marcos Teixeira. *Francisco de Gouvea.*

Facultas Ordinarij.

POtest excudi hæc linguarum Ianua. Olyssipone 24. die Decembris anni Domini. 1620.

Damianus Vieyra.

Facultas Regij Senatus.

QVE possa imprimir este livro, vistas as licenças do Santo Officio, e Ordinario. Em Lisboa. 11. de Janeiro de 1623.

Gama. *Inacio Ferreira.* *A. Cabral.* *Dinis de Mello.*

Perfectè cum originali concordat impressa linguarũ Ianua, quæ mihi oblata fuit, & tradita. In nostro hoc D. Elogio dicato cœnobio. 8. die April. Anno Domini. 1623.

D. Vicentius à Resurrectione.

Taxase este livro em cinquo tostões em papel. Em Lisboa a 7. de Abril. de 623.

V. Caldeira. *Araujo.*

ERRATA.

OMissis aliquibus erratis minoris notæ, quæ in numeris & in dictionario, Autore absente, acciderunt; & aliquibus quæ typis usu iam retusis verrenda sunt, hæc in sententijs corrige.

In Sententia 24. Discholus — scribe Dyscolus.
In Sententia 194. Propriox. — lege Propior.
In Sententia 506. Comessores. lege Comestores, vel potius Comestatores.
7 6
In Sententia 666. *Ameaçando a matança* respondent, Imminente internecione.
In Sententia 814. Zithum — scribe Zythum.
In Sententia 945. Infaciur — lege Insitur.
In Sententia 1086 Dele: Et ipsæ flumæ cum sua interpretatione falsa in vulgaribus linguis. e conspectu.
In Sententia 1108. Próera — pronuncia Procéra.

AO ILLVSTRISSIMO SENHOR D. FRANcisco de Castelbranco,

Conde de Sabugál: senhor da mesma villa, e das de Lanhoso, Santacruz, Sinfães, Sinde, Azere, e Verdelhos.

Meirinho mór nos reinos, e senhorios de Portugal:

Alcaide mór das villas de Santarém, Golegãa, e Almeirim &c.

ILLVSTRISSIMO D.D. FRANCISCO DE Castelbranco.

Comiti de Sabugál: eiusdem oppidi; necnon de Lanhoso, Santa cruz, Sinfães, Sinde, Azere, & Verdelhos dynastæ.

In Portugalliæ regnis, ac ditionibus Maiorino maiori:

Arcis Scalabensis, Goleganæ, Almeirineæq;

Præfecto, &c.

1. *VIVO apropósito, Illustrissimo Senhor, se me offereceo esta Porta de linguas andando muitos dias considerando por que via com mais facilidade, e brevidade entraria na Latina, e outras o Senhor Dom Ioão de Castelbranco dignissimo primogenito, e vivo retrato de V. S. Porque tanto que obrigada com*

1. PEr opportunè quidē hæc linguarū Ianua, Comes Illustrissime, sese mihi obtulit diu cogitāti quà Latinā, & alias D.D. Ioannes de Castelbrāco primogenitus tuus meretissimus, & effigies adamussim expressa facilius, atque citius intraret. Vbi enim beneficiis ab animi tui ma-

2. mercês

2. gnitudine

mercês da grandeza de seu animo me encarreguei de ensinar ao minino os primeiros principios das letras para corresponder aos beneficios recebidos atêtando pera discipulo d'tanta dignidade procurei guarnecer o caminho para as artes liberaes (cujo lustre convem aos mininos fidalgos tomarem, e daremlho) e mandar diãte esta copia de palavras. Preparo a lição, e não a anticipo; pois que a Natureza a quem sigo por guia, anticipou dantemão seu anticipado ingenho. Não duvido que seja a obra por esta causa engrandecida, e debaixo do emparo de V. S. bem recebida; antes, o que em estremo estimarei, muitos folgarão de entrar para as linguas per esta Porta, por seguirem por capitão hum minino com seu bom natural, e nobreza agyguntado; para o qual concorrerom quasi infinitos progenitores da familia de Castelbrancos, Meneses, e Coutinhos (admiravel obra da Natureza!) cujo sangue, com o qual se misturou ja o mais nobre de todo este Reino, resumido como em cifra nesta columna da familia de V. S. produzirá com o favor divino taes obras como fez quan-

gnitudine allectus puerũ primis literarum elementis instituendi onus suscepi, vt acceptis respondere beneficijs, tantæ dignitatis alumno providens, viam ad ingenuas artes (quibus ingenuos pueros decet mutuo illustrari) præmunire, & hanc verborũ copiam præmittere curavi. Lectionem præparo, non præverto, quando Natura, quam sequor ducẽ, præcox eius ingenium præparavit. Satis hac ratione cõmendatum, & sub patrocinio tuo quam tutissimũ opus fore nõ dubito, imò, quod maximi estimabo, multi per hanc Ianuã ad linguas ingredi gaudebũt, ut puerum, & indole, & nobilitate gygãteum subsequantur ducẽ; in quẽ unũ innumeri prope ex familia de Castelbrãcos, Meneses, & Coutinhos progenitores (mirũ Naturæ opus!) confluxerũt, quorũ sanguis, cum quo totius hujus Regni nobilissimus jam admixtus est, in hoc familiæ tuæ fulcro, velut in summula contractus talia divino affiante favore reddet opera, qualia fecit

5. *do em ſeus antepaſſados flo-*
recîa. Que diremos pois do Páe
em quem a nobreza de ſangue
6. *compete ſobre a precedencia com*
a virtude? O povo apregôa hum
exemplo de prudencia, e intei-
reza: os religioſos hum exem-
plo de religião, e piedade; a
que obſervei ſer V. S. tam ap-
plicado, quanto deſtriſsimo nos
negocios do bem publico, co-
mo filho, e diſcipulo de hum
Pae tam cheo de heroicas vir-
tudes, que só elle per ſi pode fa-
zer illuſtriſsima não sômente a
7. *ſua familia; mas muitas. Não*
era por ventura aquelle vene-
rando Neſtor dotado de admi-
ravel prudencia, e providencia,
que per palavras, e obras enſina-
va a continencia, o ſoffrimento,
e perſevèrancia nos trabalhos?
Não era aquelle Catão Português
regra pera os varaẽs illuſtres de
temperança nos gaſtos. e igua-
rias? ao qual vimos que ajun-
tou a modeſtia com a ſeverida-
de? a quem as viuvas, e pobres
chorão auſente, e as rendas del
Rei, e a Republica deſejão pre-
9. *ſente? Não he ſabido delle, o*
que de nenhum outro em noſ-
ſos tempos, que empregou no

quando in eius prædeceſſoribus vigebat. Quid igitur de 5.
Patre in quo ſanguinis nobilitas cum virtute de primatu certat? Populus prudentiæ, & integritatis exemplũ prædicat: religioſi, religionis, & pietatis, cui te tam addictũ animadverti, quam in bonicommunis negotijs dexterrimũ, tamquã genitum, edoctũq; a Patre heroicis virtutibus ita cumulato ut nõ ſuam tantũ, verũm etiã quam plurimas familias illuſtriſsimas ſolus reddere potuiſſet. Nonne ille 7.
Neſtor venerãdus miri prædituspruděti, & providěti, qui continentiã, tolerantiã, & in laboribus perſeverantiã dictis ac factis ſuadebat? Nõne ille Cato Luſitanus viris illuſtribus parſimoniæ, & ſobrietatis canõ? quem modeſtiã cum ſeveritate conũxiſſe vidimus? quẽ viduæ & pauperes deplorãt adẽptum, vectigalia verò regia, & Reſpublica inhiãt redemptũ? Nõne de illo notum eſt, quod de nullo a ſio noſtris ſæculis, plures annos, quam cõmuniter vivunt homines; ſub quinq

serviço da republica em vida de cinquo Reis mais annos dos que commummente vivem os homẽs, a saber, settenta e sette continuos. Que cousa excellente houve que elle por serviço dos Reis e da patria não fezesse pela, e fora della no tempo da paz, e no da guerra? Embaixador, cattivo na lamentavel batalha de Africa; despois disso Cõselheiro, e Governador: o qual só desprezou a peste, e a propria casa; mas não as armadas navaes de que se tinha encarregado. Que? de setẽta e nove annos de sua ida de sómente os primeiros doze viveo para si: desda qual idade começou a servir a el Rei D. Joãõ o terceiro com tal diligencia, que ja então o mesmo Rei o determinava eleger para maiores cousas. Porem não quero nem ainda tocar seus louvores, nem os de V.S. sómente, como com o silencio se respeitão as cousas gravissimas, respeito em as suas, e sua dinidade mais antigua que este reino: de qual el Rei D. Afonso o sabio estabeleceo, que na administração da justiça era igual ao poder do Presidente, e que ao Meirinho mór pertẽcia apresentar os menores, q̃ em

Regibus in reipublicæ ministerio cõsumpsisse, videlicet, septẽ & sexaginta sine intercapedine? Quid egregium domi, & foris, togâ, & sago pro patriæ, Regumque salute non præstiterit? Legatus, in Africano prælio lamentabili captus; deinde Consiliarius, & Gubernator: qui vnus pestilentiam, propriamque domum contempsit; at non expeditiones navales a se susceptas. Quid? ex novem & septuaginta annis ætatis suæ, primos duodecim tantũ sibi sũpsit: a qua ætate eâ diligentiâ D. Ioanni Regi hoc nomine tertio ministrare cœpit, ut iam tum Rex ipse ad maiora destinaret. Verùm suas, tuasque laudes necdũ libo, tantũ modo, ut gravissima silẽtio venerãtur, tua, tuamq, hoc regno antiquiorẽ veneror dignitatẽ: de qua D. Alfonsus Rex ille sapiẽtissimus sancivit in justitiæ administratione Præsidis potestati æqualẽ esse, ad Maiori nũq, maiorẽ spectare minores Hispanicè maiorinos, Latinè apparitores præsẽtare; qui hodie etiã ab

Espanhol antiga dezião Maiorinos, e em Latim Apparitores; os quaes hoje ainda apresentados per outros conservãdo para ornamẽto do officio o nome de Merinho venẽrão cõ elle a antiga Maioria do
14 *que os apresẽtava. E tambẽ a reconhecerom por talos grãdes, que a pretenderom; a saber o Infante D. Fernando o qual alcançou do proprio Rei seu irmão vagando*
15 *pelos Condes de Marialva. Despois o senhor D. Afonso de Castelbranco, a quem havia muitos annos que estava promittida como cousa grande: a qual com tudo veio mui pequena aos merecimentos de seu filho o senhor Dom Duarte de Castelbranco Conde, e Pãe dignissimo de V.S.*

16. *Com razão logo pede a obra, que por ser per outro inventada, e per mim acrescentada, ficou dobrada, dobrado patrocinio; e esse ornado de nobreza, e dignidade: paraque vencidos do resplandor dellas os olhos do leitor, não colhão as faltas da obra. A qual por não ser de qualidade, que soffra folhagẽs Corinthias, em lugar dessas laçarias, e folhagẽs entretalhadas, lhe ajuntei as raizes da lingua Latina, paraque se apren-*

alijs præsentati Maiorini nomẽ pro officij ornamẽto retinentes, eo antiquã præsentantis Maioria venerantur. Agnoverũt & optimates eã affectãtes, nẽpe D.D. Fernãdus Infans qui Marialvæ Comitibus vacuã ab ipso Rege fratre germano obtinuit. Subinde D.D. Alfõsus de Castelbrãco, cui multo antea pro munere maximo promissa fuerat: quæ nihilominus filij eius D. D. Eduardi de Castelbranco Comitis, & Patris tui dignissimi merita minime exæquavit. 14. 15.

Iure igitur quod ab alio inventum, & a me adauctum opus duplex, duplex postulat patrocinium, idque & nobilitate, & dignitate ornatum: ut lectoris oculi nitore illarũ cãpti, operis vitia non cernent. Quod quum non esset qualitatis, ut more Corinthio filicatum esse patefieret, pro laqueatis ramis, & incisis frondibus, Latinæ linguæ radices subiũxi, vt hæc brevius ediscatur: quia multi eam desiderant, difficultatem tamẽ, qua nostra tempestate tradi- 16. 17.

da mais brevemente: porq; muitos a deſejão, mas a difficuldade com que em noſſos tempos ſe enſina, todos a aborrecem. Quem agora quiſer eſte alivio em aprender, e enſinar, debaixo do excellente nome de V. S. o provará, a quem eu por lembrança de mercês recebidas, o dediquei. E porque os primeiros beneficios feitos a hum animo agradecido ſaõ como penhores, ſegundo Seneca, de ſelhe fazerem outros, receba V. S. eſte pequeno ſerviço tal qual he: que offerecido per mim he pregão de mercês recebidas: e acceito per V. S. ſerá pera mim nova mercê; da qual obrigado renderei ſempre muitas graças a V. S. a quem Deus guarde per muitos, e ditoſos annos em ſua divina graça com perfeita ſaude e lhe dê ſua eterna gloria. Lisboa. 12. de Dezembro de 1622.

Capellão de V.S.

Amaro de Roboredo.

tur, abhorrent omnes. Qui nunc hoc in diſcendo, ac docendo levamen exoptarit, ſub præclariſsimo Dominationis tuæ nomine præguſtabit; cui ego pro beneficiorum recordatione dedicavi. Quoniã vero prima beneficia apud animum gratiſsimũ collocata ſunt veluti pignora, Seneca teſtante, alia denuo collocãdi, recipe in tuã gratiã hoc qualecũq, minuſculũ: quod dũ a me offertur, eſt præteritorũ beneficiorũ præconiũ idẽq, dum a te recipitur, erit novi in me collatio beneficij, quo devinctus ingentes gratias ſemper habebo Dominationi tuæ, quã Deus ſibi gratiſsimã in annos felices diutiſsime ſervet incolumẽ, æternâq, gloriâ proſequatur. Vlyſsipone prid. Idus Decembris anni M.DC. XXII

Tuæ Dominationis

Capellanus.

Maurus de Roboredo.

AO IVIZ DE-
ſte artificio.

TODOS os que bem experimentarom os effeitos deſte artifitio o engrandecẽ, e a ſeu inventor com extraordinarios louvores. E aſsi com razão o ſeguinte prologo, e Doutores graviſsimos, que na obra tinhão bom voto, no la encommendão com ſeus pareceres expreſſos na primeira publicação anno do Senhor de 1611. nos quaes affirmão que he totalmẽte o melhor atalho que chegou a noſſa noticia para entender brevemente as linguas fazendoſe em cada hũa o que agora ſe offerece feito na Latina. E ſe me he licito entre tantos, e taes varoẽs dizer o que ſinto, digo mais, que ſoos as mil e duzentas ſentenças Latinas traduzidas em outra lingua, por razão dos ſignificados diverſos ſem repetição de palavras dão baſtante copia dellas para a entender. E por iſſo ſe publicarom ja outras traduções em outras linguas. E quem as traduzir em outra conhecerá ſem duvida, que o obrigão a trazer a juizo quaſi todas as palavras da lingua; como me obrigou a mim na tradução Portugueſa. Outro artificio de copia Latina não deſſemelhante tinha eu determinado fazer mais breve pelas palavras primitivas, e ſimples, antes que eſte me chegaſſe: mas começado o deixei por a razão dos ſignificados diverſos deſte me contentar mais; e aſsi

HVIVS ARTI-
ficij ludici.

OMNES, qui huius artificij effectus probe ſunt experti, tã ipſum, quam eius inventorem laudibus extollunt non vulgaribus Et ita proœmiũ ſubſequẽs, & Doctores graviſsimi, qui de opere recte iudicare poterãt jure id nobis ſuis commendant teſtimonijs in prima editione anno Domini M. DCXI. expreſsis: in quibus aſſerunt eſſe prorſus omniũ, de quibus apud nos notitia habetur, optimũ cõpendium ad idiomata brevi tẽpore intelligẽda, dum fiat in quolibet id, quod modo in Latino factũ exhibetur. Mihi autem inter tantos ac tales viros ſi liceat calculũ adjicere vltra centeo ſolas mille & ducẽtas ſentẽtias Latinas in aliud idioma converſas ratione diverſorũ ſignificatorũ abſq; dictionum repetitione ſatis verborũ ad illud intelligendum ſubminiſtrare. Hinc verſiones aliæ in alias linguas jam editæ ſunt. Et qui eaſdẽ in aliam traduxerit linguam non erit procul dubio ſe coactũ cuncta prope linguæ vocabula ſub judiciũ vocaturum; ut ego quoq; vocaui in Luſitanica verſione. Aliud opus de copia Latina nõ abſimile per primitivas ac ſimplices voces in

converti ſtirueram

converti o trabalho no de traduzir este neſta forma, e acreſcentalo com os começos do outro, iſto he, com o vocabulario em que ſe moſtrão as raizes da lingua Latina, per muitas razoẽs que a iſſo me moverom.

8. A primeira; paraque pelos numeros interlinieaes foſſe tam facil aos Portugueſes, e ainda aos Eſpanhoẽs, que não podem ir aas eſcolas acquirir ſem meſtre copia de palavras Latinas, como aos eſtrangeiros que ſabem Latim, e paſſão a eſtes reinos a negociar, acquirir copia de palavras Portugueſas, 9. e Eſpanhoẽs. Porque os vocabulos deſtas linguas aſſi diſpoſtos, e oppoſtos mediante eſte artificio ſe fallão de janella a janella uſando da meſma eſcada dos numeros, & communicando entre ſi os ſignificados. Porque aſſi 10. como as ſentenças Latinas (o que he patente no vocabulario) abração quaſi todo o Calepino; aſſi tambem as traduçoẽs dellas em outras linguas a bração ſemelhante copia per razão dos ſignificados diverſes.

A ſegunda: porque lendo as ſen- 11. tenças vi, e per experiencia acabei de conhecer explicandoas a certos ouvintes; que não ſómente ſe eſcuſavão aquelles rodeios, pelos quaes nas eſcolas ſaõ os principiantes encaminhados a copia de palavras, debaixo deſtes 12. titulos: De couſas domeſticas. De couſas divinas: De couſas de auditorios, de guerra, de navegação &c. (em que he certamente maior a perda do tempo, que o ganho de palavras) mas

ſtituerã brevius antequam hoc ad me perveniſſet. ſed inceptũ reliqui, 7. quia hujus ſignificatorũ diverſorũ ratio magis placuit; in quod hac formâ vertendũ, & augendum illius inceptis, hoc eſt, dictionario, in quo linguæ radices demoſtrãtur, operã tranſtuli multis de cauſis, quæ me ad id impulerunt.

Prima; vt per interpoſitas numerorum notas æque facilè eſſet Luſitanis, vel etiam Hiſpanis, qui ſcholas adire nequeũt, Latinorum verborũ copiam ſine magiſtro cõparare, ac externis Latinè ſciẽtibus in regna noſtra negotiorum cauſa migrantibus, Luſitanicorũ, & Hiſpanicorũ copiam adepiſci. Vocabula enim harum linguarũ ſic diſpoſita medio hoc artificio adverſis e cõſpectu frontibus mutuo ſe ſe alloquuntur eãdem numerorũ ſcala vtentia, & inter ſe ſignificata cõmunicantia. Quẽadmodũ enim ſententiæ Latinæ (quod in dictionario patet) totum penè Calepinũ amplectũtur; ſic etiam illarũ verſiones in alias linguas ratione diverſorum ſignificatorum ſimilem copiam perſtringunt.

Secũda, quia ſententiarũ lectione prænovi, & experimẽto pernovi, quum eas quibuſdam auditoribus traderem, non ſolum illas excuſari ambagines, per quas tyrones in ſcholis adverborũ copiũ ducuntur ſub his inſcriptionibus: De re domeſtica: De re divina: De re

11.

12.

que ainda toda a copia neceſſaria para entender, fallar, e eſcrever livros ſe tira deſta obra de maneira que rendem mais per eſta via ſeis meſes, que pela ordinaria quatro, ou ſeis annos. 13. E em mim meſmo o experimentei tambem que tendo aſſaz trabalhado ainda me occorrião vagarоſamente as palavras para eſcrever, e fallar. E deſpois que encomendei aa memoria eſtas ſentenças, cheа ella de ſuas palavras ſem detença offerecia ao entendimento continuamente tam abundante multidão dellas, que maior copia ſe me offerecia de repente na Latina, que na materna. 14. 15.

A terceira, porq; havendo nas eſcolas de Latim arte de Grãmatica, era razão que houveſſe arte de copia ſimple de palavras para ſaber os nomes das couſas, da qual atê agora carecerom, havendo de ſer em aprender as linguas primeira como materia, & mais principal como fundamento da ſegunda parte de copia; que algũs que della eſcreverom intitularom: De copia de palavras, e couſas; como forom Eraſmo, Macropedio, e Verepeo. A qual ſegunda parte não he outra couſa ſe não hũa multiplicação de fraſes ſobre a meſma ſentença, e de ſentenças ſobre o meſmo argumento. E nas eſcolas 16. 17. e procede tam confuſamente que os diſcipulos deſpois de quatro annos não ſabem quanta copia teem alcançado, nem os meſtres quanta teem diſtado, ficando a reſta para dittar. O que ago- 18. ra poderão ſaber por ir o Calepino re-

forenſi, militari, nautica, &c. (quibus certe maior eſt reporis jactura, quam verborũ quæſtus) verùm etiam omnẽ copiam ad intelligendum loquendũ, & ad libros ſcribẽdos neceſſariã ex hoc opere deduci adeò vt plus ſex menſes per hanc viam, quam quatuor vel ſex anni per trivialẽ fundãt. Et in meipſo quoq; ſum expertus, cui per quam diu inſudanti adhũc verba cũctanter adſcribendũ, & loquẽdũ occurrebãt. Poſtquã verò ſententias haſce memoriæ cõmendavi, ipſa illarũ verbis locupletata uberrimã eorũ ſegetẽ intellectui ſic incũctanter offerebat aſsidue, vt maior poſtea exẽpotalis copia mihi eſſet in Latino, quam in materna. 13. 14. 15.

Tertia; quia quum in ſeminis Latini ſcholis eſſet ars Grãmatica par erat vt eſſet quoq; ars de ſimplici copia verborũ ad rerũ nomina diſcẽda, qua hactenus caruerũt, quum in linguis addiſcẽdis deberet eſſe prior tanquam materia, & principalior tamquã fundamentũ ſecũdæ partis de copia, quam, qui de ea egerũt, inſcripſerũt: De copia verborũ, ac rerũs ut Eraſmus, Macropedius, & Verepæus. Quæ quidem pars ſecunda nihil eſt aliud, quàm in eandẽ ſententiã phraſiũ, & in idem argumentũ ſententiarũ multiplicatio. In ſcholis autẽ adeo confuſe procedit, vt poſt quadriennũ neſciant diſcipuli quam copiã ſint adepti, & magiſtri quã

duzido a metodo dependurado de mil e duzentas sentenças, que quasi abraçaõ as palavras de todos os livros Latinos: e em poucos meses se podem tomar de memoria, e em outros poucos se pode acquirir a prattica dellas com o conhecimento da composição, derivação, e ortografia das dicções segundo o trattado que vai posto antes do dicionario. E na prattica obrigava eu aos discipulos despois de terem as sentenças decoradas, repetir hũa sobre cada palavra de qualquer livro que ia explicando; no qual raramente achavaõ palavra que não estivesse comprendida nas sentenças; paraque assi soubessem bem as sentenças, e acabassem de conhecer que tinhaõ nellas incluidas as palavras de todos os livros; que parecia impossivel ainda a muitos mestres. E com esta primeira copia farão os principiantes bom progresso na segunda de frases; a qual he sem duvida mais larga, e difficultosa pola variedade de conceitos proverbios, Laconismos, figuras, fabulas, e historias; e alem disso pola multiplicação, e repetição de muitos Nomes com hum Verbo; e de muitos Verbos com hum Nome; e finalmente de muitas particulas com Verbos, e Nomes. E se todas as sentenças se compuserão de frase mais escolhida impedião grandemente a brevidade da obra, a gravidade das sentenças, e a generalidade do artificio, o qual traduzido ao pé da letra em outra lingua fica servindo. Porem o curioso que deseja muitas,

tam dictauerint, & quæ restaret dictanda. Quod modo scire valebunt ob methodũ, in quam Calepini dictionariũ redactum est, pẽdentẽ a mille ducentis sententijs quæ omniũ librorũ Latinorũ verba ferè cõcludunt: & paucis mẽsibus possunt memoriâ cõprehẽdi, & paucis alijs illarum exercitium comparari cum cognitione cõpositionis, derivationis, & orthographiæ dictionum iuxta tractatulũ ante dictionariũ præexistentẽ. In exercitio verò discipulos cogebã, postquã memoriâ sentẽcias custodierãt, vnam promere ac repetere in singula verba cujusq; libri, quẽ explicandũ susceperã, in quo ratò vocẽ repetiebãt in sentẽtijs nõ insertã; ut ita sentẽtias perdiscerẽt, & in ipsis omniũ librorum dictiones sibi inclusas habere pernoscerent; quod multis etiam magistris fieri non posse visum est. Hac igitur prima copia magnũ progressũ habebũt tyrones in se cũda de modis loqẽndi; quæ planè diffusior, ac difficilior est pro varietate cõceptuũ, proverbiorũ Laconismorũ, figurarũ, fabularũ, & historiarũ; tum pro multiplicitate, ac repetitione multorũ Nominũ cũ unico Verbo; rursus multorũ Verborũ cũ unico Nomine; multarũ deniq; particularũ cũ Verbis, ac Nominibus. Quod si ex selectiore phrasi omnes extruerẽtur sentẽtiæ vehemẽter operis brevitati, sententiarũ gravitati,

e boas fraſe: deſte vocabulario as pode tirar quando quiſer, e ſatisfazer a ſeu deſejo. E digo que ſem os principiantes ſaberem eſta primeira copia ſaõ disbarates daquelles que os metem na Retorica, ou Poeſia, ou na copia naval, ou militar, com ſemelhantes, cujas couſas naõ veem nem por ventura verão em quanto viverem; e os nomes das couſas que cada dia trazem entre maõs, nem ainda hũa vez os enſinão a tocar. Mas ha meſtres tam engraçados, que confundem a ordem por antepor verſos, cujas medidas parece que entendem ſer neceſſarias aos comercios da vida humana. Porem atentar polo bem dos eſtudantes pertence aos governadores das eſcolas.

A quarta porque forrão os aprendizes por eſte artificio muito tẽpo, gaſtos, trabalho, e receberão maior proveito quando em lugar de outro qualquer livro Latino, de que tirão pouco, vaõ decorando com a ſyntaxe juntamente eſtas ſentenças, mandando-as para maior cõmodidade imprimir em quatro, ou cinquo folhas de papel como mandarom em Salamanca per eſtatuto do anno de 1612. E as meſmas ſentenças traduzidas em Grego per Conſtantino Sofia Grego de naçaõ, varão doutiſsimo nas letras humanas, e divinas ſe houverão de explicar a aquelles que ja entendem Latim com as quaes ſeria facil a noticia da lingua Grega. Mas ha muitos tam ignorantes ſó da Latina, que he compaixão ver com quanto dan

& artificij univerſitati, quod in alia linguã ad verbũ trãſlatum uſui eſt, obſiſteret. Atqui ſtudioſus multarũ & ſelectiſsimarũ phraſiũ appetẽs, ex hoc dictionario ad libitũ poterit educere, & appetentiã ſatiare. Et deliramẽta puto illorũ qui tyrones, priuſquã hanc addiſcãt copiã, in Rhetoricã aut Poeſim, aut in copiã nauticã, ſeu militarẽ, & ſimiles inducunt quarũ res minime vidẽt, nec unquã fortaſſe videbũt, nomina verò illarũ rerum, quas aſſiduè cõtrectant, neq; ſemel quidẽ pertingere docent. Sed magiſtelli sũt adeo facetijs cõditi qui ordinẽ cõfũdũt, ut verſus anteponãt, quorũ ſcãſiones ad vitæ humanæ comercia neceſſarias putare vidẽtur. Scholariũ verò cõmodo cõſulere adſcholarũ moderatores ſpectat.

Quarta, quia hoc artificio addiſcẽtes multi tẽporis, ſumptus, atq; laboris cõpendiũ facient, & maiorem recipient utilitatẽ, ſi pro quolibet alio libro Latino, ex quo exilem educũt, una cum ſyntaxe memoriæ has ſententias prodant, ad maioremq; cõmoditatẽ ſi quatuor vel quinq; chartis excudi faciãt, ut fecerũt Salmanticenſes ex ſtatuto anni Dñi M.DC.XII. Et eædẽ ſententiæ in Græcã linguã verſæ a Conſtãtino Sophia, natione Græco, viro in literis humanis, ac diuinis pererudito explicari deberẽt illis, qui iam Latinã intelligunt, quibus facile Græcæ notitia extaret. Sed

24. 25. 26. 27. 28. 29.

no seu, e de seu proximo chegaõ a ouvir sciencias desejando ser tidos por maisdoutos do que na verdade saõ.

30 *A quinta: porque com a mesma brevidade sem novo trabalho pode o discipulo alcançar as raizes da lingua Latina com a propriedade das palavras, composição, e ortografia; as quaes cousas soos os de bom ingenho alcanção em muitos annos com a continua lução. O que servirá de*
31 *grande ajuda aos mestres, que desejão aproveitar. E tambem servirá a*
32 *aquelles officiaes, que nas noites, e dias santos desejão melhorar seu entendimento com a lingua Latina.*

A sexta: porque não só serve esta
33 *obra aos estrangeiros, discipulos, mestres, officiaes, e outras pessoas que se apontão no seguinte prologo; mas ainda aos homẽs de letras, que tratão a lingua Latina, e a escrevem serve o vocabulario desta obra: os quaes*
34 *não terão tam presentes na memoria todas as frases, que não lhe seja necessario recorrer alguã hora aos Tesauros da lingua Latina, que poucos teem; e aos que os teem lhes he mais facil, usar do compendio, que revolver a cada passo tam grandes volumes. E pa*
35 *ra quem sabe basta a brevidade com*
36 *que as frases se tocão. As vozes que não levão comsigo varia frase, ou erão menos frequentes entre os Latinos, ou não erão para ella tam accommodadas.*

Finalmente convidoume a esta o
37 *bra a forma de hum vocabulario, que*

multi scilius Latini sermonis adeo ignari reperiuntur, ut dolendũ sit cernere quãta cum jactura ipsorũ, atq; proximi sui ad sciẽtias auscultandas accedant experentes peritiores, quãre vera sunt, existimari.

Quinta: quia cãdẽ brevitate absque novo labore potest discipulus Latinitatis radices cũ verborũ proprietate, cõpositione, & orthographia cõsequi; quæ solipræcoci ingenio pręditi multis annis assidua lectione consequuntur. Quod magistris prodesse cupientibus maximo erit adjumẽto. Pręterea illis opificibus, qui noctibus & diebus festis desiderant linguâ Latinâ mentem illustrare, magnopere inserviet.

Sexta: quia nõ solũ hoc opus vsui est alienigenis, discipulis, magistris, opificibus, & alijs, qui sequẽti procemio indicãtur; verùm etiã viris literatũ studiosis, qui Latinũ sermonẽ versãt, & scriptitãt, operis dictionarũ subservient: quibus nõ ita præsentes erũt in memoria omnes loquẽdi modi, ut aliquãdo ad Latinæ linguæ Thesauros, quos pauci habent, recurrere nõ sit necesse & illis, qui habẽt, commodius est uti cõpendio quam passim tãta volumina evolvere. Et sapiẽti satis est brevitas, sub qua phrases attingũtur. Voces autẽ, quibus nõ adhęret varius loquẽdi modus, vel apud Latinos minus frequentes erant, vel ad id minus aptę.

Postremo me ad opus invitavit

ainda homẽs leuados deſeſão na republica mais curioſo que os ja divulgados com a propriedade das palavras, differença, compoſição, derivação, ſyntaxe & fraſe particular, & eſcolhida de cada hũa: e alem diſſo com os Preteritos dos Verbos, Generos de nomes, & quantidade das ſyllabas, e com notas nas palavras menos frequentes, e naquellas que ainda ſe não obſervarom nos autores Latinos. Das quaes couſas todas andão todas as impreſſoẽs do Calepino imperfeitas, e mancas. E podeſe todo o vocabulario dividir em duas partes, das quaes ſera eſta a primeira, e mais principal eſtendendo as abreviaturas, e acreſcentando as interpretaçoẽs, que eu tallei por cauſa de brevidade; e porque as reduzi a regras gêraes do trattado que eſtá antes do vocabulario. E o curioſo que tomar a impreſa acreſcentará os mais derivados, e compoſtos que achar. E na ſegunda parte ſe lançarão pela meſma ordem as palavras raras, e Gregas ja entrodozidas na lingua Latina, e as Eccleſiaſticas, e as de Derectos, Filoſofia, e Medicina, e as barbaras, e novas. Porque no diccionario aſsi dividido em duas partes podem concorrer ambas as ordẽs aſsi a de abece, como a da derivação, que moſtra a origem; e não podem concorrer debaixo de hum Alfabeto; como ſe vè nos vocabularios publicados. Como por exemplo; entre Vtor, e Vſus; entre Pono, e Poſitio; entre Cado, e Caſus; entre Colo, e Cultus he forçado en-

forma dictionarij, quod in republica deſideratur etiam a vitis literas colentibus prę editis copioſius cũm dictionũ proprietate, differẽtia, compoſitione, derivatione, ſyntaxi, & phraſi peculiari, ac ſelecta cujuſq; breviter indicata: tum cũ Verborũ Præteritis, Nominũ Generibus, ſyllabarũ quantitate, & cũ notis in illis vocibus minus frequẽtibus, & in illis quæ nondũ in autoribus Latinis obſervatæ ſunt. Quibus de rebus omnibus omnes Calepini editiones impetfectæ proſtãt & imminutæ. Et poteſt totum dictionariũ in duas partes dividi, quarũ prima & principalior hæc erit, dum quæ contracta jacẽt in longius protrahãtur, & addãtur interpretationes, quas ego brevitatis gratiâ ſubticui; tum quia eas in regulas generales tractatuli prę exiſtentis collegi. Studioſus verò, qui opus ſuſceperit, cætera derivativa, atq; cõpoſita, quæ repererit, adhibebit. In ſecunda verò parte collocabuntur eâdem ſerie voces raræ, Græcæ in Latinã iam inductę Eccleſiaſticæ, Iuriſprudẽtiæ, Philoſophiæ, Medicinæ, barbaræ, & novæ. Nam in dictionario ſic in duas partes diviſo poteſt ſimul cõfluere uterq; ordo tam alphabeti quàm derivationis, quæ etymõ oſtendit; confluere autem nequit ſub unico alphabeto; ut patet in dictionarijs editis. Exẽpli gratiâ; inter Vtor, & Vſus, inter Pono & Poſitio, inter

45 *co entrevir muitas palavras debaixo de hum alfabeto. Ninguem certamente fará esta obra por bem da republica com maior elegancia, e facilidade que os mestres que professão letras humanas nas primeiras, e segundas classes deste reino tomando cada hum sua parte tanto que concordarem*

46 *sobre a ordem que se ha de guardar. Poderão commodamente disputar as duvidas; e nas impressões seguintes emendar, acrescentar tirar e mudar.*

47 *Para compor pois esta primeira parte do vocabulario, que aqui offereço, trouxe a juizo cada palavra do*

48 *Calepino, e as ponderei, e contei. Porque nas sentenças se conteem 5202. das quaes se colligem outras 17214.*

48 *E todas fazem somma de 22416. que este vocabulario comprehende, como no fim delle se pode ver. Algũas compostas das que se colligem se repetem; mas muitas mais derivadas das*

49 *compostas que sómente toquei. deixei para a segunda parte, e tambem os Participios dos Verbos, cuja derivação se ensina na Grammatica. A interpretação Espanhola ajuntei sómente aas palavras que se conteem no contexto das sentenças, no qual forom tambem*

50 *interpretadas. Assi que torno a dar aos Espanhoes a sua Ianua emendada, e acrescentada. E com cuidado tirei a*

51 *muitas palavras a interpretação Espanhola, paraque se advertisse que nella concordava com a Portugueza. Da*

52 *qual cousa, e de outras podes ver as advertencias antes do vocabulario. ao*

Cado & Casus, inter Colo & Cultus, necesse est multa vocabula sub uno alphabeto inseri interesse. Nemo profecto elegãtius, ac facilius opus cõficiet pro publica utilitate, quam magistri literas humaniores in primis, & secundis cathedris huius regni profitentes, dum singuli singulas assumãt partes ubi de ordine tenẽdo cõvenerint. Valebunt cõmodè dubia discutere; & in editionibus sequentibus corrigere, augere, detrahere, mutare.

45. 46. 47. 48. 48. 49. 50. 51. 52. 53.

Ad hanc igitur primã dictionarij partem, quam hic profero, extruendã singulas Calepini voces in judicium adduxi, põderavi, & numeravi. In sentẽtijs enim continẽtur 5202. ex quibus aliæ 17214. colligũtur. Et omnes summã faciunt 22416. quas dictionariũ hoc amplectitur, ut in calce videre est. Aliquæ cõpositæ ex colligibilibus repetuntur; plures tamen ex cõpositis quas tantũ tetigi, derivatas in secundã partem omisi: sed & Participia Verborũ, quorũ derivatio in Grammatica traditur. Hispanicã interpretationẽ solis vocibus, quæ in sentẽtiarũ contextu perstringũtur, adhibui, in quo eádem donãtur interpretatione. Itaq; Hispanis suam reddo Ianuam correctã, auctam. Et accuratè Hispanicã interpretationẽ multis vocibus subtraxi, ut advertererur in eádem cum Lusitanica cõvenire. De quo, & de alijs vide monita ante vocabulã-

45. 46. 47. 48. 48. 49. 50. 51. 52. 53.

qual ſabe que acreſcentei mais de ſeiſcentas palavras derivadas alem das que tem o mais acreſcentado Calepino. E ſe contares as Latinas raras que pertencem aa ſegunda parte, por ventura que não paſſarão de tres mil.

54. Trouxe tantas couſas para aviſar ao juiz de toda eſta obra de tudo o que em geeral he neceſſario ponderar antes de julgar. Agora acreſcento que tambem releva por elle em particular diante dos olhos todas as palavras de tal maneira, como ſe foſſe hũa ſô, paraque mais perfeitamente advirta de que maneira conſpiraõ as palavras no artificio, e correſpondem a as palavras de todos os livros. Quiſera alem diſſo que conſiderara bem que palavras ſaõ familiares, ou raras entre Eccleſiaſticos, Iuriſtas, Filoſofos, Medicos, Hiſtoriadores, Comicos, e Poetas, e quaes ſaõ novas; porque nem todas ſervem aos Oradores. Doutra maneira ainda que profeſſe ſer meſtre não colherá o eſpirito da obra, e ſem conſideraçaõ dirá della o que não entende. Porque não he hiſtoria, he hũa nova arte de copia pera os rudes difficultoſa; e aos ingenhoſos mais facil de acquirir, que de julgar. Nem eu a offereço aos rudes; porque a agricultura não foi inventada pera terras eſtereis. Nem quiſera que ignorantes, e apaixoados a julgaſſem: porque os primeiros ſem cuidarem, e os ſegundos por ſeu particular proveito encontrão o commum infamando trabalhos alheos, re-

rium, cui ſcias pluſquam ſexcenta vocabula derivata ſupra illa, quæ in Calepini editione pleniore invenies, me adiunxiſſe. Quod ſi Latina rara, quæ ad ſecũdam ſpectant partẽ, annumeres, fortaſſe tria millia non excedant. 54

55 Adduxi itã multa ut operis totius exiſtimatorem admoneré de omnibus quæ in genere oportet ante judiciũ ponderare. Nunc addo etiam oportere illum privatim ſic omnia vocabula præ oculis cõſtituere ac ſi eſſet unicum, ut exactius animadvertat, quo pacto in artificiũ verba conſpirẽt, & libro rũ omniũ verbis reſpondeant. Velim deinde ut expendat quæ verba ſint familiaria vel rara inter Eccleſiaſticos, Iuriſperitos, Philoſophos, Medicos, Hiſtoricos, Comicos, Poetas; & quæ ſint nova; quia non omnia Oratoribus uſui ſunt. Aliter etſi magiſtrũ ſe profiteatur operis ſpiritum non capiet, & de eo quod perperam intelligit temerè, ac perperam affirmabit. Nõ enim hiſtoria eſt, ſed ars nova de copia rudibus difficilis; ingenioſis autem facilior eius acquiſitio, quàm exiſtimatio. Nec ego eam rudibus exhibeo; agricultura enim non eſt inventa ſterilibus terris. Nec vellem ignorantiâ vel invidiâ exiſtimatores affectos: quia primi inopinãter, ſecundi verõ propter peculiare cõmodum cõmuni obſtant maculã alienis laboribus inuentes, quam

cebendo o primeiro em si, ou juntamente a infamia de ignorante que querem imputar ao autor, ou de envejoso, ou de ambos juntos, pois o murmurador ambos os vicios agasalha. Porque naõ recusarei, e accusarei aquelles, que naõ entendendo certa Grammatica que inventei para todas as linguas naõ duvidarom dizer della disbarates? E aquelles que cuidarom que este artificio naõ servia para todas as linguas porque nelle não estavaõ formalmente? E os appetitosos de suas cousas, que infamaõ estas sentenças porque naõ saõ compostas de quatro frasinhas que a caso sabem? E tambem os arrogantes que como quem cega os olhos do que mais vio, presumem que naõ veria o Autor o que elles sentem, e persuadem ao ignorante vulgo seus tresvalios?

Contudo ainda que o inventor (o qual por humildade callou seu nome) confessou na primeira impressaõ da obra que se detevera nella vinte annos tendo sobre isso coadjutores, alem dos quaes annos me occupei mais de quatro no que accrescentei sem assegurar proveito, nem deleitaçaõ; antes consumição a modo de candêa, que por alumiar aos outros se consume, naõ negarei imperfeçoẽs naõ sómente de algũas palavras, mas ainda de toda a obra; e confessarei livremente que haverá entendimento que de repente veja o que tantos obreiros naõ teremos visto per espacio de vinte quatro annos.

sibi prius, aut vnà certe inurunt ignorantis quam volunt autori vertere, vel invidentis, vel utriusque simul, quando detrahens vitium fovet utrumque. Cui, quęso, non 62. recusabo, & accusabo illos, qui Grãmaticam quandam, ad omnes linguas a me inventam minime intelligentes, de illa delitia effutire non dubitarunt? Et illos qui putarunt hoc artificium non esse ad 63. omnes linguas ex eo quòd inibi formaliter non extarent? Et suarũ rerum appetores, qui sententias 64. hasce infamãt ex eo quòd nõ sint compositæ ex quatuor loquendi modulis, quos forte tenẽt? Sed & arrogãtes, qui quasi cornicis oculos configant, præsumunt non vidisse Autorẽ quod illi sentiunt, & stulto vulgo suas suadẽt insanias?

Attamen licet inventor (qui humilitatis gratiâ nomen non dedit) in prima operis editione confessus est se illi viginti annos incubuisse cooperatores insuper adhibẽs, quos ultra plusquã quatuor annos operis einsdẽ additamẽtis intẽtus fui, quin utilitatẽ, vel delectationẽ tutò expectatẽ; quin potius consũptũ nẽ in lucernæ morẽ, quę dũ alijs lucet ipsamet absumitur nõ negabo imperfectiones, nõ sũ alicuorũ verborũ, sed etiã totius operis; & fatebor ingenue fore ut cõingat esse intellectum, qui subitò videat quod tot operarij per viginti quatuor annorũ spatiũ nõ viderint?

E por- Etenim

68. E porque o artificio consta de palavras escolhidas, e contadas disse bem o inventor que os cinquenta e nove numeros, que deixou sem sentenças na onzena centuria de sua primeira impressão, encheſſe quem se atreveſſe, se achaſſe palavras Latinas a seu parecer familiares, de que compoſeſſe eſſas cinquenta e nove sentenças, que começão desta sentença 1042. Litaniæ. Porq; 69. fazendo o compendio do Calepino fui de caminho observando palavras para dellas as compor, e não as pude colhar sem meter algũas raras, e algũas Gregas, outras simples menos usadas que as compoſtas, outras collegiveis daquellas que já eſtavão poſtas.

70. Com tudo digo que não está a obra tam perfeita com o trabalho de tantos per tantos annos, que naõ poſſa ſer mais, e mais perfeita, e per mais caminhos que Deus autor de toda a perfeição enſinará a quẽ for ſervido. Perem quem quiſer alevantar mais o edificio com achar lançados eſtes alicerſes ha de ſuar.

71. Moſtreite curioſo Iuiz duas aſas como em todas as couſas as conſiderão os Eſtoicos, pega agora pela melhor dãdo a Deus polo bom que achares infinitas graças, e communicandome minhas imperfeiçoẽs acerca das quaes ou me enſina com caridade, ou me eſcuta com affeição.

72. Tem ſaude.

68. Etenim artificium verbis ſelectis, & annumeratis conſtat recte dixit invẽtor quinquaginta novem numeros, quos ſentẽtijs vacuos in decima prima centuria ſuæ primæ editionis reliquit illum, qui auderet, impleviſſe, ſi Latina vocabula ſibi familiaria inveniſſet, ex quibus extruxiſſet eaſdẽ quinquaginta novem ſentẽtias, quæ incipiũt a ſentẽtia 1042. Litaniæ. Quia in condẽdo Calepini cõpendio vocabula obiter ad illas extruẽdas obſervavi, & non potui eas coagmentare quin aliqua inſererem rara, aliqua Græca, alia ſimplicia inuſitatiora compoſitis, alia colligibilia ex illis quæ iam poſita jacebant. 69

Nihiloſecius dico nõ eſſe opus 70
adeo perfectũ tot huminũ labore per tot annos, ut magis ac magis perfectũ eſſe nequeat, & per plures vias, quas Deus omnis perfectionis autor, illũ, quem placuerit, docebit. Verũ qui voluerit ædificium 71
reddere ſublimius etiã ſi hæc iacta fũdamẽta inveniat, inſudaturus eſt.

Oſtẽdi tibi Exiſtimator ſtudioſe duas anſas, ſicuti eas omnibus in rebus ſpeculãtur Stoici, ſecuriorem arripe modo Deo pro bono, quod inveneris, immortales agens gratias, & meas mecũ imperfectiones communicans; de quibus me aut caritate doceas, aut benevolentia audias. 72

Vale.

PROLOGO, E CAPITVLOS QVE ABREM PORTA para todas as linguas ordenados pelo inventor.

MOVIDOS *da grande esperança do commum proveito, determinámos dar á impressão esta obra, tal qual ella he; porque claramente tivemos para nos que nenhũa medicina havia tam saudavel, para sárar tantas feridas dadas aos que aprendem as linguas estrangeiras, como a entrada per esta porta: o que das commodidades, que se lhes seguirão, será patente. Porque isto principalmente convirá aos varões Apostolicos, que nas terras dos Gentios se occupão em semear a Fé para aprender as barbaras, e peregrinas linguas: isto tambem será proveitoso aos confessores, para poderem conhecer os secretos pensamentos do peito das gentes estrangeiras, principalmente naquelles lugares, que frequentão muito varões estrangeiros: isto ajudará efficazmente aos ja de maior idade, que com fastio da Grammatica se apartão das Ordẽs sagradas: isto deminui-*

PROOEMIVM, ET CAPITA IANVAM AD OMNES linguas aperientia ab inventore instituta.

INGENTI communis utilitatis spe adducti hoc opusculum, quantumcũq; est, typis mãdare decrevimus: etenim haud ullam planè credidimus tam saluratem esse medicinam ad sananda prorsus tot vulnera peregrinas addiscentibus linguas inflicta, quàm per hanc jànuam ingressum: quod ex commodis, quæ subsequentur eos, patebit. Hoc enim maximè viris Apostolicis in infidelium regionibus, qui seminandæ fidei navant operam, ad barbaras, & peregrinas addiscendas linguas conducet: hoc etiam confessariis, ut exterarum gentium arcana pectoris sensa cognoscere possint, commodum erit: his præsertim locis, quos alienigenæ viri maximè frequentant: hoc potissimùm iam ætate provectis, qui tædio Grammatices à sacris Ordinibus deterrentur, subveniet: hoc

6 *rá o enfadonho trabalho de revolver tantas vezes o vocabulario: isto socco rrá aos piadosos desejos daquelles q̃ para entender sômente os Evãgelhos, e oracões paßavão algũas vezes os trabalhos meãos, mas os commũs tam embaraçados nunqua: isto dará aos Gramaticos, e Retoricos mais abundante seára de palavras em espacio de tres meses, que outro qualquer artefício em tres annos inteiros; principalmente nas linguas que não saõ vulgares, que saõ a Hebréa, Grega, e Latina: isto será mui accõmodado aos mestres para mostrar logo com o dedo os fundamentos de todas as palavras, que a cada paßo se offerecem nos autores; porque mais palavras totalmente diversas se encerrão nos limites de tres folhas de papel, que em algum grande volume: isto será mui agradavel aos que fazem caminhos, os quaes podem certamente per esta ordem com brevissimo rodeio ajuntar abundancia de palavras daquella nação, para a qual vão: isto recuperará as breves limitações de tempo aos occupados com varios negocios, como saõ embaixadores de Principes, para aprenderem a linguagem estrangeira: isto recompensará em parte aos criados honrados dos nobres a perda de não acudir ás Escolas publicas: isto aproveitará muito para sorrar gastos aos que não soffrem bem gastar tantos annos nas letras humanas: isto tambem espertará para os estudos aos nobres, que de boa mente tomarão o trabalho meão, mas o commum, e enfadonho, mal, ou*

6 molestum volvendi toties vocabularij laborem minuet: hoc pijs eorum desiderijs succurret, qui ad sola Evãgelia, precesq; intelligẽdas, mediocres aliquando subirent labores, communes verò tam intricatos nunquam: hoc fœcundiorẽ verborum segetem grammaticis, & Rhetoribus uno trimestri, quàm aliud quidvis toto triennio subministrabit; idquè maximè in linguis non vulgaribus, Hebraica, Græca, & Latina: hoc aptissimũ erit præceptoribus ad digito statim demõstranda verborum omnium in autoribus passim occurrentium fundamenta; plura enim verba omninò diversa trium schedularum finibus quàm ingenti aliquo volumine continentur: hoc itinera facientibus longè jucundissimum, vtpotè qui hac arte, brevissimo ambitu, sylvam verborum nationis illius, ad quam tendunt, sibi comparare possint: hoc varijs negotijs implicatis, veluti Principum oratoribus, ad externa perdiscenda idiomata, temporis angustias redimet: hoc famulis honorarijs nobilium, jacturam non adeundi Scholas publicas ex parte resarciet: hoc plurimam conferet ad parcendum sumptibus ægreferentium tot annos in humanioribus literis impendi: hoc etiam illos excitabit ad studia nobiles, qui mediocrem laborem libenter, sed cõmunem, & fastidiosum ægrè aut

14 *escassamente: servirá tambem a todos aquelles que por causa de necessidade, ou de honesta recreação desejão aprender as linguas mais necessarias, e mais nobres, como são a Italiana, Castelhana, Germanica, e Franceza, feita tambem comprensão de todas as palavras em*

15 *sentenças. Daqui se pode facilmente tirar o principio de emendar os erros ridiculos, em que cada dia caem muitos na pronunciação, ortografia, e outras cousas, que pertencem â elegancia das linguas.*

16 *He tambem dino de se notar que hã muitos autores, que ajuntarom sentenças moraes, e procurarom imprimilas sem pretenderem outra algũa cousa. Po-*

17 *rem os que reduzirom a ordem as sentenças moraes deste artificio, (ainda que tam atados, que nenhũa palavra se poseße duas vezes, nem se repetißem dous nomes, que com algum vinculo de parentesco fossem travados em tanta, e tam copiosa variedade de sentenças) as publicarom proveitosas, e agradaveis*

18 *Quantos hã dos ditos autores, entre os quaes muitas vezes se reperem sentenças tam enxabidas e vãas, que com razão se pode duvidar, se respeitarom antes o proveito dos mercadores de livros, que o dos leitores, atroco de amontoar, como dizem, em hum lugar hũa ma-*

19 *quina tosca, e mal ordenada! Estas cousas constarão ao diante per experiencias quaes já agora de algũa maneira constão. Porque certo Português, que tinha feito excellentes progreßos na lingua Ingreza em dous annos que se detevena quellas partes, encontrandose com-*

vix subibuntinservièt etiam omnibus, qui necessitatis aut honestæ recreationis causa linguas vulgares magis necessarias,& nobiliores addiscere cupiunt, quales sũt Italica, Hispanica, Germanica, & Gallica, facta etiã omnium vocabulorũ in sententijs cõprehensione. Hinc facilé potest elici mediũ corrigẽdi ridiculos errores,in quos plurimi in pronũtiatione, orthographia,alijsqué,quæ ad linguarũ elegantiã pertinẽt, quotidie labuntur. Est etiam notatu dignũ multos esse autores, qui sententias morales collegerunt, & typis mãdari curarunt nihil aliud sectantes. At verò qui sentẽtias morales hujus artificij in ordiné redegerunt(licèt ita astricti, ut nullum verbũ bis apponeretur,nec duo nomina,quæ aliquo cognationis vinculo connexa essent in tanta,tamq; multiplici sententiarũ varietate,reperterentur) utiles & jucundas in mediũ produxerunt. Quam multi sunt ex prædictis autoribus, apud quos sæpe reperiũtur sententiæ tam insipidæ,& leviusculæ,ut rectè dubitari possit,utrũ potius bibliopolarũ commodũ spectarent, quàm lectorũ utilitatẽ dum quasi rudem indigestamq; molẽ in unam, ut ita dicã, Myconẽ congeretẽt! Hæc experientia in posterũ cõstabunt, quæ nunc etiam aliquatenus constant. Quidam enim Lusitanus, qui optimos in lingua Anglicana progressus fecerat biẽnio, quo illis in partibus

bum homem, que tinha hũs pedaços imperfeitos destе artificio, e sabendo bem ambos a lingua Ingresa, fallandoa entre si perguntou hum ao outro, se lhe parecia que tinha o Portugês aproveitado muito? Antes, diz elle, muitissimo: porque falla excellentemente, e entendo o que fallão. E eu, diz o outro tirando do seio hũa folha de papel, esta folhinha te contraporei sômente; porque esta chêa de mais palavras (das quaes escassamente entendas ametade) do que tu com grande trabalho e estudo tẽs alcançado em dous annos. Começou sea rir o Português, e tomando a folha nas mãos, nem ainda meia parte pode entender, sendo com tudo as palavras familiares. Então finalmente se maravilhava, e difficultosamente creia ser possivel, o que ensinado per experiencia reconheceo. Nem causou menor admiração a todos seus amigos hum Italiano, que apenas tinha passado o espaço de hum mes: e isto nos dias de festa sômente, e nas horas baldadas colheo tam grande seara da lingua Ingresa em breve tempo, que escrevia cartas em Ingrês, e fallava arrezoadamente, não tendo alguã hora fallado com algum Ingrês, nem tido algum livro Ingrês, tirado este. A estes se ajuntou hum Irlandês, e hum Francês; o primeiro dos quaes vimos que interpretava de repente hũa carta de Cicero, que lhe foi proposta, decoradas, e explicadas estas sentenças, não tendo alguã hora lido outro autor Latino. Outro no Collegio de Padua da Companhia de Iesu trabalhando

commoratus est, cùm in quendam impolita quædã huius artificij fragmenta habentẽ incidisset, ambo q; linguã Anglicanam callerent atq; inter se colloqui essent, alter ũ percũctatur alter, num sibi Lusitanus videretur multum profecisse? In ò verò, inquit, plurimũ: optimè enim & loquor, & loquentes intelligo. Atqui ego, inquit alter ex sinu schedulã depromẽs, hoc tibi foliolũ tantummodo opponam; pluribus enim redũdat verbis, (quorum vix mediã partem intelligas,) quàm tu biennio magno labore, & studio assecutus es. Subridere Lusitanus, foliumquè manibus attrectans, ne mediã quidẽ partẽ; cùm tamẽ omnia familiaria essent, intelligere potuit. Tum demũ mirari, vixq; fieri posse credebat, quod experientia edoctus agnovit. Nec minorẽ omnibus amicis admirationem injecit quid. Italus, qui vix dũ elapso vni? mẽsis curriculo, idq; festivis tamũ, & succisivis horis tãta breui linguæ Anglicanæ segetẽ emessuit, ut & epistolas Anglicè scriberet, & cõmodè loqueretur, cùm tamẽ nec ullũ unquã Anglũ allocutus fuisset, nec libũ ullũ Anglicanum, hoc solo excepto, attigerit. His accessêre e quidã Iberus & Gallus, quorũ priorem memoriæ huic sententijs mãdatis, & explicatis, cùm nullũ unquã autorẽ Latinum antea legisset, unam Ciceronis epistolã, quæ illi proposita est, ex tempore interpretantem

na lingua Italiana per espaço de dous annos, havendose de partir para a India deixou confirmado a todos com palavras mui efficazes referidas no capitulo nono, o que julgava deste artificio.

28 *Outras muitas cousas desta maneira passamos em silencio. Porque não duvidamos, que esta obrezinha ornada de tantas, e mui agradaveis, e proveitosas curiosidades a haja cada hum de louvar per propria, e naõ per alhea*

29 *experiencia. O que aqui se tratta no tocante a aprender linguas, como principalmente serve para as entender, naõ se ha de tomar de maneira, que imagine alguẽ que o novato ha logo de fallar, posto que para isto seja tambẽ de muita importancia. Porque assi como seria muito mais facil conhecer com a vista todos os animaes visitando a arca de Noë, a qual continha de cada genero dous escolhidos, que andando todo o mundo até que acaso alguem encontrasse algum animal de qualquer ge-*

31 *nero: assi da mesma maneira, muito mais facilmente se aprenderẽ os vocabulos com o uso destas sentenças, nas quaes se contem os fundamentos de todos, do que ouvindo, fallando, ou lendo até que acaso homem encontre tantas palavras.*

vidimus. Alter in Collegio Paravino Societatis Iesu, cùm per biennium Italicæ linguæ operam navaret, in Indiam profecturus, quid de hoc artificio censuerit, efficacissimis illis verbis, capite nono recensendis, omnibus testatum reliquit. Hujusce modi plura alia silentio præterimus. Opusculum enim hoc tot jucundissimis, & utilissimis curiositatibus adornatũ cuilibet propria, non aliena experientia commendatissimum fore non dubitamus. Quæ tamen hîc de linguis addiscendis habentur, quum ad easdem intelligendas præcipuè subserviant, non ita accipienda sunt, ut quis existimet tyronem statim promptè locuturum, tametsi ad hoc & plurimum conducant. Nã ut multò facilius esset visu dignoscere omnia animalia visitando arcam Noë continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal cujuscunque generis quis incidisset: eâdem prorsus ratione multò facilius omnia vocabula addiscentur harum sententiarum usu in quibus continentur fundamenta omnium, quàm audiendo, loquendo, aut legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

27 28 29 30 31

CAPITVLO I.

Da ordem que se ha de guardar neste trattadinho, & das partes principaes, em que consiste a noticia de alguã lingua.

1 AGudamente disse o divino Platão: A ordem
2 he alma das cousas. *Porque ou consideremos aquelles puros espiritos celestes, ou a disforme conformidade da maquina celestial, e sua desigual igualdade, ou a dissonante consonancia dos elementos mui chegada a esta igualdade, ou o imperio da racionalidade sobre a irracionalidade, ou na mesma ordem a sujeição das potencias superiores, e inferiores. ou finalmente a união subordinada da mesma natureza commum, que tanto avorrece o vazio: em todas estas cousas veremos hũa ordem admiravel, e medida muito mais admiravel, que com voz muda, como pode, está louvãdo a arquitectura daquelle immortal Artifice. Pela qual razão, paraque ainda nas cousas muito pequenas imitemos aquelle, a cuja semelhança fomos feitos, não sòmente nesta minima obrezinha procuramos guardar ordem, mas ainda declaramos logo no principio, que a havemos de guardar. A qual ordẽ he desta maneira,*
3
4
5

CAPVT PRIMVM.

De ordine observando in hoc tractatulo, & partibus præcipuis, in quibus consistit notitia alicujus linguæ.

1 SCITE divinus ille
2 Plato: *Ordo est anima rerum.* Sive enim puros illos æthereos spiritus, seu dissormem cœlestis machinæ conformitatem, & inæquabilem æquabilitatem, seu proximam huic elementorum dissonantem consonantiam, seu rationalitatis in irrationalitatem imperium, seu in ipso scilicet ordine superiorum, & inferiorum potẽtiatum subjectionem, seu denique ipsius communis naturæ à vacuo tantopere abhorrentis, subordinatam unionem spectemus: in omnibus admirabilem ordinem, & mensurá admirabiliorẽ immortalis illius Artificis architecturã muta, quà licet, voce collaudantẽ advertemus. Quare ut etiam in minimis, illum ad cujus similitudinẽ facti sumus, imitemur in hoc minimo opusculo ordinẽ non solùm observare conati sumus, sed & eundẽ in exordio statim observaturos insinuamus. Itaq; hujusmodi est,
1
2
3
4
5

que primeiro havemos de fazer conta do fim, despois dos meios, logo das execuções, e finalmente das circunstancias.

7 O fim pois desta obrezinha he mostrar hum metodo muito accommodado para aprender todas as linguas com certeza, facilidade, e brevidade; e para alcançalo se ordenarom os preceitos dos capitulos seguintes, que seguem o meio, e finalmente se ordenarom a prattica, execução, e circunstancias suas companheiras, que saõ todas as cousas dinas de se notarem as quaes a acompanhão, e movem; e dellas se ha de trattar no fim. Entretanto como todas estas cousas se resirão á declaração das linguas, base de notar primeiro que o corpo de qualquer lingua consta de quatro membros principaes, palavras, conveniencia, frases, e elegancia.

9 As palavras dá o vocabulario; a conveniencia, a Grammatica; as frases, os autores; a elegancia, os Retoricos a debuxão com suas figuras: chamamos frases as propriedades, ou particulares modos de fallar de cada lingua.

vt primò finis, deinde mediorum, mox executionum, deniq; circunstãtiarum rationem habituri simus.

7 Finis quidem huius opusculi est certitudine, facilitate, & brevitate, accõmodatissimam ad omnes linguas addiscendas methodum demonstrare; ad quem consequendũ medium sequentium capitũ præcepta ordinata sunt; eorum deniq; praxis, & executio, huiusq; pedisequæ circunstantiæ, omnia notatu digna, quæ eandem circunstant & promovent; de quibus agẽdum in fine. Interea, cũ hæc omnia ad linguarum elucidationem referantur, prænotãdum est, cujuslibet linguæ corpus ex quatuor præcipuis membris consistere, vocabuli, congruitate, phrasibus, & elegantia.

9 Vocabula dictionarium; congruitatem Grammatica; phrases, autores; elegãtiam suis schematibus Rhetores depingunt: phrases vocamus idiotismos, sive peculiares cujuslibet linguæ loquendi modos.

CAPITVLO II.

De tres caminhos de aprender as linguas, regular, irregular, e meio; e da comparação delles entre si.

1 PAra aprender as linguas, que constão das dittas quatro partes, dous

CAPVT II.

De tribus vijs addiscendi linguas, regulari, irregulari, media, & earum inter se comparatione.

1 AD linguas addiscendas, quæ ex quatuor prædictis parti-

caminhos se teem atê agora descobertos; o regular, qual he a Grammatica para guardar as conveniencias; e irregular, qual he o commum uso dos que aprendem per liçção, e falla nas linguas vulgares. Os quaes caminhos se hão hum pare o outro desta maneira, que o regular tem mais certeza; e o irregular tem mais facilidade: o primeiro se hade anteper onde a lingua communmente se não use: o segundo se ha de anepor onde a lingua he vulgar. Porem se o terceiro caminho do meio se poe achar, o qual em certeza iguale o regular; e em facilidade o irregular, fara grande ventagem a hum, e ao outro; que he o que aqui com o favor de Deus tratamos a peitos descobrir.

bus coalescunt, duplex hactenus reperta est tantummodo via: regularis qualis est ad congruitates observandas Grammatica: & irregularis, qualis est communis discentium usus, per lectionem, & loquelam in linguis vulgaribus. Quæ quidem viæ ad se mutuò sic se habent, ut regularis plus certitudinis, irregularis plus facilitatis habeat: prior, ubi lingua cõmuniter non usurpatur, præferenda: posterior, ubi lingua est vulgaris. Sin autem via tertia media excogitari queat, quæ certitudine regulari, facilitate irregulari adæquet, multis profectò numeris utranquè superaret; quale hic nos divino favente numine démonstrãdam suscepimus.

CAPITVLO III.

Do caminho do meio de aprẽder as linguas, que se deve applicar ao primeiro membro dos quatro acima.

ASSI como a Grammatica ensina as conveniencias, assi o vocabulario ensina as palavras: donde nasce aqui hũa questão, qual he a causa porque em aprender as conveniencias, hũs ficão o caminho regular; e outros o irregular; mas em apren-

CAPVT. III.

De via media addiscendi linguas, applicanda primo mẽbro quatuor prædictorum.

QVemadmodum congruitates Grammatica, ita verba vocabulariũ regulariter docet: unde hîc oritur quæstio, quî fit, ut in cõgruitatibus addiscendis alij regulari, alij irregularem viã sequãtur; at verò in verbis addiscendis nemo regulari perdiscendo voca-

bula-

aprender as palavras ninguem anteponha o regular aprendendo todo o vocabulario? Disto se podem apontar tres razões. A primeira, que no vocabulario ha muitas palavras raras, e inuteis ao proposito de muitos. A segunda, porque ha tanto parentesco entre algũas palavras, que conhecida hũa fundamental, como fonte das outras, as de mais se colligem della facilissimamente como saõ, Turbar, perturbar, conturbar, disturbar, turbado, turbador, turbação, *e outros muitos que da significação de hum conhecida primeiro, facilmente se conhecem, de tal maneira que não requeira particular cuidado do q̃ aprende. A terceira, e principal, porque as palavras postas nos vocabularios nenhum sentido teem: donde procede que a memoria desemparada da ajuda do entendimento não as retenha. Para tirar estes impedimentos com industria de tres maneiras proporcionadas se ordena o instituto presente. Porque para tirar o primeiro, dividido em duas partes o Calepino, deixadas as palavras raras se faz o indice sômente das familiares: per familiares, e raras entendemos as mais frequentes, e menos frequentes. Para tirar o segundo se poém no indice as fundamentaes, deixadas as que dellas se podem colligir. Para acodir ao terceiro se compoém com summa brevidade as sentenças mui accomodadas para a memoria; porque não se enche o papel cõ palavra repetida duas vezes: ainda que algũas se meterõ mais vezes em muitos lugares, mas essas saõ taes, que (tendo prerogativa de*

bularium præferat. Hujuice tuplex assignari potest ratio. Prima, quia in vocabulario multa verba rara, & ad propositum multorum inutilia jacent. Secunda, quia tanta est inter nonnulla affinitas, ut congnito uno fundamentali, velut aliorum fonte, cætera inde facillimè colligantur; qualia sunt, *Turbo, perturbo, cõturbo, disturbo, turbatus, turbans, turbatio*; & alia plurima, quæ ex unius significatione præhabita facile innotescunt, ita ut specialem discentis conatum non mereantur. Tertia, idquè maximè, quia verba in vocabulario posita nullum habent sensum: vnde provenit, ut memoria intellectus ope destituta non sit illorum tenax. Ad quæ impedimenta tollenda, triplici proportionata industria, præsens institutum ordinatur. Ad tollendum enim primum, divisio in duas partes Calepino, relictis raris, ex familiaribus solummodo index fabricatur: per familiaria, & rara, frequentiora, & minus frequentia intelligimus. Ad tollendum secundum, sola fundamentalia, prætermissis colligibilibus, indici inferuntur. Ad subveniendum tertio, sententiæ memoriæ aptæ, brevitate summa componuntur, quippè cum nullo verbo bis repetito charta oneretur: quanquam nonnulla sæpius pluribus se ingesserint locis, sed ea ipsa sunt eiusmodi, quibus (quum transcendentium

transcendentes, e parecendo que pedião isso com justiça) julgamos que se lhe havia de conceder seu privilegio, principalmente obrigando a necessidade: como são, &, in, qui, sum, fio, e semelhantes transcendentes, e particulas. Por agora, ainda que sômente as palavras familiares saião a luz, com tudo se esta primeira parte, como pomba que sae da arca de Noé, trouxer boas novas, e que foi acceita de todos, não com menor industria, juntos os vocabulos raros, e outros requisitos para a fabrica dos mais membros, este mesmo trattado vestido de mais luzidos ornamentos tornará outra vez sair a publico.

CAPITVLO IIII.

De como se ha de ajuntar o vocabulario, em o qual se achem as palavras apontadas com seus numeros.

ANtes que se componhão as sentenças na forma acima dita, convinha ter colhido o vocabulario, no qual se ponhão sômente as palavras familiares, e eßas fundamentaes deixadas as raras, e as que facilmente se podem colligir. Os quaes termos nesta arte se hão muito de ponderar, e entender clara, e distinctamente: porque assi como entre todos os extremos se acha largura do espaço inter-

posto,

prærogativâ gauderent, & id suo jure postulare videretur) suũ privilegium concedendum, urgente potissimũ necessitate, censuerimus: cujusmodi sunt, *&, in, qui, sum, fio,* & similia transcẽdentia, & particulæ. In præsentia verò, quanquam sola prodeant familiaria, nihilominus si primus hic fœtus, tanquã columba ex arca Noë egrediens, fœlices nũtios, acceptũq; se omnibus esse retuleric, non minori industriâ, adjũctis raris, alijsq; ad cæterorũ mẽbrorum fabricam requisitis, & hic ipse splendidioribus ornamentis vestitus in publicum sese rursus dabit.

CAPVT IIII.

De indice colligendo, in quo vocabula suis numeris signata reperiantur.

ANtequam prædicta ratione sententiæ componantur, expediebat collegisse indicẽ, cui sola familiaria, eaq; fundamentalia, raris, & colligibilibus omissis, inserantur. Qui termini in hac arte maximè perpendendi, clarèq; & distinctè intelligendi sunt: sicut enim inter omnia alia extrema reperitur interstitij latitudo, ita inter familiaria, & rara reperiun-

tur

posto, assi entre as palavras familiares, e raras se acharão palavras meãas: e entre as fundamentaes, e colligiveis se acharão misturadas. Mas para que sem necessidade conveniente se naõ amontoem classes de palavras, e multidões de regras, os meios se haõ de reduzir a este, ou a aquelle extremo, ao qual mais se chegarem, segundo o juizo do prudente. E para que penetremos mais profundamente a differença destes extremos, hase de advertir que se estriba em sette fundamentos: estes saõ, tempo, lugar, estado, significação estylo, modo, e opinião. Porque ha palavras a respeito de hum tempo familiares, e a respeito de outro raras: o mesmo he dos lugares, e dos estados, como nas palavras entre os medicos mui familiares, e entre os outros raras: assi acharás a mesma palavra familiar em hũa significação, e em outra rara: no estylo poëtico familiar, e no oratorio rara: no modo de escrever familiar, e no de fallar rara; na opinião de hum familiar, e na opinião de outro rara. Donde paraque se procedesse prudentemente nesta obra, o que escolheo estas palavras se restringio a certos limites os quaes forom os estados dos discipulos que estudarão em Flandes letras de maior humanidade, onde elle mesmo passou a deleitosa carreira de seus estudos, e onde a lingua Latina florece em tanto grao, que se quiseres, não hão de fallar officiaes mecanicos, que fallem comtigo mais expeditamente Latim, do que em outra

tur media, & inter fundamentalia, & colligibilia mixta. Sed ne sinè congrua necessitate verborum classes, regularumqaè farragines accumulentur, media ad hoc, vel illud extremum, cui judicio prudentis magis accedunt, reducenda sunt. Vt autem horũ extremorum discrimen profundius penetremus, advertendum, illud septem fundamentis nitixea sunt tempus, locus, status, significatio, stylus, modus, & opinio. Sunt enim verba respectu unius temporis familiaria, & alterius, rara: sic de locis, sic de statibus, ut in verbis inter medicos familiarissimis, & inter alios raris: sic in una significatione unum idemq; verbum familiare, & in alia ratũ reperies: in stylo poëtico familiare, & oratorio rarum: in modo scribendi familiare, & loquendi rarum: opinione unius familiare, & alterius, rarum. Vnde, ut prudenter in hoc opere procederetur, vocabulorum selector certis se limitibus circumscripsit, qui fuêre status discipulorum operam literis humanioribus in Belgio navantium, ubi & ipse amœnum studiorum stadium percurrit, & Latina lingua adeò floret, ut si cupias, non de futuri sint mœchanici, qui expeditius Latinè tecum colloquãtur, quam alibi fortè juriseriti: & indigenæ, qui literas profitẽtur, Latina quàm materna

8 *parte por vẽtura os Iuristas: e os naturaes, que profeſſão letras de melhor vontade uſaõ na prattica familiar da lingua Latina, que da materna. Colhido aſſi o*

9 *vocabulario ſe havião de ajuntar as ſentenças diſtintas com ſeus numeros fixando no vocabulario a cada palavra o numero, que tem nas ſentenças para que logo fique claro ao deſejoſo de apren-*

10 *der que ſitio tenha cada palavra nas cẽturias. E para que os termos aqui uſados ſejão patentes ſe ha de notar, q̃ as noſſas palavras fundamẽtaes naõ vão dar nas*

11 *Primitivas dos Grãmaticos. Porq̃ quando ha tantas palavras na ſignificação, e voz tam parentas, q̃ qualquer dellas ſe pode collegir da outra, cada hũa a reſpeito das mais ſe pode eſcolher como fundamental ainda q̃ hũa ſômente ſeja primi-*

12 *tiva. E ainda que nas ſenteças importe pouco ſer primitiva ou derivada; ſimple, ou cõpoſta: com tudo no vocabulario cõvem regularmente eſcolher a primitiva, ou ſimple; tirando ſe for totalmẽte a palavra deſuſada como he o verbo, Stau-*

13 *ro, ſimple deſuſado a reſpeito deſtes verbos, Inſtauro, Reſtauro. Porẽ todas as vezes q̃ acõtecer ſer o derivado primeiro em ordẽ abecedaria, eſſe como fundamẽtal das mais palavras ſe ha de por no in-*

14 *dice. O q̃ eſtá ditto das palavras familiares, porporcionadamente ſe pode applicar ao vocabulario das raras, em outra publicação dellas. Podião ſe tambẽ dividir*

15 *todas as palavras do vocabulario ſem tirar nenhũa, de tal maneira per claſſes, q̃ finalmẽte ſe achem diſtintamente em hũ volume: primeiramente as fundamẽtaes*

lia, ua familiari in ſermone libẽtius uſurpatur. Indice ſic collecto, ſentẽtiæ ſuis numeris diſtinctæ colligendæ erant omni vocabulo in indice numerũ quẽ habet in ſentẽtijs, affigẽdo, ut diſcẽdi cupido ſtatim innoteſcat, quã quodq; verbũ ſtationem in cẽturijs teneat. Vtq; clariũs termini hìc uſitati pateſcant, notandũ fundamẽtalia noſtra nõ coincidere cũ Grãmaticorũ primitivis. Quãdo enim sũt multa verba te, & voce ita affinia, ut quodlibet ex quodlibet prẽcognito colligi poſsit unũquodq; reſpectu cæterorũ, ut fundamẽtale ſeligi poteſt, licèt unũ tãtùm ſit primitivũ. Et quãvis in ſentẽtijs parũ referat, ſit ne primitivũ, an derivativum; ſimplex an cõpoſitũ: in indice tamẽ expedit regulariter ſeligere primitivũ, aut ſimplex, niſi ſit prorſus inuſitatum, quale eſt verbum, *Stauro*, ſimplex prorſus inuſitatum reſpectu horũ verborum *Inſtauro*, & *Reſtauro*. At verò quoties continget derivativum ordine alphabetico primũ eſſe cæterorũ fundamẽtale, indici erit inferendũ. Quæ dicta sũt de indice verborũ familiariũ, proportionaliter ad indicẽ rarorũ applicari poſſunt, in alia editione de raris. Poſſent etiam omnia verba vocabularij, nullo excepto, ita per claſſes diſtingui, ut tandem in uno volumine reperiãtur diſtinctè: primò fũdamẽtalia familiaria; ſecũdò, fundamentalia rara; tertiò, colligibilia familiaria; quartò, colligibilia

9 10 11 12 13 14 15

familiares: segundariamente as fundamentes raras: terceiramente as colligiveis familiares: em quarto lugar as colligiveis raras. Porem agora estas, e as semelhantes a estas deixamos em silencio nesta publicação por causa de brevidade. Hase de notar a differença entre familiar, e usada, assi como entre a rara, e desusada, como aqui se usão estes termos: porque para alguã palavra ser usada, basta que offerecida occasião de trattar da cousa significada, seja a palavra usada entre autores approvados. Mas para que alguã palavra seja familiar requere se mais, que a cousa significada seja tal que cada dia, ou commummente se offereça sobre ella prattica entre aquelles cujo estado respeita o que escolhe as palavras.

CAPITVLO V.

Das sentenças, e oraçaõ continuada no fim.

ENtre o inventor, e coadjutores que tere neste artificio houve per algum tempo controversia, perque metodo principalmente se havia de proceder em ajuntar as palavras per sentenças? Finalmente se determinou, que se tevesse toda a conta possivel com a moralidade. A qual se observou atê a sexta centuria exclusivamente. Despois se naõ pode passar mais adiante, por amor da velhice

rara. Nunc autè hæc, & his similia brevitatis gratia, in hac editione silentio prætermisimus. Notandum verò discrimen inter familiare, & usitatum sicut & inter rarum, & inusitatum, ut hîc usi pantur hi termini: quam ut vocabulum aliquod sit usitatum sufficit, ut data occasione tractandi de re significata vocabulum sit in usu apud probatos autores. Ut tamen vocabulum aliquod sit familiare requiritur ulterius rem significatam talem esse, ut quotidie, aut communiter occurrat de ea sermo inter illos, quorum statum selector vocabulorum respicit.

CAPVT V.

De sententijs, & oratione continuata in fine.

INter inventorem, ejusque in hoc artificio cooperatores aliquandiu controversum fuerat, qua maximè methodo, in vocabulis per sententias conglutinandis, progrediendum foret? Tãdemquè statutum, ut mortalitatis quanta licêret ratio haberetur. Quod quidem ad sextam centuriam exclusivè observatum est. Tùm verò ulterius ob sensibus vocabularij accedentem annem progre-

do vocabulario, à qual se vinha chegãdo: porem com maõr commodidade que foi possivel se destribuirom as sententenças seguintes em suas centurias e classes, aas primeiras das quaes nam falta o çumo, que na velhice podião ter. Porem nas vltimas centurias, como ja a idade decrepita fosse em certo modo carregãdo, confessamos q̃ algũas sentenças não igualaõ as primeiras,) as quaes sendo poucas entre tantas sentenças, confiamos, que o benigno lector as soffra com bom animo. Porque assi como nas primeiras sentenças vão espalhadas a cada passo muitas cousas agradaveis por causa de certa curiosidade, como saõ as primeiras sentenças de Deus, e do mesmo principio, e as que logo se seguem atẽ a sexta, e setima, dando razão porque deixamos algũas palavras familiares, a saber, as que significão cousas torpes, que não devem ser nomeadas: assi tambem não falta aas derradeiras sua elegancia, e graça. Porque havendo mais de cem Adverbios, e palavras indeclinaveis, que de nenhũa maneira se podião commodamente meter nas sentenças mais breves (pertencendo a maior parte dellas mais para ajuntar as partes da oração continuada) destas, e de outras palavras deixadas no fim acaso, se compôs hũa oraçãozinha, de maneira, que foi forçado ao que a compôs restringirse sômente aaquellas palavras, que estavão espalhadas no vocabulario per ordem abecedaria, e muito dispara-tadas, que foi cousa muito difficultosa. De que modo fez isto facilmẽte o veráo

di non licuit: qua tamen commodissima fieri potuit ratione subsequentes sententiæ in suas cẽturias & classes distributæ sunt, quarum prioribus non deest suus quantuluscunq; in senili ætate succus. In posterioribus verò centuriis, quum jam decrepita quodãmodo ingravesceret ætas, nonnullas fatemur sententias priores non adæquare, quas numero paucas, inter tot centenas, æquo benignũ lectorẽ animo laturum confidimus. Quemadmodum enim & in primis sententijs multa jucundæ cujusdam cultus gratiã passim sparguntur, cujusmodi sunt sententias primas esse de Deo, & ipso principio, & paulò subsequentes sextam, & septimam, rationem reddentes, curali qua familiaria, ut pote res fœdas, & non nominãdas significantia, omiserimus: sic etiam & posterioribus non deest sua venustas, & gratia. Nam quum supra centum essent Adverbia, & vocabula indeclinabilia, quæ nullatenus sententijs brevioribus commodè inseri poterant (quum pleraque ad combinandas orationis magis continuatæ partes spectarent) ex istis, & reliquis vocabulis casu in fine relictis, composuit, illis solis ordine alphabetico in vocabulario sparsim jacentibus, adeoquè disparatis, se se astringere, quod difficillimũ fuit. Hoc tamen qualiter præstiterit, benignus lector facilẽ videbit, quũ duo illa Horatij,

benig-

benigno lettor, quãdo se imprimẽ aquelles dous versos de Horacio, e Ovidio com diversos crateres, para que se conheça que forõ tomados sômente pela autoridade.

CAPITVLO VI.

Da conveniencia.

1 *ASSI como das cousas acima ditas fica claro, que todas as palavras se podem aprender em sentenças pelo caminho do meio, as quaes sentenças sejão tam faceis, como os commũs modos de fallar do caminho irregular, e tam certas como o caminho regular do vocabulario, em quanto trazem comsigo todas as cousas que nelle se conteem: assi se ha de dizer daquellas cousas que pertencem da conveniencia.*

2 *Porque todas as cousas, que na Grammatica se comprendem, podem tambem ser commodamente ensinadas per sentenças, de tal maneira que mais facilmente e mais depressa, e com maior certeza se fixem nos animos, do que se possa fazer sômente pelas suas regras da Grammatica.*

3 *E isto bastará para o fim, e proprio instituto de aprender a lingua, principalmente nas linguas vulgares, em que não he necessario perceber scientificamente as cousas que pertencem ao metodo Grammatical.*

4 *Porém nas linguas das Escolas a saber Latina Grega Hebraica q̃ per metodo se ensinão nellas, não bastará este caminho de meio para acquirir a arte de*

& Ovidij carmina, ut ob autoritatẽ tantũmodo assũpta esse innotescat, diversis characteribus imprimuntur.

CAPVT. VI.

De congruitate.

1 SIcut ex prædictis patet, posse omnia vocabula viâ media in sentẽtijs addisci, quæ sintæquè facile ac locutiones cõmunes viæ irregularis, & æquè certæ ac via regularis vocabularij, cũ secũ adducũt omnia quæ in eodẽ cõtinentur: ita de ijs quæ ad congruitatem spectant dicendum. 2 Omnia enim quæ in Grammatica regulis præscribuntur, possunt etiam sententijs commodè doceri, ita ut facilius, citius, & certius animis inhæreant, quàm nudis regulis Grammaticalibus per se fieri queat. 3 Et hoc ad finem, & proprium institutum addiscendi linguam sufficiet, idquè maximè in linguis vulgaribus, in quibus non est necesse scientificè percipere quæ ad methodum Grammaticalem pertinent.

4 At verò in linguis scholasticis, Latina scilicet, Græca, & Hebraica, quæ methodicè in Scholis docentur, ad artem Grammaticam comparendam, hæc via media non sufficit: duplex enim est

Grãmaticæ: porque os fins da Grãmatica saõ dous, a saber, fallar concertadamente, e este he o principal cõmum á arte, e ao uso; e ensinar scientificamente os preceitos, com os quaes se faz acquirira conveniẽcia, naõ de qualquer modo, senão per metodo, e caminho artificioso. E este he o segundo fim, e mais proprio da arte, e necessario nas linguas Escolasticas para entender os termos da arte, que a cada passo se offerecem nos autores. Das quaes cousas fica patente quanto se estende o proveito deste caminho do meio, e em que cousas naõ basta.

Agora naõ pertence a este lugar ensinar perfeitamente, como se possaõ as sentẽças ajuntar de maneira que se ache nellas todo o que pertẽce ao fim principal de fallar concertadamente, em quanto nesta primeira edição sae a luz a primeira parte, que pertence aos vocabulos.

finis Grammaticæ, scilicet congruenter loqui, & hic primarius est, & arti, & usui communis; & præcepta scientificè tradere, quibus fiat ut congruitas non utcunq; sed methodicè, & via artis adquiratur. Et hic finis est secundarius, & arti proprius, & in linguis Scholasticis ad intelligendos terminos artis qui passim in autoribus occurrunt, necessarius. Ex quibus patet quàm longè lateque se extendat utilitas hujus viæ mediæ, & in quibus non sufficiat.

Nunc verò exactè docere quomodo possint sententiæ ita combinari, ut in illis omnia, quæ ad finem primarium congruenter loquendi inveniantur, non est hujus loci, dum in hac editione tantùm pars prima ad vocabula spectans prodit.

CAPITVLO VII.

Das fraſes, e elegancia.

ASSI como as palavras se podem comprender em sentenças, assi as fraſes, e elegancias se podem com muita brevidade, e commodidade perceber em hum discurso continuado; mas porque a execução disto requere muitos obreiros para se fazer bem, e perfeitamente, he necessario remeter isto aas outras edições q̃ se seguirẽ.

CAPVT VII.

De phrasibus, & elegantia.

VT vocabula sententijs, ita phrases, & elegantiæ continuato discursu summa brevitate commodissimè comprehendi possunt; sed quia executio hujusce multos operarios requirit, ut expeditè, & perfectè fiat, necesse est hoc ad ulteriores editiones remittere. Si quis tamen interim

Se entre tanto alguem com ſeu eſtudo particular quiſer fazer iſto pera ſi, e pera os ſeus, eſta regra lhe baſtará. Primeiramente ſe hão de ajuntar fraſes dos autores, que de propoſito trattão dellas, e ſemelhantemente as elegancias, como as que Aldo Manucio tem para a lingua Latina. Segundariamente, aſsi como as palavras ſe reduzem a hũa oraçaõzinha deſpois das ſentenças ſem ſe repetir palavra; aſsi todas aquellas couſas ſe haõ de ajuntar em hum diſcurſo ſem as ſuperfluas repetições da meſma palavra.

privato ſuo ſtudio hoc ſibi, & ſuis præſtare voluerit, hæc illi norma ſufficiet. Primò colligendæ ſunt ex autoribus, qui ex profeſſo de his tractant, phraſes ſimiliter & elegãtiæ, quales ad linguam Latinam habet Aldus Manutius. Secundò, quemadmodum vocabula in orationculam poſt ſententias nullo repetito rediguntur; ſic illa omnia in unicum diſcurſum ſine ſuperfluis ejuſdem verbi repetitionibus compingenda ſunt.

CAPITVLO VIII.

Da tradução das ſentenças em outras linguas vulgares.

Dous ſaõ os fins de traduzir eſtas ſentenças em linguas vulgares: hum para que o que ja ſabe a vulgar, entenda aſsi as ſentenças Latinas: outro, para que o que ja he douto, e deſtro na lingua Latina o ſeja tambem na vulgar. Para alcançar o primeiro fim baſtára traduzir as ſentenças ao pee da letra quanto for poſsivel, para que melhor ſe conheça a propria ſignificação de cada palavra. Para alcançar o ſegundo, ſe ha de acreſcentar outra induſtria. Porque principalmente nas ſentenças traduzidas de qualquer lingua vulgar ſe ha de compor hum votabulario moſtrador, para ſe por a cada palavra o numero da ſentença, no qual

CAPVT. VIII.

De tranſlatione ſententiarum in alias linguas vulgares.

Dvplex eſt transferendi haſce ſententias in linguas vulgares finis: unus, ut qui linguã vulgarem jam callet, ſententias ſic Latinas intelligat; alter, ut qui linguæ Latinæ jam eſt peritus, ſit etiã, & linguæ vulgaris. Ad priorẽ finem conſequendũ ſufficeret tranſtuliſſe ſententias in quantum fieri poſsit verbo tenus, ut genuina cujuſcũq; vocabuli ſignificatio magis innoteſcat. Ad poſteriorem verò, ſuperaddenda eſt alia induſtria. Primò enim trãſlatis ſententijs cujuſcunq; linguæ vulgaris index eſt cõponẽdus, & cuilibet vocabula numerus ſẽtẽtiæ, in quo reperitur, appenẽd⁹,

se acha. E finalmente das palavras deixadas, se algũas sobejarem, se hão de compor sentenças, o que bastará para o instituto presente. E para que nada faltasse a alguem, acrescentamos hũa particular classe das palavras, que tinhão muitas significações, na qual classe pusemos as principaes palavras, ainda que não todas: a cuja imitação facilmente cada hum com seu estudo poderá ajuntar as que faltão.

Tùm demum ex verbis relictis, si quæ superfutura sunt, sententiæ componendæ, quod ad institutum præsens sat erit. Vtquè nihil quisquam desiderare posset, peculiatem verborũ classem, quibus plures significationes contingerent, addidimus, in quam præcipua, etsi non omnia contulimus: ad quorũ imitationẽ quæ desunt, facilè quisq; suo studio sibi accumulare poterit.

CAPITVLO IX.

Da impressão.

CAPVT. IX.

De impressione.

Muitos varões prudentissimos, com os quaes o inventor deste artificio tinha muitas vezes trattado; não sòmente forom de parecer que era dino de se imprimir, mas ainda para que se persuadisse o autor a polo per obra, quasi per força o alcançarom delle contra sua vontade. Dos quaes hum de nação Francês da Companhia de Iesus na Provincia de Veneza, em bom ensejo pode com importunação acabar, que para grande commodidade, e proveito dos Indios Orientaes, e Occidentaes (para os quaes se havia de partir) e para proveito das mais nações, o mais depressa que podesse ser, se poseße a esta obra a ultima mão, e saisse a publico. Cujo testemunho efficaz de seu tam vehemente desejo, deixou escritto de sua propria mão em poder do autor, para que lhe espertasse mais vezes a memoria, com as palavras seguintes.

Plurimi prudentissimi, quibuscum hujusce opificij invẽtor sæpius egerat, non solùm id dignum quod typis mandaretur censuêre, verùm etiã, ut ad id opere perficiendũ autor animũ induceret ab invito propemodum extorsêre. Quorum unus natione Gallus è Societate Iesũ, in Provincia Veneta, opportunè importunè nil non conatus est, ut ad ingentem Indorum Orientalium & Occidentaliũ (ad quos profecturus erat) reliquarũquè nationum utilitatem, & commodũ, quàm citissimè fieri posset, ultima huic operi manus adderetur, & in publicum proderet. Cujus tam vehemẽtis, & sancti sui desiderij efficax testimoniũ subsequẽtibus verbis manu propria scriptis apud autorem, ad sæpius refricandam ejus memoriam, deposuit.

Pelo ſangue dos zelosos, e ſalvaçaõ das gẽtes vos rogo, que naõ me negueis eſta eſmola eſpiritual, que tanto importa para a ſalvaçaõ de tãtos milhares de almas: e deſte modo a multidaõ, que ninguẽ pode contar de toda a gẽte e lingua, terá particular occaſiaõ de rogar por vos ſeus bemfeitores.

O qual rogo incitou grandemente o inventor a acabar eſta obra, e dala á impreſſaõ, por amor daquelles, que ſe partem para a India, e outras nações de infieis para dilatar a Fê.

CAPITVLO X.

Da execução, e circunſtancias.

ASSI como com muita razaõ ſeriamos julgados por enxabidos, ſe aconſelháramos, que ſe havia de alcançar algum fim naõ preſuppondo, e declarando os meios, que para iſſo ſervem: aſſi naõ de outra maneira haveriamos certamente de ſer julgados, ſe declarados eſtes meios foſſẽ elles taes, cuja execuçaõ ou foſſe impoſſivel, ou ao menos muito difficultoſa, que he quaſi meſmo Porem como o fim ſeja muy claro, e os meios faceis, e a execuçaõ faciliſſima, eſperamos que ninguem ſerá tam ingrato, que naõ julgue eſta obrezinha por proveitoſiſſima. Qualquer que ler o precedẽte verá facilmente, que o primeiro paſſa aſſi: nem menos julgará do ultimo,

Per ſanguinem zelantium, & ſalutem gentium rogo, ut hanc eleemoſynam ſpiritualem, tantopere ad totmillium animarum ſalutem ſpectantem, non mihi negetis: & ſic turba, quã dinumerare nemo poteſt ex omni gente, & lingua, ſpecialem habebit occaſionem orandi pro vobis benefactoribus ſuis.

Quæ quide obteſtatio inventorem ſummopere ſtimulavit ad hoc opus perficiendũ & typis mandandum, eorum gratia, qui ad Indiam, & alias infideliũ nationes proficiſcuntur ad Fidem propagandam.

CAPVT. X.

De executione, & circunſtantijs.

QVemadmodum inſulſi prorſus meritiſsimò judicaremur, ſi, finem aliquem conſequendum eſſe, nõ præſuppoſitis, & explicatis medijs ad hoc facientibus, ſuaderemus; haud aliter profectò cenſendi eſſemus, ſi declaratis ijs medijs, ea talia eſſent, quorum executio vel eſſet impoſsibilis, vel certè huic proximè accedens, difficillima. Quum verò & finis ſit præclarus, & media facilia, & executio facillima, neminẽ tam ingratũ fore ſpectamus, qui hoc opuſculum nõ utiliſsimum cenſeat. Priora ita ſe habere quiſquis præcedentia legerit facilè viderit: nec minus etiam poſterius judicaverit,

por quanto eſſa execução conſiſte sô em decorar as ſentenças com ſuas explicações: a qual couſa com quanta facilidade, e brevidade cada hum a poſſa fazer, conhecerá ſe totalmente ſe penetrar bem a ſi, e a ſua memoria. Iſto com tudo ſabemos ſe alguem for dotado da divina arte da memoria local, da qual tantas maravilhas dizem os antigos, que alcançará em eſpaço de dous ou tres dias, iſto que he poder decorar todas eſtas centurias na lingua, que ſabe, donde poſſa entender mais facilmente as ſentenças correſpondentes da lingua, que não ſabe: o que a ninguem, que tenha provado eſta arte com os primeiros beiços (como dizem) ſerá maravilha. Alem diſto não he menos facil a execução de reduzir em ſentenças as palavras raras, ainda que poſſa parecer de outra maneira por amor da abundancia de nomes, e falta de verbos, naquella claſſe: aos quaes ſe ha de reſponder com o Poeta, que ſe ha de affrouxar o muito rigor.

4 Sabemolo, e eſta licença pedimos, e damos avezes.

7 *Porque ſe a quaeſquer tres palavras raras ſe acreceſcentar a quarta familiar â vontade do que compõi, por razão da junta logo ſe desfaz toda a difficuldade: como per experiencia eſtá achado, e mais claramente ſe manifeſta com eſte exemplo,* A atalaia ſe cobre na catavela mexeriqueira cõ o gabão.

8 *Onde facilmẽte ſe ajũtaõ os tres vocabulos primeiros raros, e diſparatos mediãte o ultimo vocabulo eſcolhido para a connexaõ.*

quippè quæ in ſolis ſententijs cum explicationibus memoriæ mandãdis conſiſtit: quod quàm facilè, & quãta cum brevitatè quiſque præſtare poterit, noverit, qui ſe, ſuamquè memoriam penitus perſpexerit. Hoc tamen ſcimus, ſi quis divinâ arte memoriæ localis præditus foret, de qua tot mirabilia antiqui tradunt, unius illum bidui, aut tridui curriculo hoc aſſequuturum, ut omnes has centurias in lingua ſibi nota memoriæ mandare poſſet, unde facilius idiomatis ignoti ſententias reſpondentes valeat intelligere; quod nemini, qui vel extremis (ut aiunt) labris eandem degustaverit artem, mirum eſt futurum. Cæterùm nec minus facilis eſt verborum ratorum in ſententias redigendorum executio, licèt ſecus videri poſsit ob nominum in illa claſſe copiam, verbotumquè inopiam: quibus reſpondendũ cum Poëta nimiũ rigorẽ relaxandũ eſſe.

6 *Scimus, & hanc veniam petimuſquè damuſquè viciſſim.*

7 Tribus enim quibuſquè vocabulis raris, ſi quartum, pro libito componentis familiare, combinationis gratia, addatur, omnis protinus evaneſcit difficultas; ſicut & experientiâ compertum eſt, & clarius patefit hoc exemplo, *Cataſcopus in cataſcopis cataclyſta ſe contegit*, ubi tria vocabula priora rara, diſparata, & quæ connexionem non admittunt, mediante verbo ultimo, con-

8

nexaõ. Outras muitas difficuldades ſe offerecem quanto aa execuçaõ: mas como a prattica dellas pertença á ſeguanda ediçaõ dos vocabulos raros, la remetemos o benevolo lector. Outras muitas circũſtãcias, que ajudaõ a execuçaõ por ſerem tantas, e faceis de imaginar, as deixamos aos ingenhoſos, que as penetrem, os quaes cõ tudo deſejamos, que ſejaõ advertidos que todos haõ de ter muito menor difficuldade em aprender as linguas vulgares per eſte artificio, do que em aprender a Hebraica, Grega, e Latina; e iſto pola falta da regularidade, que com tanto rigor ſe guarda neſtas. E aſsi como he aprazivel aos caminhantes caminhar per caminho dividido em milhas per partes iguaes, para ſaberem quanto teem andado: aſsi ſerá agradavel aos que forem diſcipulos deſte artificio a diviſaõ de toda eſta obrezinha em centurias, para que tenhaõ bem viſto, e ſaibaõ quantas centurias decorarom, e quantas lhes reſtaõ por decorar.

nexionis gratia electo, facilè cõbinantur. Plures aliæ quoad executionem difficultates occurrunt: ſed cum illorum praxis aõ ſecundam editionem rarorum pertineat, illò patientem lectorem remittimus. Circunſtantiæ aliæ multæ executionem promoventes, cum tot, & cogitatu ſint faciles, eas ingenioſis penetrãdas præterimus, quos tamen præmonitos cupimus, longè minorem habituros omnes difficultatem in linguis vulgaribus per hoc artificium addiſcendis, quàm in Hebraica, Græca, & Latina, idquè ob defectum regularitatis, quæ in illis tanto rigore obſervatur. Et ſicut viatoribus jucundũ eſt iter habere per æquales partes in milliaria diviſum, ut quota pars peragenda, & quota peracta ſit, cognoſcant: ſic grata erit futuris hujuſce artificij diſcipulis totius opuſculi in centurias diviſio, ut quot centuriæ memoriæ mandatæ, & quot mandandæ ſuperſint, perſpectum penitus habeant, & exploratum.

INTRODVCAM PARA AS SENTENCAS.

ECEBE, muito amado Principiante, o que eu deſcurſando curioſamente ſobre tuas commodidades te prometti em outra parte. Per eſte meu pequeno trabalho, com o teu tambem pequeno poderas muito commodamente experimentar quam grande alivio te dará eſta interpretação a ti, e ao meſtre, que della uſar, com ſeus numeros interlineaes; os quaes como voz viva, todas as vezes que os vires, te enſinarão aſſi a dereita explicação da compoſição, como a interpretação das palavras, com as quaes couſas tanto ſe cauſão em toda a parte meſtres, e diſcipulos. Em todo o tempo, e lugar podes ter comtigo eſte novo e fiel repetidor, que ſem nenhum gaſto ſem nenhum apparato, ſó com tua propria voz te fixará fielmẽte na memoria a copia de palavras cõ ſua ſyntaxe. E ſe não podias executar o deſejo da lingua Latina por te faltar tempo para freqüentar as Eſcolas, ou dinheiro para pagar ao meſtre, ou por teres pejo de te encorporares com mininos ſendo ja mancebo, ou homem, eſſe deſejo podes agora por em execução, ſem que alguem

MANVDVCTIO AD SENTENTIAS.

CCIPE, Tyro chariſsime, quod ego de tuis cõmodis ſtudioſé cogitans alibi tibi recepi. Hoc exiguo labore meo, tuo quoq; exiguo poteris commodiſsime experiri, quã maximum levamen tibi, magiſtroq; utenti hæc feret interpretatio ſuis numeris interpoſitis; qui tamquam vox viva, quoties illos aſpexeris, te rectam tùm conſtructionis explicationem tùm verborum interpretationem edocebunt, quibus magiſtri, diſcipuliquè adeo ubiquè defatigãtur. Omni tempore, & loco potes hunc novum, ac fidelem hypodidaſcalũ ſimul tecum habere, qui nullo ſumptu, nullo faſtu, tua tantùm voce propria verborũ copiam unà cum illo cum ſyntaxi memoriæ fideliter affiget. Et ſi Sermonis Latini ſtudiũ exequi nequibas, quòd tibi vel tempus gymnaſia frequentandi nõ vacabat, vel pecunia magiſtro ſolvenda non erat, vel juvenili ſeu virili ætate cum pueris te commiſcere pudebat, id modo ſtudij conſequi vales, quin aliquis

atente per tua occupação. Dame a mão, recolhamonos ao aposento das sentenças, onde ninguem nos ouça, ninguem nos estorve, ninguem nos interrompa; e verás quã bem te respondem ao que bem lhes perguntares. Se com tudo na tradução de algũas não achares frase mui elegante, e que a hũa palavra Latina respondem duas Portuguesas, sabe que por amor de ti se fez; primeiramente para se te ensinarem as proprias significações; segundariamente para fugir da repetição de palavras, que forom os institutos do inventor; finalmente para começares a conhecer os synonymos Portugueses. Porem para que entendas qual he a melhor tradução das linguas, quatro generos della te direi brevemente.

A primeira tradução faz se de tal maneira ao pee da letra; que toda a frase da lingua, que traduzimos, se observa. Como se traduzisses assi em Português esta clausula de Cicero; Tu velim, quod commodo valitudinis tuæ fiat, quam longissime poteris obviam nobis prodeas. *Tu, queria, o que com commodo de saude tua se faça, quam muito longe ao caminho nos saias. As palavras são Portuguesas, a frase Latina, a tradução absurda.*

A segunda tradução he quasi atada ás palavras, na qual a frase da lingua, em que traduzimos se observa não totalmente, mas pela maior parte; e algum tanto se arrasta: vese na tradução de algũas sentenças.

tuam animadvertat occupationẽ. Porrige mihi manum recipiamus nos in sententiarum conclave, ubi nemo nos audiat, nemo interveniat, nemo interpellet; & videbis quam appositè tibi respondeant, ad appositè interrogata. Si tamen in aliquarum versione phrasem non adeo elegantem, & unicæ dictioni Latinæ duas Lusitanas respondêre invenieris, scias propter te id factum esse; primùm ut propriæ significationes tibi traderẽtur; secundò ut verborum repetitio vitaretur, quæ operis inventor instituit; deniquè, ut Lusitana synonyma cognoscere incipias. Verùm ut intelligas, quæ sit optima linguarum versio, quatuor illius genera tibi paucis absolvam.

Prima versio ita fit ad literam, ut tota phrasis linguæ, quã vertimus, observatur. Veluti si Ciceronianam clausulam ad hunc modum Lusitanam reddas: Tu velim, quod commodo valitudinis tuæ fiat, quam longissime poteris obviam nobis prodeas. *Tu queria, o que com commodo de saude tua se faça, quàm muito longe ao caminho nos saias.* Verba prorsus Lusitana, phrasis Latina, versio absona.

Secunda versio est ferè ad verbum, in qua phrasis linguæ, in quã vertimus, observatur non omnino, sed magna ex parte; & aliquantulũ distrahitur: patet in aliquarum sententiarum versione.

14 *Advirte de caminho nestas sentenças, como para o mesmo conceito usa hũa lingua de mais palavras que a outra: e pelo diverso sitio de palavras, e pelo numero de particulas considéra a diversa, e particular fraſe de cada hũa.*

15 *Porque a Portugueſa, e Caſtelhana teem articulos a modo dos Gregos, e Preposições de Genitivo, e Dativo, aos quaes articulos, e Preposições não responde a Latina.*

16 *A terceira tradução he per clauſulas guardando cada lingua ſuas palavras, e fraſes, e concordando com a outra nas palavras, e fraſes em que pode*

17 *concordar. Eſta he mais elegante, a qual pede hũa ſolicita intelligencia aſſi dos conceitos, como de ambas as linguas.*

18 *Os Prologos, e capitulos atrás te ſervirão de exemplo, o qual imitarás na tradução de algum Hiſtoriador, que exercitarás deſpois que alcançares as ſentenças.*

19 *Da quarta te não convem uſar atê que não ſaibas bem a terceira: porque reſpeita ſómente o conceito do periodo, quer vás da meſma fraſe, quer de diverſa: hora exclues algũas palavras, hora ajuntes mais. Chama-ſe tradução parafraſtica, cujo exemplo verás deſpois das emendas na tradução da ultima.*

21 *Se reduzires a hũa clauſula muitas de muitas palavras cada hũa: ou ſe reduzires muitos conceitos a hum mais principal, ou na meſma lingua, ou em diverſa, não lhe chamarás tradução; mas compendio. E ſe*

Adverte obiter in his ſententijs uti eidem conceptui pluribus verbis 14
qua lingua, quam alia utatur: & per diverſam verborũ collocationẽ & particularum numerum uniuſcujuſquè linguæ diverſam, ac peculiarem phraſem meditare. Quia Luſitana, & Hiſpana Græcorum more habent articulos, & præpoſitiones Genitivi, & Dativi, quibus Latina minime reſpondet. 15

Tertia eſt verſio per clauſulas, in qua unaquæquè lingua ſua verba, 16
& phraſes obſervat, atque cum alia cõſentit in quibus verbis, & phraſibus conſentire poteſt. Hæc eſt elegantior, quæ poſtulat accuratã, 17
& cõceptuum, & utriuſquè linguæ intelligentiã. Superiora proœmia, & capita tibi pro exemplo erunt, 18
quod imitabere in alicujus Hiſtorici verſione exercenda, poſtquam ſententias adeptus fueris.

Quartã verò te utinõ decet, quouſq; tertiã calleas: ſolũ enim periodi 16
conceptũ reſpicit, ſive eãdẽ phraſi utaris, ſive diversâ, ſive aliqua verba excludãs, ſive plura conjungas. 20
Dicitur traductio paraphraſtica, cujus exemplum poſt centuriis in verſione ultimæ inuere.

Quod ſi multas clauſulas & quãlibet ex multis verbis in unã redu- 21
xeris: vel ſi multos cõceptus ad unũ magis principalẽ cõtraxeris, ſive in eãdẽ lingua, ſive in diverſa, non dices verſionẽ; ſed cõpendiũ. Si verò 22
clauſulã unam in duas, ſeu plures

trestadares hua cousa em duas, ou mais, usando de mais fraſes diverſas: ou ſe declarares o meſmo conceito com dous, ou mais; não lhe chamarás tradução, mas declaração paraſraſtica. as quaes pertencem mais aos meſtres, que aos diſcipulos.

Agora tornemos aas ſentenças, ſobre as quaes ſe não hão de ouvir, os que diſerem que ſe não devem chamar ſentenças as que não trattão de coſtumes. Porque ſenteça derivada do verbo Sentio, ſignifica tudo o que o entendimento ſente. Porem a que pertence aos coſtumes he mais digna do nome.

Eſta multidão aſſi de palavras, que vês neſtas ſenteças, em qualquer lingua ſe dividem em cinquo generos, que ſe chamão partes da Oração. E ainda que algũs te enculquem mais, e outros menos, tu com melhor fundamento reconhecerás por partes a eſtas, Nome, Prepoſição, Verbo, Adverbio, Conjunção.

Poſtas aſſi eſtas partes, quiſera que tiveras ſabido os principios do Nome ao menos, e do Verbo com ſuas declinações, aſſi como em hũa folha de papel publiquei pera ti; e que paſſaſſes da lingua materna pera a Latina, eque de cada parte da Oração ſoubeſſes o que ſe ſegue.

Do Nome, ſe he Suſtantivo, ſe Adjectivo: Se he Suſtantivo, pela cabeça poſta ſobre ſi ſabe a Declinação, Genero, Numero, Caſo, e o regente daquelle

tranſcribas pluribus phraſibus diverſimodè: vel eundẽ cõceptũ duobus, ſeu plurib⁹ expreſſeris; nõ verſionẽ, ſed declarationẽ paraphraſticam dices. Quæ ad magiſtros plus quam ad diſcipulos attinent.

Nunc ad ſententias redeamus, de quibus non ſunt audiendi qui affirmaverint nõ eſſe dicendas ſententias, quæ de moribus nõ agunt. Namquè ſententia a verbo Sentio deducta, quidquid intellectus ſentit, ſignificat. Sed quæ ad mores pertinet, magis nomine digna cenſetur.

Hæc igitur dictionum multitudo, quam in his ſentẽtijs conſpicis, in quinque genera, quæ Orationis partes appellantur, in quavis lingua diſtribuitur. Et quanvis aliqui plures, aliqui pauciores inculcent, tu verius has, Nomen, Præpoſitionẽ, Verbum, Adverbium, & Conjunctionem partes agnoſces.

Hisita poſitis, Nominis ſaltem atquè Verbi rudimenta cũ eorum flexionibus, ceu charta unica tibi edidi, a te percepta velim, & ut tranſeas a vernaculâ in Latinam, & de ſingulis Orationis partibus, quæ ſequuntur agnoſcas.

De Nomine, ſit ne Subſtantivũ, an Adjectivum. Si Subſtantivum, a capite ſupra ſe poſito diſce eius Declinationẽ, Genus, Numerum, Caſum, & illius caſus rectorem habentem nunctium minorem in prima ſententia 2. Nomine regit

caſo

caſo, a qual regente tem ſobre ſi o menor numero: como na primeira ſentença. 2. Nomine, rege o 3. Trinitatis. Porem ſe for Adjectivo, dirás que eſtá poſto no meſmo Caſo, Numero, e Genero do Suſtãtivo, como aquelle que ſem Suſtantivo, com o qual concorda, não entra na oraçaõ, como na meſma ſentença notarás em 4. Sanctiſſimæ. Logo verás ſe eſſe Adjectivo he de hũa terminação, ſe de duas ſe de tres: ou ſe he Pronome, ſe Participio, ſe Interrogativo, ſe Relativo, ſe Partitivo, ſe Numeral, ſe Poſſeſſivo, ſe Poſitivo, ſe Comparativo, ſe Superlativo.

E conſtando ſer Suſtantivo, ou Adjectivo advirte ſe he Simple, ſe Compoſto, ſe he Primitivo, ſe Derivado. E para entender iſto bem vê o trattadinho de Compoſiçaõ, e Derivaçaõ antes do diccionario. E do diccionario, que he exemplo deſſe trattado, colherás muitas ſignificaçoẽs proprias com a mais certa ortografia.

E porque, Sanctiſſimæ, na primeira ſentença leva ſobre ſi eſta particula, us, entenderás, que he Adjectivo de tres terminaçoẽs. E o meſmo dirás dos mais Adjectivos: porque no Suſtantivo moſtra-ſe o Genitivo, aſsi; us. i. Abaixo verás declaradas as mais abbreviaturas de entre as regras.

Da Preposiçaõ ſabe a ſignificaçaõ, e caſo.

Do Verbo, o qual pela ſignificaçaõ conhecerás ſer diverſo do Nome, vê pela cabeça que tem, a que Conjugaçaõ pertence. Porque ſe pertence aa primei-

3. Trinitatis. Si verò Adjectivum ſit, dices eſſe collocatum in eodem Caſu, Numero, & Genere Subſtantivi; quippe quod ſine Subſtantivo, cui adhæret, orationem non ingreditur, ut in eadem ſententia notabis in 4. Sanctiſsimæ. Deinde videbis num ſit unius terminationis, an duarũ, an trium: vel ſitne Pronomen, an Participium, an Interrogativum, an Relativum, an Partitivum, an Numerale, an Poſſeſsivum, an Poſitivum, an Comparativum, an Superlativum.

Quum verò Subſtantivum, ſeu Adjectivum eſſe conſtet, adverte ſitne Simplex, an Compoſitum, Primitivum, an Deirivativum. Ad hoc autem recte judicandum, tractatulum de Compoſitione & Derivatione ante dictionarum, inſpice. Et ex dictionario, quod eſt exẽplum tractatuli, colliges multas ſignificationes proprias cum certiore orthographia.

Et quoniam, Sanctiſsimæ, in prima ſententia, ſupra ſe ducit hãc particulã, us, intelliges eſſe Adjectivũ triũ terminationũ. Et idẽ de cæteris eſto judicium: quia in Subſtantivo indicatur Genitivus; ita, us, i. Cæteras notulas inter lineas poſitas inferius videbis expoſitas.

De Præpoſitione ſcito ſignificationem, & caſum.

De Verbo, quod per ſignificationẽ diverſũ a Nomine cognoſces, vide per capur ſupra ſe poſitum ad

ra, forma o Preterito, Avi, atum; ſe pertence aa quarta forma, Ivi itum: os quaes Preteritos, como faces de formar, naõ vaõ poſtos aa margem, como vaõ os mais. Entaõ advirte em que tempo eſtá: e logo ſe he Activo tranſitivo, ſe Activo intranſitivo. Porque aquelle rege vario Accuſativo, que vai ſobre ſi notado: e eſte não rege vario Accuſativo, ſenão certo; como, Vivo vitam, Lætor me; ou admitte varia fraſe, a qual notarás pelo caſo, que vai emcima apontado, ainda que o tal caſo ſeja de outra parte regido. E ſe não achares algum caſo abi notado, ſabe que não he neceſſario declaração delle. Deſpois diſſo entende ſe he Verbo Simple, ſe Compoſto, ſe he Primitivo, ſe Derivado.

Do Adverbio, entende a ſignificação, e uſo; ſe he Simple, ſe Compoſto; ſe he Primitivo, ſe Derivado.

A Conjunção conhecerás ſer diverſa do Adverbio pela ſignificação, a qual ata palavras, e orações. Logo ſe he Simple, ſe Compoſta; ſe he Primitiva, ſe Derivada. Finalmente ſe ſe antepõi a outra voz, ou ſe ſe poſpõi; ou ſe ſe pode antepor, e poſpor.

Tocadas aſſi eſtas couſas de cada parte da oração, paſſemos a ſyntaxe dellas, que ſe divide em Concordia, e em Regencia. Os numeros, que vês que cada ſentença leva ſobre ſuas palavras entre as regras, ſubindo de menor a maior numero, te moſtrarão aquella Concordia, e Regencia. A Concordia, em quanto te guião do Suſtantative para o Adjectivo, com o qual concorda;

quam Conjugationē pertineat. Nã 42
ſi pertinet ad primã formãt Præteritum, Avi, atum ſi ad quartam, formant Ivi, itum: quæ tãquam formationis facilis non, ut cætera, ad marginem apponũtur. Tum advertę in 43
quo tempore ſit collocatum; hinc ſit ne Activũ trãſitivum, an Activũ intranſitivum. Illud enim variũ Accuſativum ſupra ſe notatum regit: 44
hoc autem, non varium ſed certum, ut Vivo vitam, Lætor me; aut variam admittit phraſem, quã notabis per caſum ſupra notatũ, etiãſi caſus aliũde regatur. At ſi nullũ ca- 45
ſũ invenias ibi notatũ ſcito nõ eſſe opus illius expreſsione. Deinde ſitne Verbũ Simplex, an Cõpoſitũ; Primitivũ, an Derivativũ, circunſpice. 46

De Adverbio, intellige ſignificationē, & uſũ; ſitne Simplex, an Cõpoſitũ; Primitivũ, an Derivativũ. 47

Cõjũctionē ab Adverbio diverſã cognoſces ex ſignificatione verba, & orationes cõnectente. Protinus an ſit Simplex an Cõpoſita, Primitiva, an Derivativa. Deniq; Vtrum alteri voci anteponatur, an poſtponatur, vel poſitnè anteponi, & poſtponi. 48 49

His ita de ſingulis orationis partibus prælibatis, ad illarũ ſyntaxim, quæ in Cõcordiã, & Rectionē bipartitur, gradũ faciamus. Numeri, quos vides unamquãq; ſententiam ſupra ipſius verba inter verſus importare, aſcendendo à minore ad maiorem numerum illam tibi Concordiam, 50 51

do Suſtantivo Antecedente para o Relativo ; do Nominativo para o Verbo;
53 *do Accuſativo para o Infinitivo. A Regencia , em quanto te levaõ do Suſtantivo para o Genitivo ; do Verbo , e da Prepoſição para ſeus caſos, os quaes teem*
54 *ſobre ſi numero menor. Aſſi q̃ com eſta cõmũ correſpondencia de tres linguas de hũa,e outra parte , te moſtrão os dittos numeros a ſignificação das palavras,e a ſyntaxe de todas.*

55 *Suprirás o Suſtantivo, que per figura Ellipſe ſe coſtuma muitas vezes calar nos Adjectivos , e Verbos da oração Latina:como Ego , Nos , Tu , Vos, Homo , e Negotium em quanto ſignifica couſa. Porem ſe outras vezes ſe calarem , ahi falta numero : como vês*
56 *na quarta ſentença,que eſtão .1.3.4. e que falta 2. em cujo lugar ſuppre,*
57 *Eſt , e inteirarás a oração. Muitas figuras Ellipſes deſta maneira , que admitte a Latina , não admitte a Portugueſa , nem a Caſtelhana : portanto , com as palavras , que ſe hão de ſupprir , ſe deſcobrem defronte as*
58 *figuras. E per eſta via notarás de paſſagem a differença da fraſe deſtas tres linguas.*

59 *Alem diſſo não me parecco neceſſario moſtrar per falta de numeros a figura Ellipſe muito uſada na lingua Latina : como quando falta, Cum, no Ablativo inſtrumental , e quando falta , Præ , no Ablativo Comparativo , e quando faltão eſtes Accuſativos Me, Te, Se, Nos, Vos, Se , em algũs Verbos intranſitivos , que comſigo calada-*

& Rectionem indicabunt. Con- 52
cordiam, quatenus te manuducũt a Subſtantivo ad Adjectivum,quocum convenit ; ab Antecedente Subſtantivo ad Relativum; a Nominativo ad Verbum; ab Accuſativo ad Infinitivũ. Rectionẽ verò, 53
quatenus te a Subſtantivo ad Genitivum;a Verbo, & a Præpoſitione ad illorum caſus maiorem numerum ſupra ſe habentes invehũt. Itaquè hac mutua trium linguarũ 54
ultro citroquè reſponſione ſingularum dictionum ſignificationem, & omnium ſyntaxim tibi prædicti numeri demonſtrant.

Quod Subſtantivũ ſolet per El- 55
lipſim in orationis Latinæ Adjectivis,& Verbis ſæpiſſime ſubticeri,id ſupplebis:veluti Ego,Nos,Tu, Vos,Homo,& Negotiũ dum rẽ ſignificat. Quod ſi,aliæ voces Subti- 56
ceantur, ibi ſubtrahitur numerus; ut vides in quarta ſententia eſſe 1. 3. 4. & deeſſe 2. in cujus loco ſupple, Eſt,& perficies orationem. Multas hujuſcemodi Ellipſes,quas admittit Latina, non admittit Luſitana,nec Hiſpana:ideo ipſæmet figuræ e regione vocibus ſupplẽdis detegũtur. Et hac via utriũ linguarũ phraſis dif- 57
ferentiã per tranſennam annotabis.

Præterea non mihi viſum eſt per 58
numerorũ ſabtractionem indicare Ellipſim in Latina valde detritã:veluti quando deeſt Cũ, in Ablativo inſtrumẽtali,& Præ,in Cõparativo; & quãdo deſunt hi Accuſativi Me, 59

mente os trazem : como Feſtino, Lætor, Frigeſco, &c. porque logo a Portugueſa, e Caſtelhana moſtrão deſfronte eſtes Accuſativos. Aſsi que ſemelhantes Verbos sômente admittem eſtes Accuſativos.

60

61 *Para pronunciares entoadamente as palavras ajuntei eſte accento circuſflexo, ou agúdo, nos quaes allevantarás a voz ; nas mais vogaes da meſma palavra abaixarás a voz. Com tudo a voz de duas ſyllabas leva na primeira o accento.*

62 *Cada dia pela manhãa, e â tarde decorarás quantas ſentenças poderes ſegundo tua memoria, cinco, ſeis, ou ſette na entrada; deſpois de progreſſo de vinte dias poderás decorar mais com o meſmo trabalho, porque a memoria, e o entendimento com o exercicio ſe aumentão.*

63 *Porem a explicação de cada palavra per ſi, de tal maneira a decorarás,*

64 *que a repitas de memoria. Antes dirás de memoria de cada parte da oração o que acima tocámos, porque tudo facilita brevemente o uſo.*

65 *Tanto que ſouberes bem ſette, ou oito centurias muitas vezes repetidas, explica os prologos, e capitulos atras eſcritos em Latim ajudandote da tradução Portugueſa ; e da meſma maneira o trattado da Compoſição, e Derivação.*

66 *Deſpois diſſo accreſcentarás os dialogos de Luis Vives, ou ſemelhante autor, que tenha fraſe eſcolhida, e conceito tam claro, que o conceba facilmente qualquer entendimento.*

Te, Se, Nos, Vos, Se, in quibuſdam Verbis intranſitivis illos ſecum tacitè inducentibus: ut Feſtino, Lætor, Frigeſco &c. quia ſtatim Luſitana, & Hiſpana e conſpectu hos oſtendunt Accuſativos. Itaquè ſimilia Verba hos tantùm admittũt Accuſativos.

Vt dictiones modulate pronũtiemus, adjeci hunc accentum circunflexum, aut acutum; in quibus vocem tolles; in cæteris ejuſdem dictionis vocalibus, vocem deprimes. Vox tamen duarum ſyllabarum in prima ſumit accentum.

Singulis diebus mane, & veſpere memoriæ commẽdabis quotquot ſentẽtias pro captu poteris, quinquè, ſex, vel ſeptem in ingreſſu, poſt viginti dierum progreſſum plures eodẽ labore capies, quia memoria, & intellectus exercitatione, augentur. At explicationẽ in verba ſigillatim, ſic edifices, ut memoriter recites. Quinimò de qualibet orationis parte memoriter dices quæ ſupra tetigimus; uſus enim breviter hæc omnia facilia reddit.

Vbi primùm ſeptẽ, aut octo centurias ſæpe repetitas ediderit, ſuperiora proœmia, & capita Latinè conſcripta explica verſione Luſitana adjutus, & ſimiliter tractatulum de Compoſitione, & Derivatione. Tũ Lodovici Vives dialogos, aut ſimilem adhibe autorem, qui ſelectã phraſem, & conceptũ tam clarũ in ſe contineat, ut a quolibet

Para eſcolha do autor conſulta algum prudente meſtre. Neſta lição te occorrerão logo as palavras ja achadas nas ſentenças, as quaes palavras te trarão â memoria, as ſentenças, em que vão poſtas.

E ſe a ſentença te não occorrer pela palavra, acode tu ao vocabulario, onde o numero da dicção te moſtrará a ſentença, a qual verás, e repetirás. Nem a detença em fazeres iſto em cada palavra retarda teu curſo; antes vas voando mais depreſſa para o fim, que deſejas. E para que as palavras hũa vez achadas nas ſentenças tragão ſem deteriçaõ a memoria eſſas ſentenças, repetirás duas vezes a primeira centuria ja decorada, e o meſmo farás na ſegunda, na terceira, e nas mais centurias.

Paſſadas neſta conformidade as ſentenças, capitulos, e prologos, e ſabidos algũs dialogos, ſe fores a ouvir algum meſtre elle te explicará algum Hiſtoriador, cujo conceito he mais ſutil, que o de Oradores e Poetas. Porque os conceitos e eſtylos deſtes como ſaõ mais alevantados difficultão a Grammatica, e fraſe, e tirão te as recreações da lição, por o entendimento a não entender bem. Porem a Hiſtoria dahi a poucos dias a irás per ti meſmo entendendo, da qual colherás forças para penetrar os Oradores, e Poetas. E ſe não procederes per eſte caminho maior ſervidão te dará teu eſtudo que proveito. O que não conſiderando algũs meſtres, (he laſtima...) poem ſe a explicar Oradores, e Poetas

intellectu facile percipiatur. Ad electionem autem prudentem magiſtrũ conſule. In hac lectione ſatim tibi occurrent verba jam in ſententijs inventa, quæ ſententias, in quibus collocata ſunt, tibi in memoriam revocabunt.

Si tamen ſententia non occurrerit, ad dictionariũ curre, in quo vocis numerus ſententiam indicabit, eamq; videbis, ac repetes Nec mora, ſi idem in ſingulis verbis facias, curſũ detin t, imò hac viâ ad optatam metam celerius tranſcurris. Et ut verba ſemel reperta in ſententijs eaſdem tibi in memoriã incunctãter reducant, primã centuriam memoriæ traditam bis iterabis, & idẽ fac de tertia, ac de ſingulis.

Decurſis ita ſententijs, capitibus, ac prologis, & aliquot dialogis comparatis, ſi magiſtrũ audiendũ adeas, ille tibi Hiſtoricum exponet, cujus conceptus facilior eſt, quam Oratorum, atq; Poëtarum. Sublimiores enim iſtorum conceptus, & ſtylus Grammaticam, & phraſem reddũt difficilem, & lectionis oblectamenta tibi adimunt, quoniã intellectus nõ ſatis eam capit. Hiſtoriam verò paucis poſt diebus per te intelliges, ex qua vires colliges ad Oratores, & Poëtas penetrãdos. Et niſi hac via procedas plus ſervitutis quã fructus in te conferet ſtudium. Quod aliqui ludimagiſtri non animadvertẽtes, (proh dolor!) ſibi, non tyronibus Oratores, &

pera ſi, e não pera os principiantes. Tu
77 terás boa ajuda nas traduções de muitos autores, as quaes cotejarás com os meſmos autores Latinos, e os lerás a tê o cabo. Devulgadas andão traduções de
78 algũas obras de Cicero, Terencio, Salluſtio, Ceſar, Tacito, Iuſtino, Virgilio, Lucano, Horacio, de Sam Hieronymo, de Santo Agoſtinho, e de outros em que tẽs grandes aproveitamentos.

Se com tudo fores ter com algum
79 meſtre, que enſine Latim per eſte artificio, (que ſerá raro, porque muitos dilatão a cura,) eſſe te dará a declinar todos os Nomes, e Verbos, que acbares nas ſentenças, e a fazer delles oraçõeszinhas, mudando ſoomente os caſos, e tempos.
80 E de hũa, ou duas ſentenças ja ſabidas tirará hũa clauſula, que traduzirás em
81 Latim em lugar de tema. Como por exemplo, da ſentença quinta, e ſexta podẽ tirar ſemelhantes clauſulas: Facilmente acreſcentarei, que a couſa peor mais pertinazmente ſe apega, e as couſas que ſaõ muito feas, mais difficultoſamente ſe apagão. Ou da oitava ſen-
82 tença: Aſſi como as honras ſempre alimentão as artes, aſſi as artes louvadas alimentarão a virtude, para que facilmente creſça em ſeu principio. Eſtas
83 clauſulas tirara tambem o meſtre dos livros que explicar, a cuja imitação procurarás com toda a efficacia accõmodar aa tua oração ſua conſtruição, e modos de fallar. Eſta imitação te
84 torno a aconſelhar: eſta te amoeſto mil
85 vezes. Tambem te poderá aſſinar algum Hiſtoriador na lingua materna

Poëtas exponunt. Tibi verò pro 77
adjumento erunt multorum autorum verſiones, quas cum ipſis autoribus Latinis æquiparabis, & perleges. Extant verſiones operũ non- 78
nullorum Ciceronis, Terentij, Salluſtij, Cæſaris, Taciti, Iuſtini, Virgilij, Lucani, Horatij, Divi Hieronymi, Divi Auguſtini, & aliorum, in quibus magni tibi profectus jacẽt.

Si nihilo ſecius ad magiſtrum, 79
qui hoc artificio ſermonẽ Latinum doceat, accedas, (qui rarus erit, quia multi curationẽ protrahunt) ipſe faciet ut cuncta Nomina, & Verba in ſententijs reperta, flectas, & illis oratiunculas extruas, caſibus tantum, atq; temporibus mutatis. Et ex unica ſententia, vel duabus jam perceptis unicã clauſulam depromet, quam pro themate Latinam reddas. Exẽpli cauſa, ex ſen- 80
tentia quinta, & ſexta deducere poteſt ſimilem clauſulam: Facile addã deterius vel rem deteriorem pertinacius adhærere, & quæ fœdiſsima ſunt, ea difficilius aboleri. Aut ex 81
octava ſententia ſic: Quemadmodum honores ſemper alunt artes, ita laudatæ artes virtutem prorſus alent, ut in ſuo principio facile creſcat. Has etiam clauſulas hau- 82
riet magiſter ex libris, quos explicaverit, ad quorum imitationẽ omni conatu conſtructionem, atquè loquẽdi modos enitẽre tuæ orationi accõmodare. Hanc imitationẽ ite- 83
rũ ſuadeo; hanc millies admonebo

para o traduzires per partes na Latina.

86 *Finalmente levado tu de deleitação de teus progreſſos, como confio, eſcuſarás as eſporas acoſtumadas neſta carreira, iſto he, reprehenſoẽs, vituperios, e caſtigos: logo o meſtre ajuntará os incitamentos do ingenhoſo, e diligente, ao que de ſua vontade corre, iſto he, emulação, louvores, e premios.*

Advertencias de entre as regras.

1 *AS abreviaturas, que vão encima dos Verbos moſtrão a primeira, e ſegunda peſſoa do preſente. E as dos Nomes Suſtantivos, moſtrão Nominativo, e Genitivo: como na ſentença 8. Creſcit, leva, Sco, is: iſto he, Creſco, creſcis: Virtus leva, us, utis: iſto he, Virtus, virtutis. E aſſi nos mais.*

2 *Nos nomes Suſtantivos ſignifica m. maſculino. f femenino. n. neutro. E*

3 *ſe algum he de genero duvidoſo, e he mais uſado o genero maſculino; leva m. f. e ſe he mais uſado o feminino,*

4 *leva f. m. E ſe algũs Nomes pertencem a macho, e a femea levão o genero, que primeiro entendemos: como na ſentença 17 Teſtis, leva m. porque primeiro entendemos que a teſtemunha he Homem; e ſe for mulher, ajuntarei, fœmina, ou mulier.*

5 *Nos meſmos Verbos ſignifica g. genitivo, d. dativo. ac. accuſativo. ab. ablativo.*

Aliquem etiam Hiſtoricum lingua vernacula, ut in Latinam per partes convertas, tibi deſignare valebit. 85

Poſtremo tuorum progreſſuum delectatione captus, ut cõfido, ſolita in iſto curriculo calcaria, id eſt, reprehenſiones, vituperia, & ſupplicia declinabis: ſubinde magiſter ingenioſi & diligentis incitamenta, id eſt, æmulationẽ, laudes, ac præmia tibi ſponte currenti admovebit. 86

Notæ inter verſus.

NOtæ Verbis ſuperimpoſitæ, eorum primam, ac ſecundã præſentis temporis perſonã indicant. Et ſuperimpoſitæ Nominibus ſubſtantivis indicant eorum Nominativum, & Genitivum: ut in 8. ſententia, Creſcit, ducit, ſco, is: hoc eſt, Creſco, creſcis: Virtus ducit, us, utis; hoc eſt, Virtus, virtutis. Et ſic in cæteris. 1

In eiſdẽ Subſtantivis ſignificat m. maſculinũ; f. fœmininũ; n. neutrũ. Quod ſi aliquod ſit generis dubij, & maſculinũ genus uſitatius ſit ducit m. f. ſi verò fœmineũ ut uſitatius ducit, f. m. Si qua verò Nomina ad matrem, & fœminã ſpectant genus prius intellectũ ducit: ut in ſetẽtia 17. Teſtis, ducit m. quia prius intelligimus teſtẽ eſſe hominẽ: ſi autẽ ſit mulier, addã, fœminã, vel mulierẽ. 2 3 4

In eiſdem Verbis ſignificat g. genitivum; d. dativum; ac, accuſativum; ab. ablativum. Hoc ſignũ †. 5

vo. Este final †. mostra varia fraſe, que verás no diccionario.

6 E toma esta regra para todas as linguas. Se o Verbo na tua materna te ſuſpender a orelha com ſua ſignificação, como oroção imperfeita, a tee lhe ajuntares ſeu caſo, eſſe Verbo rege Accuſativo: como ſe pode ver neſtes Verbos das primeiras ſentença: Addo, Aboleo, Alo, Acquiro, Compeſco, &c. Se não te ſuſpender a orelha; não quer Accuſativo; como Hæreo, Creſco, Pendeo, Reminiſcor, Licet, Lubet, Proficio, Halo, Fulgeo &c. Deſpois de algũs deſtes, ſe ſegue Preposição na materna; como Recordor, Licet, &c. como ſe vê nas primeiras ſentenças.

8 As linguas vulgares não teem nos Verbos vozes paſsivas mais que hũs participios: como Doutrinado, Enſinado; com os quaes juntos ao Verbo Suſtantivo interpretamos a voz paſsiva Latina: como ſe vê na ſentença 38. na palavra, Inſtruantur: e tambem interpretamos com outro rodeio deſtes Accuſativos, Me, Te, Se, Nos, Vos, Se, juntos aas meſmas peſſoas activas; como na interpretação da meſma; ſe enſinem, ſe inſtruão, ſe doutrinem; que he o meſmo que ſejão enſinados.

(:)

indicat variam phraſem, quam in dictionario videbis.

Et hanc notmam ad omnes linguas obſerva. Si Verbũ in tua lingua vernacula tibi autem ſua ſignificatione ſuſpendat tamquam oratio imperfecta, quouſq; caſum adjungas, tale Verbum regit Accuſativum, ut videre eſt in his primarũ ſententiarum Verbis: Addo, Aboleo, Alo, Acquiro, Compeſco, &c. Si verò autem minimè ſuſpendat, Accuſativũ reſpuit ut Hæreo, Creſco, Pendeo, Reminiſcor, Licet, Lubet, Proficio, Halo, Fulgeo &c. Poſt aliqua ex his ſequitur Præpoſitio vernacula; ut in Recordor, Licet, &c. prout in primis ſententijs apparet.

Vulgares linguæ non habent in Verbis voces paſsivas, ſed ſola participia paſsiva; ut Doutrinado, Enſinado, quibus addito Verbo Subſtantivo paſsivam Latinorũ vocé interpretamur: ut apparet in ſentẽtia 38. in verbo, *Inſtruãtur*: ubi quoquè circumloquutione ex his Accuſativis, Me, Te, Se, Nos, Vos, Se additis eiſdem perſonis activis interpretamur; ut in interpretatione ipſius; ſe enſinem, ſe inſtruaõ, ſe doutrinem, quod idem eſt ac, ſejaõ enſinados.

(:)

CENTVRIA PRIMEIRA DE SENTENC, AS MORAES.

Da Virtude, e do Vicio em commum.

1 3
1 *EM nome da ſantiſſima Trindâde.*
En el nombre de la ſantiſſima Trinidád.

6 5 7 1 2 3
2 *A ſô Deus creadór honra, e glória.*
A ſolo Diós criadór honra, i glória.

1 2 4 5
3 *A difficuldâde do principio ha ſe de ſoffrér.*
La difficultád del principio ſe ha de toletár.

1 2 3 4
4 *O principio he a ametâde do todo.*
El principio es la mitád del todo.

1 2 3 4 5
5 *Facil he acreſcentár a es couſas achâdas.*
Facil es añadir a lo inventâdo.

1 2.
6 *As couſas peóres mais pertinázménte ſe apégaõ.*
Lo peór ſe pega mas tenazménte.

1 2 5 3 4
7 *Logo as couſas feas ſe haõ de apeagár de todo.*
Las coſas feas pues ſe han de quitár del todo.

1 2 3 4 5 6 7
8 *A virtude louvâda creſce, e a honra aliménta as artes.*
La virtúd alabâda crece, i la honra cria las artes.

1 2 3 4 6 5
9 *Eſte he o moménto donde depende a eternidâde.*
Eſte es el moménto, de donde depénde la eternidád.

CENTVRIA PRIMA SENTENTIARVM MORALIVM.

De Virtute, & Vitio in communi.

1
1 2 *men inis. n.* 4 *us.* 3 *as, atis. f.*
N nómine ſanctíſsimæ Trinitâtis.

2 6 *us.* 5 *us, i. m.* 7 *or, oris. m.* 1 *us, oris. n.* 2 3 *a, e. f.*
Soli Deo creatóri decus, & glória-

2 *um, i. n.* 1 *as, atis. f.* 3 *o, as. ac. us.*
3 Initij difficúltas toleránda.

1 *um, i. n.* 3 *um i. n.* 4 *us.*
4 Principium dimídium totíus.

1 *is, & e.* 2 5 *us.* 3 *do, is. ac.*
5 Fácile eſt invéntis áddere. 3. *didi, ditũ.*

1 *or, & ius.* 3 *ior, & ius.* 2 *reo, es. d.*
6 Deteriôra pertinácius hærent. 2. *ſi. ſum.*

2 *us.* 1 4 3 *eo, es, ac. us.*
7 Fœda ígitur prórſus abolénda. 3 *evi itum*

1 *us, utis. f.* 2 *us.* 3 *ſco, is.* 4 5 *nos, ris. m.* 6 *lo, is. ac.* 7 *ars, tis. f.*
8 Virtus laudâta creſcit, & honos alit artes. 3 *evi. etum* 5. *ui, itum* *alitum.*

1 3 *um, i. n.* 4 6 *eo, es.* 5 *as atis. f.*
9 Hoc momentum, unde pendet ætérnitas. *pẽdi, ſũ*

10 4 6 3 2 1
Debáixo de hum vil vestído está muitas vezes sciéncia.
Debáxo de vil vestído muchas vézes ai sciéncia.

11 1 2 3
A novidade acquire graça, ou favór.
La novedád adquiére agrado.

12 1 2 3 5 4
Lémbrate que es totálménte pô.
Acuérdate que eres totálménte polvo.

13 1. 2 3 4 5
O companhéiro avisado serve de carro.
Compañêro graciôso vale por coche, o carro: esto es alivia el camino.

14 1 2 3 4 5 7 6
Ignôras o que sabes, refréa com o dedo o béico.
Lo que sabes ignôras, con el dedo aprieta el lábio.

15 1 2 3 4 5 6 7 8
Apártate do mal, e exercíta te no bem.
Apartate de lo malo, i exercîtate en lo bueno.

16 1 2 3 4 5
Os filhos obediéntes são esteios da familia.
Los hijos obediéntes son apôio de la familia

17 1 2 3 4
A consciéncia sáõ mil testemúnhas.
La conciencia vale por mil testîgos.

18 1 2 3 4 5 6
Quanto mais te he licito, tanto menos se te antólhe.
Quanto mas se te permite, menos se te antôje.

19 1 2 4 6
Resgata os peccádos com esmólas, e serás incorrúpto.
Rescata los pecados con limósnas, i seras sin mengua.

20 1 2 3 4 5 6
Reprende secretamente o que cae, que ninguem vive sem culpa.
Repiehende en secréto al que cae, porque nádie ai sin tacha.

21 1 2 3 4
A reputaçaõ honrada he certo patrimonio.
La honesta reputaçion es cierto patrimonio.

22 1 2 3
O intelligente possuirá o magistrado, ou judicatura.
El entendído poseerá el magistrado.

4 6 us. 5 is,is.f. 2 1 a,æ.f.
10 Sub ſórdida veſte ſæpe ſciéntia.

1 as,atis.f. 2 vo,ris.ac. 3 a,æ.f.
11 Nóvitas acquîrit grátiam. 2.ſivi ſitum.

1 iſcor,eris.†. 2 5 4 vis,eris.m.f. 3
12 Reminíſcere te omnîno púlverem eſſe. 1. carece. 3.acide.

1 us,i.m. 2 us. 4 5 um.i.n.
13 Sócius factúndus pro vehículo.

3 4 o,is.ac. 1 o,as.ac. 7 us,i.m. 5 ſco,is.ac. 6 um,i.n.
14 Quod ſcis ignóras, dígito compéſce labéllum. 4. vi,tum. 5. cui.

1 o,as.†. 2 3 um,i.n. 4 7 8 um,i.n. 6 5 eo es.ac.
15 Declína a malo, & in bono te exérce. 5,cui.citum.

1 us,i.m. 2 us 5 a,æ.f. 4 um,i.n.
16 Fílij morígeri famíliæ fulcra.

1 a,æ.f. 3 4 is,is m.
17 Cunſciéntia mille teſtes.

1 2 3 eo,es.d. 4 5 6 eo,es.d.
18 Quò magis licet, eò minus lúbeat. 3.cui,citum. 6.ui.

3 a,æ.f. 2 um,i.n. 1 mo,is.ac. 4 6 us 5
19 Eleemóſynis peccâta rédime, & illibâtus eris. 1 emi,emptũ

3 or,eris. 2 1 io,is ac. 4 o,inis.m. 5 6 men inis.n.
20 Labéntem occúltè córripe, nemo ſine crímine. 1 ui, eptum.

2 us. 1 io,nis f. 3 5 us. 4 um,i.n.
21 Honéſta reputátio eſt certum patrimónium.

1 o gis gens.ac. 3 us,us.m. 2 eo,es.ac.
22 Intélligens magiſtrâtum poſsidébit. 1. xi,ctũm.

23 *A entranhável bem querença une mais estreitamente, que o cunhadio.*
El bien querér entrañâble mas estrechamente une, que el parentésco.

24 *Com ameaços do mestre aprovéita o avêsso, ou traveso.*
Con las amenáças del preceptór aprovêcha el aviésso.

25 *Pelo hábito se presume a pessôa.*
Del hábito se juzga la persôna.

26 *A flor entre os abrólhos chéira, e resplandêce.*
La flor entre las cambronêras huêle, i resplandeze

27 *A todos está determinâdo o término da idade.*
A todos está señalâdo el término de la vida.

28 *Tudo obedêce ao dinhéiro.*
Al dinero obedece todo.

29 *Despóis dos entérros ficaõ os pregoẽs.*
Despues del entiérro quedan las alabánças.

30 *O risco ou perigo commúm ajúnta os díscordántes.*
El riésgo común junta los encontrados.

31 *Trabalha continuamente paraque o Demonio te naõ sobresálte.*
Trabaja continuaménte, porque el Demónio no te sobresálte.

32 *O cizne celébra suas exéquias com canto entoado. Isto he, morre cantándo.*
El cisne con canto entonâdo celebra sus exéquias.

33 *A conformidâde torna firmes os soccórros fracos.*
A los socorros flacos la conformidád los buélve fuértes.

34 *Ser vituperâdo pelos perversos he honrôso.*
Hontôso es ser vituperado de los pervérsos.

35 *As raízes dos estûdos saõ amargósas, mas os fruttos sabrósos.*
Las raízes de los estúdios son amárgas, pero los fructos sabrôsos.

2 us. 1 a,æ f. 4 3 io,is.ac. 5 6 as,atis.f.
23 Intima benevolétia ſtrictiùs unit, quàm affínitas.

3 a,arum.f. 4 us,i.m. 2 cio,is.d. 1 us,i.m.
24 Minis didáſcali próficit diſcholus.

3 4 us,us.m. 2 mo,is.ac. 1 a,æ.f.
25 Ex hábitu præſúmitur persôna.

1 os,oris.m. 5 6 es,is.m. 2 lo,as. 3 4 eo,es.
26 Flos inter vepres halat, & fulget.

4 us. 3 to,as.†. 1 us,i.m. 2 um,i.n.
27 Cunctis ſtat términus ævi.

3 a,æ.f. 2 io,is.d. 1 us.
28 Pecúniæ obédiunt univerſa.

1 um,i n. 3 4 us,tis.n. 2 eo,es.
29 Præcónia poſt fúnera manent.

2 is, & e. 1 men,is n. 4 eo.es,ens. 3 go,is.ac.
30 Commûne diſcrîmen diſsidentes conjúngit.

1 or,aris.ac. 2 3 6 4 on onis.m. 5 po,as ac.
31 Operâre contínuò, ne te Dæmon præóccupet.

1 us,i.m. 6 us 5 us,i.m. 4 us. 2 quor,ris.ac. 3 æ,arum f.
32 Cygnus canóro tono ſuas proſequitur exéquias.

3 um,i.n. 4 is,& e.us. 5 us. 1 us,us.m. 2 do,is ac.
33 Auxília imbecílla firma conſénſus reddit.

2 3 us. 1 ro,as.ac. 5 us.
34 A pervérſis vituperári, decôrum.

2 um,i.n. 1 ix,icis.f. 3 us 6 us,us m. 5 7 dus.
35 Studiôrum radíces amáræ, fructus verò ſápidi.

2. eci,ectum
2. Si,i.mbtũ.
4. ſi.
3 ſteti atũ
2. ſi ſum:
3. xi uctũ.
4. ſedi. ſeſsũ.
2. ſecutus.
2. dida ditũ

2 1 3 4
O altiſſimo Deus olha as couſas humildes.
35 El alto Dios mira las coſas humildes.

1 2 3 4
A flãma, ou chama eſtá muito chegada ao fumo.
37 Mui cercana al humo eſtá la llama.

1 2 3 4
Os mancebos não ſejão inſtruidos, ou doutrinados em couſas vãas.
38 No ſe inſtruian los moços en vanidades.

2 3 4 5 6 1
Entre os tormentos, & ſuſpiros do potro, ſe ha de diſcorrer, ou diſcurſar.
39 Entre los tormentos, i ſuſpiros del potro ſe ha de filoſofar.

1 2 3 5 4 6 7
A contriçaõ de coraçaõ he a ſegunda taboa deſpois do naufragio.
40 La contricion del coraçon es la ſegunda tabla deſpues del naufragio.

1 2 3 4 5
A chaga renovada laſtima algum tanto mais.
41 Llaga renovada laſtima algun tanto mas.

1 2 3 4
A Vſſa lambe ſeus cachorros cegos.
42 La oſſa lame a ſus ciegos cachorrillos.

1 2 3 4 5
Toma agora a aſa, ou occaſiaõ de enriquecerte.
43 Aſe de la ocaſion de enriquecerte agora.

1 2 3 4 5 7 6
Negate a Satanás, que rodêa para te tragar
44 Negate a Satanás que anda rodeando pera tragarte.

3 4 1 2
Haſe de alimpár a infamia impoſta.
45 Haſe de limpiar la infamia pueſta.

1 2 3 4 5
Não andes per carreiro deſacommodado.
46 No andes por ſenda delacomodada.

1 2 4 5
Attenta diligentemente para as inſpiraçoẽs interiores.
47 Atiende con diligencia a las inſpiraciones interiores.

36 Excélſus (2 us.) humília (4 is,& e.) réſpicit. (3 cio,is.ac.)

37 Flamma (1 a,æ.f.) fumo (4 us,i.m.) próxima (3 us.) eſt. (2)

38 Adoleſcéntes (1 ens,tis.m.) inánibus (4 is,& e.) non inſtruántur. (2) (3 uo.is.ac.)

39 In equílei (2) quæſtiónibus (6 us,i.m.), & ſuſpírijs (3 tio,onis.f.) philoſophándum eſt. (4 5 um,i.n.) (1 or, aris. dus.)

40 Cótrítio cordis eſt ſecūda poſt naufrágiū tábula. (1 io nis.f.) (2 or,ris.n.) (3 5 dus.) (6 7 um,i.n.) (4 a,æ.f.)

41 Repetîta plaga vexat aliquántò ámplíùs. (2 us.) (1 a,æ.f.) (3 xo,as.ac.) (4) (5)

42 Vrſa (1 a,æ.f.) cæcos (4 us.) lambit cátulos. (2 bo,is.ac.) (3 us,i.m.)

43 Anſam te locupletándi árripe modò. (3 a,æ.f.) (5) (4 ro,as.ac.) (1 io,is ac.) (2)

44 Abrenúntia Satánæ, quí círcuit ut dévoret. (1 tio,as.) (2 as,a.m.) (3) (4 uo is ac.) (5) (6 ro,as.ac.)

45 Abſtergénda inflícta infámia. (4 go,is.ac.dus.) (2 us.) (1 a,æ.f.)

46 Ne gradiâris per trámitem incómmodum. (1) (2 ior,eris.) (3) (4 mes,itis.m.) (5 us.)

47 Inſpiratiónibus intérnis atténdas ſédulò. (4 tio nis.f.) (5 us.) (1 do,is.†.) (2)

1 2 3 4 5
O raio reluzente reſplandece na caverna.

48 El raio relumbrante reſplandece en la caverna.

1 2 3 5 4
Acode ſem detença a as couſas que ſe te encarregarom.

49 Acude ſin tardança a las coſas que, ſe te encarregaron.

3 2 1 4
Semelhánte he a alfâce os béiços.

50 Semejante es la lechûga a los labios.

1 2 3 4 5 6 7.
Convem que olhes, ou vejas o que podes perder.

51 Conviene que mires lo que puedes perder.

4 6 5 3 2 1
Por hum breve delítto ſe dâ perpetuo caſtîgo.

52 Por el breve delîto, perpetuo caſtîgo.

1 2 3 4 5 6 7
Praguéntos, & murmuradôres ſaõ odioſos ainda aos remendões.

53 Los chiſmôſos, i murmuradôres ſon odioſos, aun a los remendônes.

2 4 3 5
A igreja ha ſe de viſitar reverenciôſamente.

54 La igleſia ſe ha de viſitár con reverencia.

4 5 6 1 2 3
Entre os companhéiros aprazíveis nãõ ſejas áſpero.

55 Entte compañeros ápazibles no ſeas deſabrîdo.

1 2 3 4
Nãõ te peſe ſoccorrér ao que pede humilménte.

56 No empereces en ſocorrér a quien te lo ſuplîca.

1 2 3 4
A figûra do mundo nãõ he permanénte.

57 La figûra del ſiglo es inſtáble.

1 2 3 4 6 5 7
Imitár os coſtûmes do Emperadôr he certo genero de ſervîço.

58 Imitar las coſtumbres del Emperadôr es manera de ſervîcio.

1 2 3 5 4
O roſto engraçâdo he bũa muda recomendaçaõ.

59 La cara graciôſa es recomendación muda.

2 ans,tis. 1 ar,is.n. 4 5 a,æ.f. 3 co,as.
48 Rútilans jubar in cavérna corúscat.

3 res,rei.f. 5 4 us. 2 1 bo,is. †.
49 Rebus tibi injúnctis incunctánter incúmbe.

3 is,& e. 1 a,æ.f. 4 um,i n.
50 Similis lactûca labris.

1 io,is.d. 3 cio is.ac. 5 7 to,is ac. 6 sum.ac.
51 Expedit aſpícias quod amittere poſsis.

4 6 is,& e. 5 um; i. n. 2 uus. 1 um,i n.
52 Ob breve delíctum, perpétuum ſupplícium.

1 or, oris.m. 2 3 ro,onis.m. 6 7 do, nis.m. 5 us.
53 Oblucutóres,& ſuſurrónes,etiã cerdónibus exósi.

2 us. 5 3 to,as,ac.dus. 4
54 Basílica reverénter viſitánda.

4 6 us. 5 is,& e. 1 2 3 us.
55 Inter benignos ſodáles ne ſis tétricus.

4 o,as,ans.d. 3 ro,is.d. 1 2 to, es. †
56 Supplicánti ſuccúrrere ne pígeat.

1 a,æ.f. 2 um,i.n, 4 is, & e.
57 Figûra ſæculi inſtábilis.

2 es,eris.m. 3 tor,oris.m. 1 or,aris.ae. 5 us,ris.m. 6
58 Mores Imperatôris imitári, genus quoddam
7 um,ij.n. 4
obſequij eſt.

2 us. 1 es,ei.f. 5 us. 4 io,nis.f.
59 Venúſta fácies muta commendátio.

1. cubui,bitum.

3.exi,ectum. 7.iſi,iſſum.

3.civi, citum. 2.vi,

60 *A boa conſonancia da eloquencia affaga, & alcança favor.*
La conſonancia de la eloquencia halaga, i alcança favor.

61 *O vaõ deleite em hum inſtante perece.*
El vano deleite perece en un inſtante.

62 *As couſas excellentes haõ ſe de fazer com cuidado.*
Las coſas excelentes ſe han de tratar con cuidado.

63 *A geraçaõ dos filhos he hũa fadiga voluntaria.*
La procreacion de los hijos es fatiga voluntaria.

64 *A mocidade deſeſtimada, ou deſcuidada fazſe ſylveſtre, ou mato.*
La juventud inculta ſe haze ſylveſtre.

65 *A circunſtancia aggrava o peccado.*
La circunſtancia aggrava el peccado.

66 *A fartura, ou fartada he ama de dilicias, ou deleites.*
La hartura es ama de deleites.

67 *O natural do vulgo he embaraçado, ou perplexo.*
El natural del vulgo es perplexo.

68 *Para deſtruiçaõ, ou deſventura qualquer rumor baſta.*
Para la calamidad qualquiera rumor baſta.

69 *A falta do neceſſario he azeda aos nobres, ou bemnaſcidos.*
La falta es amarga a los bien nacidos.

70 *O ruim com boa criaçaõ, ſe faz modeſto, ou virtuoſo.*
El ruin con buena educacion ſe haze de provecho.

71 *Aſſicomo ſe emmurchecem os lirios com a folha amarella:*
Como ſe marchitan las azucenas con la hoja amarilla:

60 Eloquéntiæ symphónia mulcet, & favôrem óbtinet. (2 a,æ.f. 1 a,æ.f. 3 eo,es.ac. 4 6 or,oris.m. 5 eo,es.ac.) (3.si,sum: 5 ui,entum)

61 Frívola volúptas in instanti perit. (2 us. 1 as,atis f. 4 5 ans,tis.n. 3 eo,is.) (3.ivi,itum.)

62 Præclâra accuratè agénda. (1 us. 4 2 go,is,ac.dus.) (2.egi,actum.)

63 Liberôrum procreátio, angor voluntárius. (2 i,orum.m. 1 io,nis.f. 4 or,oris.m. 5 us.)

64 Neglécta juvéntus sylvéscit. (2 us. 1 us,utis f. 3 sco,is.) (2.exi.ectum 3.caret.)

65 Circunstántia piáculum ággravat. (1 a,æ.f. 3 um,i.n. 2 vo,as.ac.)

66 Satúritas illecebrârum nutrix. (1 as,atis.f. 4 e,arum.f. 3 ix,icis.f.)

67 Vulgi génius perplexus. (2 us,i.m n. 1 us.i m. 4 us.)

68 Ad calamitâtem quílibet rumor súfficit. (4 5 as,atis.f. 1 2 or,oris.m. 3 tio,cis d,) (3. evi,ætum.)

69 Ingénuis acérba penúria. (4 us. 3 us. 1 a,æ.f.)

70 Pravus cultúra fit frugi. (1 us. 4 a æ.f. 2 3)

71 Vt languent fólio lília pallido: (1 3 eo,es. 4 um,i.n. 2 um,i.n. 5 dus.) (3 us.)

72 *Aſsi o reſplandór, que lança ráios nas faces luzîdas,*
Aſsi el luſtre que reſplandêce en las luziéntes mexíllas,

73 *E a fermoſûra, que vôa com pennas fugidôras, ou fugitîvas,*
I la hermoſûra, que buêla con plumas huidoras,

74 *Tanto que os fados viérem com a carreira apreſsâda,*
Quando con apreſſurâdo curſo vinieren los hados,

75 *Daraõ a eſcárnio o deſpôjo arripiâdo do fermoſiſsimo corpo,*
Del deſpôjo aſpero del hermôſo cuèrpo,

76 *E as zombarîas frágiles. Iſto he, zombarâõ.*
I de las niñeriâs frágiles harán burla.

77 *A inchada tempeſtade de cuidados entérra os paços.*
La inchâda tempeſtad de los cuidados hunde los palácios.

78 *Os imperios aborrecîdos nunqua ſe conſervaõ muito tempo.*
Los impétios aborrecîdos nunca ſe conſérvan mucho tiémpo.

79 *Hũa hora troca as couſas muito baixas, polas muito altas.*
Vna hora truêca lo alto con lo baxo.

80 *Naõ ha caminho molle das terras para as eſtréllas,*
De las tiérras a las eſtréllas no es facil el camino.

81 *A nobréza he cobertûra de malícia, ou ruindade.*
La nobléza es cubiérta de malicia.

82 *A idade moſtra a bragantaría, que ſe encôbre com aſtúcia.*
Traveſsûra, que con aſtúcia ſe encubre, la edád la demuéſtra.

83 *Aſno para viola; pato entre os ciſnes.*
Aſno para la viguêla; ganſo entre los ciſnes.

84 *Conſidéra quam abominavel ſeja blaſfemár.*
Conſidéra quam abominable coſa ſea blaſfemár.

1 2 or,oris.m. 6 dus. 3 4 die,as. 5 a,æ.f.
72 Sic ſplendor nítidis, qui rádiat genis,

1 4 a,æ.f. 3 ans,tis. 2 a,æ.f. 5 ax,cis.
73 Et pennis vólitans forma fugácibus,

4 us,us.m. 5 ris,& e. 2 um,i.n. 1 3 nio.is.
74 Curſu percéleri fata ubi vénerint, 3 eni,entũ.

6 us. 3 um,i.n. 5 us,ris.n. 4 dus.
75 Perpúlchri ſpólium córporis hórridum,

7 8 a,arum.f. 9 is,& e. 10 um,i.n. 2 do,as.at. 2. dedi,datũ
76 Et nugas frágiles ludíbrio dabunt.

3 dus. 2 a,æ.f. 1 as,atis.f. 4 uo,is.at. 5 a,æ.f. 4. vi,xtum.
77 Túrgida curârum tempéſtas óbruit aulas.

2 us. 1 um,i.n. 3 4 eo,es.at. 5 4 ui,entum.
78 Invîſa impéria nunquam retinéntur diu.

1 a,æ.f. 2 to,as.at. 3 us. 5 us.
79 Hora permûtat ima ſummis.

1 2 5 6 a æ.f. 4 is,& e. 7 8 um,i.n. 3 a,æ.f.
80 Non eſt e terris mollis ad aſtra via.

1 as,atis.f. 4 a,æ.f. 3 men,inis.n.
81 Nobílitas nequítiæ velâmen.

3 um,i.n. 4 6 us us.m. 5 lo,as.† 1 as,atis f. 2 co.as.at.
82 Flagítium, quod aſtu celâtur, ætas indicat.

1 us,i.m. 3 4 a,æ.f. 5 er,ris.m. 7 8 or,ris.m.
83 Aſinus ad lyram; anſer inter Olóres.

1 ro,as.at. 2 3 is,& e. 4 5 mo,as.
84 Consídera, quàm abominábile ſit blaſphemâre.

85 Sedi-

85 1 2 3 4
Os alvorotadóres ſaõ ruina d'a República.
Los alborotadóres ſon ruina de la Republica.

86 1 4 5 6 2 3
O accuſador, que denuncia do companheiro, olhe ſe a ſi meſmo.
El acuſador, que denuncia de ſu conſorte, mireſe a ſi miſmo.

87 1 2 3 4
A ſuſpeita he peçonha da amizade.
La ſoſpecha es ponçoña de la amiſtad.

88 5 6 7 2 3. 4
Quem toca o pez ſerá delle ſujo ou manchado.
Quien toca la pez mancharaſe con ella.

89 1 2 3 4
Naõ perſeguirás o defunto com maldiçoẽs.
No perſigas con palabras malas al difunto.

90 4 6 2 1 3
Naõ te offenda o proſpero ſucceſſo dos maos.
No te offenda el proſpero ſuceſſo de los maos.

91 1 2 3 4 5
He de homem ignorante zombar do meſtre.
De necio es hazer burla del maeſtro.

92 1 2 4 4 5 6
Forcejamos nos contra o vedado, e deſejamos as couſas negadas.
Forzejamos a lo vedado, i deſſeamos las coſas negadas.

93 1 2 3 4
A priguiça adminiſtra acendalha, ou iſca aos vicios.
La pereza fomenta los vicios.

94 4 1 2 3
Pera o priguiçôſo, ou froxo ſempre ha ferias, ou feſtas.
Para el floxo ſiempre ſon fieſtas.

95 2 1 3 4
Os tollos, ou alienados naõ ſe rendem com palávras.
Los de malas entrañas no ſe rinden con palabras.

96 2 3 5 4
Arma ſiladas o que muito liſongêa affagándo.
El que mucho halaga pone aſſechanzas.

97 1 2 3 4
A liſongearia he deſtruicaõ dos poderóſos, ou grandes.
La liſonja es deſtruición de los principes, o grandes.

1 *us.* 4 *a,æ.f.* 3 *a,æ. f.*
85 Seditiosi Reipúblicæ ruîna.

1 *or,oris.m.* 4 6 *ors,tis.* 5 *ro,rs.f.* 3 2 *eor,ris.ac.* 1. *tuli latũ.* 2. *itus.*
86 Accusâtor, qui consórtem defert, se se intueâtur.

1 *io,onis.f.* 4 *do,inis.f.* 3 *um,i.n.*
87 Suspício necessitúdinis venênum.

5 6 *go is.ac.* 7 *ix,icis.f.* 2 *no,as.ac.* 3 4 6. *tetigi,tactum.*
88 Qui tangit picem inquinábitur ab ea.

3 *us.* 1 2 *tor,aris.ac.* 4 *um,i.n.*
89 Defúnctum non infectáberis maledictis.

3 *us.* 2 *us.* 1 *us,us.m.* 4 6 5 *do,is.ac.* 1. *di, sum.*
90 Iniquôrum secúndus succéssus non re offéndat.

5 *er,tri.m.* 4 *do,is.ac.* 3 *iens,tis.* 1 4. *si sum.*
91 Magístrum delúdere insipiéntis est.

1 *tor,eris,abl.* 2 3 *us* 5 *io,is.ac* 4 6 *us* 1. *ixus.* 5. *evi,itum.*
92 Nitimur in vétitum, cupimúsque negâta.

1 *a,æ.f.* 4 *um,i.n.* 3 *es,tis.m.* 2 *to,as.ac.*
93 Acédia vítijs fómitem suppéditat.

4 *ses.dis.m.* 1 3 *æ,arum.f.*
94 Désidi semper fériæ.

1 *ors.dis.m.* 4 *um,i.n.* 2 3 *go,is.ac.* 3. *egi,actum*
95 Vecórdes verbis non subigúntur..

2 *ior,aris.d.* 3 5 4 *ior,iris.d.*
96 Insidiâtur, qui ádmodum blanditur.

1 *io,onis.f.* 4 *es,um.m.* 3 *es,ei f.*
97 Assentátio magnâtum pernicies.

98 1 2 3
O ſofiſta coſtuma eſcapolirſe.
El ſofiſta ſuele buſcar por donde eſcaparſe.

99 1 2 3 4 5
Os laſcivos aconſélhaõ o viço ou ſuperfluidade viciôſa, nãõ os ſabios.
Los laſcivos aconſejan el demaſiado regalo, no los ſabios.

100 1 2 3 4 5 6 7 8
Os parvos deſprêzaõ a doutrina, e encôbrem o alfórge detrás das coſtas.
Los necios deſprecian la doctrîna, i eſcónden la alfórja de atras.

CENTVRIA II.

Da prudencia, e imprudencia.

101 1 2 3 4 5 6 7
Nda com prudéntes, e nãõ haverás miſtér eſpôras.
Anda con los prudentes, i no auras meneſter eſpuelas.

102 4 1 2 3
Ao ſabio ſua ſorte lhe contenta, ou apraz.
Al ſabio ſu ſuerte le agrada.

103 1 2 3 4 5
Pondéra a força primêiro que acometas algũa couſa.
Pondera tus fuerças antes que acometas alguna coſa.

104 1 2 3 4 5 6
A occaſiaõ he de teſta cabeluda deſpóis calva.
La ocaſion tiene la frente con cabello, i por detrâs es calva.

105 2 3 4 5 6
Naõ cae temerariamente quem ao diante olha.
No cae temerariamente quien adelante mira.

98 1 *a,e.m.* 3 *or,aris.* 2 *eo,es.* Sophísta tergiversári solet. 2.*solitus.*

99 3 *us,us.m.* 2 *eo,es.ac.* 1 *us.* 4 5 *us,i.m.* Luxum suádent lascívi, non sophi. 2.*si,sum.*

100 1 *us.* 3 *a,e.f.* 2 *no,is.ac.* 4 6 *a,e.f.* 7 Stulti doctrînam spernunt, & mánticam à 8 *um,i.n.* 5 *lo,is.ac.* tergo occúlunt. 2.*sprevi, etum.* 5.*ui,ultum.*

CENTVRIA II.

De prudentia, & imprudentia.

101 1 *lo,as.* 2 3 *ens,entis.* 4 7 *ar,aris.n.* 5 6 *eo,es.ab.* Mbula cum prudéntibus, & calcáribus non indigébis. 6.*gui.*

102 4 *ens,tis.* 1 *us.* 2 *sors,tis f.* 3 *eo,es d.* Sapiénti sua sors placet.

103 1 *do,is,ac.* 2 *ur,oris.n.* 3 5 4 *ior,eris.ac.* Expénde robur priúsquàm quidquam aggrediâris. 1.*di,sum.* 4 *essus.*

104 3 *ns,tis.f.* 4 *us.* 5 2 1 *io,nis.f.* 6 *us.* Fronte capillâta post est occásio calva.

105 2 4 3 *uo,is.* 5 6 *io,is.ac.* Non témerè córruit, qui próspicit. 3.*ui situm.* 6.*exi. ctum.*

106 1 2 3 4 5
Não acórdes as inimizades adormecîdas pouco ha.
No deſpiértes las inimiſtâdes poco ha adormecîdas.

107 1 2 3 4
Soffre, abſtémte. ou refréate, lembrate de morrér.
Suffre, refrenate, acuerdate, que has de morir.

108 1 2 3 4 5 6
A deténça, ou tardánça, ou vagár he odiôſo, mas dá forças.
La tardanza es odiôſa, pero dà fuerças.

109 3 4 2 5 8 7 6
No porto navêga o que bem ſe conhece.
En el puerto navega quien bien ſe conoce.

110 1 2 3 4 5 6
O metál he eſpêlho do roſto, e o vînho da alma.
El metal es eſpejo de la cara, i el vino del alma.

111 1 2 3 4
O olho do amo engórda o cavállo.
El ojo del amo engorda al cavallo.

112 1 2 3 4 5
Recebér mercê he vendér a liberdade.
Recebir beneficio es vender la libertad.

113 1 2 3 4 5
O arrependimento, ou peſár he companhéiro do juízo arremeſſado.
El arrepentimiento es compañero del juizio inconſiderado.

114 1 2 3 4 1
Ao magoado, ou que ſe dói não ſe ha de dar crédito.
Al laſtimâdo no ſe ha de dar credito.

115 1 2 3 5 4
A couſa offerecida voluntáriamente he ao dobro agradavel.
Lo que de gana ſe ofrece agrada al doble.

116 1 2 3 4 5
A oportunidade, ou enſêjo de acautelár não ſe ha de deixar.
La oportunidad de recatarſe no ſe ha de dexar.

117 3 2 1 4 5
Mais cedo, ou mais aſſinha vem o perigo ſe ſe eſtima em pouco.
Mas preſto viene el peligro ſi del ſe haze poco caſo.

118 2 1 2 4 7 6 5
Haſe de deliberár per muito têpo o q̃ hũa vez ſe ha de eſtabelecér, ou aſſentár.
Haſe de deliberar mucho tiémpo lo que de una vez ſe ha de aſſentar.

4 us. 5 3 as,atis.f. 1 2 to,as.ac.
106 Sopitas dudum simultates ne súscites.

1 eo,es.ac. 2 eo,es.†. 4 ior,eris. 3 mini.g.
107 Sústine, ábstine, mori memento. 1.2.qui,tentū

1 a,æ.f. 3 um,i.n. 2 4 5 do,as.ac. 6 is,im,i.f.
108 Mora ódio est, verùm dat vires. 5.dedi, datū

3 4 us,us.m. 2 o as. 5 7 8 6 vi,ĭsti,ac.
109 In portu návigat, qui se probè novit.

1 as,is.m. 4 es,ei.f. 5 um,i.n. 6 a,æ.f. 3 um,i,n. 2
110 Æs speciéi, vinum ánimæ spéculum est.

1 us,i.m. 2 us,i.m. 3 o,as.ac. 4 us,i.m.
111 Oculus heri impínguat equum.

2 um.i.n. 1 io,is ac. 5 as,atis.f. 4 do,is.ac. 3 1.cepi,ceptum.
112 Benefícium accípere, libertâtem véndere est. 4 dĭdi,tum.

5 ceps,ipitis. 4 um i.n. 3 es,itis.m. 2 1 a,æ.f.
113 Præcípitis judícij comes est pœniténtia.

5 eo,es.ens. 2 3 4 eo,es dus ac. 1 es,ei f.
114 Doléntí non est adhibénda fides. 4 ui,bitum.

2 1 us. 5 4 us.
115 Spontè oblâtum, dupliciter gratum.

2 eo,es.†. 1 as,atis f. 3 4 5 to,is dus.
116 Cavéndi opportúnitas non est omittenda. 2.cavi, cautum.
5 iss issum.

3 2 sum. 1 um,i,n. 4 5 do,dis,ac.
117 Cítius adest periculum si vilipendâtur. 5.di sum.

1 ro,as ac.dus 2 3 4 5 uo,is ac.dus 6 7
118 Deliberándū est diù, quod statuéndum est semel 5.ui,utum.

119 *Nãõ te chegues ao conſelho antesque te chamem.*
No lleges a la conſúlta antes de ſer llamado.

120 *Segûro he o prémio do ſiléncio.*
Segûro es el prémio del callar.

121 *Nãõ te fies de cor tranſitória.*
No confies en él colór que ſe paſſa.

122 *Detem o paſſo, déixa o faſto, porque he incérto o que a tarde traga.*
Detén el paſſo, abâte la altivéz, pues es dudôſo lo que trairá la tarde.

123 *Mais quero comprár, que rogár.*
Mas quiêro comprât que rogar.

124 *Algũas vezes não ajuda, ou naõ aproveita fingírſe matréiro, ou manhôſo.*
Alguna vez el fingir no le es de provêcho al taimâdo.

125 *Peſa, ou conſidéra bem o fim da vida, porque ninguém eſtá ſeguro do dia de amanhãa.*
Pondéra el fin de la vida, pues nadie eſtá ſeguro de lo de mañana.

126 *Naõ te enganem lágrymas de fémeas.*
No te engañen lagrymas de hembras.

127 *Deixará a mulher de ganír contradizénda ſenaõ reſponderes nada.*
Dexará de gruñir la mugér ſi nada le reſpóndes.

128 *Naõ eſcóndas no campo o teſóuro, e talento.*
El teſôro, i el talento no lo eſcóndas en el campo.

129 *Naõ couteejes, ou não dês couces com o calcanhár contra o aguilhaõ.*
No d s cozés con el calcañar contra el aguijon.

3 4 *um,i.n.* 1 2 *do,is.* 5 6 *o,as.ac.*
119 Ad consílium ne accésseris antequam vocéris. 1. *essi,essum*

2 *um,i.n.* 4 *us.* 1 *um,i.n.*
120 Siléntij tutum præmium.

4 *uo,is,us.* 1 2 *do,is.d.* 3 *or,oris.m.* 2 *fidi issus.*
121 Fluxo ne fide colóri. 4 *xi,xum.*

1 *to,is.†.* 2 *us,us.m.* 3 *no,is.ac.* 4 *us,us.m.* 5 6 *er,is.m.* 1. *stiti statū*
122 Siste gradum, depône fastum, quid vesper 3 *sui situm.*
7 *bo,is.ac.* 8 *us.* 7. *cui,cubitum*
vehat incértum.

2 *mo,is.ac.* 1 *lo,vis.* 3 4 *go,as.ac.* 2. *emi,emptum.*
123 Emere malo, quàm rogâre.

1 3 *or,oris.m.* 2 *go,is.ac.* 4 5 *vo,as.ac.* 2. *finxi fictū*
124 Intérdum veteratórem fingere non juvat. 5 *juvi.*

3 *a,e.f.* 2 *nis,is.m.f.* 1 *do,is.ac.* 7 8 *us* 5 4 *us.*
125 Vitæ finem perpénde, de crástino haud ullus 1. *di, ensum.*
6 *us.*
secûrus.

1 *a,e.f.* 2 *a e.f.* 3 5 4 *lo,is.as.*
126 Lácrymæ fœminárum ne te fallant. 4. *fefelli. falsum.*

2 *no,is.ac.* 3 *io,is.* 1 *ux,gis.* 4 6 5 *eo,es.ac.* 2. *sivi,desitū*
127 Désinet ogganíre conjux, si nil respóndeas. 3 *pĕdi,jum.*

3 *us,i.m.* 4 5 *um,i.n.* 1 2 *do,is.ac.* 6 7 *er.gri.m.* 1. *didi,tum.*
128 Thesáurum,& talentū ne abscóndas in agro. *di sum.*

4 5 *us,i.m.* 3 *eus,i.m.* 1 2 *tro,as.*
129 Advérsùs stímulum calcáneo ne cálcitres.

130 1 2 3 4
Relêva ao mentiroſo ſer lembrado.
Al mentiroſo conviene ſer memorioſo.

131 4 5 6 1 2 3
Polo dote ſoomênte naõ recêbas mulhér.
No te caſes ſolaménte por la dote.

132 4 3 1 2
Por ſeu indicio he o rato tomâdo.
El ratonzíllo ſe coge por ſu indicio.

133 1 2 3 4 5 6 7 10
Naõ admittas a caſada a teus conſelhos ſecrêtos, porque palrándo lan-
8 9
çará a perdér a ambos.
No admitas la caſada a tus ſecretos, porque charlándo echará a perdér a entrambos.

134 1 2 3 4
He deſatîno eſcarnecér dos deſterrados.
Deſatîno es burlarſe de los deſterrados.

135 1 2 3 4 5 6 7
Os cidadãẽs ſaõ por amôr da policîa, naõ por amôr dos muros.
Ciudadanos ſon por la policîa, i no por las murallas.

136 1 2 3 5 4 6 7
Naõ eſcodrînhes o abîſmo da divina eſſência, nem os ſegrédos do
8
todo poderôſo.
No eſcudrînes el abiſmo de la divinidad, ni los profundos ſecretos del todo poderoſo.

137 1 2 3
O cadîmo, ou aſtûto negocêa aconſelhándoſe.
El aſtutô negocia tomando parecér de otro.

138 1 2 3 5 4 6
Sê diſcreto, ou aviſado em tirar os deféitos dos principiántes.
En quitar defectos a los principiantes ſê diſcreto.

139 1 2 3 4 5
Declara o conçéito com graõ, ou pedra de ſal.
Declara el concepto con grano de ſal.

2 ax,cis. 4 or,oris. 3 i eo,as ac.
130 Mendâcem mémorem esse opórtet. 1. ui.

4 5 os,tis.f. 6 1 2 co,is.ac. 3 or,ris.f. 2. uxo,uctũ.
131 Pro dote solúmmodò ne ducas vxôrem.

4 us. 3 um,i.n. 1 ex,cis.m. 2 do,is.ac. 2. bendi, en sum,
132 Suo indício sorex deprehénditur.

3 a,æ.f. 4 6 us 1 2 to,is.ac. 10 io,is. 2. isi,issum.
133 Nuptam ad secrêta ne admíttas, garriéndo
7 9 8 do,is.ac. 8. di di ditũ
enim ambos perdet.

4 us. 3 eo,es ac. 2 a,æ f. 1 3 risi,risũ.
134 Delolátos deridêre deméntia est.

1 is,is.m. 3 4 æ,æ f. 5 6 7 ia,ium.n.
135 Cives ob politîam, non propter mœnia.

3 us,i.m.f. 5 us. 4 men,is.n. 6 7 um,i.n. 1
136 Abyssum divíni núminis, & arcâna ne
2 tor,aris.ac. 8 ens,tis.
scrutêris omnipoténtis.

1 us. 3 lo.is.†. 2 or, aris.
137 Versûtus consuléndo negociâtur. 3 lui.uluũ.

2 us 1 3 5 luo,is.ac.us. 6 us,i.m. 5. ui,,uuum.
138 Discrêtus esto in diluéndis neophytôrum
4 us,us m.
defectibus.

1 mo,is.ac. 2 us,us.m. 3 4 um,i.n. 5 al,is.n.m,n. 1. esti, essũ.
139 Exprime concéptum cum grano salis.

140 1 2 3 4 5 6 7
Conhecerás o elefánte pela tromba, e o leaõ pela unha.
Al elefánte conocerás por la trompa, i por la uña al leon.

141 1 2 3 4 5
Vſa das couſas preſéntes, e habíta contigo.
Vſa de las coſas preſéntes, i habíta contigo.

142 1 2 3 4
Naõ empreſtes luz ao ſol.
No preſtes luz al ſol.

143 2 1 3 4 5
Hũa ſó andorínha naõ faz veraõ.
Vna golondrina no haze verano.

144 3 2 1 4
Doce he a guerra aos naõ experimentados.
Dulce es la guerra a los no experimentados.

145 1 2 3
A mercadoria de ſua vontade ou de ſua natureza fede.
La mercaduria ofrecida huele mal.

146 1 2 4 3
Os acontecimétos vindouros haõ ſe de ver de longe.
Los caſos venideros ſe han de mirár antes.

147 1 2 3
O peſcadór ferido ſabe, he prudénte.
El peſcadór herido ſe haze cuérdo.

148 2 3 1 4 5
Naõ paſſe o çapatéiro a lem da chinéla.
No ſe meta el çapatero en mas de la chinela.

149 1 2 3 4 5
Naõ arreméſſes pérolas diánte dos porcos.
No arrójes perlas delánte los puércos.

150 1 2 3 4 6 5
As perfias da demanda, ou contenda velha naõ ſe haõ de refreſcar ou avivar.
Riñas de pléito antiguo no ſe han de refreſcár.

151 2 1 3 4
Eſtá encubérta a cobra na herva.
Encubreſe la culébra en la ierva.

2 ans,tis m. 3 4 cis,dis f. 6 7 uis is m.
140 Elephántem ex probólcide, ex ungue
5 eo,nis m.
leônem.

1 tor,eris ab. 2 ens,tis. 3 5 4 to,as ac.
141 Vtere præséntibus, & tecum hábita.

4 ol,is m. 3 men,nis n. 1 2 uo,as ac.
142 Soli lumen ne mútues.

2 us. 1 do,nis f. 3 4 cio,is ac. 4 er,ris n.
143 Vnica hirúndo non facit ver.

3 cis,& e. 1 um,i n. 4 us.
144 Dulce bellum inexpértis

1 rx,cis f. 2 eus. 3 eo,es.
145 Merx ultrónea putet.

2 us. 1 us,us m. 3 eo,es,ac,dus.
146 Pósteri casus providéndi.

1 or,oris m. 2 us. 3 io,is ac.
147 Piscâtor ictus sapit.

2 1 or,ris m. 4 5 a,æ f.
148 Ne sutor ultra crépidam.

3 æ f. 4 5 us,i m. 1 2 cio,is ac
149 Margarítas ante porcos ne projícias.

3 us,er,ris. 2 is,tis f. 1 um,i n. 4 5 eo,as ac dus.
150 Véteris litis júrgia non refricánda.

2 eo,es ac. 1 uis,is m f. 3 4 a,æ f.
151 Latet anguis in herba.

1. usus.
4. feci, factū.
3. ui.
3. di, sum.
2. ici, ictum
3. io, ivi,
2. ici, cēsum.
1. uis.

152 1 2 3 4
Alevantár pela manhãa cedo he muito ſaudavel.
El levantárſe de mañána es mui ſaludáble.

153 1 2 3 4
Naõ tragas anêl apertado, ou eſtreito.
No traigas anîllo eſtrecho.

154 1 2 3 4
Quantos ſaõ os homẽs, tantas ſaõ as ſenténças, ou pareceres.
Quantos hombres, tantos pareceres.

155 1 2 3 4
Naõ eſcárves o fogo com a eſpada.
No eſcárves el fuego con la eſpâda.

156 1 2 3 4
A monarquia he hum governo perfeitiſsimo.
La monarquía es perfectiſsimo govierno.

157 1 4 2 3
O caçador com o apito, ou reclamo engana a ave.
El caçadór con el reclâmo engaña al ave.

158 1 3 2 5 4 6 7
O jugadór de punhâdas ou combatênte de qualquér maneira recompenſará ſua recuada combatendo, ou pelejándo de novo.
El luchadór en alguna manera recompenſaiá ſu huida, tornando a pelear de nuevo.

159 1 3 2
Examina, ou deſenvólve logo as couſas eſcûras.
Deſembuelve preſto las coſas obſcuras.

160 1 2 4 3
Os velhos ſaõ duas vezes mininos.
Los viejos dos vezes ſon niños.

161 3 4 2 1
No apojento, ou cámara fechada ſe hade orár.
Haſe de orar cerrado el apoſento.

162 1 2 3 4 5
Compónde os ninhos principalmente no eſtío.
Componed principalmente en el eſtio los nidos.

163 1 2 3
A conjeitura conſta de ſinaes.
La conjectura conſta de ſeñales.

2 1 go,is. 4 us. 3
152 Dilúculò ſùrgere ſalubérrimum eſt. 1. ſurrexi, ectum.

4 us. 3 us,i.m. 1 2 to,as.ac.
153 Angúſtum ánnulum ne geſtâto.

ê 2 mo,is.m. 3 4 a,æ f.
154 Quot hómines, tot ſenténtiæ.

3 nis,is.m. 4 us,i.m. 1 2 dio,is.ac. 2. di,ſum.
155 Ignem gládio ne fódito.

1 a,æ.f. 3 us. 2 io,onis.f.
156 Monarchîa perfectíſsima gubernátio.

1 ps,cupis m. 4 a,æ f. 3 cris,is.f. 2 pio,is.ac. 2. epi,eptum
157 Auceps fiſtula vólucrem décipit.

1 il,is.m. 5 us. 4 us,us m. 7 6 no,as.
158 Pugil ſuum regreſſum dénuo pugnándo

3 2 ſo,as.ac.
qualitercúnque compensâbit.

3 1 tio,is.ac. 2 us.
159 Confeſtim diſcute obſcûra. 1 cuſſi,cuſſum.

4 3 er,i.m. 1 ex,is.m.
160 Bis púeri ſenes.

3 um,i.n. 4 ŭs. 1 or aris,dus. †.
161 Cubículo clauſo precándum.

4 5 as,atis.f. 3 1 no,is.ac. 2 us,i.m. 1. oſui, oſitũ.
162 In æſtâte præſertim compónite nidos.

1 a,æ.f. 2 to,as.ab. 3 um.i.n. 2. coĩſtui, coĩſtitum.
163 Conjectûra conſtat ſignis.

164 *He difficultoſo aclarar as couſas profundas ſem exemplos.*
Es mui dificultôſo aclarar las coſas profundas ſin exemplos.

165 *A pintura compete aa ignorancia dos leigos.*
La pintura conviene a la ignorancia de los legos.

166 *A ſerpente deſpe a pelle nos eſpinhos.*
La ſerpiente deſnûda la piel en las eſpinas.

167 *Os milagres com a continuação em nada ſaõ eſtimados.*
Los milagros con la continuacion ſe eſtiman en nada.

168 *Da qui em diante procura diligentemente a ſaude com bebidas, e mezinhas, ou medicaméntos.*
Cuida de aqui adelante diligenteménte de tu ſalúd con beviñas, i. medicinas, o empláſtos.

169 *Naõ votes, ou promettas em quanto es inconſtánte, ou vacillas, e tremes.*
No hagas voto mientras vacilas, i tiémblas.

170 *O mágico quanto mais deſtro, tanto mais abominável.*
El encantadór quanto mas diéſtro, tanto mas deteſtáble.

171 *O eſcarnecedór ſagaz exclûe pateándo o ſimple.*
El mofadór aſtûto echa de ſi al ſenzillo.

172 *Naõ te ſuſténtes ou eſtríbes em arrîmo fraco, ou debil.*
No eſtrives en arrimo flaco.

173 *Naõ obſérves ſolícito as eſtréllas.*
No obſerves con ánſia las eſtréllas.

174 *Saõ tidos, ou eſtimâdos em hum ſtocco os que logo concédẽ, ou acénaõ que ſi.*
Los que luêgo concêden ſon tenidos en un ſtuêco.

175 *Os muũs, ou machos ſe coçaõ a vezes.*
Los mulos ſe raſcan uno a otro.

176 O que

4 us. 3 tro,as.ac. 5 6 um,i.n. 1 us.
164 Profúnda luſtrâre abſque è exémplis árduum.

1 a,æ.f. 4 us,i.m. 3 a,æ.f. 2 to is.†. 2.ivi, itum.
165 Pictûra laicôrun inſcitiæ cómpetit.

1 ens,tis. 2 uo is.ac. 3 is,is.f. 4 5 is,is.m. 2.ui,uum.
166 Serpens éxuit pellem in ſéntibus.

1 um,i n. 5 as,atis.f. 4 um i.n. 2 io,is.
167 Mirácula aſsiduitâte níhili fiunt.

4 do,nis.f. 5 tio,onis.f. 6 7 um,i.n. 1
168 Valetúdinem poriónibus, & phármacis dein-
2 ro as.ac. 3
ceps cura diligénter.

1 2 co,es.ac. 3 4 lo,as. 5 6 mo,is. 2.vovi, otum.
169 Ne vóveas quándiu vacíllas, ac tremis. 6. ui.

1 us.i.m. 2 3 or,& us 5 6 or,& us.
170 Magus quò perítior, eò deteſtabílior.

1 io,onis.m. 2 ax,cis. 4 ex,cis 3 do is.ac.
171 Sánnio ſagax ſimplicem explôdit. 3.ofi, oſum.

4 is,& e. 3 um,i n. 1 2 to,as ac.
172 Imbélli adminículo ne ſuſtentêris.

1 2 o,as.ac. 3 us. 4 us,ris.m.
173 Ne obſérves ánxius ſydera.

3 4 5 uo,is. 2 do,is.ac. 5. ui.
174 Qui ſtatim ánnuunt floccipendúntur. 2 di, ſum.

3 1 us,i.m. 2 po,is.ac. 1 pſi,ptum.
175 Mútuò muli ſcalpunt.

176 6 7 8 9 2 3 4
O que he muito experimentâdo, lançará per terra as minas ſubterrá-
5
neas do enganadór.
El que es mui expérto desbaratará las minas ſubterráneas del engañadòr,

177 1 2 3 4
Temte dentro de teus limîtes.
Tente dentro de tus limîtes.

178 1 2 3 4
A mudánça alternada das couſas he aprazável.
Alègra la tanda de las coſas.

179 1 2 3 4 5
O veſtîdo ſeja elegánte, ou galánte, não luſtrôſo, reſplandecente.
El veſtîdo ſea galán, i no luſtrôſo.

180 1 2 3 4
Melhór he ter miſericórdia, que vingárſe.
Mas vale tenér miſericórdia, que vengárſe.

181 4 5 2 1 3 6 7
Quando deres preceitos ſeja a práttica clara, não prolíxa, ou longa.
Quando diêres preceptos ſea el diſcurſo claro, i no prolixo.

182 2 3 4 5 6
Os affáveis per naturéza conformaõſe com os rabugéntos.
Los de affable condiciòn conformanſe con los mal contentadizos.

183 1 2 4 5 3 7
As riquézas atráhem per affágos a ſi os linſongéiros, e as couſas advér-
8
ſas os provão.
Las riquezas atráen a ſi a los liſongeros, i las adverſidâdes los prueban.

184 2 1 4 3
A caſta matrôna obedecêndo manda.
La caſta matrôna obedecièndo manda.

185 1 2 3 4 6 5
O ganho com pérda da fama, he danno.
Ganáncia con perdida de la fama es daño.

186 1 2 3
O carro leva atras ſi, ou apos ſi o boi.
El carro lleva tras ſi al buèi.

187 *Buſcas*

176 Qui óppidò expértus eſt, ſubterráneos dolóſi cunículos ſupplantâbit.
6 8 9 us. 7 4 eus 5 us. 3 us.i.m 2 to,as.ac.

177 Intra límites te cóntine.
3 4 es.tis.m. 2 1 eo,es.ac.

178 Iucúnda viciſsitûdo rerum.
4 us 1 do,nis.f 2 res,rei.f,

179 Induméntum ſit élegans, non ſpléndidum.
1 um,i.n. 2 3 ans,tis. 4 5 dus.

180 Miſeréri præſtat, quàm ulcíſci.
2 eor,ris.†. 1 to,as.†. 3 4 cor ris.ac.

181 In præcipiéndo perſpícuus ſit ſermo, nõ prolíxus.
4 5 pio,is.ac. 3 us. 2 1 mo,nis.m. 6 7 us.

182 Conditiône affabiles conformant ſe morôſis.
3 io.nis.f. 2 is & e. 4 mo,as.ac. 5 6 us.

183 Divitiæ adulatóres ad ſe pellíciunt, advérſa probant.
1 a.arum.f. 3 tor,oris.m. ac. 5 2 cio.is.ac 7 us. 8 bo,as.ac.

184 Caſta matrôna obtemperándo ímperat.
2 ns. 1 a,æ.f. 4 ero as.d. 3 ro,as.†.

185 Lucrum cum jactúra famæ damnum eſt.
1 um,i.n. 2 3 a,æ.f. 4 a,æ.f. 5 um,i.n. 6

186 Cutrus bovem trahit.
1 us,us.m. 3 os,vis.m. 2 bo,bis.ac.

2. ui, entum.

2. ertus.
1. ſiti, itum, atum.
4. altus.

3. epi, eptum.

2. exi. ectum.

2. axi, actum.

187 1 2 3 4
Buſcas nô no junco.
Buſcas ñudo al junco.

188 1 2 3 4 5 6
Os eſgrimidôres pratticos acotílaõ̃ſe ſobre lãa de cabras.
Los eſgrimidores practicos riñen ſobre lana de cabras.

189 1 2 3
O porco enſina a Minérva, Deuſa da ſabedoria.
Enſeña a Minerva el lechon.

190 1 2 3 4 5 6
O choro do herdeiro he riſo debáixo de máſcara, ou carantônha.
El lloro del heredero es riſa de bxo de maſcara.

191 2 3 4 5
Aquenta, ou afoménta a vibora no ſeïo.
Fomenta la bivora en el ſeno.

192 1 2 3
Tomas a anguîa pelò rabo.
Tomas la anguîla por la cola.

193 1 2 3 4 5 6
Enlaças cordas, e amarras de aréa.
Soga, i amárras de arena enlázas.

194 1 2 3 4
A roupêta he maïs chegada, que a capa.
El ſaïo es mas cercâno que la capa.

195 1 2 3
O ignorante, ou idiota ordênha o bode.
El necio ordeña al cabron.

196 1 2 3 5
Buſcas agua no mar.
Buſcas agua en la mar.

197 1 4 3 2
Fia, ou ſê fiadór, e preſtes tẽs o daũno.
Se fiadór, i preſto ſentirás el daño.

198 1 2 3 4
Lavas o tijolo, ou ladrílho, feres o âr.
Lavas el adôbe, i hieres el aire.

2 *us,i.m.* 3 4 *us,i.m.* 1 *ro,is.ac.* 1.*sevi,situm*

187 Nodum in ſcirpo quæris.

1 *a.æ.m.* 2 *us.* 4 5 *æ,a.f.* 6 *us.* 3 *ior,*

188 Laniſtæ práctici de lana caprína digla-*aris.*
diántur.

1 *us,is.m.* 3 *a,æ.f.* 2 *eo,es.ac.* 2.*cui,itum*

189 Sus Minérvam docet.

2 *es,edis.m.* 1 *us,us.m.* 5 6 *a,æ.f.* 4 *us,us.m.* 3

190 Herêdis flectus ſub larva riſus eſt.

3 *a,æ.f.* 4 5 *us.us.m.* 2 *eo,es.ac.* 2.*evi,etum.*

191 Víperam in ſinu fovet.

2 *a,æ.f* 3 *a,æ.f.* 1 *ſo,is ac.* 1.*ivi, itum*

192 Anguillam caudâ capéſsis.

5 6 *a,æ.f.* 2 *nis,is.m.* 3 4 *um i n.* 1 *to,is.ac.* 1.*xi,xus, exum.*

193 Ex aréna funes, & retinácula nectis.

1 *a,æ.f.* 4 *um.i.n.* 3 *or,& us.* 2

194 Túnica pállio póptior eſt.

1. *a,æ.m.* 2 *eo,es.ac.* 3 *us,i.m,* 1.*ſi.ſum.*

195 Idiôta mulget hircum.

3 4 *e,is.n.* 2 *a,æ.f.* 1 *go,as.ac.*

196 In mari aquam indágas.

1 *eo,es.ac.* 2 *a,æ f.* 4 3 1 *pepondi, ſum.*

197 Sponde; noxa præſtò eſt.

2 *er,eris.m.* 1 *vo as.ac.* 4 *er,ris.m.* 3 *tio,is.ac.* 1.*avi,atum, atū.1.actatū* 3.*cuſſi, cuſſum.*

198 Láterem lavas, áërem pércutis.

199 2 3 4 5 6 7
Tirou hum punhal de chumbo de hũa bainha de marfim.
De una baina de marfil lacó un cuchillo de plomo.

200 1 4 2 3
O tordo pera ſi lança fora ſua perdiçaõ.
El tordo echa de ſu viéntre ſu perdición.

CENTVRIA III.

Da temperança, e deſtemperança

201 4 5 1 2 3
Ontra os extrêmos a temperança he ſeveridâde.
Contra los extremos la templança es rigor.

202 1 4 3
A natureza com poucas couſas ſe contenta.
La naturaleza con poco ſe contenta.

203 4 3 2 1
O principal adubo he a fome.
La principal ſalſa es la hambre.

204 1 3 2 4
A temperança no comér convém principalmente aos nobres.
La templança principálmente es decénte a los nobles.

205 1 2 3 4 6
A enteſadura quebra o arco, e a rimiſſaõ, o ánimo.
El eſtirar rompe al arco, el afloxár al animo.

206 1 2 3
O calár orna a mulhér.
El ſiléncio adórna a la mugér.

207 *Preſidár*

5 6 a,æ.f. 7 eus. 4 eus. 3 io,nis.m.
199 Ex vagína ebúrnea plúmbeum pugiônem
2 mo,is.ac.
exêmit.

2,emi emptum.

1 us,i.m. 4 3 um,i.n. 2 ro,is.ac.
200 Turdus ſibi exítium égerit.

2.eſſi,eſtũ.

CENTVRIA III.

De temperantia, & intemperantia.

4 5 um,i.n. 1 a,æ.f. 2
201 Ontra extrêma temperántia eſt
3 as,atis.f.
ſevéritas.

1 a,æ.f. 4 us. 3 us.
202 Natûra páucis contênta.

4 us. 3 um,i.n. 1 es,is.f.
203 Præcípuum condiméntum fames

1 as,atis.f. 2 4 es,tum.m. 3 eo,es.ac.d.
204 Sobríetas inprímis optimátes decet.

3. cui.

3 us,us.m. 1 io,nis.f. 2 go,is.ac. 6 us,i.m. 4 io,nis.f.
205 Arcum inténſio frangit, ánimum remiſsio.

2.egi,actum.

3 ier,ris.f. 2 o,as.ac. 1 as,atis.f.
206 Mulíerem ornat tacitúrnitas.

207 1 2 3 4 5 6
Preßidir, ou mandár, e naõ aproveitar he couſa moléſta.
Tenér mando, i no aprovechár es moléſto.

208 1 2 3
As riquézas grangêiõ, ou carêaõ inveja.
Las riquézas grangéan invidia.

209 1 2 4 3 5
O rigór do deréito ha ſe de moderár com a clemencia.
El rigór del derêcho ſe ha de moderár con la cleméncia.

210 2 1 3 4
A demaſiáda, ou ſobeja familiaridáde pare deſprézo.
De la demaſiada familiaridád nace menoſprécio.

211 1 2 3 4 5 6
Apreßate vagaroſaménte, porque o tardo alcança o ligéiro.
Date priéſſa de eſpácio, porque el tardo alcânça al velòz.

212 1 2 3 4 5
O béado repréndaſe a ſi, e naõ o vinho puro.
El beodo a ſi miſmo eche la culpa, i no al vino.

213 3 4 5 2 1
De couſas leviſſimas naſcen diſſenſoẽs.
De coſas leviſsimas nacen diſſenſiônes.

214 2 3 4 6 5
Eſcurêce ſua eſtimaçaõ o que ſe da ao gûla.
Eſcurece ſu eſtimación el que ſe da a la gula.

215 1 2 3 4
Debálde amoeſtas entre os copos.
En vano amonéſtas entre las taças.

216 1 2 3 4 5
O appetite de mandár he hũa beſta braviſſima, ou ferociſſima.
El apetito de mandár es una béſtia mui feróz.

217 1 2 3 4
O ardór otióſo faz-ſe douda e furióſa.
El ardor con la ocioſidád ſe haze furòr.

218 1 2 3 4 5
O médico falladór, ou parolêiro he mais carregádo que a doénça.
El médico parlêro es mas peſado que la miſma enfermedad.

219 1 2 3 4 5
O adúltero apparêce a luxúria, e naõ a geraçaõ.
El adúltero apparece la luxúria, i no la generación.

1 *sum.d.* 2 3 4 *sum.d.* 6 *tus.*
207 Præésse, & non prodésse moléstum.

1 *es,um.f.* 2 *io,as.ac.* 3 *a,æ.f.*
208 Opes concíliant invídiam.

1 *or,ris.m.* 2 *us,ris.n.* 5 *a,æ.f.* 3 *us.*
209 Rigor juris cleméntiâ moderándus.

2 *us.* 1 *us,tis.f.* 4 *us us.m.* 3 *rio,is.ac.*
210 Nímia familiáritas contémptum parit.

3.*peperi,partum,*
gignere.
5.*actus.*

1 *o,as.* 2 3 4 *us.* 6 *ox,cis.* 5 *quor,eris.ac.*
211 Festína lentè, nam tardus velôcem aséquitur.

1 *us.* 3 4 5 *um,i.n.* 2 *o,as.ac.*
212 Temuléntus se se, non merum increpet.

2.*ui,itum,*
& avi,atũ.

3 4 *es ei.f.* 5 *mus.* 2 *ior ris.* 1 *io,nis.f.*
213 Ex rebus levíssimis oriúntur dissensiónes.

2 *ortus.*

3 *io,nis.f.* 2 *o,as.ac.* 7 *a æ.f.* 4 5 *eo,es.ac.*
214 Æstimatiônem denígrat, gulæ qui indúlget.

5 *ubi ubiũ.*

1 2 *or,aris.ac.* 3 4 *um i.n.*
215 Frustra hortâris inter pócula.

2 *or,aris.d.* 1 *do,nis f.* 4 *a,æ.f.* 5 *ox,cis.*
216 Dominándi libído béstia ferocíssima.

1 *or,ris.m.* 2 *us.* 3 4 *or oris.m.*
217 Ardor otiôsus, fit furor.

1 *us,i.m.* 2 *us.* 4 *or. & us.* 5 *us,i.m.*
218 Médicus gárrulus onerósior morbo.

1 *er,a,um.* 3 *a,æ.f.* 4 5 *es is.f.* 2 *to,is.ac.*
219 Adúlter luxúriam, non prolem éxpetit.

2.*ivi,itum.*

1 2 3 4
220 *O pródigo he ruina da provincia.*
El pródigo es la ruina de la provincia.

1 2 4 3
221 *A ninguêm lançarás em roſto ſua miſeria.*
A nádie zahierás ſu miſéria.

1 3 2 4
222 *A concórdia ha ſe de antepór aas moêdas, ou dinhéiro.*
La concórdia ſe ha de tener en mas que los dineros.

1 2 3
223 *As letras, ou carta naõ ſe faz vermelha.*
Las letras no han empâcho.

1 2 3 4 5
224 *Os cruéis naõ conformaõ entre ſi.*
Los crueles no conforman entre ſi.

1 2 4 3 5 6 7
225 *Tem razaõ de temér aquéle, de quem os mais delles ſe recêaõ.*
Tiene de que temer aquel de quien los mas ſe recelan.

2 1 3 4 5 6 8 9
226 *O delgado, ou leve comér he proveitôſo, e aproveita para a contemplaçaõ.*
La poca comîda es util, i aprovecha para la contemplacion.

1 7 6 3 2 5
227 *A cotovia com ſeu ſuave canto nos argûe de priguiça.*
La cogujáda con ſu dulce canto nos argûie de pereza.

1 2 3 4 5 6 7
228 *A hydropeſia, e gota de pecs ſaõ irmãas legítimas da glotonerîa.*
La hydropeſia, i gota ſon hermanas legitimas de la glotoneria.

1 2 3 4 5 6 7
229 *A pompa dos principáes he como cera, que ſe derete com a quentura, ou calor.*
La pompa de los principes es como cera que con el calór ſe derîte.

1 2 3 4 5
230 *O parto repetido naõ acontece aa leôa.*
A la leôna no le acontêce el parto ſegundo.

2 3 4 5 1 5
231 *He tardía no fundo a eſcatéſſa de gaſtár.*
Es tardia la eſcaſſeça en el hondón.

1 us,i.m. 4 a æ.f. 3 es,is.f.
220 Pródigus provinciæ labes.

1 3 a,æ.f 4 us. 3 bro,as.ac.
221 Nécui ærúmnam ſuam exprobáveris.

1 a,æ.f. 4 us,i m. 2 no is.ac.dus. 2 poſui, poſitum
222 Concórdia nummis præponénda.

1 a,arum.f. 2 3 ſco,is. 3 carece.
223 Literæ non erubéſcunt.

1 us 4 5 2 3 no,as. 3 ſonui ſonitum.
224 Sævi inter ſe non cónſonant.

1 2 4 eo,es. 5 6 7 do,as.at. 4 pavi.
225 Eſt cur páveat, quem pleríque formídant.

2 is,&e. 1 us,i.m. 3 4 is,&e. 5 8 9
226 Ténuis cibus eſt utilis, & ad contem-
io,nis f. 6 ro,rs ac. 6 tuli,latũ.
platiônem confert.

1 a æ.f. 7 us. 6 a,æ.f. 5 a,æ.f. 3 2 uo is.ac. 2 ui,utũ.
227 Aláuda ſuâ harmoníâ pigritiæ nos árguit.

1 ps pis.m. 2 3 a,æ.f. 6 us. 5 or,is.f. 7 es,ei.f.
228 Hydrops, & podâgra genuínæ foróres ingluviêi.

2 es,um.n. 1 a,æ.f. 4 5 a,æ.f. 7 or,is.m. 6 ſco,cis. 6 carece, ex lucui.
229 Prócerum pompa, ut cera calôre liquéſcens.

2 us. 1 us,us.m. 5 a,æ.f. 3 4 go,is d. 4 contigi, contactum.
230 Iterâtus partus leænæ non contíngit.

3 us. 4 5 um.i.n 1 a,æ.f.
231 Sera in fundo parſimónia.

1 2 4 5 6 7 8
232 *Que couſa peór, que uſar mal do trabalho, e do deſcánſo?*
Que coſa ai peór que uſár mal del trabajo, i del ócio?

1 3 2 4 5 6 7
233 *Os officiáes nos vencem na indúſtria de madrugada, e na vigia com candea.*
Los officiales nos vencen en la induſtria de la mañana, i en el velar.

1 2 3 5
234 *O avarento he o mais miſeravel dos mortaes.*
El avariénto es el mas miſerable de los mortales.

1 2 3
235 *As muſas amaõ a alternativa. Iſto he as couſas a uezes.*
Las muſas aman la alternación.

3 4 1 2
236 *Em preſénça dos velhos deves callár.*
En preſénça de los ancianos has de callar

1 2 3 4 5 7 6
237 *Ao que alguém ſe acoſtuma des dos berços, iſſo deſeja.*
A lo que uno ſe acoſtumbra deſde la cuna eſſo deſſea.

1 5 4 6 7 2 3 4
238 *O cozinhéiro, ainda que muito boto, ſe lembrará de ſi meſmo.*
El cocinero por mas necio que ſea, ſe acordará de ſi miſmo.

1 2 3 4
239 *A bonança, ou quietaçaõ aprazivel apaga a deſavénça.*
La quietud apazible apaga la diſcórdia.

1 2 3 4 5 6
240 *O ouro por iſſo he caro, porque he raro.*
El oro por eſſo es caro, porque es raro.

1 2 3 4 6 7
241 *O jejúm he eſcudo na tentaçaõ, e tribulaçaõ.*
El ayúno es eſcudo en la tentación, i en la tribulación.

1 2 3 4
242 *O afadigado ou canſado com couſas de verdáde recréeſe con galantarias ou graça.*
El fatigado con coſas de veras recréeſe con donaires.

243 A eſte-

1 2 *cor,& ius.* 4 5 *or,ris.ab.* 6 *a,æ.f.* 7 8 *um,i.n.* 5 *usus.*
232 Quid peius quàm abuti ópera, & ótio?

5 *us.* 4 *a,æ.f.* 6 7 *io,nis.f.*
233 Anteluciána indústria, & elucubratiône

2 *co,is.ac.* 3 1 *ex,cis.m.* 2. *ici,ictum.*
vincunt nos opífices.

1 *us.* 5 *is,& e.* 3 *us.*
234 Avârus mortálium miſérrimus.

2 *o,as.ac.* 3 *us.* 1 *a,æ.f.*
235 Amant altérna camœnæ.

3 4 *us.* 2 *ſco,is.* 1 *eo,es.ac.* 1. *debui, itũ.*
236 Coram grandævis conticéſcere debes. 2. *eui.*

1 2 4 5 *a,orum.n.* 3 *ſco,is.d.* 7 6 *o,as.ac.* 3. *evi, etum.*
237 Cui quis ab incunábulis aſſuéſcit, id optat.

1 *us,i.m.* 5 6 7 *es,etis.* 3 4
238 Coquus, etſi máximè hebes, ſui ipsîus
2 *or,aris.†.*
recordábitur.

1 *as,atis.f.* 2 *dus.* 4 *um,i.n.* 3 *go,is.ac.* 3. *inxi, inctum.*
239 Tranquillitas plácida diſsídium extinguit.

1 *um,i.n.* 2 4 *us.* 5 6 *us.*
240 Aurum ídeo carum, quia rarum.

1 *um,i.n.* 4 5 *io,nis.f.* 6 7 *io,nis.f.* 3 *us,i.m.*
241 Iejúnium in tentatiône, & tribulatiône clypeus.

2 *a,orum.n.* 1 *us.* 4 *a,arum.f.* 3 *o,as.ac.*
242 Sérijs fatigâtus, facétijs relaxêtur.

243 Ste-

243 *A eſterilidade apláina o carréiro ao eſtado de ſolteiro.*
La eſterilidád allána la ſenda para el celibâto.

244 *Os bolſinhos, ou mialhéiros do liberál eſtaõ abértos.*
Los bolſillos del liberal eſtan abiertos.

245 *A meditaçaõ ſem devertimento convérte o pranto em gozo, ou alegría interior.*
La meditacion ſin diſtraccion convierte el llanto en regozijo.

246 *Refrêa o ouvído da murmuraçaõ.*
Apárta el oido de la murmuración.

247 *O brando ſendo commovido, ou perturbado ſe encoleriza con pouca mais vehemência.*
El hombre blando commovído echa chiſpas com vehemencia un poco maïór.

248 *Os animaes brutos ſe amánſaõ com barbilho, e fréo*
Los animâles brutos ſe amànſan con el bocado, i freno.

249 *O tempo tira a triſtéza.*
El tiémpo quita la triſtéza.

250 *A confiſſaõ he mezínha pera o que erra.*
La confeſsión es medicîna para el que ierra.

251 *A múſica recrêa os melancónizados.*
La múſica recrêa a los melancòlicos.

252 *Ha ſe de ponderár a medida do aliménto.*
Ha ſe de ponderâr la medîda del ſuſténto.

253 *Os ambiciôſos, como hera, preténdem com ambiçaõ as altûras inſoléntemente.*
Los ambiciôſos pretẽdẽ cõ inſolẽcia, i ambicio lás cũbres como la iedra.

243 Sterilitas (1 as,atis.f.) (2 no,is.ac.) (3 a,æ.f.) (4 us,us.m.) sternit sémitam cœlibátui. 2.avi,atum.

244 Liberâlis (2 is,& e.) aperti (4 us.) sunt (3) lóculi (1 us,i.m.). 4.ui,ertum.

245 Meditátio (1 io,is f.) abſquè (2) distractiône (3 io,onis.f.) convértit (4 to,is.ac.) planctum (5 us,us.m.) in (6) júbilum (7 um i.n.). 4.erſi,erſum.

246 A (3) detractiône (4 io,nis.f.) audîtum (2 us,us.m.) cóhibe (1 eo,es ac.). 1,ui itum.

247 Lenis (1 is,& e.) commôtus (2 us.) excandéſcit (3 ſco,is.) paulò (5) vehemêntius (6 or, & ius.). 3.ui.

248 Animália (1 al,is.n.) bruta (2 us.) chamo, & fræno (4 us.i.m.) domántur (5) (6 um,i n.) (3 mo,as.ac.). 3.ui,itum.

249 Tempus (1 us,oris.m.) ádimit (2 mo,is.ac.) mœſtítiam (3 a æ.f.). 2.emi emptum.

250 Erránti (4 ans,tis.) medicîna (3 a,æ.f.) confélsio (1 io,nis.f.).

251 Múſica (1 a,æ.f.) récreat (2 o,as.ac.) melanchólicos (3 us.).

252 Alimênti (2 um,i n.) mensûra (1 a,æ.f.) ponderánda (3 ro,as.at.dus.).

253 Ambitióſi,ut (1 us.) hédera,faſtígia (5) (6 a,æ f.) inſolénter (3 um,i.n.) ámbiût (4) (2 io,is.ac.).

1 2 3 4 5
254 *Naõ desprezes o orfaõ de páe, e mãe, nem o menór sem páe,*
No despreciés al huerfano, i menòr.

1 2 3 4
255 *Os livros repréndem sem vergônha, ou pejo.*
Los libros reprehenden sin empâcho.

1 2 3 4
256 *A alva da manhãa, ou madrugada he accommodada para as musas.*
El alva es acomodada para las musas.

2 1 3 4 5 6
257 *Pela manhãa salta da cama como corça.*
Salta por la mañana de la cama como gama.

1 2 3 4 5 6
258 *Pede chorando ao Altissimo que cercêe os laços mundanos.*
Ruega al Altisimo que cercene lós lazos del mundo.

4 1 2 3 5 6
259 *Iuntamente soprar, e sorvér he impossivel.*
Soplár, i sorber a una es inposible.

1 2 3 4
260 *O convite he cadea de dilicias.*
El combite es cadena de los deleites.

1 2 3 4 5 6 7
261 *A pureza, despóis da queda da carne, he imitadôra da virgindade.*
La pureza despues de la caida de la carne es imitadora de la verginidad.

1 2 4 3
262 *Os carvões acesos ameúde faiscaõ.*
Los carbones encendidos a menudo centellean.

1 2 3 4 5 6
293 *A abundancia de iguarias traz comsigo cócegas torpes.*
La abundancia de manjares trae consigo cosquillas torpes.

264 O han-

3 *us,i.m.* 4 5 *us,i.m.* 1 2 *io,is.ac.* 2.*exi,ectum.*
254 Orphanum, & pupillum ne despicias.

1 *er,i.m.* 3. 4 *a,æ.f.* 2 *po,is ac.* 2 *pſi,artum.*
255 Libri absque verecúndia carpunt.

1 *a,æ.f.* 4 *a,æ.f.* 3 *us.*
256 Aurôra musis apta.

2 3 4 *e,is.n.* 5 6 *a,æ.f.* 1 *io.is,* 1.*ilui, ultũ.*
257 Mane é cubíli, ceu dama exílias.

1 *ro as.ac.* 2 *us.* 3 6 *us.* 4 *to.*
258 Implóra Altíssimum, ut mundános ám-
as.ac. 5 *us,us.m.*
putet nexus.

4 1 *o,as.* 2 3 *eo,es.ac.* 6 *is,& ei.*
259 Vna flare, & forbêre impossíbile. 3 *bui.ou,ſi, ortum.*

1 *um,i n.* 3 *a é.f.* 4 *a,arum. f.*
260 Convivium catêna deliciârum.

1 *as,tis.f.* 2 3 *um,i.n.* 4 *ro,nis.f.* 6.*us.* 5
261 Púritas, post excìdium carnis, æmula est
7 *tas,tis.f.*
virginitâtis.

2 *ens,tis.* 1 *bo,nis.m.* 4 3 *lo,as.*
262 Candéntes carbónes crebrò scintillant.

2 *um,i,n.* 1 *as,tis.f.* 4 3 *eo,is ai.* 5 *tio.* 3.*uxi,uctũ.*
263 Eduliôrum fœcúnditas secum ducit titilla-
nis.f. 6 *nus.*
tiónes obscœnas.

264 Ex-

264 1 2 3 4
O bandulêiro aborrêce mais que a dous.
El que anda en bandos aborrêce a mas de dos.

265 1 2 3 4 5 6 7
A mocidâde aperte os rijs, e lombos com o cinto da continéncia.
Los moços ciñan ſus riñônes, i lomos con la cinta de la continencia.

266 1 2 3 4 5 6 7
O monjé, ou frade he como pardâl ſolitário no telhado.
El monje es como un paxaro ſolitario en el techo.

267 1 4 5 6 7 2 3
A olivéira ſendo lambida do cabraõ ou caſtraõ naõ brotará.
La oliva que lame el cabrón no echara renuevo.

268 1 2 3 4 5 6
Naõ altérques, ou perfies com os velhos para que naõ ſe agaſtem, ou anojem.
No contiendas con viejos, porque no ſe enôjen.

269 1 2 3 4
Soffre animoſamente as brigas, ou pelejas da eſtalâgem.
Sufre con paciéncia las riñas del meſón.

270 1 2 3 4 5 7 6 8 9
Nem ainda na meſma caſa real ſe ha de reinár ſem regra.
Ni aun en la caſa real ſe ha de reinar ſin regla.

271 1 2 3 4 5 7 6
O homem puro, ou incorrúpto naõ ſe apárte das peegâdas de ſeu reitor.
El ſinzero no ſe aparte de las piſadas de ſu rectòr.

272 1 2 3
O ventre carêce de orêlhas.
El vientre carêce de orêjas.

273 1 2 3 4 5
O glotaõ, ou bébado diſta pouco da ſepultura.
El glotòn poco diſta de la ſepultûra.

274 1 2 3 4 5
A garganta do praguénto he canál danôſo.
La garganta del murmuradór es como canal dañôſo.

275 1 2 3 4 5 6 7
O Gregozinho faminto irá ao céo ſe o mandáres.
El Gregozuelo hambriento ira aſta el cielo, ſi ſe lo mandas-

1 us. 2 di,isti.ac. 3 4
264 Factiôsus odit plusquàm duos.

1 et,is.f. 7 a,æ.f. 6 um,i.n. 3 en,nis.m. 4 5 us.
265 Pubes continéntriæ cíngulo renes, & lum-
i.m, 2 go,is ac.
bos constríngat. 2 inxi, inctū.

1 us,i.m. 3 4 er,ris.m. 5 us. 6 7 um,i.n.
266 Mónachus sicut passer solitárius in tecto.

1 a,æ.f. 4 6 7 er,ri.m. 5 guo,is.ac. 2 3 no.as. 5 xi,ctum.
267 Olîva, si a capro linguâtur, non germinâbit.

3 4 us. 1 2 or,aris. 5 6 eo,es.d. 6 si sum.
268 Cum longævis ne altercêris, ne succénseant.

4 um i n. 3 a,æ.f. 2 1 ro,rs.ac. 1. ruli, latū.
269 Diversórij rixas æquanimiter feras.

1 2 3 5 us. 8 9 a,æ.f. 6 o,as dus.
270 Nec in ipsa régia, absquè régula regnándum.

1 us. 2 3 sco,is.ac. 4 5 um,i.n. 6 or,ris m. 7 us. 3. ivi, itum.
271 Sincêrus non desciscat à vestigijs rectôris sui.

1 er,tris,m. 3 is is.f. 2 eo,es ab. 2 ui itum.
272 Venter áuribus caret.

1 or,oris.m. 4 5 um.i.n. 3 2 ro,as. 2 stiti stitū, & statum.
273 Crapulâtor à sepúlchro módicùm distat.

2 or,oris.m. 1 ur,ris.n. 4 is,is.m.f. 5 us.
274 Obtrectatôris guttur, canâlis infélstus.

1 us,i.m. 2 ens,tis. 4 5 um,i.n. 7 beo,es.ac. 3 eo,is. 7. nsi, nsū.
275 Græculus esúriens, in cœlum jússeris ibit.

276 2 3 4 5 6 7
Offende o auſente , aquelle que letíga com o bébado.
El que letîga con el borracho ofénde al auſente.

277 1 3 2 4
O irádo , ou aſſanhado muitas couſas finge mentíndo a ſi meſmo.
El airado miénte en muchas coſas a ſi miſmo.

278 1 2 3
O amór naõ ſabe ordem.
El amór no ſabe orden.

279 1 2 3 4 5
A gordûra , ou unto naõ geera ſentido ſuttil , ou agûdo.
La gordûra no crîa ſentîdo agûdo.

280 1 2 4 5 3
A maçãa lançóu fora do paraíſo o primêiro formado.
La mançâna echó del paraiſo al primér padre.

281 1 3 2 4
Aquietarſe , ou conformárſe com ſuas paixões he dannôſo, ou faz mal.
Conformárſe con ſus paſsiones daña.

282 3 4 5 2 1
Com iguarías , e copos ſe enfraquêcem os luttadores.
Con manjâres, i taças pierden los luchadôres ſus fuerças.

283 3 2 4 5
A fornicaçaõ he maliſsima peſte.
La fornicaciôn es maliſsima peſtilencia.

284 1 4 2 3
Da comédia ſe faz tragédia.
De comedia ſe haze tragedia.

285 1 2 3 4 5
Naõ te alêgres com o danno , ou gaſto de teu adverſario.
No te alegres del daño de tu adverſario.

286 1 2 3 4 5 6 7
O caõ torna ao vómito , e aa vingança.
El perro buelve al vómito, i a la vengânça.

287 2 3 1 4
Endoudece a que a ſeu ſuperiór repúgna,ou reſiſte.
El que a ſu ſuperiór reſiſte, enloquece.

288 1 2 4 3 5
O chuvéiro fupérſtuo commumente deſtrûe os lavradios.
La demaſiâda lluvia las mas vezes echa a perder las arâdas.

3 ens,tis. 2 do,is.ac. 6 7 us,i.m. 4 5 go,as. 2.læſi,læſum.

276 Abséntem lædit, cum ébrio qui lítigat.

1 us. 3 us. 2 tior,ris.ac. 4

277 Irâtus multa mentîtur ſibi.

1 or,ris.m. 3 do,nis.m. 2 io,is.ac. 2 ivi, itum.

278 Amor órdinem neſcit.

3 envi,enitũ

1 men,is.n. 2 3 no,is.ac. 5 is,& e. 4 us,us.m.

279 Abdômen non gignit ſubtîlem ſenſum.

1 um,i.n. 4 5 us,i.m.f. 3 us. 2 ello,is ac. 2.uli,ulſum.

280 Pomum è paradíſo protopláſtum éxpulit.

2 io,onis.f. 3 us. 1 ſco,is.d. 4 ſum.d. 1,evi,etum.

281 Paſsiónibus ſuis acquiéſcere obeſt.

3 a,arum.f. 4 5 us,i.m. 2 yo.as.ac. 1 a,æ.m.

282 Epulis, & ſcyphis enervántur athlétæ.

1 io,nis.f. 4 us. 3 as,is.f.

283 Fornicátio péſsima lues.

3 4 a,æ.f. 1 a,æ.f.

284 Ex comœdia tragœdia.

3 5 us. 4 um,i.n. 1 2 to,as.

285 In adverſárij diſpéndio ne exúltes.

1 nis,is.m. 3 4 us,us.m. 5 7 a,æ.f.

286 Canis ad vómitum, & vindíctam.

2 io,is. 3 5 or,& us. 4 no,as.d. 2 deſipui.

287 Déſipit, qui ſuperióri repúgnat.

2 us. 1 er,ris.m. 5 um,i.n. 4 3 to,is.ac. 3 ti,erſum.

288 Supérfluus imber arva plerúmq; ſubvértit.

289 *Os gordos de nenhũa manéira ſaõ induſtriôſos.*
Los gordos no ſon induſtriôſos.

290 *O arremedadór enſoſo ou deſengraçado he bogia pertinaz, ou teimôſa.*
El remedadòr inſulſo es mona porfiada.

291 *Andaõ aas eſcuras os que arrogántemente appetecem cadeiras.*
Quien con arrogancia apetece catedras anda aciegas.

292 *Quam innumeraveis aſnos ſylveſtres moraõ hoje nas cidades.*
Quan inumerables aſnos ſylveſtres moran oi día en las ciudádes.

293 *O homem vaõ vaza, ou falla vaãmente quanto lhe vem a boca.*
Vn hombre vano vacia todo lo que ſe le viene a la boca.

294 *O avogâdo vouzéa no auditorio entre os ſeus patrocinados.*
El abogado entre ſus pleiteantes en la audiencia da vozes.

295 *A cubiça he fomentaçaõ da conjuraçaõ entranhavel.*
La cudicia es el abrigo de entrañable ſecreta conjuracion.

296 *O zelo do zeloſo, ou zelador he mandádo das furias.*
El zelo del zeloſo es embiado de las furias.

297 *A abundância geera faſtio.*
La abundancia engendra haſtio.

1 *us.* 2 4 *ers,tis.*
289 Obési mínime solértes.

2 *us.* 1 *us,i.m.* 5 *ax,cis.* 4 *a,æ.f.*
290 Insúlsus mimus, pérvicax símia.

2 *or,aris.* 3 5 6 *a,æ.f.*
291 Hallucinántur, qui arrogánter cáthedras 4,ivi.i.tum.
4 *to,is,ac.*
áppetunt.

1 2 *us.* 5 3 *er,gri m.* 6 7 *as,tis f.*
292 Quam innúmeri hódie ónagri in civitátibus
4 *or,aris.*
commorántur.

1 *is.&e.* 2 *tio,is.* 3 5 6 7 *a,æ.f.* 4
293 Fútilis effûtit quodcúnq; illi in bucca est.

1 *us,i.m.* 5 6 *ens,tis.* 3 4 *um,i.n.* 2 *or,*
294 Advocâtus inter cliéntes in prætório voci-
aris.
ferâtur.

1 *as atis.f.* 4 *io,nis.f.* 5 *us.* 3 *um,i.n.*
295 Cupíditas conspiratiônis intestínæ fomén-
2
tum est.

2 *us,i.m.* 1 *us,i.m.* 4 5 *a,arum.f.* 3 *to,is.ac.* 3.*miss, missi*
296 Zelótypi zelus a fúrijs immittitur. *sum.*

1 *a,æ f.* 3 *um,i.n.* 2 *70,as ac.*
297 Còpia fastídium génerat.

298 5 6 1 2 3 4
Envergónhate de expórte na mancebîa a eſtúpro deſpóis das vodas, ou caſaménto.
Ten vergnénça de exponérte a eſtupro deſpués del caſamiénto.

299 1 4 5 6 8 2 3
Se eu em balánça, e igual peſo ponderára, comparando os caſaméntos.
9 10 11 12
já não fora caſado duas vezes.
Si quiſiêra nivelár los caſamiéntos con iguál peſo, i balança no fuera caſádo ſegúnda vez.

300 1 2 3 4 5 6 7
O covárde chámaſe acautelâdo, o cainho, ou mizquinho ſe chama parco.
El covárde llámaſe cauto, i el miſerable grangero.

CENTVRIA IIII.

De juſtiça, e injuſtiça.

301 2 3 1 4 6
Prendéi a juſtiça os que ſois amoeſtados, e a não deſ-
7 8
prezár os ſantos.
Aprendéd juſtieia los qué ſois amoneſtádos, i a no deſpreciár los ſantos.

302 1 2 3 4 5 6
O camelo não entra pelo buraco, ou fundo de agûlha.
El Camêllo no entra por el agujero de la agûja.

303 1 2 3 4 5 6 7 8
Dá ventâjem ao maiór, perdôa ao menór, e joga antes o peão, que
9
o dado, ou cartas.
Da la ventaja al maiór, perdôna al menór, i juega antes al trompo, que a los dados.

5 eo,es.ac. 3 4 a,arum.f. 2 um i n. 6 1 uo,is.ac. 1,ui,utum.
298 Púdeat poſt núptias ſtupro te proſtituíſſe. 5.ui.

1 4 5 a,æ.f. 6 8 um,i.n. 2 ro,as ac.
299 Si in trútina, & æquilíbrio æquiparáſſem
3 um,i.n. 10 9 12 us,i.m. 11
connúbia non jam bígamus forem.

1 us. 2 o as.ac. 3 4 us. 7 us. 5 us.
300 Tímidus appéllat ſe cáutũ, parcum ſórdidus.

CENTVRIA IIII.

De juſtitia, & injuſtitia.

301 2 ſco,is.ac. 3 a,æ.f. ĩ us. 4 6 2.didici,
Iſcite juſtítiam móniti, & non 7.carece.
7 no,is ac. 8 us,i.m.
témnere divos.

1 us,i.m. 2 3 ior,ris. 4 ꝫ men,is.n.
302 Camêlus non ingréditur per forâmen 3.eſſes.
6 us,us.f.
acus.

2 or,& us. 1 do,is d. 4 or,& us. 3 eo,is.d. 7 us,i.m.
303 Maióri cede, minóri parce, trocho 1 ſi, ſiem.
5 do,is.t. 6 8 9 a,æ.f. 3 ſi eſſet, parſi parſũ.
lude pótius, quàm álea. 5 ſi ſiem.

304 1 2 3 5 6 7
Eſpéra de algum o que maquînas, ou forjas a outro.
Aguarda de alguno lo que maquînas contra otro.

305 3 1 4 5 6 7
De paſtór he toſquiár as ovelhas, e naõ deſfollalas.
Del paſtór es traſquilar, i no deſollar las ovejas.

306 2 3 4 5 7
Cahîo na meſma cova, que compôs, ou edificóu.
Caió en el hoio que el miſmo hizo.

307 2 3 4 1
He dina de tal prato a cobertéira.
Cobertera dina de tal plato.

308 1 2 3
O vulto do roſto, ou aſpeito deſcóbre o culpádo, ou reo.
El ſemblante deſcúbre al reo.

309 4 3 1 2
Feiſsimo he o deſvaiciménto dos principes.
El deſvanecimiento de los príncipes es coſa feiſsima.

310 1 2 3 4
A pátria he mais chegada que o parentéſco.
La patria es mas allegâda que el parenteſco.

311 1 2 3 4 5
O naõ deſcontentár he moſtra de bondade, ou inteiréza.
El no deſagradar es mueſtra de rectitud.

312 1 3 2
O pobre em toda a parte jaz deſprezado.
El pobre donde quiera eſtà arrojado.

313 3 5 6 2 1
Intentár o que prohîbes he ſemrazaõ.
Intentar lo que prohîbes es ſinrazon.

314 1 2 3 4 5 6 7
Fazéndas mal acquiridas naõ ſaõ duráveis.
Averes mal avîdos no ſon de dura.

315 5 2 5 5 4
Naõ treſpaſſes o podér de tua juriſdiçaõ.
No tralpaſſes la faculdad de tu juriſdicion.

2 3 *us.* 1 *o,as ac.* 5 7 *er a,um.* 6 *nor,ris.ac.*
304 Ab álio expéctes, quod álteri machinâris.

3 *or,ris m.* 1 4 *eo,es.ac.* 5 *us údis.* 6 7 *bo,is.ac.*
305 Paſtôris eſt tondêre pécudes, non deglúbere.

2 *do,is.* 3 4 *a,æ.f.* 5 7 *uo,is ac.*
306 Incidit in fóveam, quam ſtruxit.

3 *us.* 4 *a,æ.f.* 1 *um,i.n.*
307 Dignum patélla opérculum.

1 *us.us.m.* 3 *us,ei.m.* 2 *do is.ac.*
308 Vultus reum prodit.

2 *ps pis.m.* 1 *as,atis.f.* 4 *us.*
309 Príncipum facúltas tetérrima.

1 *a æ.f.* 4 *io,nis.f.* 3 *or,& ius.*
310 Pátria cognatiône propínquior.

1 2 *eo,es d.* 4 *men.is.n.* 5 *do,is.f.* 3
311 Non diſplicêre, ſpécimen rectitúdinis eſt.

1 *er,ris.* 3 2 *eo,es.*
312 Pauper vbîque jacet.

3 *o,as.ac.* 5 6 *eo,es ac.* 1 2
313 Attentâre, quod ínhibes, nefas eſt.

1 *as atis.f.* 2 3 4 *us.* 5 6
314 Facultátes non bene comparátæ, haud ſunt
7 *us.*
diutúrnæ.

3 *as,atis.f.* 4 *io,nis.f.* 5 *us.* 1 2 *do,is ac.*
315 Facultâtem juriſdictiônis tuæ ne tranſcéndas.

4 *totondi, ſum.*
7 *bi, bitum*
2 *incide, in caſum.*
7 *xi, ctum.*
2 *didi, ditũ.*
2 *xi, citum.*
2 *xi, citum.*
6 *xi itum.*
2 *de ſum.*

316 Pa-

316 *As couſas mal feitas em particulár eſtaraõ em deſcubérto.*
Las coſas mal hechas a ſolas eſtarán al deſcubiérto.

317 *Com conjuraçoẽs eſcondidas, ou encubértas ſe deſfázem muito grandes arraiâes*
Con conjuraciônes ſecretas ſe delházen los mui grandes reales.

318 *Couſa magnifica, ou grandiôſa he ajudár aos affligidos.*
Magnifica coſa es aiudár a los afligidos.

319 *Ha ſe miſtér protettór para defendér os deſarmados.*
Meneſtér es amparadór para defendér a los deſarmados.

320 *A terra cultivada da, ou traz groſſas ſearas.*
La tierra cultivada da grueſſos ſembrados.

321 *A paz he o compriménto da lei.*
La paz es cumplimiento de la lei.

322 *O Biſpo poſto na altura ou cume da Igreja reſplandeça como carbúnculo.*
El Obiſpo pueſto en la cumbre de la Igleſia reſplandezca como un carbúnclo.

323 *O manſo he mártyr ſem cutéllo, e ſem torménto.*
El manſo ſin cuchíllo ni tormento es martyr.

324 *Manchados deſpois do bautiſmo choremos.*
Siendo manchados deſpues del baptíſmo, lloremos.

325 O Re-

316 Patrâta malignè privâtim, in propátulo
1 us. 2 us. 3 5 6 us.
4
erunt.

317 Clandeſtínis conjuratiónibus caſtra amplíſsima diſsipántur.
5 us. 4 io,nis.f. 1 a,orum.n. 2 us. 3 po,as.ac.

318 Afflictis opitulári magnificum eſt.
4 us. 3 or,aris.d. 2 us. 1

319 Ad inérmes defendéndos protectôre opus eſt.
5 7 ers,mis. 6 do,is.ac.dus. 4 er,ris.m. 1 us,ris.m. 2 6. di, ſum.

320 Tellus culta súgerit opîma ſata.
1 us,uris.f. 2 us. 3 ro,is.ac. 6 us. 5 um,i.n. 3. eſi, eſſum

321 Compleméntum legis pax eſt.
1 um,i.n. 2 ex,gis.f. 4 x,cis.f. 3

322 Epiſcopus in Eccléſiæ ápice, ut carbúnculus lúceat.
1 us,i.m. 5 7 a,æ.f. 6 ex,is.m. 3 4 us,i.m. 2 eo,es. 2 ſum.

323 Manſuêtus ſine cultro, & cruciátu martyr.
1 us. 4 5 er,tris.m. 6 8 us,us.m. 3 yr,is.m.

324 Contaminâti poſt baptíſmum afficiâmur luctu.
1 us. 2 3 us, & um,i.n. 4 io,is.ac. 5 us,us.m. 4. eſi, eſſum

325 1 2 3 4 6 9 11 10 7 8
O *Retórico tirará a verdâde daquélle, que o contradíz, aindaque lhe peſe, ou naõ queira.*
El Retórico ſacará la verdád del que le contradize, aunque no quiêra.

326 1 2 3 4
O *hypocrita he irmaõ do crocodilo.*
El hypócrita es hermâno del cocodrílo.

327 5 4 2 1
A pequêno cavállo breve almofaçadûra.
A pequêño cavállo breve almohaçadura.

328 2 4 3 5 6 7 8 9
O *que ſe conhêce, ou ſente culpâdo, cúida que tudo ſe diz de ſi.*
El que ſe conôce culpado piénſa que todo ſe dize del.

329 1 2 3 4
Os aſſeâdos, ou corteſoẽs deſprézaõ muito os malſijs, ou calunniadôres.
Los comedîdos menoſprêcian mucho a los malſines.

330 1 2 3 4 5
O *matadór de páe indino de ſer nomeado deve ſer coſido em hũa odrina.*
El maldito que mata a ſu padre ſe ha de coſer en una odrina.

331 1 2 3 5 4 6
O *inceſtuôſo nunqua ſe jactará ſem caſtigo.*
El inceſtuôſo nunca ſe jactará ſin caſtigo.

332 1 3 2 4 5 6 7
O *deshoneſto béijo da enganadôra adúltera com caſado he mordidura de aſpide ſurda.*
Las caricias de la ramera engañôſa ſon mordedura de aſpid ſorda.

333 1 2 3 4 5
A gargantilha, ou collár do culpâdo he cabreſto que degôlla.
La gargantilla del culpado es cabéſtro que le deguélla.

334 1 2 3 5 4
A indinaçaõ, ou ſanha do que diſsimula he peſtilenciál peçonha.
La indinación del que diſsimula es peſtilencial ponzoña.

335 O *que*

1 or,ris.m. 4 6 9 11 10 or,aris d. 7 8 us.
325 Rhetor ab eo, qui ſibi refragâtur, vel invíto veritâtem extorquêbit.
3 as,tis.f. 2 eo,es.ac.

1.orſi,ortũ

1 a,æ.m. 3 us. 4 us,i.m.
326 Hypócrita, germânus crocodíli.

7.xi, ictum.

5 uus. 4 us,i.m. 2 us. 1 io.nis.f.
327 Exíguo cabállo curta ſtrigilátio.

3 us. 2 4 8 9 5 to,as.ac. 6 is,& e. 7 eo,is ac.
328 Cónſcius ipſe ſibi, de ſe putat ómnia dici.

1 us. 3 4 a,æ.m. 2 or,aris.ac.
329 Vrbáni sũmópere ſycophántas aſpernántur.

1 a,æ.m. 2 us. 5 us,i.m. 3 uo,is.ac.dus.
330 Parricîda neſándus cúleo infuéndus.

3 ui, itum.

1 us. 2 3 6 5 4 to,
331 Inceſtuôſus, haud unquam impûnè ſe venditâbit.
as.ac.

3 us. 2 ex,icis.f. 1 um,i.n. 5 us,us.m. 6 is,idis.f.
332 Súbdolæ péllicis ſuávium, morſus áſpidis ſurdæ.
7 us.

1 e,is.n. 2 ns,tis. 4 um,i,n. 5 a.as.ac.
333 Monſile ſontis capiſtrum júgulans.

2 o,ans.ac. 1 io,nis.f. 4 us,i.m. 5 ens,tis. 3
334 Diſsimulántis indignátio virus péſtilens eſt.

335 Qui

335 5 6 7 8 9 10 2 3 4
O que engeita o comér, e vive mal he ſemelhança do Diabo.
El que deſêcha la comida, i vive mal es a ſemejança del Diablo.

336 3 5 4 2 1
De hum tollo acêno de olhos naſce deſprezo.
Del guiñar tonto nace el menoſprecio.

337 1 2 3 4
Os doutos reſplandeceraõ como eſtrélas.
Los doctos reſplandecerán como eſtrellas.

338 2 1 3 4 5
Communicándoſe a panêla com o caldeiraõ, ou caldêira ſe quebrará.
La olla juntandoſe con el caldero ſe quebrará.

339 1 2 3 4 5 6
Naõ treſpaſſes a balánça, nem lances maõ da corôa reál.
No traſpaſſes lá balança, ni eches mano de la corôna real.

340 1 2 3 4
A aranha brinda ou prova peçônhas ao ſapo.
La atâña brinda ponçôña al ſapo.

341 1 2 3 4 5 6
O homem ſem Deus he toupeira que anda aos cegas de dia.
El ateiſta es como topo que anda a ciegas de dia.

342 1 2 3 4 5 6
Onde a doutrina manquêja, a diſcordia alevánta as comas.
Donde cojea la doctrina, la diſcórdia levanta las crines.

343 1 2 4 3
Os tabernáculos dos ſobérbos de raiz ſeraõ deſarreigados.
Los tabernaculos de los ſoberbios ſeran deſarraigados de quaxo.

344 1 2 4 3
A ſátyra deſavergonhada mordéndo cura.
La ſatira deſvergonçáda mordiendo cura.

345 Obe-

335 5 7 a,æ.f. 6 uo,is ac. 8 10 9 o,is, 2 Qui escam réspuit, & pérperam vivit, est 3 4 us,i.m. instar Diáboli.

6. ui 9,ixi,ictum

336 3 5 us. 4 a,æ.f. 1 us,us m. Ex stólida connivéntia despicâtus.

337 1 us. 3 4 a æ.f. 2 co,as. Erudíti velut stellæ micábunt.

2. cui.

338 2 ans,tis. 1 a,æ.f. 3 4 us.i.m. 5 go,is.ac. Cómúnicans olla cum cácabo confringêtur.

5. egi,actum.

339 3 a,æ.f 1 2 io,is.ac. 4 6 a,tis.n. 5 po,is.as. Státeram ne transí lias, nec diadêma cárpseris.

2. ui,ulsum. 5. psi.ptum.

340 1 a æ.f. 4 o,nis m. 3 um,i.n. 2 no,as.ac. Aránea bufóni aconîta propînat.

341 1 us,i.m. 2 3 a,æ.f. 5 6 es,ei m.f. 4 io,is.ens. Atheus est talpa de die, cæcútiens.

342 1 2 a,æ.f. 3 co,as. 4 a,æ.f. 6 e,arum.f. Vbi disciplîna cláudicat, discórdia jubas 5 go,is.ac. érigit.

5. exi,ctum.

343 2 us. 1 um,i.n. 4 3 o,as.ac. Superbôrum tabernácula fúnditus extirpabúntur.

344 2 ans.tis. 1 æ,æ.f. 4 deo,es.ac. 3 cor,ris.d. Pétulans sátyra mordéndo medêtur.

4 memordi, morsum.

145 Ra-

2 3 4 5 6
345 *Obedêce aa razaõ quem ſegue a religiaõ.*
Obedece a la razón el que ſigue la religión.

1 3 4 5
346 *Reverencêa, ou honra os que vês que ſe aventajaõ.*
Honra a los que ves aventajárſe.

4 5 6 1 3 2
347 *De couro alhêo cortas largas corrêas.*
De cuero ageno cortas correas largas.

1 2 4 3
348 *Naõ provôques com afróntas o ſuperior.*
No provôques con afréntas al ſuperiór.

1 2 4 3
349 *Os decretos dos anteceſſores haõ ſe de abraçar.*
Los decretos de los anteceſſores ſe han de abraçár.

1 2 3 4 6 5
350 *Naõ permittas o danno, a que ſe ha de reſiſtir.*
No permítas el daño al que es razón reſiſtír.

1 3 2 4 5 6
351 *Qual he o varaõ tal he ſua práttica.*
Qual es el hombre tal es ſu platica.

1 2 3
352 *Reſpéita muito a antiguidâde.*
Ten mucho reſpécto a la antiguidád.

1 2 3 4 5
353 *Ociadaõ, ou politico reprôva os agreſtes, e os contradiz.*
El político reprueba, i contradize a los ruſticos.

1 2 3 4
354 *O ladrido do rafeiro manifeſta o ladraõ.*
El ladrido del maſtin manifieſta al ladrón.

1 2 3
355 *Compadecete da multidaõ dos eſtrangeiros.*
Compadecete de la muchedumbre de los foraſteros.

1 2 3 4 5 6 7 8
356 *Onde quér que he licito matár, ahi tambem he licito roubár.*
Allí es licito robár, donde es lícito matar.

1 2 3
357 *O parentéſco de ſangue aparta, ou deſfáz o matrimónio.*
La conſanguinidad dirime el mattimónio.

3 io,nis.f. 2 eo,es.d. 4 6 io,is.f. 5 or,aris.ac. 2.ui, itum.

345 Ratióni paret, qui religiônem sectâtur.

1 or,æris.ac. 3 5 o,is.†. 4 or,aris ac. 5. lui.

346 Venerâre, quos antecéllere conspicâris.

4 6 us. 5 um,i.n. 3 us. 2 a,æ.f. 1 co,as,at. 1.ui, ctum.

347 Ex aliéno cório largas corrígias secas.

4 um,i.n. 3 us. 1 2 so,is.ac. 2.ivi,itum.

348 Convítijs præpósitum ne lacéssas.

2 or,oris,m. 2 um,i.n. 3 or,eris ac.dus. 4 3.exus.

349 Anteceſsôrum decrêta amplectênda.

3 um,i.n. 4 5 to,as.d.dus. 6 1 2 to,is ac. 5.titi,itum.

350 Detriméntum,cui obstándum, ne permittas. 2.isi, issum.

1 is,& c. 2 ir,ri.m. 4 is,& c. 6 io,nis.f.

351 Qualis vir, talis orátio.

2 us. 1 uo,is.ac. 3 as,tis.f. 1.ui, utum.

352 Plúrimum tríbue antiquitáti.

1 is,& c. 3 is,& c. 2 o,as.ac. 4 5 no,as.ac.d.

353 Civîlis agréstes improbat, & impúgnat.

1 us,us.m. 2 us,i.m. 4 ur,ris.m. 3 to,as.ac.

354 Latrâtus molóssi furem manifêstat.

1 tior,eris.d. 2 do,nis.f. 3 a.æ.m. 1.assus.

355 Compátere multitúdini advenârum.

1 4 cio,cis.ac. 3 2 5 6 8 or,ris.ac. 4.eci,ectum.

356 Vbicúq; interficere fas est, ibi etiam prædári.

1 as,atis.f. 2 mo,is,ac. 3 um,i.n. 2.emi, emptum.

357 Consanguínitas dírimit matrimónium.

358 1 2 3 4
A ſuperſtiçaõ he ſervidaõ de ídolos , ou eſtátuas.
La ſuperſtición es ſervidumbre de los ídolos.

359 1 2 3 4
Emênda a teu irmaõ com caridade.
Corrîge a tu hermâno con caridád.

360 4 3 2 1
Ao artífice ſe lhe lançaõ ſeus grilhoẽs.
Al artífice ſe le echan ſus grillos.

361 1 2 4 5
O lavradór ſegua o que ſemeou.
El labradór ſiêga lo que ha ſembrado.

362 1 2 3
Os matántes , ou valentões deſviaõ ſe dos tribunáes.
Los valentônes huien la cara al tribunál.

1 2 3 4 6 5
Perdôa , e larga o que reconhêce ſuas fealdâdes.
Al que reconôce ſus fealdades perdonale.

363

364 1 2 3 4 5
As couſas futûras , ou vindóuras naõ ſe haõ de inveſtigár per ſortes.
Las coſas venidêras no ſe han de eſcudriñar por ſuértes.

365 1 2 3 4
Eſcutamos de boa vontade o pregadór engraçado.
Eſcuchamos de buêna gana al predicadór gracioſo.

366 4 1 2 3
He prohibído imprimír com fogo final de afrónta , ou infámia.
Prohibído es el poner ſeñal de afrenta.

367 1 3 2 4 5
Fecha dantemaõ tua caſa aa puta que faz geſtos , ou tregeitos , pa-
6 8 7 9
raque naõ te enréde com acênos.
Cierra tu caſa a la ramera , porque no te enrede con menêos.

368 1 5 6 2 4
O adultero em hum ponto deſce aos infernos.
El adúltero deſciendè en un punto a los infiernos.

1 *io,nis.f.* 2 4 *um.i.n.* 3 *us,utis f.*
358 Superſtítio eſt idolôrum ſérvitus.

2 *er,tris.m.* 3 4 *as,atis.f.* 1 *go.is ac.*
359 Fratrem cum charitâte córrige. 1.*exi ectum.*

4 *ex,cis.m.* 1 *es,dis.m.* 3 *go is.ac.* 2
360 Artífici córnpedes impingúntur ſui. 3.*egi,actum.*

1 *a,æ.m.* 2 *to,is.ac.* 4 5 *no as.ac.*
361 Agrícola metit, quod ſeminâvit. 2.*eſſui,eſsū.*

1 *us,ij.m.* 2 *or,aris ac.* 3 *al,lis.n.*
362 Sicárij averſántur tribunália.

4 *ſco,is,ens.ac.* 6 5 *is,& e.* 1 *co,is.d.* 2
363 Agnoſcénti ſua enórmia ignóſce, atquè 4 *ovi,itum.* 2 *ovi,otum.* 3.*ſi,iſſum.*
3 *to,is.ac.d.*
dimítte.

1 *us.* 2 3 4 *o,as ac.dus.* 5 *um,i n.*
364 Futûra non ſunt inveſtigánda ſortilégijs.

4 *us.* 3 *or,oris.m.* 1 *o,as.ac.* 2
365 Feſtîvum concionatôrẽ auſcultâmus libénter.

3 *a.æ.f.* 2 *a æ.f.* 1 *ro,is.ac.* 4 *eo,es.ac.*
366 Ignomíniæ notam inúrere prohibêtur. 1.*uſi,uſtum* 4.*ui itum.*

5 *or,aris.ns.* 4 *um,i.n.* 2 *us us.f.* 3 1 *do,is.ac.*
367 Geſticuláti ſcorto domum tuam præclú- 1 *ſi,ſum.*
6 8 9 *us.us.m.* 7 *io.tis.ac.*
de, ne te nútibus irrétiat.

1 *us,i.m.* 5 6 *us,& um.i.* 2 *do,is.* 3 4 *ri,orũ.m.* 2.*di, ſum.*
368 Mœchus in puncto deſcéndit ad ínferos.

369 3 4 2 1
No torménto infernál ſeraõ caſtigados os deſavergonhados.
Los potſiidos ſerán caſtigados en el fuégo infernál.

370 1 2 3 4 5 7 6
O chocarréiro pedigônho, ou deſfaçada eſteja longe de tua companhia.
El truhán deſcarâdo eſtè lexos de tu compañía.

371 1 2 3 5 4
A cegônha deſempara o Norte chegándoſe o invérno, ou o menór día do anno.
Acercandoſe el inviérno la ciguêña dexa el Septentrión.

372 1 2 3 5 4
As aves vagabundas ſe enlaçaõ no pegajôſo viſco.
Las aves vagas ſe enlazan en la pegajôſa liga.

373 4 5 6 7 3 2
O que naõ executa o precéito ha de ſer conſtrangido.
El que no executa el precepto ha de ſer forçâdo a ello.

374 1 2 3 4
O coſtûme de peccár enfuſca o entendiménto.
La coſtumbre de pecar ofuſca el entendimiento.

375 4 3 5 6 7 1 2
Lançado fora o podre, ou podridão, que eſtevér dentro o ſinál. freſco da ferida ſe encourará.
Echâdo fuera el podre que eſtuviere dentro encoraſcha la llaga.

376 1 2 4 3 5
Os myſtérios, ou ſegredos ſagrados haõ ſe de trattar perfeitamente.
Los ſagrados myſterios perfectamente ſe han de tratar.

377 1 2 3 4
O apóſtata deſteál he arrebatado da lepra.
El apóſtata deſleal es cogido de la lepra.

378 1 2 5 3 4
A eſpía enganoſa pera ſi meſma fabrica laços.
La eſpia enganôſa a ſi miſma ſe pone lazos.

3 4 *a,æ.f.* 2 *io,is.ac.* 1 *us.*
369 In gehéna puniéntur protérvi.

1 *us,i.m.* 2 *us.* 4 3 5 7 6 *um,i.n.*
370 Parasîtus petúlcus procul ſit à tuo conſórtio.

5 *o,as.ans,tis.* 4 *a æ.f.* 1 *a,æ.f.* 3 *io,onis.m.*
371 Appropinquánte bruma cicónia Septentriô-
2 *ro is ac.*
nem déſerit.

5 *ax,cis.* 4 *us um,i.* 1 *is,is.f.* 2 *us.* 3 *eo,eas ac.*
372 Sequáci viſco aves vagæ illaqueántur.

4 5 6 *or,eris.ac.* 7 *um,i.n.* 2 *go,is.ac dus.* 3
373 Qui non exéquitur præcéptum, cogéndus eſt.
us.m.
léctum.

1 *do,nis.f.* 2 *quo is.* 3 *ſco,as.ac.* 4 *us,*
374 Conſuetúdo délinquéndi offúſcat intel-

3 *do,nis.f.* 5 7 6 4 *us.*
375 Putrédine, quæ intrínſecus fúerit, ejéctâ,
1 *ix,cis.f.* 2 *co,cis.ac.*
cicátrix obducêtur.

1 *um,i.n.* 2 *er.* 5 *us.* 3 *eo,is.ac.dus.*
376 Myſtéria ſacra exáctè ſubeúnda.

2 *us.* 1 *a,æ.m.* 4 *a,æ.f.* 3 *io,is ac.*
377 Pérfidus apóſtata leprâ corrípitur.

1 *or,ris.m.* 2 *as,cis.* 5 4 *a,æ.f* 3 *eo,as,ac.*
378 Explorâtor fallax ſíbimet pédicas fábricat.

2. *erui, ertũ.*
2. *egi, actum.* 6 *utus.*
2 *iqui, ictũ.*
2 *xi, ctũm.*
3 *ere, itum.*
3 *ui, eptum.*

379 *Os idóneos, ou habeis ſe haõ de eſcolher, ou eleger para o ſacerdócio.*
Los idóneos ſe han de elegír para el ſacerdócio.

380 *Naõ julgues torcidamente de teu patraõ, ou emparadór.*
No juzgues de tu patrón avieſſamente.

381 *As primícias dos fruttos, e os dízimos haõ ſe de conſagrar, ou dedicár aos clerigos, ou ſacerdôtes.*
Las primícias, i diézmos de los fructos ſe han de conſagrár a los clerigos.

382 *O juíz louvado naõ experimentado da couſa naõ examíne as quéixas.*
El juez no experimentado no examîne las querellas.

383 *O abbáde deſtiérre, ou exclûa do moſteíro os immodéſtos, ou deſtemperados.*
El abád deſtiérre de ſu monaſterio a los inmodeſtos.

384 *A forca he o púlpito do furtabólſas, ou cortabólſas.*
La horca es pulpito del cortabolſas.

385 *Naõ ha couſa eſcondída, que ſe naõ haja de divulgár.*
No aî coſa eſcondîda, que no ſe aia de publicár.

386 *Treſpáſſa as léis o rico, e he caſtigado o pobre.*
Traſpáſſa el rico las leies, i es caſtigado el pobre.

387 *Entregáſte a ovêlha ao lobo para que a affôgue.*
La oveja encomendáſte al lobo para que la ahôgue.

388 *A peita, ou dádiva corrómpe os votos.*
Las dadivas corrómpen los votos.

389 *Torpe couſa he ſer a viuva empuxada fora.*
Coſa fea es echar fuera a la viûda.

390 *A licénça, ou perdaõ tirado per força he violência.*
Licencia ſacada por fuerça, es violencia.

1 eus. 4 5 um,i.n. 2 go,is.ac.dus. 2.egi,ectum

379 Idónei ad ſacerdôtium eligéndi.

1 3 4 5 us,i.m. 2 eo,es.as. 2.ſui,enſum

380 Non oblíquè de patróno cénſeas.

7 er,ri.m. 1 æ,arum.f. 2 es,is.f. 3 4 æ.arum.f.

381 Presbyteris primítiæ frugum, & décimæ

5 o,as ac.dus. 6

conſecrándæ.

1 er,i.m. 2 rs,tis. 3 6 a,æ.f. 4 5 no,as.ac.

382 Arbiter éxpers rei, querélas non exáminet.

1 as,tis.m. 4 us. 5 6 um,i.n. 2 no,as ac.

383 Abbas immedéſtos à cœnóbio extérminet.

1 a,æ.f. 4 us,i m. 3 um,i.n.

384 Furca manticulárij púlpitum.

1 2 3 f. 4 do,is,tus. 5 6 7 o,as.ac.

385 Non eſt res ábdita, quæ non divulgábitur.

2 ior,eris. 1 us. 5 to,is,æc. 4 ps,pis. 2.eſſus.

386 Tranſgréditur opulèntus, pléctitur inops. 3.xi,xum.

3 is.is f. 2 us,i.m. 4 o,as.dus.ac. 1 to,is.ac. 1.ifi.iſſum.

387 Ovem lupo ſtrangulándam commiſiſti.

1 io,nis.f. 2 po,is.ac. 3 um,i.n. 2.upi,uitum

388 Largítio corrúmpit ſuffrágia.

3 a.æ.f. 4 do,is.ac. 1 is,& e. 2 4.ſi,ſum.

389 Víduam extrúdi turpe eſt.

2 us. 1 a.æ.f. 4 a,a.f. 3

390 Exórta vénia, violéntia eſt.

391 *Advirtes a palha, ou arguéiro na minina do olho de teu camarâda,*
e naõ advirtes a trave na tua.
Echas de ver la paja en la niña del ojo de tu compañero, i no la viga en la tuia.

392 *Quem mata a ſua cria he mais cruél que hum tygre.*
Quien a ſu cria mata es mas cruel que tygre.

393 *O deſavergonhado cada dia perſegue o innocénte.*
El deſvergonçado cada dia perſigue al inocente.

394 *O avogado naõ olha minha bolſa, mas a ſua.*
El abogado no atiende a mi bolſa, ſino a la ſuia.

395 *Paraque ſaõ collares ornativos, e manilhas no peſcôço do deſaſiſado?*
Para que collares al cuello del tonto, i axórcas?

396 *A madraſta procura matár o anteado.*
La madraſta procura matar al entenado.

397 *A tia dos legitimos he aſpera pera os baſtardos.*
La tia de los legitimos es aſpera con los baſtardos.

398 *Algũas vezes a caſta, ou geeracaõ degenera dos biſavôs.*
A vezes la caſta degenera de ſus biſabuelos.

399 *Alevantár o homem vil he ornar hum gato com púrpura, ou graã, e com carneſim.*
Alçar al vil hombre es adornar al gato con purpura, i carneſi.

2 a,æ f. 3 4 a,æ f. 5 is,& e. 9 bs,bis f.
391 Festucam in pupilla contubernâlis, trabem
10 11 7 1 to,is ac. 1. ti,ersum.
in tua non advértis.

5 7 us,us m. 8 6 co,as ac. 4 is,di f. 2 6 ui,tum.
392 Qui fœtum ſuum énecat, tygride tru- avi,atum.
ior,& us. 3
culéntior eſt.

1 ens,tis. 4 uus. 3 2 or,eris ac. 2 utus.
393 Impudens innócuum quotídie perséquitur.

1 us,i m. 3 5 6 7 4 a,æ f.
394 Causídicus non meam, ſed ſuam crumê-
2 to,as ac.
nam ſpectat.

1 2 es,is m f. 6 7 um i n. 8 ens,tis. 3 4 a,æ f.
395 Vtquid torques in collo améntis, & armillæ?

1 a,æ f. 2 or,ris ac. 3 mo,is ac. 4 us,i m. 3. emi,emptum.
396 Novérca conâtur perímere privignum.

1 a,æ f. 2 us. 5 us,i m. 4 us.
397 Matértera legitimórum, nothis auſtêra.

2 3 ro,as. 1 es,ei f. 4 5 us,i m.
398 Aliquándo degénerat progénies a próavis.

2 is,& e. 1 ro,rs ac. 3 5 is,is m. 6 a,æ f. 7 1. extuli,elatum.
399 Vilem efférre, eſt felem púrpurâ, &
8 um,i n. 4 to,is ac.
oſtro inſignîre.

400 6 5 4 1 2 3
Cruél deſhónra, ou afrónta he deshonrár a donzélla honeſta.
Terrible afrénta es deshonrár la donzélla honésta.

CENTVRIA V.

Da fortaleza, e fraqueza.

401
1 2 3 4 5 6
Fortúna teme os fortes, ou valéntes, e abâte os froxos.
Teme la fortuna a los valientes, i abate a los floxos.

402 1 2 3
A paciéncia folga com couſas duras.
La paciéncia ſe huélga con coſas duras.

403 4 3 2 1
Grande arma he a neceſsidáde.
Grande arma es la neceſsidád.

404 1 2 3 4
O eſquecimézito he remedio das injurias.
El olvido es remédio de las injurias.

405 2 3 5 6 7
Acquire hum réino quem vence a concupiſcéncia.
Adquiere un reino quien a ſu concupicéncia vence.

406 1 2 3 4 5 6 7
O enférmo deitâdo na cama em quanto reſpîra, eſpera.
El enférmo echâdo en la cama miéntras reſpîra eſpera.

3 *us.* 2 *a,æ.f.* 1 *ro,as.ac.* 6 *is,& e.*
400 Prætextâtam puéllam defloráre immâne
5 *us,ris.n.*
dédecus.

CENTVRIA V.

De fortitudine, & imbecillitate.

3 *is,& e.* 1 *a,æ.f.* 2 *uo,is.ui.* 6 *us.* 2.*metui.*
401 Ortes fortûna métuit, ignávos 5 *essi,essum.*
5 *mo is.ui.*
dèprimit.

2 *eo,es.* 1 *a,æ.f.* 3 *us.* 2.*gauisus.*
402 Gaudet patiéntia duris.

4 *ens,tis.* 3 *um,i.n.* 1 *as,tis.f.*
403 Ingens telum necéssitas.

4 *a,æ.f.* 3 *um,i.n.* 2 1 *io,nis.f.*
404 Injuriârum remédium est oblívio.

3 *um,i.n.* 4 2 *sco,is.ui.* 5 7 *a,æ.f.* 2.*ui,itum.*
405 Regnum sibi asciscit, qui concupis-
6 *ro,as.ui.*
céntiam súperat.

1 *us.* 3 4 *us,i.m.* 2 *bo,is.ens.* 5 6 *ro,as.* 2.*ui,itum.*
406 Infirmus in lecto decúmbens dum spirat
7 *ro,as.ui.*
sperat.

407 1 2 3 4
Tambem a moſca tem baço.
La moſca tiene ſu baço.

408 4 3 2 1
A formiga tem ſua cólera. Fraſe diverſa.
La hormîga tiene ſu colera.

409 3 2 1 4 5
Ha ſe de ceſſár antes que deſeſperár.
Ha ſe de ceſſar antes que deſeſperár.

410 1 2 3 4 5 6 7
Andár deſterrádo injúſtamente não he caſtigo, mas refugio, ou acolhída.
Andár deſterrádo injúitaménte no es caſtigo ſinó acogîda.

411 3 2 1 4 5 6
He verdadéiro grandióſo, ou valerôſo o que engéita triúnfo.
Aquél es verdaderamente valerôſo que da de mano al triúnfo.

412 4 5 1 2
O que determinâres apréſſa o conſtánteméntе.
Lo que una vez determinares dale prieſſa conſtántemente.

413 1 2 3 4 5 6
A goteira eſcava a pedra, e o aço ſe conſume com o uſo.
La gota cava la piedra, i el azero ſe conſume con el uſo.

414 1 2 5 3 4
Ah quam trabalhóſamente ſaluçarão os delinquentes condenados!
Ai como ſollozarán los delinquentes condenados!

415 1 2 3
A palma, ou palmeira tem vigór com o peſo.
La palma con el peſo tiene vigór.

416 3 1 2
Perdoándo alcançáſte hum troféo.
Perdonando has alcançado troféo.

3 eo es.ae 1 2 a,æ.f. 4 en,nis.m.
407 Habet, & mulca ſplenem. 3.ui,itum.

4 a,æ.f. 2 1 is,is.f. 3 ſum d.
408 Formicæ ſua bilis ineſt.

2 ſo,as.dus. 1 4 5 o,as.dus.†.
409 Ceſsándum pótius, quàm deſperándum.

1 o,as. 2 3 5 io,nis.f. 6 8 um,i.n.
410 Exulâre injúſtè, non caſtigário, ſed profúgium.

2 us. 1 us. 4 6 us,i.m.
411 Verus magnánimus, qui triúmphum
5 io,as.ae.
repúdiat.

4 5 erno,is.ae. 2 1 eo,es.ae.
412 Quod decréveris, conſtánter urge. 5.evi,etum. 1.urg.

1 a æ.f. 2 o,as.ae. 3 is,idis.m. 4 bs,bis.m. 5 mo,is.ae.
413 Gutta cavat lápidem, chalybs conſúmi- 5.pſi,umptũ.
6 us,us.m.
tur uſu.

1 2 5 tio,tis. 3 er,ris.m.
414 Heù quantóperè ſingúltient prævaricató- 5.ivi,ultum.
4 us.
res condemnáti!

1 a,æ.f. 3 us,eris.m. 2 eo,es.abl. 2.ui.
415 Palma póndere viget.

3 no,as.ae. 2 um,i.n. 1 iſtor,ris.ae.
416 Condonándo trophæum adéptus es.

417 Taurum

Como Milõ Crotoniates

417 2 3 4 6
Levantará hum tóuro, quem ſe coſtuma alevantar hũa vitela.
Llevara un toro quien lleva un bezerro.

418 1 2 3
As couſas repentînas parecem mais peſadas.
Coſas repentînas parecen mas peſadas.

419 1 2 4 3 5 6
Os movimêntos rebêldes haõ ſe de reduzir ao podér.
Los movimiéntos rebeldes ſe han de reduzir a ſugeción.

420 1 2 3 4
Conſerva a vittória, que alcançaſte.
Conſerva la vitória que has alcançâdo.

421 4 5 3 2 1
Em mim ſe machucará eſta fava.
En mi ſe ha de muchucar eſta haba.

422 5 6 2 4 3 1
Sem preſidio, naõ ſe aſſegura, ou defende a majeſtade.
Sen guarda no ſe aſſegura la majeſtad.

423 1 2 3
O barbaro aſpira a crueldade. Iſto he, a deſeja.
El barbaro aſpira a crueldad.

424 1 2 3
Os deſejos ſe acreſcêntaõ, ou auméntaõ com a dilaçaõ
Los deſſeos ſe augmentan con la dilación.

425 4 1 2 3 6 5 7 8
He nos prohibido ſermos ſolicitos, mas naõ o aſsiſtir, ou inſiſtir a noſſos officios.
Prohibeſenos ſer ſolicitos, pero no el acudir a nuéſtros officios.

426 1 2 3 4 6 5 7 8 9 10
Ama a teu inimîgo, e dá lhe ten paõ graciôſamente, ainda que o naõ peça com inſtância.
Ama a tu enemîgo, i dâle de tu pan gracióſaménte, aunque no te lo pida.

427 1 2 3 4
Rebâte as injurias com a ſaia de malha da benegnidâde.
Rebâte las afrentas con la lorîga de la benignidad.

3 us,i.m. 2 lo.is.ac. 4 6 us,i.m.
417 Táurum tollet, qui vítulum.

1 nus. 2 eo,es. 3 ior,& us.
418 Repentîna appárent graviôra.

2 is,& e. 1 us,us.m. 5 6 as,tis.f. 3 go,is.ac.dus.
419 Rebélles motus in poteſtâtem redigéndi.

1 vo,as.ac. 2 a,æ.f. 3 4 iſcor,ris.ac.
420 Conſérva victóriam, quam nactus es.

4 5 3 do,is.ac. 2 1 a,æ.f.
421 In me cudêtur iſta faba.

5 6 um,i n. 2 4 3 eor,ris.ac. 1 as,tis.f.
422 Sine præsídio non ſe tuêtur majéſtas.

1 us. 3 as,tis.f. 2 lo as.ac.
423 Bárbarus atrocitâtem anhêlat.

1 um,i.n. 3 io,nis.f. 2 eo,es.ac.
424 Deſidéria dilatiône augéntur.

1 2 3 us. 4 to,is.†. 5 6
425 Vt ſimus foliciti interdícitur, non item
8 a,orum.n. 7 to,is.d.
múnijs inſiſtere.

2 us. 1 go,is.ac. 3 5 nis,nis.m. 6 7 us.
426 Inimícum dílige, & panem illi gratúitò
4 ro,ris.ac. 8 9 10 to,as.ac.
feras, étiamſi non flágitet.

2 a,æ.f. 4 as,atis.f. 3 a,æ.f. 1 do is.ac.
427 Contumélias benignitâtis lorica rettúnde.

1 sustuli,sublatum.
2 ui,itum.
3 egi, actum
3 di,usum.
3 tuitus.
2 anxi,anctum.
4 xi, ictum, 7 insti-ti-im-ſtatum.
3 xi,ctum.
1 di,usum.

428 4 5 6 2 1 3
Contra os dardos do malévolo dá o ſofrimento eſcûdo.
El ſufrimiento da eſcûdo contra los dardos del que te quiere mal.

429 1 2 4 3
Os tiros previſtos menos férem.
Los tiros que ſe ven antes menos hieren.

430 1 2 3 4
A buzîna acreſcénta ouſadia ao eſforçado.
La bozîna añade al valerôſo oſadía.

431 1 2 3 4 5 6
O rebanho, ou bando de grous ainda dormîndo ordenará vigias.
La vandada de las grullas aun dormiendo pondrá centinelas.

432 2 3 4 5 6
Anda entre martéllo, e bigórna, ou çafra.
Anda entre el martillo, i la iunque.

433 4 5 2 3
O que perſeverar levará o prémio.
El que perſeverare llevará el premio.

434 1 2 4 3 5
As inſines empreſas começadas hão ſe de aperfeiçoar cõ o ſofrimẽto, ou perſeverãça.
Las inſignes inpreſas comẽçadas ſe hã de perficionar cõ la lõganimidad.

435 1 2 4 5 6
Não he de chagado enfaſtiarſe do hoſpital, ou enfermaría.
No ſe ha de enfadar del hoſpital el llagado.

436 1 2 4 3
Os muito velhos decrépitos pouco, e pouco deſvaríão.
Los mui viejos decrepitos ſu poco a poco deſvarían.

437 3 4 5 6 7 2 1
Entre os molhos, e féixes de zizania, ou jôio eſtá o trigo.
Entre los manôjos, i hazes de zizaña eſtá el trigo.

4 6 us. 5 um,i.n. 1 a,æ.f. 2 2.ui,itum.
428 Contra malévoli ſpícula, tolerántia præ-
eo,es.ac. 3 um,i.n.
bet ſcutum.

1 um,i n. 2 us. 4 3 io,is.ac. 3.carece.
429 Iácula prævîſa minus fériunt.

1 a,æ.f. 4 uus. 3 a,æ.f. 2 cio,is.ac. 2.eci,ectum.
430 Búccina ſtrénuo audáciam ádjicit.

1 ex.gis m. 2 us,is.m. 5 4 io,is.ens. 6 a,arum.f.
431 Grex gruum, vel dórmiens excúbias
5 uo,is.ac. 5 ui, utum.
conſtítuet.

3 4 us,i.m. 5 6 us,udis.f. 2 br,aris.
432 Inter málleum, & incûdem versâtur.

4 5 ro,as. 3 um,i n. 2 ro,rs.ac. 2.obſtiti, obſtatum.
433 Qui perſeveráverit, brabîum áuferet.

1 it,um.n. 2 us. 5 as,tis.f. 3 cio.is.ac.dus. 3.ecui,ectum.
434 Insígnia cœpta longanimitâte perficiénda.

4 us. 1 2 6 um,i n. 5 eo,es.ac. 5.ui.
435 Sáucij non eſt, noſocómij tædêre.

1 is,& e. 2 us. 4 3 ro,as.
436 Capuláres decrépiti paulátim delírant.

3 4 us,i.m. 5 6 is,is.m. 7 a,æ.f. um,i.n.
437 Inter manípulos, & falces zizaniórum
2 1 um,i n.
eſt tríticum.

438 7 8 9 2 3 4
O que he acautelado naõ deſcrêce, ou mingua com o acreſcentamento
6 5
de ſeu competidór.
El que es recatado no deſcrece con el acrecentamiento de ſu competidór.

439 1 3 2 4 6 5
Os Iudêos ſe circuncîdaõ, os Chriſtãos ſe cingem, ou ataõ com
7
cilício.
Los Indîos ſe circuncîdan, i los Chriſtianos ſe ciñen con cilício.

440 1 2 3 4 5 6 7
A Virgem pura, e naõ manchada empara nos apértos, ou angúſtias.
La Virgen pura, i no manchada ampara en las anguſtias.

441 1 2 3 4 5
O inimigo caſtigado com deſtérro a onde aportará?
El traidór caſtigado con deſtierro a donde aportará?

442 5 6 7 8 4 1 2 3
Com morriaõ, e broquél vai o que anda todo dia, e o que anda
toda a noite.
Con ſu capacete, i broquel anda de dia, i de noche.

443 5 6 7 2 3 4
Com remos, e velas ſe apréſſa ao eſtaléiro.
Con remos i velas va depriesſa a la taraçana.

444 6 5 1 2 3 4
Com diróſo agóuro gozáu do vello Grego.
Con dichôſo aguero gozó del vello îno Griego.

445 1 2 3 4 5 6
O montánte boto de balde ſe tira no encóntro.
En ninguna manera ſe ha de ſacár la eſpada bota en el recuentro.

7 9 *us.* 8 5 *or,oris.m.* 6 4 *um,i.n.*
438 Qui catus est, competitôris sui increménto
2 3 *sco,is.*
non decréscit. 3. *evi,etum.*

1 *us,* 3 2 *do,is.ac.* 4 *us.* 7 *um,i.n.* 2. *di, isum.*
439 Iudæi se circuncídunt, Christiáni cilício
6 5 *cio,is.ac.*
se vínciunt. 5 *vinxi,inctum.*

2 *us.* 3 4 *us.* 1 *o,nis.f.* 6 7 *a,æ.f.*
440 Alma, & intemerâta Virgo in angústijs
5 *or,aris.d.*
patrocinâtur.

1 *is,&e.* 3 *um,i.n.* 2 *us.* 4 5 *eo,as.ac.* 5 *ui, itum.*
441 Perduéllis exílio mulctâtus, quo ápplicet? *& avi,atũ.*

5 6 *a,æ.f.* 7 8 *o,onis.m.* 1 *us.* 2 3 *ox,*
442 Cum gálea, & umbône pérdius, & per-
ctis. 4 *do,is.*
nox vadit. 4. *carece, mas composto não carece.*

5 *us,i.m.* 6 7 *um,i.n.* 3 4 *e,is.n.* 2 *ro,as.*
443 Remis, & velis, ad navâle próperat.

5 *um,in.* 6 *x,cis.* 3 *us,ris.n.* 1 *ior,ris.ab.* 2 4 *us.*
444 Auspício fœlíci vellere potîtus est Gràio.

1 *a,æ.f.* 2 *us.* 5 6 *us,us.m.* 3
445 Romphæa obtûsa in congréssu necquic-
4 *ro.is.ac.*
quam exéritur. 4 *erui, ertũ.*

446 4 5 3 1 2
Muito franca, ou liberál couſa he livrár, ou libertar os catívos.
Es coſa mui liberál libiár cautivos.

447 1 3 2 4 5
A conténda da derradéira agonía, ou perſía he tranſitória.
La contienda de la poſtrera agonía es tranſitória.

448 2 3 4 5
Esbárra os pequênos a hũa pedra.
Eſtrélla a los pequeñuelos en la piédra.

449 1 2 3 4 5
O puſullánime, ou de pouco ánimo naõ aſpira a obras heróicas.
El que es de poco ánimo no aſpira a coſas heróicas.

450 1 2 4 3
O medrôſo teme ſua própria ſombra.
El medrôſo teme de ſu própria ſombra.

451 1 2 3 4 5
A lebre quando treme com medo naõ enxérga bem as redes.
La liébre quando tiembla de miedo no mira las redes.

452 1 2 3 4 5
O pregadór tíbio, ou frio naõ ſuba ao púlpito.
El predicadór tíbio no ſuba al púlpito.

453 1 4 3 5 8 7 6
Como te conſolará o que de próprios gemidos he apertâdo?
Como te conſolará quien eſtá apretâdo con ſus gemidos próprios?

454 2 1 5 3 4
Eſtaõ de parto os montes, e naſcerá hum ratínho de zombaría.
Los montes eſtan de parto, nacerá un ratoncíllo ridículo.

4 5 us. 3 1 ro,as.ac. 2 us.
446 Valde munificum est liberâre captívos.

1 men,nis.n. 2 on,nis.m. 3 us. 4 5 us.
447 Certâmen agônis postrémi est transitórium.

2 do,is.ac. 3 us. 4 5 a,æ.f. 2.lisi,isum.
448 Allîdit párvulos ad petram.

1 is,& e. 4 5 us. 2 3 ro,as.
449 Pusillánimis ad heróica non aspîrat.

1 us. 3 a,æ.f. 2 eor,eris.ac. 4 2.veritus.
450 Meticulôsus umbram verêtur suam.

2 us. 1 us,ris.m. 5 a,æ.f. 3 4 cio is.ac. 4 exi,ĕtum.
451 Trémulus lepus plagas non pérspicit.

1 or,ris.m. 2 us. 5 us,us.m.um,i.n. 3
452 Prædicâtor tépidus suggéstum non
4 do,is.ac. 4.endi,sum.
conscéndat.

1 4 3 or,aris.ac. 5 8 us.
453 Quómodo te consolábitur, qui próprijs
6 mo,is.ac, 7 us,us.m. 6.esi,essum.
prémitur gemítibus.

2 rio,is. 1 us,tis.m. 5 scor,ris. 4 us. 2. cæpere.
454 Partúriunt montes, nascêtur ridículus 5.natus.
3 us,ris.m.
mus.

Canto da paixão de Christo.

455
2 1 3 4 5
Celebróu Christo a cêa com os Discípulos.
Celebró Christo la cena con los Discípulos.

456 2 3 4 5
Denunciόu sua morte aos Apóstolos claramente.
Anunció claraménte su muérte a los Apóstoles.

457 1 4 3 5 6
E juntamente mostróu o autór da maldâde.
I juntamente declaró el autór de la maldád.

458 1 3 4 5 6
E saíndo logo entrou em hum horto.
I saliéndo luego entró en el huérto.

459 1 3 4 6 5 7
E debruçándose no chaõ se prostrou entaõ.
Prostróse entónces, caiéndo en tiérra.

460 1 3 4 5 6 7
E pedio que o caliz se trespassâse de si.
I pidió que el caliz de si se traspasáse.

461 1 3 4 5
Resignόu, ou renunciόu aquélle em o arbítrio de seu pâe.
Desólo al albedrío de su padre.

462 1 4 5 2 3
Também manou subitamente suor de sangue.
I también de repente manó sudór de sangre.

463 2 3 4 5 6 7
Diz suavemente, ô amigo a que aportaste?
Dize suavemente a que aportáste acá amigo?

464 1 2 3 4 5 6
Por ventura beijarás aquelle, que ja entregaste?
Por ventura besarás a quién ia entregaste?

465 1 3 1 4
Os ministros que assistiaõ entretanto arremetem.
Los ministros que asistian entre tanto le acometen.

Hymnus de Paſsione Chriſti.

455 *3 a a.f. 4 5 us,i.m. 1 us. 2 ro,as.ac.*
COEnam cum Diſcípulis Chriſtus celebrâvit.

456 *3 us,us.m. 4 us,i.m. 5 2 o,as.ac.*
Obitum Apóſtolis palàm nunciâvit.

457 *1 5 or,ris.m. 6 us,ris.n. 4 3 tro,as.ac.*
Ac authôrem ſcéleris ſimul demonſtrâvit.

458 *1 3 ior,eris.us. 4 6 us,i.m. 5 tro,as.ac.*
Et egréſſus prótinus, hórtulum intrâvit.

459 *1 4 us,i.f. 3 do,is.ns. 6 7 5 erno,nis.ac.*
Atq; humi prócidens ſeſe tunc proſtrâvit.

460 *1 5 ro,ris.ac. 4 ix,cis.m. 6 7 3 lo,as.ac.*
Et transférri cálicem à ſe poſtulâvit.

461 *5 or,ris.m. 4 um,i.n. 3 2 no,as.ac.*
Satôris arbítrio, illud reſignâvit.

462 *2 or,ris.m. 1 3 uis,nis.ns. 5 4 no,as.*
Sudor item ſánguinis ſúbitò manâvit.

463 *5 6 2 3 4 us. 7 lo,is.ac.*
Ad quid, inquit ſuáviter, amîce appulíſti?

464 *1 2 or,aris.ac. 4 5 6 do,is.ac.*
Nunquid oſculáberis, quem jam tradidíſti?

465 *3 ens,tis. 1 4 uo,is. 2 er.*
Aſsiſténtes ínterim, irruunt miniſtri.

3. di. 5. avi, atũ.
5. tuli, latũ.
7 olo, olſcum.
5 didi datũ.
4. ui, utum.

466 2 1 3 4 5
Aquélla noite intéira ſem ſonno ſe paſſou.
Paſſavaſe aquella noche entera ſin dormir.

467 2 1 3 5 4
Nenhum deſcánſo certaménte ſe lhe dava.
Ningun deſcanſo llanamente ſe le dava.

468 4 5 6 3 2
Com peſcoçoẽs, e boſetadas he ferido o innocénte.
Con peſcoçones, i. boſetadas el inocente es maltratado.

469 1 5 3 2 4
E alevántaſe, ou moveſe hum grande alvorôto do povo.
I levantaſe un gran alboroto del pueblo.

470 2 3 4 5
Acompanhado de ſoldados he apertado com ataduras.
Açompañâdo de ſoldados es apretado con ataduras.

471 1 5 6 4 3
E com açoutes crueis he cruelmente deſpedáçado.
I es deſpedaçado cruelmente con crudos açotes.

472 1 2 3 4 5
A cabeça do Rei inſine he coroada de eſpinhos.
La cabeça del Rei inſine es coronada de eſpinas.

473 1 2 4 3 6 7
Deſpois deſtas couſas he delles provocado com os geólhos encurvados.
Deſpues deſto pueſtos de rodîllas por ellos es provocado.

474 1 2 3 4
Eis o couro tenro do piadoſo Salvador.
Ved los cueros tiernos del piadôſo Salvador.

475 2 5 6 3 4
He acoutado a hũa colúnna com correas birtas, ou duras.
Que con duras riendas ſon açotados en la coluna.

476 4 3 1 2
De todas as partes ſe derîvaõ, ou correm ríos de ſangue.
Corren arroiuelos de ſangre por todas partes.

477 1 3 4 6 7
E manſo caminhava pelas pracinhas da cidade.
I manſo caminava por las plaçuelas de la ciudad.

478 1 3 6 4 5
E levava a os hombros a forca da cruz.
I llevava en ſus ombros la horca de la cruz.

1 x,tis.f. 4 is,& e. 3 er. 2 5 ro,is.ac. 5.trivi, itū.
466 Nox insómnis íntegra illa terebâtur.

2 us. 3 1 es,ei.f. 5 4 to.as.ac. 4.tiri,itum. atum.
467 Nulla planè réquies illi præſtabâtur.

4 us.um,i.n. 5 6 a,æ f. 2 ens,tis. 3 o,as.ac.
468 Cólaphis & álapis innocens mactâtur.

1 2 us,us.m. 4 us,i.m. 3 us. 5 to as.ac.
469 Et tumúltus pópuli magnus excitâtur.

2 us. 3 es,tis.m. 5 um,i.n. 4 to,as.ac.
470 Stipâtus militibus vínculis arctâtur.

1 6 us. 5 er,ris.n. 4 3 o,as,ac.
471 Et crudis verbéribus dirè lacerâtur.

1 ut,tis.n. 2 ex,gis.m. 3 us. 5 a,æ.f. 4 o,as.ac.
472 Caput Regis ínclyti ſpinis coronâtur.

1 2 7 us. 6 u,u.n. 4 5 3 o,as.ac.
473 Poſt hæc flexis génibus ab his irritâtur.

1 2 is,is.f. 3 er. 5 us. 4 er,ris.m.
474 Ecce cutis ténera pij Salvatôris

5 6 a,æ.f. 4 dus 2 o,as.ac. 3 um,i.n.
475 Ad colúmnam rígidis flagellâtur loris.

3 o,as.ac. 1 us,i.m. 4 2 er,ris.m.
476 Derivántur rívuli vndîq; cruôris.

1 5 7 bs,bis.f. 6 um,i.n. 3 is & e. 4 do,is. 4.ſi,ſum.
477 Et per urbis cómpita mitis procedébat.

5 ux,cis.f. 1 4 um,i.n. 6 us,i.m. 3 ro,is.ac. 3.ſi eſtampi
478 Crucíſque patíbulum húmeris gerébat.

2 1 3 4 5 6
479 *Concorria a multidão aas portas de fora, e aos portáes.*
La multitud ſe juntava a las puertas, i umbrales.

1 3 2 4 5
480 *E ſua confuſaõ eſtava patente a cada hum.*
I ſu confuſiòn a cada uno eſtava patente.

3 4 5 1 2
481 *Para cume da vergonha afrontoſa es, o Ieſu, deſpido.*
Para el colmó de las afrentas Ieſus eres deſnudado.

3 4 5 6 1 2
482 *Ao vento, e frios eſtás deſpojado de pannos, ou veſtidos.*
Al viénto, i al frio eres deſpojado de tus veſtidûras.

1 2 3 4 5
483 *E ſendo juſto es contado com os ladroẽs.*
I ſiendo juſto, eres reputâdo con los ladrónes.

1 2 3 4 5 6
484 *Como capitáõ de mâ façanha eſtás poſto no meio.*
Como capitán del mal hecho eres puéſto en médio.

5 4 3 1 2
485 *Eſtendidos os braços no madéiro ſaõ os membros encravados.*
Los miẽbros ſon enclavados eſtãdo tendidos los braços en la madera.

1 2 3 5 4
486 *E ſaõ os membros atados com cruéis cordas.*
I los miembros ſon atados con cuerdas crueles.

1 2 4 3
487 *Os nervos, e vras per igual modo ſaõ deſpedaçadas.*
Los miembros, i venas juntamente ſon deſpedazadas.

3 1 2 5 4
488 *Tambem as plantas, ou aſséntos dos pees ſaõ com ferro treſpaſſados.*
Tambien las plantas de los pies ſon traſpaſſadas con hierro.

2 1 3 4 5
489 *Fallándo elle deſpóis dizia, tenho ſede.*
El hablándo deſpuês dezia, tengo ſed.

1 2 5 4 5
490 *E provando hum póuco naõ queria tomar*
I guſtando un poquito no queria tomar

6 7 8 9 10
491 *O vinágre, que logo miſturavaõ com fel.*
El vinágre que luego mezclavan con hiel.

492 *E embe-*

3 4 is,is-f. 5 6 um,i-n. 1 a æ-f. 2 uo is.
479 Ad fores, & óstia turba confluêbat.

3 1 2 io,nis-f. 5 i,æ,a. 4 so es.
480 Eiúsque confúsio síngulis patêbat.

3 5 or,ris-m. 4 us,i-m. 1 us,u. 2 do,as-ac.
481 Ad pudôris cúmulum, Iesu, denudâris.

3 4 us,i-m. 5 6 us,ris-n. 2 us,i-m. 1 io,as-ac.
482 Ad ventum & frígora pannis spoliâris.

1 4 5 tro,nis-m. 2 us. 3 to,as-ac.
483 Atque cum latrónibus æquus deputâris.

1 2 ux,cis-m. 3 us,ris-n. 5 6 um,i-n. 4 co,as-ac.
484 Quasi dux facinoris in médio locâris.

5 us. 3 um,i-n. 4 um,i-n. 1 us,us-m. 2 va-as-ac
485 Exténsis ligno bráchijs artus conclavántur.

1 2 um,i-n. 5 ux,cis. 4 a,æ-f. 3 o as-ac.
486 Atque membra trúcibus chordis alligántur.

1 us,i-m. 2 a,æ-f. 5 is. & e. 4 us,i-m. 3 io,as-ac.
487 Nervi, venæ, párili modo laniántur.

2 es,dis-m. 1 a æ-f. 3 5 um,i-n. 4 o,as-ac.
488 Pedum plantæ étiam ferro penetrántur.

2 or,ris-ac. 1 3 5 io,is. 4 io,is.
489 Loquens ipse póstea, sítio, aiébat.

1 2 o,as ac,nis. 3 us. 5 mo,is-ac 4 lo,vis-ac.
490 Et degústans pàululum, súmere nolébat

6 um,i-n. 7 8 10 el,is-n. 9 eo,es as.
491 Acétum, quod íllicò felle commiscébant.

1 4 5 2 6
492 E *embebido em hũa eſponja o eſtendiaõ pera a bocca.*
I embevîdo en una eſpònja ſe lo ponîan en la boca.

2 4 3 5 6
493 *Tirando a ultima voz chamou o Pae,*
Sacando la voz ultima invocó al Padre,

1 2 3 5 4
494 E *encomendou o eſpirîto em ſuas mãos.*
I encomendó el eſpiritu en ſus manos.

3 4 5 1 2
495 *Com grito rijo finalmente eſpirou.*
Con clamór recio finalmente eſpiró.

1 2 3 4 5
496 *Aſsi acabou de fazer a obra da ſalvaçaõ das gentes.*
Aſsi acabó la obra de la ſalud de las gentes.

1 2 3 4 5 6 7
497 *Deſpóis diſto cujo entendiménto, ou lingua poderá dizér*
Deſpues cuio entendimiento o lengua pueda dezir

1 2 3 5 4
498 *Quanto Maria ſe crẽe que dentro em ſi ſe perturbava,*
Quanto ſe ha de creer que Maria ſe turbava interiormente,

1 2 3 4 5
499 *Quando via que o lado cárdeo era ferido,*
Quando mirâva herirſe el coſtâdo acardenalado,

1 2 3 4 5
500 E *que as entranhas de ſeu filho eraõ atraveſſadas com hũa lança?*
I las entrañas de ſu hijo con la lança atraveſsárſe?

CENTVRIA VI.

Das acçoẽs humanas.

1 2 3 4 5
501 Dotâdo *de natural aventajado merece ſer exalçâdo*
6
com louvôres.
El dotâdo de aventajado naturál merece ſer enſalçado com alabánças.

1 4 *ndo,is,us.* 5 *a,æ.f.* 6 *os,is.n.* 2 *go,is.ac.* — 4 *udi,usum.* 2. *exi,ectum*

492 Et infúſum ſpóngiæ ori porrigébant.

3 *ox,cis.f.* 2 *mo,is.ac.* 4 *us.* 6 *er,ris.m.* 5 *o,as.ac.* — 2. *pſi,omptũ.*

493 Vocem promens últimam, Patrem invocâvit.

3 *us,us.m.* 1 4 *us,us.f.* 5 2 *o as ac.*

494 Spiritúmq; mánibus ejus commendâvit.

3 4 *or,ris.m.* 5 *us.* 1 2 *o,as.*

495 Cum clamôre válido tandem expirâvit.

1 4 *us,utis f.* 5 *ens,tis.f.* 3 *us,ris.n.* 2 *o,as.ac.*

496 Sic ſalûtis géntium opus conſumâvit.

1 2 6 *eo,es.ac.* 3 *ns,tis.f.* 4 5 *a,æ.f.* 7 *or,aris.ac.* — 6. *ui,itum.*

497 Deínde cujus váleat mens, vel lingua fari

1 5 3 *do,is.ac.d.* 2 *a,æ f.* 4 *o,as ac.* — 3. *didi,ditũ.*

498 Quantum intus créditur María turbári,

1 2 *no,is.ac* 4 *dus.* 3 *us,ris.n.* 5 *ro,as.ac.* — 2 *crevi, etũ.*

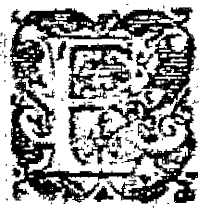
499 Quum cernêbat lívidum latus vulnerári,

1 3 *us.* 2 *us,ris.n.* 5 *a,æ.f.* 4 *o,as.ac.*

500 Atque nati víſcera láncea forári?

CENTVRIA VI.

De actionibus humanis.



501 3 *us.* 2 *es,is.f.* 1 *us.* 5 *lo,is.ac.* — 5. *tuli, latũ.*

Grégia indole præditus extólli

4 *eor,ris.ac.* 6 *um,i.n.* — 4. *itus.*

merêtur encómiis.

502 1 4 6 2 3
O de igual idâde entre os antiguos naõ ſe profilhâva.
El de igual edád entre los antiguos no ſe prohijâva.

503 1 2 5 6 4 3
Os patifes trattaõ nos bodegoẽs puros enrêdos, ou maránhas.
Los pícaros tratan puros enrêdos en los bodegônes.

504 1 2 3 4
O legiſladór eſtabelecêo, ou mandóu per lei que ninguém profanaſſe a
5 6
caſa imperial.
Mandó el legiſladór que ninguno violáſſe la caſa imperial.

505 1 2 3 4 5 6 7
Salvo, ou livre de perigo tornóu da matánça para ſua caſa.
Bolvió a ſu caſa ſin leſión de la matança.

506 1 3 2 4 5
Os comilões ſe fartaõ ſobéjamente nas deſpénſas, ou adêgas.
Los comilônes danſe hartazgo en las deſpénſas.

507 2 3 4 5 6 7
Será ſujeito a fome o que frequénta as manuebéas.
Eſtará ſujêto a la hambre el que frequénta las caſas publicas.

508 2 1 3 4 5 6
Enriquecêo o caminhéiro ou paſſageiro de vitualha. e de proviſaõ de mãtimentos.
Enriqueció al paſſagêro con matalotâge, i proviſión.

509 1 2 3 4 5
A criánça acêna que naõ quer tocár com os béiços as tetas chéas
6 7 8
de luáres, e recûſa mammar.
El niño no quiere tocar pechos que tienen lunâres, i rehuſa mamarlos.

510 8 9 10 2 3 4 5 6 7
O que he abſtinente de vinho ſeja como candêa poſta em caſtiçal.
El abſtinénte ſea como la luz puéſta en el candelêro.

1 us. 4 6 us. 2 3 o,as.ac.
502 Æquævus apud priſcos non adoptabâtur.

1 o,nis.m. 5 6 a æ.f. 4 us. 3 æ,arum.f. 2 o,as ac.
503 Nebulónes, in popínis meras tricas tractant.

1 or,ris.m. 2 io,is.ac. 3 6 us. 2. & ſanxi, ſanctum.
504 Legislâtor ſancîvit nequis angústam
5 es,& is,is.f. 4 o,as ac.
ædem profanâret.

4 5 es,is.f. 6 7 es,ium.f. 1 us. 2 tor,is.us. 3 2 ti.ſum.
505 A cæde ad ædes ſalvus revérſus eſt

1 or,ris.m 4 5 a,æ.f. 3 3 2 o,as.ac.
506 Comeſtóres in cellárijs ſe ſe ingúrgitant.

4 a æ.f. 3 us. 2 5 7 ar,ris.n.
507 Inédiæ obnóxius erit, qui lupanária
6 to,as.ac.
frequéntat.

3 or,ris.m. 4 us,us.m. 5 6 um.i.n. 2 o,as.ac.
508 Viatôrem commeátu, & viático ditâvit.

5 us. 3 o,as ac. 4 a,æ.f. 1 ns,tis. 2 ue is. 2. ui.
509 Nævólas delibâre mammas infans ábnuit,
6 8 eo,es. 7 o,as.ac. 8. ui.
& lactêre detréctat.

8 10 us. 9 2 3 4 a,æ.f. 6
510 Qui abſtémius eſt, ſit quaſi lucérna in
7 um,i n. 5 us.
candelábro pósita.

511 Alie-

511 *Apartéime, ou alhéime da aldêa, porque eſtâva ſituada em diverſas partes mui longe.*
Deſavezindeme de la aldea, porque eſtava pueſta mui lexos.

512 *O concîlio univerſál no primêiro aſſentamento amaldiçôa os ſcîſmas, ou diviſões na igreja.*
El concilio univerſal en la primera ſeſsión anatematíza las ciſmas.

513 *O católico devóto abomîna o templo, e altares dos pagãos, ou infieis, e as ſynagôgas dos Hebrêos.*
El católico devóto abomîna los templos, i aras de los infieles, i las ſynagógas de los Hebreos.

514 *Trattémos dos diamantes, e criſtal na feira comarcãa.*
Tratemos de los diamantes, i del criſtal en la feria comarcana.

515 *O prelado engeitóu, ou renuncióu a dinidade, e o leſongéiro pretendeo a correiçaõ.*
El prelado renunció la dignidad, i el liſongero pretendió el corrigimiento.

516 *A comichaõ torpe ſuja os namorados.*
La começón libidinôſa enſuzia a los enamorados.

517 *Seja alegre o choçarreiro ou ſe enxôte dallî.*
Sea alegre el truhan, o ſea echado de allî.

518 *Algũs Cardeaes ſe ajuntaõ em conſiſtório.*
Iuntanſe algunos Cardenales en conſiſtôrio.

519 O ade-

1 o as.ac. 2 3 4 us,i.m. 5 8
511 Alienávi me à pago, eò quòd péregre
7 us. 6
díſsitus eſſet.

2 us. 1 us,i.f. 4 a,tis.n. 5 6 io,nis.f.
512 OEcuménica ſynodus, ſchíſmata in ſeſsiône
7 us. 3 o,as.ac.
prima anathematízat.

1 us. 2 us. 4 um,i.n. 5 6 um,i.n. 7 us,i.
513 Cathólicus devôtus fanum, & delûbra paga-
& us. 8 9 a,æ.f. 10 us,i.& us. 3 or,aris. ac.
nórũ, & ſynagógas Hebræôrum execrâtur.

6 8 us. 7 um,i.n. 2 3 as,tis.m. 4
514 In finitimo empório de adamántibus, &
5 us & um,i.n. 1 o,as.ac.
chryſtállo conſultêmus.

1 l,lis.m. 2 o,as.ac. 3 tas,tis.f. 4 5 o,nis.m.
515 Præſul abdicâvit dignitâtem, & palpo
7 a,æ.f. 6 o,as.ac.
præturam affectâvit.

1 us,us.m. 2 us. 4 us,i.m. 3 us,is ac. 6. ui,itum.
516 pruritũ venéreus procos pólluit.

2 3 is,& e. 1 o,nis.m. 4 5 go,is.ac. 6 1. egi, actum
517 Sit hílaris mório, aut abigâtur íllinc.

1 is,is.m. 2 4 5 um,i.n. 3 ior,ius. 3 eſſus.
518 Cardináles áliquot in conſiſtório cógrediúntur.

519 1 2 3 4
O adivinhadór favorável adivinhóu , ou denunciòu cousas próſperas
5
aos noſſos naturaes.
El adivîno favorable anunció coſas próſperas a nueſtros paiſanes.

520 2 1 3 4 5 6 7
Encarecidamente peço que o eſpúrio, ou baſtárdo braviſsimo, pague ſua culpa.
Encarecîdamente ſuplîco que el baſtárdo cruel pague ſu culpa.

521 3 2 4 5
Abértamente ou exquiſitamente explicóu o rifaõ embaraçado.
Ingeniosamente declaró el proverbio enmarañâdo.

522 1 2 4 3 5 6
O teſtaménto eſtá em meu podér na arca.
Es con migo el teſtamento en el arca.

523 1 4 2 3
Apartêmonos , ou retirêmonos aa parte do ajuntaménto.
Retirêmonos apárte de la compañîa.

524 6 7 3 5 4 1 2
Na univerſidade naõ ſe ha de publicár opiniaõ encerrada, ou peregrina.
En la univerſidad no ſe ha de ſacar a luz opinión peregrina.

525 1 2 3 4 5 6
O tío materno , e o tío patérno ſaõ tutores dos netos.
El tío materno, i paterno ſon tutores de los nietos.

526 1 2 3 4 5 6
O caſéiro ajunta a ſegada dentro no celléiro.
El capataz junta la miês dentro de la trox.

527 6 7 2 1 3 4 5 8
Nas couſas duvidoſas he fundaménto do ignoránte naõ diſcrepárſe ſe os
9 10
mais convéem , ou concórdaõ.
En coſas dudôſas es fundamento del ignorante, ſi los de mas concierran , no diſcrepar.

1 es,is.m. 2 us. 5 as,tis. 4 us. 3 co,cis.ac. 3.xi, ictum
519 Vates propítius noſtrátibus próſpera prædíxit.

2 1 or,aris.ac. 3 4 us.i.m. 5 us. 7
520 Obnixè obtéſtor ut ſpúrius éfferus nó-
a,æ.f. 6 uo,is ac, 6.ui.
xiam luat.

3 us. 5 us. 4 um.i.n. 2 co,as ac.
521 Enucleáte intricâtum adágium explicâvit.

1 um i.n. 3 ac. 4 5 6 a.æ.f. 2
522 Teſtaméntum penes me in arca eſt.

1 o.as.ac. 2 3 us,us,m. 4
523 Separémur à cœtu ſeórſum.

6 7 a,æ f. 2 us. 1 io,nis.f. 3
524 In académia abſtrûſa opínio non
4 do,is.ac.dus. 4.di aſſum, anſum.
pandénda.

1 us.i.m. 2 3 us,i.m. 6 or.oris.m. 5 or,ris.m.
525 Avúnculus, & pátruus nepôtum tutóres.

1 us,i.m. 4 5 6 um,i.n. 2 o,as.ac.
526 Villicus intrò in hórreum cóngregat
3 is,is.f.
meſſem.

6 7 um i.n. 3 us. 1 us.i.n. 2 §
527 In dúbijs ignári fundaméntum eſt, ſi
9 er. 10 io,is.†. 4 5 o,as. 10 ui et tum.
cæteri convéniunt, non diſcrepâre.

528 1 3 2 4 5 6 9 7
Doute as graças, porque declaraſte que me havias de ſoccorrér.
Grácias te doi por avér declarado que me favoreceras.

529 1 2 3 5 4
Os poëtas trovadores imaginaõ, ou fingem várias fabulas.
Los poëtas copliſtas fingen varias fabulas.

530 1 3 4 5
Relêva ao ovelhéiro contár os cabritos.
Impórtale al paſtór de ovejas contár los cabritos.

531 1 2 3 4 6 7.8 5
Emquánto o letrado ſuſpénde o officio naõ tem provéito.
Miéntras dexa el letrado ſu oficio no ſaca provecho.

532 2 1 3 4 5
Hum froxo noviço ſae proféſſo deſconcertádo.
Vn floxo novicio ſale deſconcertádo profésſo.

533 1 2 5 4 5
O arquitécto deſemparóu os altares, e lares.
El architecto deſamparó los altares, i hogares.

534 1 2 4 3
O Prelado recebeo na hoſpedaría os peregrinos.
El Preládo hoſpedó a los peregrinos.

535 2 1 4
Affirmóu aproméſſa com juramento.
Afirmó la proméſſa con juramento.

536 1 2 3 4 5
O ermitaõ moradór do deſerto lée livros.
El ermitaño moradór del deſierto lee libros.

537 1 2 4 3
O ſolitário ſe cobre de áſpero veſtido.
El ſolitario cúbreſe de veſtído áſpero.

538 *O uſurário,*

2 es,es.f. 3 1 do.is ac. 4 5 ro,as.ac. 1 pependi, pensum.

528 Grates tibi pendo, quòd declaráveris
6 9 7 io,is.d.urus. 8
te mihi ſubventûrum. 7.ni,entum.

2 us. 1 a.æ.m. 5 us. 4 a,æ.f. 3 3 entus.

529 Rhythmici poétæ várias fábulas com-
cor,eris.ac.
miniſcúntur.

3 io,nis.m. 1 ſum. 4 o,as,ac. 5 us,i.m.

530 Opiliônis íntereſt annumerâre hædos.

1 3 to,is.ac. 2 us,i.m. 4 um i n. 3. ſi,iſſum.

531 Dum intermíttit juriſconsúltus officium
6 7 8 5 um,i.n.
non eſt illi emoluméntum.

2 rs,tis. 1 us. 4 us. 5 us. 3 do is. 1. aſi, aſum.

532 Iners novítius profeſſus inéptus evâdit.

3 a,æ.f. 4 5 us,i.m. 2 uo,is ac. 1 us,i.m. 1. us, tum.

533 Aras, & focos deſtítuit architéctus.

3 us. 4 um,i.n. 2 io,is ac. 1 es,tis.m. epi. etum

534 Peregrínos holpitio ſuſcépit Antíſtes.

4 um i.n. 3 us. 2 o,as.ac.

535 Iurejurándo promiſſum affirmâvit.

1 a,æ.m. 3 um,i.n. 2 a,æ.m. 5 ex,cis.m. 4 e,is.ac. 1. egi, ectum.

536 Eremîta deſérti ácccola códices legit.

3 us,us.m. 4 er. 2 rio,is ac. 1 a,æ.m.

537 Amictu áspero cooperitur anachorêta. 1. ui, ertum.

538 O *uſurario, ou onzenéiro em nenhũa parte ſe cerra a entrada aa uſura, ou onzêna.*
El logrero en ninguna parte cierra la puerta a la uſura.

539 O *aſtûto, ou callejâdo ſobórna o trefe, ou refolhado com eſtipéndio.*
Vn aſtuto ſobórna al taimado con ſueldo.

540 *A velha enrugada ſonha qualquér couſa que ſe lhe entôlha.*
La vieja arrugada lo que quiere ſueña.

541 O *alimentado, ou criado no regaço de ſua mãe farſehá dilicióſo.*
El criado en el regaço de ſu madre ſe haze regalón,

542 O *diſſolûto he eſcravo da beſta infernal.*
El deſoluto es eſclavo de la beſtia infernal.

543 *Os bebedôres ſe revólcaõ, ou ſe voltêaõ na tavérna, e os beleguijs, ou alabardeiros da corte eſtaõ enſopados em moſto.*
Los bevedores ſe rebuelcan en la taberna, i los alabarderos de la corte eſtan empapados en moſto.

544 *As bruxas procúraõ com ſuas feitiçarias dilatar a careſtîa da proviſaõ de mantimentos.*
Las bruxas con ſus hechizerias procuran alargár la careſtîa de la proviſión.

545 Os *comediantes propoem em publico eſpettaculos defórmes, ou feos.*
Los comediantes proponen torpes eſpectáculos.

546 *Com engoéntos cheiroſos, e enfeitada cabélleira reſplandêcem os cabéllos da fermôſa ſenhôra illuſtre.*
Con ungüentos olorôſos, i aderezada cabellera reſplandecen los cabellos de la ſeñora hermoſa.

547 Os

1 or,oris.m. 2 4 3 do,is.ac. 5 us,us.m. ,si sum.
538 Fænetâtor nuſquam ſibi interclûdit áditū
6 7 ra,æ.f.
ad uſûram.

1 us. 3 er,ra,um. 4 um,i.n. 2 no.as.ac.
539 Cállidus vafrum ſtipéndio ſubórnat.

1 us,us.f. 2 us. 5 6 eo,es. 3 o,as.ac. 4.si,itum.
540 Anus rugôſa quod libet ſómniat.

2 4 ter ris. 3 um,i.n. 1 us. 5 6 us.
541 In matris grémo educâtus fiet delicâtus.

1 us. 4 a,æ.f. 5 eus. 3 um,i.n.
542 Diſſolûtus, bélluæ tartáreæ mancípium.

4 a,æ.f. 2 o,as.ac. 1 or,ris.m. 5 6 es,itis.m.
543 In tabérna volutántur potatóres,& ſatéllites
7 a,æ.f. 9 um,i.n. 8 eo,es. 8. ui.
cúriæ muſto madent.

1 ix gis.f. 6 um,i.n. 7 us. 5 a,æ.f. 4 as,tis.f.
544 Striges maleficijs ſuis onnónæ caritâtem
3 o.as.ac. 2 eo,es.d.ac. 2. ui.
prorogâre ſtudent.

1 is,nis.m 2 eo,es,ac 3 um,i.n. 4 is,& e. 2. ui. itum.
545 Hiſtriónes éxhibent ſpectácula deformia.

5 um,i n. 6 8 us. 7 es,ei.f. 4 eo,es. 2 a,æ.f. 4.si.
546 Vnguéntis,& cópta cæſárie nitent heroínæ
3 us 1 nis,is.m.
ſpecióſæ crines.

547 *Os vangloriôſos jattando ſe ſe impêdem hũs aos outros.*
Los jactancioſos por alabarſe ſe impîden unos a otros.

548 *Os tamborileiros báilhaõ no jardím.*
Los que tocan panderos báilan en el vergel.

549 *O eſtalajadéiro, ou taverneiro conta os gaſtos com pedrinhas, ou tentos.*
El meſonêro cuénta los gaſtos con piedrezîtas.

550 *Algũas vezes repartîo a pública eſmôla pelos deſterrados.*
Repartió la limóſna publica algunas vezes a los deſterrâdos.

551 *Meu primo com irmaõ ſe aſſentóu comigo a almorçár.*
Mi primo hijo de hermano de mi padre ſe ſentó conmigo a almorzár.

552 *A neta vigîa com a tía que, ſe laménta ou carpe.*
La nieta vela con la tîa que ſe lamenta.

553 *Os ja creſcîdos de ambas as naturézas participão o ſanto Sacraméto na Páſcoa.*
Aſsi hombres como mugeres ia crecîdos participan del ſanctiſsimo Sacramento por Paſcua.

554 *Alcancéi com rogos penhores de liberalidade do abbâde de convento.*
He alcançâdo con ruegos del abâd prendas de liberalidâd.

555 *Víras aſ peſtanas com deſdém eſcóntra o chaõ.*
Buelves los parpados al ſuelo con deſden.

547 Oſtentatóres jactándo ſe ínvicé impédiunt.
1 or,ris m. 2 o,as.ac. 5 6 4 io,is.ac.

548 Tympaníſtæ in viridario tripúdiant.
1 a,æ.m. 3 4 um,i.n. 2 io,as.

549 Caupo cálculis cómputat ſumptus.
1 o,nis.m. 4 us,i.m. 2 to,as.ac. 3 us,us.m.

550 In extórres públicã ſtipem aliquóties erogâvit.
6 7 ris,& e. 5 us. 4 ps.pis.f. 3 2 o,as.ac.

551 Patruêlis meus mecum accúbuit ad jentándum.
1 is,is.m. 2 4 3 umbo,is.† 5 6 to,as.ac.dus.
3. ubui, itũ.

552 Cum ámita ejulánte neptis vígilat.
3 4 a,æ.f. 5 o,as. 1 is,is.f. 2 lo,as.

553 Sexus vtriúſque adúlti Euchariſtiam in Páſchate participant.
2 us,us.m. 3 erq; 1 us. 5 a,æ.f. 6 7 a,tis.m. 4 po,as.ac.

554 A cœnobiárcha beneficéntiæ pignora impetrâvit.
4 5 a,æ m. 3 a,æ.f. 2 us,oris.n. 1 o,as.ac.

555 Pálpebras paviméntum verſus dedignánter divértis.
3 e,erum.f. 5 um,i.n. 4 2 1 to,is.ac.
1. ti, eſſam.

556 1 2 3 4 5 6
O ſuſtetuto, que eu pus em meu lugar pretende ſuccedérme.
El que puſe en mi lugar pretende ſuccederme.

557 1 2 3 4 5 6 7
Os príncipes muito alevantados ſaõ moldes, e exemplares dos demais.
Los principes encumbrados ſon eſtampa, i dechado de los demás.

558 1 2 3 5 4 6
Quem afagado com deſpeſas ſe faría eſcravo do furioſo loquáz?
Quien querrá ſer eſclavo de un ſonlocado aunque ſea halagâdo con gaſtos?

559 2 1 3 5 4 6 7 8 9 10 11 12
Meu genro com ſeus primos com irmãos eſtará com noſco em Setembro, e Outubro.
Mi ierno con ſus primos ermanos eſtará con noſótros en el mes de Septiembre, i Octubre.

560 1 2 3 4 5
Antepônho hũa quarta de cervêja a hũa talha de ſidra vinho de maçãs.
Mas eſtîmo io un jarro de cervêza que una tinâja de ſidra.

561 1 2 3 6 7 8 4 5
O que tem excelléncia no ingênho temporaõ viva, e agudamente engâna os outros.
Vno de ingenio temprano viva, i agudamente engaña a otros.

562 1 2 6 7 3 4 5
Os capitaẽs de cem ſoldados triunfaõ pelas ruas em coches, e carroças.
Los capitanes de cien ſoldados triunfan por las calles en ſus coches, i carros.

556 Subrogâtus, quem substítuit, succédere mihi præténdit.
1 us. 2 3 uo,is ac. 5 do,is.d. 6 4 do.is.ac.

557 Suprémi primóres reliquôrum typi, & exemplária sunt.
2 us. 1 es,um.m. 7 quus. 4 us,i.m. 5 6 ar.ris.n. 3

558 Quis expénsis delinîtus fanático se se mancipâret?
5 3 a,æf.um,i.n. 2 us. 6 us.i.m. 5 5 4 o,as.ac.

559 Gener meus, cum suis cõsobrínis, apud nos in Septémbri, & Octóbri erit.
1 er,ri.m. 2 3 5 4 us,i.m. 7 8 9 10 er,is.e 11 12 er. 6

560 Vrnam cervísiæ dólio síceræ præfero.
2 a,æ.f. 3 æ.æ.f. 4 um,i n. 5 a,æ.f. 1 ro,ris.ac.

561 Præcoci ingénio pollens álios ácriter, & acúte circúnvenit.
3 ox,cis 2 um,i.n. 1 eo,es ab. 5 us. 6 7 8 4 io,is.ac.

562 Centuriónes per platéas rhedis, & plaustris ovant.
1 io,onis m. 6 7 a,æ.f. 3 a,æ.f. 4 5 um,i.n. 2 o,as.

3. ui. utũ. 4. di, sum. 5. si, sum.

1 tuli, latũ.

3. carcer.

4. uetus, ueteris.

563 *Os viſõnhos ordinariamẽnte eſtaõ perplexos, ou duvidaõ atee que ſejaõ bem inſtruidos.*
Los viſoños comunmẽnte eſtán perplexos haſta eſtár bien inſtruîdos.

564 *Quando eu boccejándo roncava, alguém me tiróu aas eſcondidas o cinto ou cingidóuro.*
Quando io roncâva boceçándo algûno a eſcondîdas me hurtó el ceñidor.

565 *O ſobêjo do jantár ſe apreſenta aos eſcravos para comér.*
La ſobra de la comîda ſe da a los criados para comér.

566 *O teſoureîro traz das minas ganho baſtánte, ou conveniénte.*
El teſorero trae baſtante ganancia de las minas.

567 *Fugíndo o que naõ tem lei eſtá aparecéndo na madre, ou foſſa do rio atee a barba.*
Huiendo el ſin lei eſtá en la madre del rîo haſta la barba.

568 *Hum paréute tróuxe a ſua ſogra açúcre em tijélla, ou eſcudélla.*
Vn pariente llevó a ſu ſuegra açúcar en la eſcudilla.

569 *O perjuro polas afróntas que lhe fezerom pádece parleſîa.*
El perjuro por las afrêntas que le hizieron caió en perleſía.

1 o,onis.m. 3 2 o,as. 4 6
563 Tyrónes ordinariè hæſitant quoad rite
5 uo,is.ac.
imbuántur.

1 3 2. to,is. 5 10
564 Quando oſcitánter ſtertêbam, quidam clán-
8 9 6 po,is.ac. 7 a,æ.f.
culum à me clepſit zonam.

1 um,i n. 2 um,i n. 5 a,æ.m. 3 to,as.ac.
565 Reſíduum prándij vernis præſentâtur
4 do,is.ac.dus.
edéndum.

1 er,ris.m. 5 6 a,æ.f. 4 ens,ris.f. 3 us,us,m.
566 Quæſtor ex fodínis congruèntem quæſtum
2 ro,ris.ac.
refert.

1 ex gis. 2 io,is.ens. 8 um,i.n. 7 4
567 Exlex ſubterfúgiens mento tenus in
6 nis,is.m. 5 us,i.m. 3 o,as.
amnis álveo extat.

1 us. 6 7 us,us.f. 4 5 a,æ.f. 3 um,i.n. 2 ro,ris.ac.
568 Cognâtus ad ſocrũ in ſcutélla ſáccharũ tulit.

1 us. 4 5 um.i.n. 7 6 us. 3 a,is.f.
569 Perjûrus ob oppróbria ſibi illâta pará-
2 to,tis.ac.
lyſim óppetit.

570 1 2 3 4 5
O hortelaõ rega a ſeménte derramando, ou borrifando agua.
El hortelano riega la ſemilla eſparciendo agua.

571 1 2 3 4 5
O cavador arranca o joïo do trigo candiál.
Arranca el cavadór del trigo candial el jóio.

572 1 2 4 7 8 5 6
O áio acompanha os ſeus aa claſſe com a palmatoria.
El aio con la palmêta acompaña a los ſuios al general.

573 1 2 3 4 5
As trégoas ſe deſaraõ junto aa paſcoa do Eſpiritoſanto.
Desharanſe las treguas cerca de paſcua de Eſpiritúſanto.

574 1 2 3 4 5 6 7
Naõ he conveniente concedér abſolutamente propoſiçoẽs contraditorias.
No es conveniente conceder abſolutamente contradictorias.

575 3 2 1 4 5 6 7
Engraçadamente engana o alcovitéiro a molhér publica que eſtá na abobeda.
El rufian con donaire engaña la ramera, que eſtá en la bóveda.

576 1 2 3 4 5 7 8
Os agoureiros que pronunciaõ couſas duvidôſas naõ néguẽ, o que affirmaõ.
Los agoreros que dizen coſas dudôſas no nieguen lo que afirman.

577 1 2 3 4 5 6
O tregeitador adivinha couſas falſas: o jogral ſe deléita com riſadas.
El embaidór adivina mentiras: el juglar ſe deleita con deſordenadas riſas.

1 or,ris.m. 3 is,is.f. 2 o,as.ac. 4 go,is.ac. 5 ex,cis.m.

570 Olitor feméntem rigat aſpergéndo láticé.

4.erſi,erſum.

4 5 ar,ris.n. 3 um,i.n. 1 or,ris.m. 2 co,as.ac.

571 A farre lólium paſtinâtor erúncat.

1 us,i.m. 7 8 um,i.n. 5 6 a,æ.f.

572 Pædagôgus in gymnáſium cum férula

2 or,aris.ac. 4

comitâtur ſuos.

2 o,as.ac. 1 e.arum.f. 3 5 e,es.f.

573 Abrogabúntur indúciæ círciter Pentecóſten.

7 us. 5 4 do,is.as. 1

574 Contradictória abſolúte concédere non

4 eſi,eſſum.

2 3 ens.

eſt conſentáneum.

1 o,nis.m. 3 2 do,as.ac. 4 ix,icis.f.

575 Leno lépidè defráudat meretrîcem

6 7 ix,cis.m. 5 ſto,as.

5 ſteti,ſtatũ

in fórnice ſtantem.

1 ur,is.m. 2 io,as.ac. 3 us. 7

576 Aúgures pronuntiántes ambígua, quod

8 ro,is.ac. 4 5 ior,aris.ac.

8.ſi,ſitum.

áſſerunt, non inficiéntur.

1 or,ris.m. 2 o,as.ac. 3 us. 4 or,ris.m. 6

577 Præſtigiâtor divînat falſa: joculâtor ca-

us,i.m. 5 o,as.ac.

chínnis delectâtur.

578 *A velha chêa de verrúgas deu olhâdo pouco ha ao jumento do moleiro.*
La viejezita llena de verrugas poco ha que hizo mal de ojo al jumento del molinêro.

579 *O empreitado por reál de prata cada dia pede seu salário.*
El alquilado por real cada dia pide su salario.

580 *Envolto, ou emborilhâdo em hum lançól foi sepultado no adro.*
Embuelto en una sabana fue enterrado en el cimentério.

581 *A feitiçéira, ou encantadora começa de encantar cõ encantaméntos, ou versos.*
La hechizéra comiença a enhechizár con encantamientos.

582 *Naõ quis fazér concerto, ou liga com os estranhos, ou estrangeiros.*
No quiso hazer aliança con estrangeros.

583 *O criâdo aguárda na praça o veádór, ou mordomo.*
El criâdo aguarda al maiordomo en la plaça.

584 *Quer cebóllas, e migálhas, e recúsa iguarias custósas, ou grandiósas.*
Quiere cebolla, i migajas, i rehusa manjares abundantes.

585 *O obstinado, ou pertindz naõ obedece aos mandados.*
El terco no obedece a los mandatos.

586 *Maravilhome, ou espantome porque de nenhũa maneira se aparta dos murmuradores.*
Espantome porque de ninguna manera se aparta de los murmuradores

578 Vétula verrucôsa nuper fascinâvit moli-
1 a,æ.f. 2 us. 4 3 no,as.ac. 6 or.ris. m.
tôris juméntum.
5 um,i.n.

579 Denário diúrno condúctus salárium
2 us,i. m. 3 us. 1 us. 5 um,i.n.
éxigit.
4 go,is.ac.

580 Síndone involûtus sepúltus est in cœmetério.
2 on,nis.f. 1 vo,is.us. 4 io,is us. 5 5 6 um,i.n.

581 Saga inchoat carmínibus incantâre.
1 a,æ.f. 2 o,as.ac. 4 men,nis.n. 3 o,as.

582 Fœdus cum extráneis pacísci rénuit.
4 us.ris.n. 5 6 us. 3 or,ris.ac. 2 uo,is.

583 Fámulus operîtur. œcónomum in foro.
1 us,i.m. 2 ior,ris.ac. 3 us,i.m. 4 5 um,i.n.

584 Cæpe, & micas vult, dapes recûsat
3 e,e.n. 4 5 a,æ.f. 2 lo,is.ac. 7 ps.is.f. 6 o,as.ac.
opiparas.
8 us.

585 Obstinâtus mandátis non obséquitur.
1 us. 4 um,i.n. 2 3 or,ris.ac.

586 Miror cur se à murmuratóribus
1 or,aris,at. 2 5 6 7 or,ris m.
nullátenus ségreget.
3 4 e,as.at.

4 egi,actum.
1. vi, utum.
4. vi, ntū
2. ui.
3. ātus.
2 ui,itum.
3. atus.

587 2 1 3 4 5
Apártate rógote do falſo profétа tredór.
Ruégote que te apartes del falſo profeta traidór.

588 5 6 7 8 1
Em a deſeſa de minha geeraçaõ prouvêra a Deus que tivéras
2 4 3
allegado noſſas prerogatîvas, ou excellencias.
En la defenſa de nuéſtra famîlia pluguiêra a Diós huvieras alegado a nueſtras prerogativas.

589 4 5 6 7 2 3
Deſpóis da ſopa, ou çarapatél, e das muxcellas ou chouriços ſeſtiáu o
1
golôſo.
Deſpues de las ſopas, i morzîllas ha ſeſteádo el goloſo.

590 1 2 3 4 5
Os poderoſos preténdem ſer exalçados nas cortes, ajuntamentos geeraes.
Los poderoſos pretenden ſer enſalçâdos en las cortes.

591 1 2 3 4 5
O patîſe alímpa, ou eſfrêga os pratos na cozinha.
El pícaro en la cozîna limpia los platos.

592 1 2 4 5 6 7
A rainha com as corteſaãs que leraõ prumagẽs chéira a paſtîlhas.
La réina con las corteſanas que llevan plumas huele a paſtîllas.

593 1 4 2 3 5 6 7 8
Quem ſe naõ ſujeitará algum tanto ao jugo pola corôa de loureiro?
Quién no ſe ſujetará algun tanto al jugo por la corôna de laurel?

594 2 1 3 6 7 4 5
Deſpóis que o paſteléiro moêo na mô hum alquéire de farinha,
9 10 8
eſtándo iſſo ja lévado o ameſsóu, ou ſovóu.
El paſtelero deſpues que molió un celemîn de haîna en la muela eſtando léudo lo amaſó.

595 1 2 5 3 4
Os alimentados ſe recrêaõ com a merénda deſpóis de meio dia.
Los criados deſpues del medio dia ſe recrean con la meriénda,

596 O con-

2 do,is. 1 mus. 3 4 a,æ.m. 5 or,ris.m. 2. esti, essum

587 Recêde quæſo à pſeudoprophéta proditôre.

5 6 a,æ.f. 7 8 us,us.f. 1 3

588 In apológia meæ tribus, útinam præro-

a,æ.f. 4 er. 2 o,as.ac.

gatívas noſtras allegáſſes.

4 5 a,æ.f. 6 7 men,is.n. 2 ior,aris. 3

589 Ab offa, & farcimínibus meridiâtus eſt

1 o,nis.m.

catíllo.

1 a,æ.m. 4 5 ia,orum n. 3 o,as.ac. 2 ior,ris.ac.

590 Dynáſtæ in comítijs exaltári moliúntur.

1 a,æ.m. 4 3 a,æ.f. 3 a,æ f. 2 go,is.ac. 2. fi fum,

591 Lixa in culína pátinas tergit.

1 a,æ.f. 2 4 us. 5 us. 6 eo,es.ac. 7 us,i.m. 6. ui, itum.

592 Regîna cũ áulicis plumígeris olet paſtíllos.

7 8 a,æ.f. 1 4 5 2 3

593 Pro láurea quis ſe parúmper non ſúb- 3. didi, ditũ.

do,is.ac. 6 um,i.n.

deret jugo?

1 or,is.m. 2 4 us,um.i.n. 5 a,æ.f. 6 7 æ,

594 Piſtor poſtquam módium farinæ in mo-

æ f. 3 la,is.ac. 9 10 us. 8 go,is.ac. 3. aui itum. 8 egi, actum

la móluit, illud fermentâtum ſubêgit.

5 æ,æ.f. 1 us,i.m. 3 4 ies,ei.m. 2 cio,is.ac. 2. eci, ectum

595 Merénda alúmni à meridie reficiúntur.

596 1 2 3 4 5 6
O convaleſciénte naõ coma verdûra, ou hortaliça, nem legûmes.
El convaleciente no coma hortaliza, ni legúmbres.

597 1 2 3 4
O geografo deſtinguio aviſadamente as perguntas duvidôſas.
El geógrafo diſtinguio diſcretamente las preguntas dudoſas.

598 1 2 3 4 5 6
Iſto ſe confirma claraménte pela groſa autentica, ou autorizada.
Eſto ſe prueba a la clara por la gloſſa autentica.

599 1 2 3 4 5
O enlutado chora junto aa ſepultura da avoa.
El enlutado llora al ſepulcro de ſu abuela.

600 1 2 3 4 6 7 5
Os coſſários, que moléſtaõ o Oséano; fechaõ como com chave o mar eſtréito.
Los piratas, que moléſtan el Oceano, tienen cerrada la mar como con llave.

CENTVRIA VII.

Das couſas que ſe fazem com impeto, e com ſoſego.

601 1 5 4 2 3
Inimigo com grandiſsima ímpeto, ou furia arremetêo aas comárcas.
El enemigo arremetió cõ furia grande a las comárcas.

602 1 2 3 6 4 5
Furiôſos ſaõ, os que a ſi ſe determináõ a morte. Iſto he, ſe mataõ.
Son furioſos los que matan a ſi miſmo.

603 O al-

596 Valetudinárius non mandûcet ólera, nec legúmina.
1 us. 2 3 to,as.ac. 4 us,cris.n. 5 6 men,is.ne

597 Geógraphus disértè problémata distínxit.
1 us,i.m. 3 4 d.tis.n. 2 guo,is.ac. 2.xi,inctum

598 Ex authéntica glossa hoc líquidò asseverâtur.
4 6 us. 5 a,a.f. 1 3 2 ro,as.ac.

599 Pullâtus ad monuméntum áviæ plorat.
1 us. 3 4 um,i.n. 5 a,a.f. 2 ro,as.

600 Pirátæ Océanum infestántes, fretum véluti clave serant.
1 a,e m. 3 us,i.m. 2 o.as ac. 5 um,i.n. 6 7 is,is.f. 4 ro.as ac.

CENTVRIA VII.

De turbulentis, & tranquillis.

601 Ostis imménso ímpetu confinibus ingruit.
1 is,is.m. 5 us. 4 us,us.m. 3 nis,& e. 2 no,is.d. 2.nis

602 Vesáni, qui sibi consciscunt necem.
1 us. 3 6 4 sco.cis ac. 5 ex,cis.f. 2.vi itum.

603 1 2 3 4 5
O algóz affogóu o feiticéiro no cárcere ou cadêa.
El verdugo ahogó al hechizero en la carcel.

604 1 2 3 3
O homicîda rendêo, ou ſujeitóu o peſcôço ao cutéllo, ou machadînha.
El homicîda rindió la cerviz a la ſegúr.

605 1 2 3 4
O edíto, ou mandado efficáz aplaca as controverſias.
El mandato efficaz aplaca las controverſias.

606 2 3 4 5
Anda a cavállo em hũa canna comprida.
En vna caña larga anda a cavallo.

607 2 3 4 5 6 7 8
Os que ganhavaõ ſoldo na batalha desbaratados promettem refeẽs.
Los que ganavan ſueldo en la batálla, desbaratados prometen rehenes.

608 2 7 8 3 4 5 6
Falla com fúria contra os enfeitados, como juíz em tribunál.
Eſte como jueza en el tribunal habla con furia contra los afeitados.

609 2 3 4 5 6
Repartîo a cavalleria pela juriſdiçaõ do ducado.
Repartió ſu cavalleria por la juriſdicion del ducado.

610 1 2 3 4 5 6
Os leitoẽs grunhem em ſeus chiquéiros, ou furnas, e revolcadeiros.
Los cochînos gruñen en ſus çahúrdas, i revolcaderos.

611 1 2 3 4
O vigaîro ſacrificou vinte offertas.
El vicario ſacrificó veinte ofrendas.

612 1 2 3 4 5 6
Em quanto eu chamava o capitaõ da nao a poppa ſe endirêava aos
7 8 9
cachôpos, e ſeixos.
Entre tanto que llamava el piloto, la popa ſe endereçava a los eſcóllos, i peñaſcos.

1 ex,cis.m. 4 5 er,is.m. 2 co,as,ac. 3 us.
603 Cárnifex in cárcere ſuffocâvit venéficum.

1 a,æ.m. 4 is,is.f. 3 ix,cis.f. 2 cio,is.ac. 2 eci,ectum.
604 Homicîda ſecúri cervîcem ſubjécit.

2 ax,cis. 1 um,i.n. 4 a,æ.f. 3 eo,as.ac.
605 Efficax edíctum controvérſias placat.

2 o,as. 3 4 do,nis.f. 5 us.
606 Equitat in arúndine longa.

2 3 eo,es.ac. 4 5 um,i.n. 6 us 7 3 ui,itum.
607 Qui merébant in prælio profligáti pol-
or,eris ac. 8 ſes,dis.m.
licéntur óbſides.

7 8 ui. 5 6 um,i.n. 3 4 or,ris.m. 2 bo,is.ac. 2 exi,ectum.
608 In fucátos pro roſtris uti cenſor ínvehit.

3 us,us.m. 4 6 us,us.m. 5 io,nis.f. 2 io,is.ac.
609 Equitâtum per ducátus ditiônem diſpertîvit.

1 ens,dis.m. 3 4 um i.n. 5 6 um,i.n.
610 Nefréndes in gurgúſtijs, & volutábris
2 io,is.
grúnniunt.

1 us,i.m. 4 a,æ.f. 3 2 o,as,ac.
611 Vicárius hóſtias vigínti litâvit.

1 3 us,i.m. 2 io,is ac. 4 is,is.f. 6
612 Dum navárchum accîrem, puppis ad
7 ns,i.m. 8 9 um i.n. 5 o,as. 3 carens.
ſcópulos, & ſaxa vergêbat.

613 1 2 3 4 6 7 5
A bruxa picada do tavaõ apertóuſe com hum látego a garganta.
La bruxa picada del tavano con ſoga aprieta la garganta.

614 1 2 3 7 8 4 5 6
O doente de pedra ſente no embigo como hum bico de alfenête.
El enfermo de piedra ſiénte en el omblîgo como una punçadura de alfiler.

615 1 2 3 4
As couſas humanas ondeaõ em torno, ou ao redór.
Las coſas humanas andan en torno ondeándo.

616 9 6 1 3 2 4
Ameaçando a matança, naõ te julgues por iſénto della.
Amenazándo la matança no te juzgues por eſſento della.

617 1 2 3 4 5 6
O anaõ lutta com o homenzinho em deſafio.
El enano lucha en deſaño con el hombrezîto.

618 2 1 3 4 6 5 7
Meu marido desbarbado quebróume as queixadas com o punho, ou punhada.
Mi desbarbâdo marîdo quebróme las mexillas con el puño.

619 1 2 3 4 5 6 7 8 9
Tírate la ladraõ de forca, para que tomas títulos, e braſoẽs, que naõ teẽs.
Quitate de ai ladrón, para que te tomas titulos, i blaſones que no tiênes.

620 1 2 5 3 4
O coronel afugentóu com ardil hũa legiaõ da villa priviltgiada.
El coronel ahuientó con ardid una legión de la villa.

1 a a.f. 3 um.i n. 2 us. 5 um,i.n. 6 7 is,is.f.
613 Lámia œstro pércita júgulum sibi reste
4 mo,is.ac.
comprélsit.

4. essi, essum

1 o,as.ns. 2 us,i.m. 4 6 a,a.f. 5 cies,ei.f.
614 Ægrótans cálculo véluti aciculæ áciem
7 8us,i.m. 3 tio,is.ac.
in umbilíco sentit.

7. sensi, sum.

1 us. 3 4 us,i.m. 2 uo,as.
615 Humâna in gyro fluctuant.

1 io,is.f. 7 eo,es.ns. 1 4 is,& e. 3 2 eo,as.ac.
616 Interneciône imminénte, ne immûnẽ te júdices.

7. nẽ

1 us,i.m. 3 4 io,is.f. 6 um,i.n. 2 or,aris.
617 Nanus cum pumiliône duéllo luctâtur.

3 is,& e. 2 1 us,i.m. 7 us,i.m. 6
618 Imbérbis meus marîtus pugno mihi
5 a.a.f. 4 ingo is.ac.
malas perfrêgit.

4 frægi, fractum.

1. 2 er,a.um. 3 5 us,i.m. 6 7 a,atis n.
619 Apagè fúrcifer, quid títulos, & stémmata
8 9 4 o,as.ac.
non tua usúrpas?

1 a,a.f. 4 is,& e. 3 io,is.f. 5 a,atis.n.
620 Chiliárcha municipâlem legiônem stratagé-
2 cello,is.ac.
mate pérculit.

2 cli, culsum

621 Cra-

621 *O cavallo de paſeïo goſta de ir paſſo , e paſſo.*
El cavallo de tua guſta de ir ſu paſſo a paſſo.

622 *Ferîo com a maça as coſtas do que recuâva.*
Hirió con la maça la eſpálda del que bolvîa atràs.

623 *Achéi o fiadór eſcondîdamente acabado na enxouvîa.*
Hallé al fiadór eſcondîdamente muérto en la mazmórra.

624 *Rompêo em pedâços a carta ia ſellâda com o ſello.*
Rompió la carta ia ſellada.

625 *A eſpôſa prenhe ſalta de contentamento com a criânça que eſtá no ventre.*
La eſpôſa preñada ſalta de plazér con la cria en el viéntre.

626 *O torvão com ſeu eſtróndo he pronóſtico das couſas derradéiras.*
El trueno con ſu ruîdo es pronóſtico de las poſtrimeras.

627 *Iazéndo de bocca acima ſobre o cabeçál forma roncos. Iſto he, ronca.*
Puéſto ſobre ſu cabeçal boca arriba ronca.

628 *O preſeito , ou maioràl vai diánte dos criados na paſſágem.*
El prefecto va delante de ſus criados en el paſſage.

629 *Afaſteſe daqui para fóra o eſtragado dizidór , ou pareléiro.*
Aparteſe de aqui fuéra el perdîdo palabrero.

630 *Se não pagâres o tributo , e fiſa ſerás degollado.*
Degollarte hán, ſi no pagares el tributo, i pecho.

1 us,i m. 2 eo,ei.ĭi. 3 eo as.at. 4 2. carece.

621 Gradárius avet meâre gradâtim.

5 a,æ.f. 3 um,i.n. 4 do,is.ns. 2 do,is.ac. 4. ceſſi. ſum
2. cecidi, ca
ſum.

722 Clava dorſum retrocedéntis cæcîdit.

2 as,dis.m. 5 6 um,i n. 3 4 us. 1 rio,is.ac.

623 Vadem in ergáſtulo clã confectũ cómperi. 1. comperi, ertum.

2 po is.ac. 3 a,æ.f. 6 a,æ.f. 4

624 Concérpſit epiſtolam ſignatúra jam 2 pſi. concerpſum,
5 us.
oblignâtam.

4 es,is.f. 6 7 er,ris.m. 5 to,is.ss. 3 tio is. 1 a,æ.f. 5. siti, ſitum.

625 Sóbole in útero exiſtênte geſtit ſponſa
2 ans,tis.
prægnans.

1 u,u.n. 5 or,ris.m. 6 3 um,i.n. 2

626 Tónitru fragôre ſuo prænúntium eſt
4 us.
noviſsimôrum.

3 4 al,is.n. 1 o,as.nis. 2 us 5 eo,is as. 6 us,i.m. 1. cubui, itũ.
5. xi, ctum.

627 Super cervîcal cubans ſupînus ducit rhoneos.

1 us. 2 do,is.ac. 3 us. 4 5 us,us.m. 2. ſi, ſum.

628 Præfectus præcêdit pediſequos in tránſitu.

3 o,is. 4 5 2 ax,cis. 1 os,oris.m. 3. ſi, ſi. ſum.

629 Facèſſat hinc foras dicax nepos.

2 am,i.m. 4 5 al,lis n. 1 2 o,is.ui. 6 u,ũi.us. 2. ui, utum,

630 Tribûtum, & vectîgal niſi ſolvas decollâberis.

631 Scio-

631 1 2 3 4 5
O eſpingardéiro, ou arcabuzéiro enderença o pelóuro ao alvo.
El arcabuzero enderéza la bala al blanco.

632 1 2 3 4
Os nadadores empuxaõ as aguas com o peito.
Los nadadôres empújan las aguas con los pechos.

633 1 2 3 4 5
O porteiro vigía na entrada do pateo.
El portero eſtá en vela en el portal del pátio.

634 1 2 3 5 6 4
O canſado do caminho debáixo da figueira ſe recrêa.
El canſado del camîno ſe recrea debáxo de la higuera.

635 3 2 6 5 7 8
Fixadas as áncoras zinem os calávres, em quanto os marinhéiros
9 10
amáinaõ as velas.
Aferradas las ancoras, rechînan las amárras, mientras los marineros amainan las velas.

636 2 1 4 3
Ha ſe de occorér com algum eſtórvo ao deſacoroçoaménto, ou priguiça.
Ha ſe de occurrír con algun eſtórvo a la peréza.

637 1 5 8 6 7 2 3 4
O ſubdito, que ſe naõ ſomméte ou ſujeita, ſe entregará a hũa ataſóna.
El ſubdito, que no ſe ſujeta, ſe ha de echár a la tahona.

638 1 2 3 4
O ſenador, ou deſembargadór anda com garnacha comprida.
El ſenadór anda con ropa larga.

639 1 3 4 5 6 7
Se fazem diſcurſos os que eſtaõ no inférno?
Si hazén diſcurſos los que eſtan en el infierno?

640 5 6 8 7 1 3 4
O que aſola com incéndio as aldeas he accuſado de crime de majeſtade offendida, ou de treiçaõ
El que tala las aldêas con incendio es acuſado de traición.

1 us,i.m. 3 us,i.m. 4 5 us,i.m. 2 go,is.ac. 2.exi,ectum.

631 Sclopetárius globum in scopum dírigit.

1 o,as.ns. 3 a.æ.f. 4 us'ris,n. 2 do,is.ac. 2.usi,usum.

632 Natántes limphas péctore trudunt.

3 4 um,i.n. 5 um,i.n. 1 ar,ris.m. 2 bo,as. 2.ui,itum.

633 In vestíbulo átrij jánitor èxcubat.

1 us. 2 3 ter,eris.n. 5 6 us,us.f. 4 o,as.ac.

634 Fessus ex itínere, sub ficu refocillâtur.

3 us. 2 a,æ.f. 5 ens,tis.m. 6 eo,es. 7 6. stridi.

635 Fixis ánchoris rudèntes stridunt, dum

8 a,æ.m. 10 a,orum.n. 9 bo,is.ac. 9. axi,actũ.

nautæ cárbasa cóntrahunt.

4 ex,cis.m. 5 is. 1 ro,is.d.dus. 2 3 a,æ.f. 1. curri,cursum.

636 Obice áliquo occurréndum est socórdiæ.

1 do,is.us. 5 8 6 7 to,is.ac. 3 4 7. misi,missum.

637 Súbditus, qui se non submíttit, in pistrî- 2. didi,ditũ.

um,i.n. 2 do,is,ac.

num dedêtur.

1 or,ris.m. 2 do,is. 3 a,æ.f. 4 is. & e. 2. si,cessum.

638 Senâtor incêdit toga talári.

1 4 6 7 um,i.n. 5 3 or,aris.

639 An qui in bárathro sunt ratiocinántur?

5 7 us,i.m. 8 um,i.n. 6 or aris.ac. 4

640 Qui vicos incéndio depopulâtur, maje-

as,tis.f. 2 so,is.ac. 2. ui,itum.

stâtis arcêsitur.

641 Oppidum

641 1 2 3 4 5 6 7 8
A villa trasbórda de armados, e o eſquadraõ milita, ou guerrêa debáixo da bandéira.
El puéblo rebôſa de gente armada, i el eſquadrón milita debaxo de ſu vandêra.

642 1 2 3 4
O redemoínho tragóu o barco encurvádo.
El remolîno ſe tragó al corvo batél.

643 1 4 2 3
O gaviaõ deſejoſamente toma a prêa.
El gavilan con codícia coge la preſa.

644 1 2 3 6 7 4 5
Naõ impórta tanto ſer cercado de baluarte o forte, ou fortaleza fortalecîda.
Que el alcaçar bien fortificado ſe ciña con baluarte no importa tanto.

645 1 2 3 4 5 6 7 8
O rio brota da fonte perenne, como de ſua origem.
El rio va bullendo de la fuente perene como de ſu origen.

646 1 2 3 4
Os cáchos ou eſcadeas de uvas ſe piſaõ no lagár.
Los razîmos ſe piſan en el lagar.

647 1 2 3 4
O cavalleiro braçudo brande a lança.
El cavallero de buenos braços blandea la lança.

648 1 2 3 8 4 6 5 7
Naõ me apartarei, atee que com machados derrube aquelle pinheiro que ſe naõ move.
No me apartare haſta que derrive con hachas el pinavete, que no ſe mueve.

649 1 2 3 4
O perguntado com importunaçaõ ſe cobre de cor vermelha.
El que es preguntado con importunidad ſe pone colorado.

1 um,i.n. 2 do,as.ab. 3 us. 4 5 men,is n.
641 Oppidum redúndat armátis, & agmen
7 8 um.i n. 6 to as.
ſub vexíllo mílitat.

1 go,inis.f. 3 a.e.f. 4 us. 2 rio,is.ac. 2.ſi auſtum.
642 Vorâgo cymbam curvam exháuſit.

1 er,tris.m. 3 a e.f. 4 2 o,as.ac.
643 Accípiter prædam ávidè captat.

4 rx,cis.f. 5 us. 7 er,ris.m. 6 go,is.ac. 8 6.xi.ſtum.
644 Arcem munîtam ággere cingi non
3 2 ro,rs.
tantum refert.

1 us,i.m. 3 4 ns,tis.m. 5 is,& e. 6 7 8 2.ſarcz.
645 Flúvius ex fonte perenni, vt ex orí-
go,inis.f. 2 rio,is.ab.
gine ſcatûrit.

2 co,as.ac. 3 4 ar,ris.n. 1 us,i.m.
646 Calcántur in torculári racémi.

2 us. 1 es,tis.m. 4 a,e.f. 3 ro,as.ac.
647 Lacertôſus eques haſtam vibrat.

1 2 to,is. 3 7 is,& e. 6 2.ſiti.ſitū.
648 Non abſíſtam, donec immóbilem illam
5 es,tis.f. 8 a,e.f. 4 ior iris.ac.
abietem áſcijs amóliar.

2 1 go,as,ac.us. 4 or,ris.m. 3 do,is.as. 1.fuſa. fuſ-
649 Importúnè interrogâtus rubôre ſuffúnditur. ſus.m.

650 Flu-mina

650 1 2 3 4
Os rios ſe enrigélaõ com o rigelo ou caramêlo do inverno.
Los rios ſe ielan con la eſcárcha del invierno.

651 1 2 4 3
As varredûras ſaõ de pouco valor.
Las horruras ſon de poco valór.

652 1 2 3 4 5 6 7 8
A traça e ferrugem deitaõ a perdér as couſas, que eſtaõ a qui do ceo para baixo.
La polilla, i orin echan a perder las coſas, que eſtán deſde el cielo acá.

653 1 5 6 7 7 9 2. 3 4
Porem, a aquéllas couſas que eſtaõ em cima, nem ainda a tyrania a; toca.
Pero a las de allá arriba ni aun la tyranía toca.

654 1 2 3 4
Os adivinhadôres ſaõ conſtrangidos aa forca, ou enforcamento.
Los adivinadores ſon conſtreñidos a la horca.

655 5 7 6 2 1 4 3
Entre os meſmos Gentios eſpalha o Evangelho ſuas folhas.
El Evangelio eſpárce ſus hojas entre los miſmos Gentiles.

656 1 2 3 4 5 6 7 8 9
A ſutileza aguda do juyz naõ empecerá, onde naõ ha culpa.
La aguda ſubtileza del juez no dañará, no aviendo culpa.

657 4 5 1 2 3
He de Gentios contender ſobre brinquinhos de mininos.
De Gentiles es riñir por niñerias.

958 1 2 4 5 3
O ſujo arreveſſou per deſcuido a reuma, humor da cabeça.
El ſuzio por deſcuido regoldó la reuma.

659 *O corrêo*

1 men nis.n. 2 sco,cis. 4 us. 3 u,u.n. 2.carece.
650 Flúmina rigéscunt hybérno gelu.

1 a,arum.f. 4 is,& e. 2 3 or,ris.m.
651 Quisquíliæ exîlis sunt valôris.

1 a,e.f. 2 3 go,inis.f. 6 9 8 7
652 Tínea, & rubîgo, quæ deórsum hîc sunt,
4 ior,ris.ac.
demoliúntur.

5 6 1 7 9 8 2
653 Ad ea autem, quæ sursum sunt, nedum
3 is dis.f. 4 go,is.ac. 4 igi,actum.
tyránnus pertingit.

1 ex,cis.m. 3 4 um.i.n. 2 go is.ac. 2.egi,actum
654 Arúspices ad suspéndium adigúntur.

5 7 6 us,i.m. 1 um,i n. 4
655 Inter ipsos Ethnicos Evangélium suas
3 ns,dis.f. 2 go,is.ac. 2. si sunt.
frondes spargit.

3 ex,cis.m. 2 us. 1 en,nis. n. 6 7 8
656 Iúdicis argûtum acûmen, ubi non est
9 a,e.f. 4 5 eo,es.d. 5. esse, est non.
culpa, non nocébit.

5 is,& e.es,um. 4 2 3 ia,arum.n. 1 tio,is.ac. 1 ntes, ntium.
657 Gentílium est de crepúndijs cérnere.

1 us. 3 a,tis.n. 4 5 a,e.f. 2 o,as.ac.
658 Spurcus rhéuma per incúriam eructávit.

659 1 7 8 2 4 3 5 6
O corrêio com paſſo apreſſado paſſou tres millias, ou hũa legua.
El corrêo con paſſo apreſſurado caminó tres millas, o una legua.

660 1 2 3 4 5 6 7
O coélho repetindo a ſylvéira no eſpinhál recébe alento, ou fôlego.
El conejo bolviendo a la çarça en el matorral recóbra aliento.

661 1 2 3 5 4
Os roubadores de conformidade deſtruirom hum dia antes os promontórios, ou cabos de terra.
Los robadores de conformidad deſtruieron los promontórios un dia antes.

662 1 2 3 6 5 4
Porem, o tribuno ſoldado velho hum dia deſpois os retardóu, ou detéve:
Pero el tribuno, ſoldado viejo un dia deſpues los detuvo:

663 1 3 4 5 6 7 8
Porque fortaleceo as trincheiras, ou eſtancias debaixo das rochas com o ſoccorro da infanteria.
Porque fortaleció las eſtancias con el preſidio de la infantería al pie de las peñas.

664 1 2 4 6 7 8 5
E para onde quer que hia, ſe em algũa parte havía covas, ſe eſcondia.
I dondequiera que iva, ſi en alguna parte avia cuevas, ſe eſcondia.

665 1 2 3 4 6 5 7 9 8 10 11 12
Entaõ elles com paſsmo de ſeu valor ligeiros ſe arremeſsarom para dentro nas covas.
Entonces ellos de puro eſpanto de ſu valòr ligeros ſe arroiaron hazia dentro en cavernas.

7 us,us.m. 8 us. 3 um,i.n. 4 es,& ia. 5 6
659 Paſſu cóncito milliária tria, ſive léu-
a,æ.f. 1 us,i.m. 2 go,is ac. 2 egi,actum.
cam tabellárius transégit.

1 us,i.m. 3 us,im.f. 4 5 um,i.n. 2 to,is.ac.ns. 2.ivi, itum.
660 Cuniculus rubum in dumêto répetens
7 us,us.m. 6 io,is.ac. 6.cepi ptum
anhélitum récipit.

1 or,ris.m. 2 5 3 o,as.ac.
661 Compilatóres unanímiter prídie devaſtá-
4 um,i.n.
runt promontória.

1 3 us. 2 us,i.m. 6 5 4 o,as.ac.
662 Sed veterânus Tribûnus poſtrídie eos retardâvit

1 8 des,tis.m. 7 um,i.n. 5 6 es,is.f.
663 Nam péditum ſubsídio ſubter rupes
4 io,nis.f. 3 io,is.ac.
ſtatiónes ſtabilívit.

1 2 4 do,is. 6 7 4. tetendi, tensum. tentus.
664 Et quocúnque tendébat, sícubi erant
8 a.æ.f. 5 ſco,is.
ſpelúncæ, delitescébat.

1 2 3 4 or,ris.m. 5 or,ris.m. 6 7
665 Tum illi præ ſtupôre valôris ejus, perní-
a,æ.f. 10 11 12 um,i.n. 9 8 cio,is.ac. 8 eci,ectum
ces introrſum in ſpelæa ſe conjecérunt.

666 1 2 3 4 5 6
Ai do que escandaliza, porque será tostâdo com tormentos exquisitos!
Ai del que da escandalo, porque ha de ser quemâdo con exquisitos tormentos.

667 1 2 3 4 5
Pois que a campainha tinniô, recolhermeei aa tenda.
Ia que la campanilla se tañio acogerme he a la tienda.

668 1 2 3 4 5 6 7 9 8
O criado começât furtou a camîsa, ou almilha, lenço, calções, e chapeo do seu hóspede que o agasalhava.
El criado robó la camîsa, pañuelo, gregéscos, i bonete de su huésped.

669 1 2 3 4 5 6 7 8
A consonância da viôla encordoâda, e da pena, ou arco convida o hóspede agasalhado a dançár, ou balhár.
La consonancia de la viguela, i del arco combida al huésped a bailar.

670 3 4 5 2 6 7 8 9
Acossada no pego a náo, ou navio escassamente o pilôto refrêa o vômito.
Quando la barquilla anda arrojâda en el golfo, apênas el pilôto reprime los vômitos.

671 1 2 6 8 7 3 4 5
Sua Altéza nos dias de seu nascimento instituîo cerimónias solénnes.
Su Altéza el dia de su nacimiento instituio ceremónias solénnes.

672 1 2 3 4 5
O importuno competidor amânte se apressa alem do vao.
El importûno competidor se da priesa de la otra parte del vado.

1 2 o,as.ac.ans. 6 is,& e. 3 5
666 Væ ſcandalizánti, ſingulâribus enim tor-
um i.n. 4 eo,es.ac.
méntis torrébitur.

5 torrui, tostum.

1 2 um i.n. 3 io,is.
667 Quandóquidem tintinnábulum tínnijt,
5 um,i.n. 4 eo,is.ac.
tentórium adíbo.

1 a,æ.m. 2 io,is.ac. 3 um,i.n. 4 um,i.n.
668 Aſſecla ſurripuit indútium, ſudárium,
5 ia,ium n. 6 7 us,i.m. 9 8 es,tis.m.
fœmorália, & píleum ſui hóſpitis.

2 subripui, subreptum.

1 us,us.m. 2 es,ium.f. 3 4 um,i.n. 6 es,tis.m.
669 Concéntus fidium, & plectri hoſpitem
7 8 to,as. 5 to,as,ac.
ad ſaltándum invîtat.

2 a,æ f. 4 5 es,tis m. 3 us. 6 7 us,i,um.
670 Carîna in gúrgite jactáta, vix nauclêrus
9 a,æ.f. 8 eo,es.ac.
náuſeam coêrcet.

8 coercui, coercitum.

1 2 do,inis.f. 6 7 es,ium.m. 8 5 is.& e.
671 Sua Celſitûdo in natálibus ſuis ſolémnes
4 a,æ.f. 3 uo,is.ac.
cæremónias inſtituit.

3 ui,tutum.

2 ax,acis. 1 is,is,m. 4 5 um,i.n. 3 ro,as.
672 Procax rivâlis trans vadum accélerat.

673 1 2 3 4 5 6
O párroco, ou cura diſpõi a freguesia ſegundo o coſtûme do biſpado.
El cura diſpone la feligresia segun la costúmbre de su diócesi.

674 1 2 3 4 5
Os réprobos, ou maos eſtaõ deputados para os caldeirões ſerventes do Inférno.
Los malos estan deputados para los calderos hirvientes del Infierno.

675 1 2 3 4 5 6
Os infiéis arraſaõ os oratorios, e ſacrários dos templos.
Los infieles alluclan las capillas, i los sagrarios de los templos.

676 2 1 3 4 5 6 7
Meu eſcravo ja livre deſpois de forro ſe aſſénta por ſoldado na armada naval.
El que fué mi esclavo, despues que se le dió libertad, se alistó por soldado en la guerra naval.

677 1 2 3 4 5 6
O homem moderado propôs deixár a priguiça, e froxéza.
El hombre moderado propuso dexár la pereza, i floxedad.

678 1 2 3 4 5 8 9 7
Porque lhe tirêi o boccâdo da garganta, cuſpio cuſpo bramándo.
Por avérle quitâdo el bocâdo de la garganta, bramândo escupió saliva.

679 1 5 2 3 4
Atee quando, ou atee onde irá por davánte a ráiva do chocarréiro eſvaccido?
Hasta donde llegará la ravia del truhan enloquezido?

680 O *alfabéto*,

673 1 us,i.m. Párochus 2 no,is.ac. dispónit 3 a e.f. paróchiam 4 secúndùm
5 us,us m. ritum 6 fis,eos.f. diœcéseos.

674 1 us. Réprobi 2 no,as,ac. destinántur 3 es,etis.m. lebétibus 4 io,is.ens. ebullién-
5 us,i.m. tibus Avérni.

675 1 is,& e. Infidéles 2 o,as.ac. soloæquant 3 um,i.n. facélla, & 4 5 -ua.i n. asyla
6 um,i.n. templórum.

676 2 us. 1 us,i.m. Meus libértus 3 us. manumissus 5 6 io,nis.f. in expeditióne
7 is,& e. 4 ro,as,ac. naváli authorátur.

677 4 ies,ei.f. 5 6 or,ris m. 1 is,& e. 3 Segnítiem, & torpórem frugális relin-
eno,is.ac. quere 2 ni,is.ac. propósuit.

678 1 3 us,i.m. 4 5 nx,cis.f. Quia bolum è 2 io,is.ac. faucibus 9 a,æ.f. erípui, salivam
8 uo,is.ac. éxpuit 7 no,is. fremens.

679 1 5 go,is. Vsquequò 4 io,is.ens. perget 3 a,æ.m. insaniéntis 2 ies,ei.f. furiæ rábies?

3 sui situm.

3 reliqui, relictum.
2 sui, suum.

2 ui, expti.
7 m.
8 s.m. sputū.

5 pernici. pernitiem.

680 O *aljabébe, ou ropavelhéiro gordo torrompese com modorra junto aas cinzas.*
El gordo ropavejero se pudre con modórra junto a las cenizas.

681 *A contumácia do presidente espertou a matança.*
La porfia del perfidénte despertó la matança.

682 *Em quanto as planicies do mar se alvorotão, ou encapellão com marulhadas, os roubadores acómettem a ilha com bateis.*
Mientras la mar se alborota con borrascas, los robadôres acométen la isla con sus bateles.

683 *A torre derrubada com hum raio matou de sobresalto os desapercebidos.*
Derribada la torre cô un raio, cogió de sobresalto los desapercebidos.

684 *A pulga, mosquito, e neriga picão.*
La pulga, el mosquito, i la hormiga punçan.

685 *Estêve occupado dous dias sem intervallo em estodrinhar as historias das regiões.*
Gastó dos dias sin intermisión en rebolver histórias de las regiónes.

686 *A frenesia dana o cérebro.*
La freneſi daña al celébro.

687 *O parvista carrancudo ennovéla falsas accusações contra o provincial, ou poderóso.*
El ceñudo charlatan amontôna acusaciónes falsamente al poderoso.

688 *O elmo, ou murrião serve de sombreiro ou chapeo ao gigante monstruóso.*
La celâda sirve de sobrero al monstruoso gigante.

689 O exército

680 Crallus interpolâtor ad cíneres veterno tabéfcit.
2 us. 1 or,ris.m. 5 6 nis,eris.m. 4 us,i.m. 3 fco,is. 3.carere.

681 Contumácia præſidis cladem concitâvit.
1 a,æ f. 2 ſes,ſidis.m. 4 es,is.f. 3 to,as.ac.

682 Dum æquora procéllis agitántur; depe-culatóres invádunt ínſulam ſcaphis.
1 2 or,ris.n. 4 a æ.f. 3 to,as.ac. 5 or,oris.m. 6 do,is.ac. 7 a,æ.f. 8 a,æ.f. 6.aſi, aſum.

683 Turris fúlmine dejécta imprôvidos oppréſsit.
1 is,is.f. 3 men,nis.n. 2 us. 6 us. 4 mo,is.ac. 4.eſsi,eſſum

684 Pulex, culex, & urtîca pungunt.
1 ex,cis.m. 2 ex,cis.m. 3 4 a æ.f. 5 go,is.ac. 5 pupugi, punctum.

685 Bíduo hiſtórijs regiônum conquirêndis 3 um i n. 7 a æ.f. 9 io,onis.f. 8 ro,is.ac.dus. 8 ſivi ſitũ.
4 5 um,i.n. 1 us. 2 ſine interſtítio inténtus eſt.

686 Phrenêſis ófficit cérebro.
1 is,is.f. 2 io,is.d. 3 um,i.n. 2 fici, fectũ.

687 Torvus rábula calúmnias in sátrapam conglómerat.
2 us. 1 a,æ.m. 4 a,æ.f. 5 6 a,æ.m. 3 ro,as.ac.

688 Monſtróſo giganti pro galéro caſsis eſt.
6 us. 5 ans,tis.m. 3 4 us,i.m. 1 is,dis.f. 2

689 1 2 3 4 5
O exército naval peléja de longe, e os esquadrões de infanteria de
7 6
perto trávão peleja, ou veem aas mãos.
El exercito naval de lexos pelêa, la esquadra de hombres de cerca viene a las manos.

690 1 2 3 4 5
O carnicéiro mata os bezérros na éira.
El carnizero mata los novillos en la era o plazuela.

691 1 2 3 4 5 6
As raãs cantão na lagôa entre as cannas.
Las ranas cantan en la laguna entre las cañas.

692 1 2 4 5
A caso desconjuntóu o dedo pollegár esquerdo.
Desconcertóme a caso el pulgár izquierdo.

693 2 1 3 4 7 8 5 6
Aquélle tropél de cavállo baixo deixa que o algóz me mate cruel-
9 10
ménte no cerco.
Aquella tropa vil, dexa que el verdugo me mate cruelmente.

694 1 2 3 4 6
Os salteadores noturnos traiçoeiramente aguardão, ou esperão os seus.
Los salteadores nocturnos delvelándose aguárdan a los suios.

695 2 3 4 5 6
Persegue, ou vai em seguimento das galés com navíos maiôres.
Va en alcánce de las galêras con los navíos grueſſos.

696 1 2 3 4 5
O tição queimado faz estrondo no regato.
El tizon quemado en el arroio haze ruîdo.

697 3 2 5 6
Entupido, ou tapádo o poço combáte o forte.
Tapado el pozo combate el fuerte.

698 O meri-

2 us. 1 us,us.m. 4 3 co,as. 5
689 Clálsicus exércitus éminus dímicat, co- 6 cõgreſſus.
vi,tis.f. 7 6 dior,eris.
hórtes cóminus congrediúntur.

4 5 a,æ.f. 1 o,onis.m. 3 us,i.m. 2 mo,is.ac. 2. emi,emptum.
690 In área lánio juvéncos intérimit.

1 a,æ.f. 2 xo,as. 3 4 us,udis.f. 5 6 a,æ.f.
691 Ranæ coáxant in palúde inter cannas.

5 us. 4 ex,cis.m. 3 2 xo as ac.
692 Lævum póllicem fortúitò luxâvit.

1 us. 2 1 a æ.f 9 10 us,i.m. 7 8 or,oris.m.
693 Abjecta illa turma in circo à tortóre 4 ſibi ſatum
6 do,as.ac. 5 4 no,is.ac.
trucidári me finit.

2 us. 1 or,ris.m. 3 o,as ans, 4
694 Noctúrni graſſatóres pernoctántes præſto-
or oris ac. 6
lántur ſuos.

2 or,oris ac. 3 is,is.f. 4 5 is.is.f. 6 2 inſequun-
695 Inſequitur trirémes cum návibus gran- tur.
is,& e.ior.
dióribus.

1 is,is.m. 2 us. 3 po,is. 4 5 ens,tis.m.
696 Torris uſtus ſtrepit in torrénte. 2. Vas, æſi, uſtum. 3. ſtrepo. 4. torreo. 5. ardens. ſcintillans.

3 us. 2. us,i.m. 6 um,i.n. 5 no.as.ac.
697 Obſtrúcto púteo propugnáculũ oppugnat.

698 Apparitor

698 1 2 3 4 5 6 7 8
O meirinho atraveßóu a eſpada pelas coſtas do ſalteadór atee os
9
cabos, ou empunhadûra.
El aguazil atraveſsó la eſpada por las coſtillas del ſalteadór haſta la empuñadura.

699 1 5 6 2 3 4
O alférez com apparato acomête a multidaõ contraria.
El alférez con aparato acomete la contraria multitud.

700 2 3 4 6 5
Salvo, e ſaõ tornóu do cruél encontro, ou briga.
Bolvió ſano, i ſalvo de un cruel encuentro.

CENTVRIA VIII.

Dos viventes, e dos naõ viventes.

701 5 4 1 2 3
O ſalmão ſaltaõ boſe, e eſpadânas, ou barbatanas.
Al ſalmón le falta el pulmón, i las alíllas.

702 1 2 3 4 5 6 7
A gralha banhándoſe nas ondas he ſinal de humidade.
La corneja bañandoſe en las ondas es ſeñal de humedad.

703 3 2 4 5
Foi criado, ou alimentado com leite de feras
Haſe criado con leche de fieras.

704 *O minhoto*

1 or,ris.m. 3 is,is.m. 2 tio,is ac. 8 9 us. & um,i.n. 2.eci,ectum

698 Appâritor enſem trajêcit ad cápulum

7 4 5 a,æ.f. 6 do,onis.m.

uſque per coſtas prædônis.

1 us,i. m. 5 6 us,us.m. 4 ius.

699 Anteſignânus cum apparátu contráriam

2 ior,iris.ac. 3 a,æ.f.

adorîtur catéryam.

2 is,& e. 3 eo,is. 4 6 is,& e. 5 us.us.m. 3.ivi,itum

700 Incólumis rédijt ex crudéli conflíctu.

CENTVRIA VIII.

De animatis, & inanimatis.

701 5 o,onis.m. 1 o onis.m 2 3 s,æ.f.

Almóni pulmo, & pinnæ

4 ſum.d.

deſunt.

4 a,æ.f. 3 2 go,is.ac. 1 ix,icis.f. 7

702 Vndis ſeſe immérgens cornix, humidi- 2.ſi,ſum.

as,tis.f. 6 um,i.n. 5

tâtis præságium eſt.

5 us. 4 ac,tis.n. 2 trio,is.ac.ns. 3

703 Ferino lacte nutrîtus eſt.

704 Roſtro

704 1 2 3 4
O minhôto aſsovía com o bico abérto.
El miláno ſilva el pico abierto.

705 1 2 4 5 3
A pedra de cevar atrahe a ſi apâlha.
La piedra iman atrâe a ſi la paja.

706 1 2 3 4 5 6 7
A falta, e ecliſſe da lũa ſe fazem per interpoſiçaõ.
La falta i eclipſe de la luna acaece por interpoſicion.

707 1 2 3 4 5 6
Os peixes pequeninos, e naõ as balêas ſe mudaõ, ou paſſaõ do
7 8 9
tanque para o mar.
Los peces pequeñuelos no las ballenas ſe paſſan del eſtánque a la mar.

708 1 2 3 4 5 6
Os comêtas, e prodigios pronoſticaõ transformaçoẽs monſtruoſas.
Los cometas, i prodígios pronoſtican extraordinarias mudanças.

709 1 2 3 4 5 7 6
O abûtre arrebatadór entérra as rolas em ſeu ventre.
El arrebatadór búitre entiérra las tórtolas en ſu vientre.

710 1 2 6 4 3 5
O machatím de ſeſenta annos ante ontem foi apoſentado.
El dançante de ſeſenta años ſe jubiló ante aïer.

711 4 5 1 2 3
Da vinha conjécturarás a excellencia, ou vantajem da vindima.
De la viña conjecturarás qual ſea la ventaja de la vendimia.

712 *A lezma*

3 um,i n. 4 io,as.ans. 2 o,as. 1 us,i.m.
704 Roſtro hiánte ſíbilat milvus.

1 es,etis m. 4 5 3 a,æ.f. 2 cio,is.ac. 2.exi,ectum.
705 Magnes ad ſe ſtípulam állicit.

1 um,i.n. 2 3 is,is.f. 4 a,æ.f. 5 6
706 Delíquium, & eclípſis Lunæ fiunt per
7 io,onis.f.
interpoſitiônem.

2 us. 1 is is.m. 3 4 n. 6 7 a,æ.f. 8
707 Puſílli piſces, non cete, ex piſcína in
9 us,i.m. 5 gro.as.
pontum migrant.

1 a,æ.m. 2 3 um,i.n. 6 us. 5 is,is.f.
708 Cométæ, & oſténta portentóſas meta-
4 do,is ac. 4.de.portentum,& tentum.
morphóſes porténdunt.

2 ax.cis. 1 ur,ris.m. 4 ur,is.m 5 6 us,i f. 7
709 Rapax vultur túrtures in alvo ſua
3 mo,as ac.
humat.

1 io,onis.m. 2 us. 6 5 is,is.f. 3
910 Lúdio ſexagenárius, pridem rude do-
0,as.ac.us. 4
nâtus eſt.

2 a,æ.f. 3 a,æ.f. 4 5 a,æ.f. 1 cio,is ac.
711 Præſtántiam vindémiæ, ex vínea conjicies. 2.exi, ectum

712 1 3 4 5 2
A lezma no limo cheo de lodo, ou enlodado deſcanſa, ou ſe aquieta.
El caracól en tierra cenagoſa deſcánſa.

713 5 6 8 2 1 3 4
Des do priméiro dia de Abril eſpeſſa o vendaval os ares cheos de nevoas.
Deſde el primero dia de Abril el vendabál eſpeſſa el aire nubloſo.

714 3 2 1 4 6 5
Os carneiros capados teem ſeu páſto no verde viveiro, ou cevadouro.
Los carneros tienen ſu palto en verde vivar.

715 4 5 6 1 2 3
Nas coſtas ou praias de Eſpanha ha armaçoẽs de baleas.
En las plaias de Eſpaña ſe hallan armaduras de ballenas.

716 3 4 5 2 1
Pelas gretas, ou fendas da janélla ſe alumia a cámara, ou apoſénto.
Por las hendeduras de la ventana entra la luz en el apoſento.

717 1 2 3 4 5
A foguéira queima o ſacrificio atee as faiſcas mortas.
La hoguera quema el ſacrificio halta las paveſas.

718 1 2 3 4
A página ſe borra com as letras cheas de tinta.
La plana ſe borra con las letras mui llenas de tinta.

719 4 5 6 2 1 3
Das braſas do forninho recébem os banhos ſervura.
De las braſas del horno reciben los baños calór.

720 1 2 3 5 4
A cortiça, ou caſca freſca da noz logo ſe deſfaz.
La corteza de la nuez riciente al punto ſe deshaze.

721 1 2 3 4 5 6
Commummente a maõ eſquerda he mais fraca que a deréita; mas os eſquérdos a teem mais robuſta.
9 8
La mano izquierda comunmente es mas flaca que la derecha, mas en los izquierdos es mas robuſta.

1 ax,cis.m. 3 4 us,i.m. 5 us. 2 sco,cis.
712 Limax in limo lutulénto quiéſcit. 2. evi, itum.

5 6 æ,arum.f. 8 is,& e. 3 a,æ.f. 4 us.
713 A kaléndis Aprîlis auras nebulóſas
2 so,as ac. 1 er.tris.m.
condénſat Auſter.

3 ex,cis.m. 4 6 is,& e. 5 um,i.m 2 1 us us.m.
714 Vervécibus in viridi vivário eſt victus.

4 5 a,æ.f. 6 a,æ.f. 3 a,æ.f. 2 es,is.f. 1
715 In oris Ibériæ balænârum compáges ſunt.

3 5 a,æ.f. 4 a,æ.f. 2 no.as.ac. 1 e,is.n.
716 Per fenéſtræ rimas illuminâtur conclâve.

1 us,i.m. 4 5 a,æ.f. 2 no,as.ac. 3 um,i.n.
717 Rogus ad faviſſas cremat holocáuſtum.

1 a,æ.f. 4 us. 3 er,eris.m. 2 to,as.ac.
718 Página bullátis characteribus obliterâtur.

4 5 a æ.f. 6 us.i.m. 1 e,arum.f. 3 or.tis.m.
719 Ex prunis clíbani thermæ fervôrem
2 io,is.ac. 2. cepi, ceptũ
percipiunt.

1 ex,cis.m.f. 2 ens,tis. 3 ux,cis.f. 5 4 vo,is.ac. 4. vi, itum.
720 Cortex recens nucis actîtum diſſólvitur.

1 3 er,a,um. 6 er,a,um. 5 is & e. 4
721 Vtplúrimum ſiniſtra dextrâ debilior eſt;
7 9 a,æ.m. 8 us.
at ſcævis robúſtior.

722 1 2 3 4 5 6 7
As ardilhas ſobém muito ligeiramente ſem eſcáda aos cumes das 8
arvores.
Las ardillas ſin eſcalêra ſuben muy ligeramente a las cumbres de los árboles.

723 5 4 3 1 2
Com o moſóſo carúcho ſe emmurchécem as alturas dos caſtanhéiros.
Con el orín de la carcoma ſe marchitan las cimas de los caſtaños.

724 1 2 3 4 5
Os boiéiros guiárom os gados aos paſtos.
Los ganadéros guiáron ſus ganádos a las dehéſas.

725 3 2 5 4
Deſtruída a cauſa falta o effeito.
Deſtruída la cauſa falta el effécto.

726 1 2 4 3
A profecía duvidóſa com o acontecimento, ou ſuccéſſo ſe moſtra.
La profecía dudoſa con el ſuceſſo ſe deſcúbre.

727 1 2 4 5 3
O corvo rouco antes da chuva corréja.
El ronco cuervo antes de la lluvia grazna.

728 4 5 1 2 3
Com as neves ſaõ os campos mais férteis.
Con las nieves ſon mas fértiles los campos.

729 1 2 3 4 5
O favo branco eſtíla mel louro.
El blanco panal deſtíla roxa miel.

730 1 3 4 2
O cervatinho, ou mulatinho mama, ou chupa os ubres, ou peitos boccaabáixo.
El cervatillo mama los pechos bocaabaxo.

731 1 2 3 4
Os primeiros princípios naõ teem neceſsidade de declaraçaõ.
Los primeros principios no han menester declaración.

732 1 2 3 4 5
O anno produz as ſearas, e naõ a herdade.
El año produce las mieſes, i no la heredád.

733 *O ara-*

1 us,i.m. 8 or,ris.f. 7 men,nis.n. 3 4
722 Sciúri árborum cúlmina agíllimè sine
5 a.æ.f. 2 do,is. 2.di.sum.
scala scandunt.

5 us 4 es,ei.f. 2 a.æ.f. 1 ex,cis.m.
723 Æruginósa cárie caſtaneârum vértices
3 sco,is. 3.carere.
marcéſcunt.

3 us,oris.n. 2 no,as.ac. 4 5 um,i.n. 1 us,i.m.
724 Pécora minárunt in páſcua bubúlci.

3 uo,is.ac.us. 2 a.æ.f. 5 cio,is d. 4 us.us.m. 3.xi.sum.
725 Deſtrúcta caula déficit effectus. 5.feu.feãz.

1 a,æ.f. 2 ps,pis. 4 us,us,m. 3 do,is.ac. 3.di.sup.
726 Prophetîa anceps eventu oſténditur.

1 us,i.m. 2 us. 4 5 a,æ.f. 3 to,as.
727 Corvus ráucus ante plúviam crócitat.

4 5 ix,vis.f. 3 is,& e. 1 us,i.m.
728 Ex nívibus fertilióres campi.

1 us,i.m. 2 us. 3 do.as.ac. 5 us. 4 el,lis.n.
729 Favus cándidus diſtíllat flavum mel.

1 us,i.m. 3 go,is.ac. 4 er,is.m. 2 us. 3.qui.fama.
730 Hínnalus fugit úbera pronus.

1 a,atis.n. 2 3 eo,es.ab. 4 io.onis.f. 3.egens.
731 Axiómata non egent explanatiône.

1 us.i.m. 3 es,tis f. 2 eo,is.ac. 4 5 um,i.n.
732 Annus ségetes producit, non prædium.

733 *O acabaménto do ſenhorío tocou o lumiár.*
El remate del ſeñorío tocó al umbrál.

734 *O eſtérco das pombas aviventa as cóuves.*
El eſtiercol de palômas da vida a las verças.

735 *De hũa eſcuridáde eſpéſſa começa a eſclarecér o crepúſculo da manhãa.*
De una eſpeſſa eſcuridád comiença a eſclarecér el crepuſculo de la mañana.

736 *O ſello, ou ſinête ſignifica o vigór da eſcrittura, ou conhecimento.*
El ſello da a entendér la fuérça de la eſcriptura.

737 *Sacrificaſe o cordéiro ſem mancha.*
Sacrificaſe el cordero ſin manzilla.

738 *Aſsi como os eſtribéiros afaſtão os abelhões dos preſebes, ou manjadouras; aſsi as abêlhas os afugéntaõ de ſuas colméas.*
Como los cavallerizos echan los zanganos de los peſébres, aſsi las avejas de ſus colmenas.

739 *Treſpaſſa com a ponta do venábulo, ou chuça a eſpádoa do porco montês, ou javalí que eſcuma.*
Traſpáſſa con la punta del venablo el ombro del jabalí, que echava eſpumâjos.

740 *As brenhas, ou devêſas baſtas dos boſques ſe abrándaõ com a relha.*
Las eſpeſſas malezas de los boſques ſe ablandan con la reja.

741 *A quinta eſtá cercada de tres cavas.*
La villa eſtá cercada de tres foſos.

742 *O caracól anda araſto fora de ſeus repáiros, ou trancas.*
El caracól anaſtra fuera de ſu recluſion.

1 us,us.m. 2 um,ij.n 3 tingo,gis.ac. 4 men.nis.n.
733 Occâsus dominij áttigit limen. 3.attigi, attactum.

2 a e.f. 1 us,i.m. 3 to,as.ac. 4 lis is.m.
734 Columbârum fimus végetat caules.

4 5 go,inis.f. 6 us. 3 sco,is. 1 um,i.n. 3.carere.
735 Ex caligine spissa claréscit crepúsculum

2 us.
matutînum.

1 um,i.n. 4 us,& um,i.n. 3 or.ris.m. 2 to,as.ac.
736 Sigíllum syngraphi vigôrem significat.

1 us,i.m. 2 us. 3 lo,as.ac.
737 Agnus immaculâtus immolâtur.

1 2 o,onis.m. 5 6 es,is.n. 7 8 es,is.f. 10
738 Vt equisónes à præsépibus; sic apes ab

11 e,is.n. 3 eo,es.ac 4 us,i.m. 3.cuc.
alveáribus arcent fucos.

5 ans.tis. 4 er,i.m. 3 us,i.m. 7 um.i n. 6
739 Spumántis apri armum venábuli cúspis,dis.f. 2 go,is.ac. 2.egi, actum.
pide transádigit.

2 us. 3 us,oris.n. 1 us,us.m. 5 is,ris.m. 4 to,as.ac.
740 Densi némorum saltus vómere pacántur.

4 ex,cis. 3 a,æ.f. 2 do,as.ac. 1 a,æ.f. 2. dedi, datum
741 Triplici fossa circúndatur villa.

1 a,æ.f. 2 po,is. 3 4 um i n. 2 psi, ptum.
742 Cóchlea serpit extra repágula.

743 1 2 3 4 5 6
Os doces, e conſeitos ſe põem na copeira.
Los dulces, i confites ſe ponen en el aparadór.

744 1 2 3 4 5
A vide eſtá abundánte de gomos, e uvas.
La vid eſtá abundánte de ſarmientos, i uvas.

745 3 2 1
Com a calma ſe acéndem as febres.
Con la ſiéſta ſe encienden las calentûras.

746 1 2 3 4 5 7
A moſtárda provôca o appetîte, e da meſma manéira qualquér azedo,
6
naõ madúro.
La moſtâza provôca la gana, i de la miſma ſuérte todo azedo, que eſtá por madurar.

747 4 6 1 3 1 2
Nos freſcos valles ſe apaſcéntaõ os cervos, ou veâdos manſos.
Apaciéntanſe los venados manſos en los valles amênos.

748 3 4 6 5 2 1
Da cópia de humôres derramáda naſce a doénça.
De la cópia de humores eſparzîda nace la enfermedád.

749 1 2 3 4
O diſôſo caſaménto multiplica a conſolaçaõ.
El dichôſo tálamo multiplîca el conſuêlo.

750 1 2 3 4 5
Os peixes carpiões enganádos com o cevo tragaõ o anzól; mas naõ
6
os arénques.
Las carpas engañadas con el cebo, i no los arenques engullen el ançuelo.

751 1 2 3 4
O ſonno he imagem da morte.
El ſueño es imagen de la muérte.

752 1 2 3 4 5 6
A fanteſia, e o ſonno ſaõ pães das fantaſmas, ou viſões imaginadas.
La fantaſia, i ſueño ſon padres de las fantaſmas.

1 *a,orum.n.* 2 3 *a,orum.n.* 5 6 *us,i.m.* 4 *co.a.ac.*
743 Cupédia, ac bellária in ábaco collocántur.

1 *is is f.* 3 *es,tis.m.* 4 5 *a.e.f.* 2 *do,as ab.*
744 Vitis palmítibus, & uvis abúndat.

3 *us,us.m.* 1 *is,is.f.* 2 *do,is.ac.*
745 Æstu febres accendúntur. *2 di. sum.*

1 *i.i.n.* 2 *co.as.ac.* 3 *us,us.m.* 4 5
746 Synápi próvocat appetîtum, item quodvis
6 *us.* 7 *us.*
immaturum ácidum.

4 5 *is,is f.* 6 *us.* 3 *sco,is.ac.* 1 *us,i.m.*
747 In vállibus amœnis paícúntur cervi *3. vi. stum.*
2 *ur,ris.*
ciclires.

3 5 *us.* 6 *or,ris.m.* 4 *tas,tis.f.* 1 *do,inis.f.*
748 Ex fusa humôrum ubertâte ægritûdo.

2 *us.* 1 *us,i.m.* 3 *co,as.ac.* 4 *um,i.n.*
749 Fáustus thálamus multíplicat solátium.

1 *io,onis.m.* 2 *us.* 5 6 *ex,cis f.* 4 *um,i.n.*
750 Carpiónes inescáti, non haléces hamum
3 *io,is.ac.*
degústant.

1 *or.ris.m.* 4 *um,i.n.* 3 *o,inis.*
751 Sopor lethi imâgo.

6 *a,tis.n.* 5 *ens tis.* 1 *a,æ.f.* 2 3 *us,i m.*
752 Phantâsmatũ paréntes, phãtásia, & somnus.

753 1 2 3 4 5
A ameixeéira, e cereigeira ſe emurthecem com a geada.
El ciruelo, i cerezo ſe ponen lacios con la eſcarcha.

754 1 2 3 4
As cannas ſe arrancaõ, ou deſarreigaõ dos terrões.
Las cañas ſe arrancan de los cepedes.

755 1 2 3 4 5 6
Os cogombros enroſcádos arraſtaõ pelo chaõ, como animães raſteiros.
Los cohómbros enroſcados como los animales que andan agatas, arraſtran por el ſuelo.

756 3 4 5 2 1
Na roda da coſta, ou ladeira ſobreſtaõ as gretas, ou cavernas.
Al rededór de la cuéſta ſe levantan las cuevas ſoterrañas.

757 1 2 3 4
Os falcoẽs de improvíſo fezêrom eſtrondo com as aſas.
Los halcones de improviſo hizieron ruido con las alas.

758 1 2 4 5 6 7 3
As reliquias, ou ſobejos das eſtópas, que reſtavaõ na cheminée, ſe convertem em fumo.
Las reliquias de las eſtopas, que quedáron, ſe bulvieron en humo en la cheminea.

759 2 1 3 4 5
Atroarom os polos, ou ceos, e a regiaõ do foge move relampados.
Tronaron los cielos, i la región del fuego mueve los relampagos.

760 1 3 4 2 5
As privadas, ou neceſſarias nos eſcondedóuros ſe moſtraõ com alintérna.
Las letrinas, que eſtan en los eſcondrijos ſe mueſtran con la lintérna.

761 1 2 3 4 5 6 7
O maſto e prôa que ſe abria do navio que tornóu; ou ſe fez de volta ſe reſtáuraõ.
El maſtil, i prôa del navio, que es de buelta, i ſe abria, ſe rehaze.

762 1 2 3 4 5 6
Aſsi os linguados como as azevias ſe encérraõ na rede.
Aſsi los lenguados, como las azevias ſe encierran en la red.

763 1 2 4 3
A palha delgada com o pee de vento, ou redemoinho ſe levánta.
La paja delgada con en remolino ſe levanta.

753 1 us,i f. 2 3 us,i.f. 4 sco,is. 5 a,æ.f. Prunus, & cèrasus flacescunt pruina. 4. carece.

754 1 us,i.m. 3 4 es,itis.m. 2 co a.ac. Cálami ex cespítibus eradicántur.

755 1 is,eris.m. 2 us. 4 6 is,& e. 3 po,is. Cucúmeres tortuósi, ut reptília repunt. 3 psi ptum

756 3 4 us,us.m. 5 us,i.m. 2 eo,es. 1 a,æ.f. In circúitu clivi próminent cryptæ. 2. mui.

757 1 o,onis.m. 2 4 a,æ f. 3 po,as. Falcónes abrúptè alis concrepuérunt. 3. pui,pitum

758 1 æ,arum.f. 2 a,æ.f. 4 5 to,as. 6 7 Reliquiæ stupârum, quæ restábant in camino, us,i.m. 3 ro,as.ac. evaporántur.

759 2 no,as. 1 us,i.m. 3 5 eo,es.ac. 6 ur,ris.m. 4 er,ris.m. Intonuêre poli, & ciet fúlgura æther. 1. ui, situ. 3. erui, ertū.

760 1 a,æ.f. 3 4 æ,arum.f. 5 a,æ.f. 2 tro,as ac. Latrinæ in látebris latérnæ monstrántur.

761 5 is,is.f. 6 ux,cis. 1 us,i.m. 2 3 a.a.f. 4 sco,is. 7 ro,as.ac. Ratis réducis malus, & prora fatíscens restaurántur. 4. carete.

762 1 2 a,æ.f. 3 4 a.æ.f. 6 e,is.m. 5 do,is.ac. Tam sóleæ quàm psittæ reti includúntur. 1. sii, sum.

763 1 a.æ.f. 2 is,& e. 4 go,inis.f. 3 vo,as.ac. Pálea grácilis vertígine levâtur.

764. Hunc

764 *O triſte agóuro inclina a lamentaçõẽs, ou prantos.*
Vn triſte aguero inclina a llantos.

765 *A eſpîga ja carregada, ou prenhe he combatida do vento occidental.*
La eſpiga preñada es combatida del viento occidental.

766 *He alivio ſer abſoluto de dívidas.*
Alivio es ſer abſuélto de las déudas.

767 *As couſas cozîdas em agua ſe digêrem, ou deſiſtem mais depreſſa.*
Lo cozîdo ſe digiere mas facilmente.

768 *O povo ſe farta de paõ trigo candeal.*
El pueblo ſe harta del trigo candeal.

769 *A roſa, e alecrím recéndem com cheiro.*
La roſa, i el romero deſpîden de ſi olór.

770 *Mátaſe o carneiro gordo, ou cevado pera os eſtrangeiros.*
Mataſe el gordo carnero para los eſtrangeros.

771 *A fléima rende, ou vence combatendo a cólera.*
La flema rinde a la cólera.

772 *As eſpécias, ou eſpeciarias proporcionadas ao paadár geeralmente daõ goſto, ou contentaõ.*
Las eſpecias proporcionadas al paladar comunmente dan guſto.

773 *A citra naõ lança de ſi ſom abſurdo, ou deſentoado.*
La citara no haze ſon deſconcertado.

774 *O çurraõ do pédinte de nenhûa maneira ſe enche.*
El zurron del mendîgo de ninguna manera ſe hinche.

775 Naõ

2 us. 1 men,is n. 4 5 um,i n. 3 no,as. ac.
764 Funéstum omen ad laménta inclínat.

1 a.æ.f. 2 3 us. 5 us,i.m. 4
765 Arísta jam grávida zéphyro con- tio,is.ac.
cútitur.

2 3 um.i.n. 1 vo,is.ac. 5 men,nis.n.
766 A débitis absólvi, levâmen.

1 us. 2 ro,is.ac. 3 tor,& us.
767 Elixa digerúntur expedítius.

3 um,i.n. 4 eus. 2 io,as.ac. 1 bs bis.f.
768 Fruménto adóreo satiâtur plebs.

1 a,æ f. 2 3 us,i.m. 5 or,ris.m. 4 ro,as.
769 Rosa, & rosmarínus odóre fragrant.

3 do,is.ac. 1 es,tis.m. 2 us. 4 a,æ.m.
770 Occiditur áries saginâtus alienígenis.

1 a,tis.n. 3 a,æ f. 2 no,as.ac.
771 Phlegma chóleram expúgnat.

1 a tis,n. 3 um,i n. 2 us. 4
772 Arómata palâto proportionâta generá- 5 eo,es.d.
liter arrident.

1 a,æ.f. 2 3 do,is.ac. 4 us,i.m. 5 us.
773 Cíthara non edit sonum absúrdum.

2 us,i.m. 1 a,æ.f. 3 4 eo,es.ac.
774 Mendíci pera néutiquam implétur.

1 2 3 4 5 6 8 7
775 *Naõ refujas do bufo, como de pronoſtico de algum deſaſtre, ou deſventura.*
No rehuias del bubo como pronoſtico de algun deſaſtre.

2 3 4 6 5
776 *Cercou os muros em ambas as partes de larguiſsimo valado, ou eſtacâda*
Cercó la muralla de un ancho baluárte en entrambas partes.

1 2 3 4 5
777 *A apoſtêma cheа de podre, ou podridaõ ferve com bichos.*
La apoſtema llena de podre hierve con guſanos.

1 2 3 4 5
778 *O baſo corrúto, ou podre eſcurece o vidro tranſparénte.*
El huelgo corrupto eſcurece el vídrio tranſparente.

5 4 1 2 3
779 *Soberano he o aſsento dos Anjos bem aventurados.*
La ſilla de los Angeles bienaventurados es ſoberana.

3 4 5 6 2 1
780 *Des do princípio do mes de Maio reverdêcem os prados.*
Déſde el principio del mes de Maio los prados reverdecen.

4 3 1 2
781 *No invérno cahem os ornamentos dos arvoredos.*
En el invierno todo el ornato de las arboledas ſe cae.

1 2 3
782 *O branco eſpalha a viſta.*
Lo blanco deſparce la viſta.

1 2 3 4
783 *O pego banha, ou toca banhando as praias a cada paſſo.*
El pielago baña las plaias donde quiera.

1 2 6 7 3 4 5
784 *As donînhas róem debáixo da meſa o queijo, e as codeas.*
Roen debaxo de la meſa las comadrejas el queſo, i las cortezas.

1 2 3 4
785 *A ſuſtancia he baſe, ou fundamento da quantidade.*
La ſuſtancia es el fundamento de la quantidad.

1 2 eo,es.ac. 3 4 bo,nis.m.f. 5 6 um,i.n. 2.ui.
775 Ne obhórreas à bubône quasi pronóstico
8 7 um.i.n.
alicûjus infortûnij.

6 us. 5 um,i.n. 3 us,i.m. 4 2 pio.is.ac.
776 Vastíssimo vallo muros utrobîq; sepsit. 2.si,tum,

1 a,æ.f. 2 us. 3 us,ris.n. 5 is,is.m. 4 eo,es.ab. 4.tui.
777 Vómica plena pure vérmîbus scatet.

1 us.us.m. 2 us. 4 um,i.n. 5 us 3 do,is.ac. 3. di sum,
778 Hálitus puruléntus vitrum diáphanû offúndit.

5 us. 4 3 us. 2 us,i.m. 1 es,is.f.
779 Supérna est beatôrum Angelôrum sedes.

3 4 um,i.n. 5 is,is m. 6 us. 1 um,i.n. 2 eo,es. 2. virui.
780 A primôrdio mensis Maij prata virent.

4 ns,nis.f. 2 um,i.n. 1 um.i.n. 3 do,is. 3 decidi,
781 Hyeme arbustôrum ornaménta décidunt.

1 us. 2 go,as ac. 3 us,us.m.
782 Album dísgregat vitum.

1 us i.n. 2 uo,is.ac. 3 us,ris n. 4 2 ui,u!um.
783 Pélagus álluit líttora passim.

1 a,æ.f. 3 us,i.m. 4 5 a.æ f. 6 7
784 Mustélæ cáseum, & crustas infra men-
a,æ.f. 2 do,is.ac. 2. si,sum.
sam rodunt.

1 a æ f. 3 is,is f. 2 4 as,tis.f.
785 Substántia basis est quantitâtis.

784 Boreales

786 1 2 3 4
As partes do Norte ſe embranquêcem com geáda, ou regelo.
Las partes del Norte con el ielo encanëcen.

787 1 2 3 4 5 6
O preço da braça ou vara de tafetá ou beatilha ſaõ nove moedas de 4. reis.
El precio de la bara de tafetan es nueve quarros.

788 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Primeiro o Abrego ſoprará da parte do Aquilaõ, ou Norte, do que a rapôſa deixe de caçár gallînhas.
Primero el Abrigo ſoplará de la parte del Aquilón, que la rapoſa dexe de caçar gallînas.

789 4 5 3 1 2
Da deſpénſa ſaem os pratos de iguarias delicádas, ou eſplendidas.
De la despenſa ſalen los platos regalados.

790 1 2 3 4
O tóxico muito amarélło; ou cardeo deſecca os tutanos.
El tóſigo cardeno ſeca los tuetânos.

791 4 3 1 2
Com a facha ſe revélaõ ou deſcobrem os rodéios ſombrios.
Con la tea ſe deſubren los rodeos ſombrios.

792 1 2 3 4 5 6
A curûja oulêa ou ourea pelas telhas nas trevas.
La lechuza aulla por las tejas en las tinieblas.

793 1 2 3 4 5 6 7 8 9
As adẽs ſe chapúçaõ, ou mergulhaõ no lago; e os gados maiores ſe ajuntaõ nas cimas ou cumes dos oiteiros, ou cabeços.
Los anâdes ſe chapuzan en la laguna; los ganados maiores ſe juntan en las cumbres de los collados.

794 2 3 4 5
O domingo he principio da ſemana.
El Domingo es principio de la ſemana.

795 1 2 3 4 5
O firmaménto, ou ceo eſtrellado cobre o mundo, e os eleméntos.
El firmamento cubre el mundo, i los elementos.

796 3 5 4 2 1
Na noſſa vizinhança anda impetuoſamente contagiaõ, ou doença pegadiça.
En la vezindad cunde el mal pegadizo

2 is,&e. 1 ri,tiſſ. 4 es,ei.f. 3 ſco,cis. 3. cnece.
786 Boreáles partes glácie canéſcunt.

1 um,i.n. 2 a,æ.f. 3 us i.m. 5 6 as,aſ:is.m.
767 Prétium ulnæ byſsi novem aſſes.

4 5 o,nis m. 1 2 us,i.m. 6 7 es,is f.
788 Ab Aquilône ante Notus, quàm vulpes
9 or,aris.ac. 10 a,æ.f. 8 eo,es.d. 8. di, eſſum.
venári gallínas ſupersédeat.

4 5 us,us.m.f. 3 ea,is. 1 um,i,n. 2 us. 3 ivi,itum.
789 Ex penu pródeunt fércula láuta.

1 um,i n. 2 us. 4 a,æ.f. 3 eo,as,ae.
790 Tóxicum lúridum medúllas exsíccat.

4 a,æ f. 3 o,ai.ae. 2 us. 1 us,us m.
791 Teda revelántur opáci anfráctus.

1 a æ.f. 2 o,as 3 4 a,æ.f. 5 6 æ.arum f.
792 Nóctua úlulat per tégulas in ténebris.

1 as,atis.f. 3 4 us us.m. 2 no,as ae. 5 um,i.n. 7
793 Anates in lacu urinántur; arménta in
9 is,is.m. 8 men,nis.n. 6 ſco,is. 6. ui.
cóllium cacumínibus coaléſcunt.

2 ens. 3 4 um,i n. 5 a,æ f.
794 Domínica eſt exórdium hebdómadæ.

1. um,i.n. 3 is,is.m. 4. 5 um,i n. 2 go,is.ac. 2 texi, textū
795 Firmaméntum orbem, & elementa tegit.

3 4 a,æ.f. 5 er,a,um. 2 or,aris. 1 io,onis f.
796 In vicínia noſtra grafsátur contágio. 6 02

797 1 2 3 4 5 6 7
Porque naõ varres o refeitorio com eſcôva? porque piſas as colheres?
Porque no barres el refitório con eſcôbas? porque piſas las cucharas?

798 1 2 3 4 5 6
O feno he paſto dos bufalos, e das vaccas.
El heno es comîda de los bufalos, i vaccas.

799 1 2 3 4 5
Os peôlhos ſe arrancaõ dos cabellos com o pente.
Con el peine ſe ſacan los piôjos de los cabellos.

800 4 5 3 2
Iunto do centro ha terrîvel frîo.
Cerca del centro es terrible el frîo.

CENTVRIA IX.

De couſas artificiaes.

801 1 2 3 4 5 8
Relógio de agua, e qualquer relógio ſaõ moſtradôres dos minutos que paſſaõ aas vigias da noite.
El relóx de agua, i el comun ſon moſtradores a los que velan de minûtos que paſſan.

802 1 2 4 3 5 6
Naõ gaſtes de balde, ou vãmente as alfáias em jogos de zombarîa.
No gaſtes debalde tus alhâjas en coſas de burla.

803 1 3 4 5 2
A herdade com enxadoẽs, e ſachos ſe abranda.
La heredad con el açadón, i ſacho ſe ablanda.

804 O odre

797 Quin scopis triclínium vérris? quare cochleária próteris?
1 4 *a,arum.f.* 3 *um,i.n.* 2 *ro,is.ac.* 5 *2.ri, verſum* 7 *re,is.n.* 6 *ro,is.ac.* *6. trivi, trétum.*

798 Fœnum bubalôrum, & vaccârum pá. bulum eſt.
1 *um.i.n.* 4 *us i.m.* 5 6 *a.a.f.* 3 *um.i.n.* 2

799 Péctine pediculi ex pilis eruúntur.
5 *en,is.m.* 1 *us,i.m.* 3 4 *us,i.m.* 2 *vio,is.ac.* *2.erui,eruitũ*

800 Circa centrum terríbilis algor.
4 5 *um,i.n.* 2 *is & e.* 1 *or,ris.m.*

CENTVRIA IX.

De artificialibus.

801 Lépti dra, & horológium vigílibus trãleúntium minutôrum índices ſunt.
1 *a,a.f.* 2 3 *um,i.n.* 8 *il.lis.m.* 7 *ens,entis.* 6 *um,i.n.* 5 *ex,is.m* 4

802 Ne impéndas ſupellectília in lúdicris incaſsũ.
1 2 *do is.ac.* 3 *e,is n.* 5 6 *um i.n.* 4 *2. di, ſim.*

803 Fundus ligónibus, & sárculis mungátur.
1 *us i.m.* 3 *go,onis m.* 4 5 *um,i n.* 2 *go,as.ac.*

804 1 2 3 4 5 6 7
O odre vazio de liquer he como hũm corpo morto ſem ſangue.
El cuero vacîo de liquór es como el cuerpo muerto ſin ſangre.

805 1 2 3 4
O lobuſôme conſumío em golôſices a abundáncia do teſouro público,
5 6
e da renda.
Conſumió el comilón la abundancia de teſoros, i rentas.

806 1 3 2 4 5 6 7 8 9
Leva minha camiſa, e mantas, ou cobertores aa lavandéira aos arrabaldes.
Llevarás mi camiſa, i mantas a lavar a la lavandera en el arrabal.

807 1 2 3 4 5
Meu cunhado dîvidio o paſtél em tres partes pera mim, pera minha
6 7 9 8
cunhada, e pera meu natural, do meſmo povo.
Mi cuñado repartió el paſtêl en tres partes, conmîgo, con mi cuñada, i con nueſtro compatriôta.

808 1 2 3 4
O ſegadór enche a tulha de cevada.
El ſegadór llena ſu trox de cebada.

809 2 1 3 4 5 6 7
Ha algũs que ſuppõem que a pedra alabaſtro, e o vaſo feito della
9 8
he a meſma couſa.
Ai algunos que ſuponen, que la palabra alabaſtrites, i alabaſtrum ſignifica lo miſmo.

810 1 2. 3 4 5 6 7 8
Tenho achado que as bolſas dos alquimiſtas ſaõ muito magras.
Hallado he ſer mui maciléntas las bolſas de los alquimíſtas.

811 Cinquenta

1 er,tris.m. 3 or,ris.m. 2 us. 5 6 ver,ris n.
804 Vter liquôre vácuus quaſi cadâver
7 is,& e.
exángue.

3 a,æ.f. 4 um,i n. 5 6 us.us.m. 2 rio,is.ac.
805 Affluéntiam ærárij, & cenſus abligurîvit
1 o,onis.m.
héluo.

2 a,æ.f. 3 4 5 ix,cis.f. 6 7
806 Subúculam meam, & lodíces ad lotrî-
ix,cis.f. 8 9 um,i.n. 1 ro,rs.ac. 2.tuli,latũ.
cem in ſubúrbia feras.

1 ir,eri.m. 3 as,tis.n. 4 2 do,is.ac. 5 2.ſi, ſum.
807 Levir artócreas tripartítò divîſit, mihi,
6 os,oris.f. 7 8 is,& e. 9
glori, & populári meo.

1 or,ris.m. 4 um,i.n. 3 um,i.n. 2 cio,is.ac.
808 Meſſor hórdeo granárium refércit. 3.ſi.,ſum.

2 3 5 es,e.m. 6 7 um,i.n.
809 Sunt, qui alabáſtritem, & alabáſtrum,
8 9 4 no,is.ac. 4 ſtri,ſtrum.
idem eſſe ſuppónant.

2 io,is.ac,us. 3 4 5 a,æ.f. 6 us,i.m.
810 Compértum eſt mihi burſas alchimicô- 2 ri,rum.
8 us. 7
rum macérrimas eſſe.

811 1 2 3 5 4 6 8
Cinquénta annos ha que me deſpedi ou apartéi dos auditórios judiciáes.
Cinquénta años ha, que me deſpedî de las audiencias.

812 1 2 4 3 6 5
Naõ acabo de entendér o duvidoſo enígma deſte argumento de duas póntas.
No acabo de entendér el enígma dudôſo deſte dilema.

813 1 2 3 4 5 6 7 8
O eixe de carvalho, ou cerne, e o timaõ ſe quebraõ na rodéira.
El exe de roble, i el timón en el carril del carro ſe quiébran.

814 1 3 2 4 5 6 7
O deſpenſéiro de todo o ponto bebêo a taça gande, e apequena de cervéja de cevada.
El botillér le bevió toda la taça, i el vaſo de cerveza.

815 1 2 3 4 5 6
A interpoſiçaõ ſe faz de duas cortaduras, ou vírgulas hũa de cada parte.
La parenteſis ſe haze con dos comas, una de cada parte.

816 1 2 3 4 5 6 8 7
O lógico agúdo interpretará as propoſiçõẽs provaveis em ſeu proveito.
Vn lógico agudo interpretará en ſu provecho las propoſiciones probábles.

817 1 2 3 4 5 7 6
Aínda naõ lavréi outo jugadas no meu olivál.
Aun no he arado ocho jugâdas en mi olivár.

817 *Ainda*

811 Decem abhinc lustris (1 2 3 um,i,n.) me (5 6 8 is,& e.) à forénsibus ablegávi. (4 o,as.ac.)

812 Non concípio (1 2 io,is.ac.) amphibólogium (4 us.) ænigma (3 a,tis.n.) istius (6) dilémmatis. (5 a.tis.n.)

1. cepi, ceptū

813 Axis (1 is,is m.) ex róbore, (2 3 ur,ris.n.) & temo (4 5 o,onis.m.) in órbita (7 8 a,æ.f.) rumpúntur. (6 po,is.ac)

2. rupi, ptum

814 Promus (1 us,i.m.) cratérem, (4 er,ris.m.) pàteram (6 a,æ.f.) q; zithi (5 7 us.um,i.n.) pénitus (3 2 bo,is.ac.) ébibit.

1. bibi, bibitum.

815 Paréntheſis (1 is,is f.) fit ex binis (2 3 4 i,æ,a.) utrinque (6 5) commátibus. (a tis.n.)

816 Péripicax (2 ax,cis.) lógicus (1 us,i.m.) probábiles (5 is,& e.) propoſitiónes (4 io,onis.f.) interpretábitur (3 tur,aris.ac 6 7 um,i.n. 8) in cómmodum ſuum.

817 Nondum (1) octo júgera (3 4 um,i,n. 5) in olivéto (6 um,i,n.) arávi meo. (2 ro,as.ac. 7)

818 *Rumiei o diálogo do meu conterrâneo, ou compatriôta sobre as vogaes, e ditongos.*

Rumié un diálogo de vocáles, i ditongos de mi conterraneo.

819 *O Geómetra com hũa vara, ou varál medio o espaço da cidáde metropolitana, e da povoaçaõ de estrangeiros.*

Con una pertiga midio el geómetra el espacio, que ai de la ciudad metropolitana a la poblacion.

820 *Os Astrologos judiciários sómente espiculaõ os Planetas.*

Los Astrologos solamente contemplan los Planetas.

821 *Arrancóu a fechadura, da bombréira, ou baténte, e inserîo, ou metêo na parede a escápula, ou garavâto.*

Sacó la cerradura del postigo, i hincó en la pared el gárfio.

822 *Aplainóu ou acipilhóu o escabello de carvalho aplainado, ou liso mui polidaménte com a enxóa, ou cipilho.*

Azepilló curiôsamente un escabel de roble, alisado con açuela.

823 *As atacas servem ao gibaõ, e as ligas aos calções, ou bragas.*

Sirven las agujetas para el jubón, i las ligas para los gregéscos.

824 *Os mantees, ou toálhas de mãos se amontoaõ com as alfaias no cesto, ou canástra.*

Los manteles con las alhajas se amontonan en la canastilla.

825 *O carpinteiro repairóu o carro falto de hũa roda.*

Reparó el carpintero el carro falto de una rueda.

2 us,i.m. 3 us. 4 5 6 is,& e.
818 Diálogum conterránei mei de vocálibus,
7 8 us,i.f. 1 nō,as.ac.
& diphthóngis ruminávi.

1 à.e.m. 7 a.e.f. 2 metior,iris.ac. 3 um,i.n.
819 Geómetra pértica mensus est intervállum
4 is,eos f. 5 6 a,e.f.
metropóleos, & colóniæ.

1 us,i.m. 3 2 or,aris.ac. 4 a,e.m.
820 Astrólogi tantum speculántur Planétas.

3 a.e.f. 2 tio,is.ac. 4 5 is.is.m. 6 3 us,i,m. 9
821 Seram exculsit ex poste, & uncum pa-
es.tis.m. 7 ro.is.ac.
rieti inséruit.

2 cusi, cussum.
7 ui, tum.

3 um,i.n. 4 5 us,us f. 7 8 a,e.f.
822 Scabéllum ex quercu áffabrè dólabra
6 us. 2 go,as.ac.
dolâtum lævigâvit.

3 is, dis.f. 1 a,æ.f. 5 a,e.f. 4 ar,ris n. 2 io,is.d.
823 Diplóidi ligulæ, cáligis subligária sublerviũt.

5 6 uus,i.n, er,ri,m. 1 c,is.t. 2 3 ia,itis.n.
824 In canistro mantília cum utensilibus
4 bo,as.ac.
conglobántur.

3 um,i.n. 5 a.e.f. 4 us. 1 us,i.m. 2 ro as,ac.
825 Carpéntũ rota casſum carpentarius reparâvit.

826 *Hum excellénte Coſmógrafo correo o Oriente, e Poente.*
Vn excelente Coſmógrafo anduvo el Oriente i Poniente.

827 *O reſeiturêiro, ou meſtre ſala reparte os bolos em divérſos pratos grandes.*
El maeſtre ſala reparte en differentes platos las tortas

828 *Em tua eſcolha eſteja, ſe gozaràs deſte preſunto, ſe do toucinho.*
A tu eleción quede, ſi has de gozar del pernil, o torrezzo.

829 *O feitor, ou caixéiro traſladòu o aſsinado, ou conhecimento do concérto ou obrigaçaõ das cédulas, ou eſcritos de papel no protocôlo, ou livro de caixa.*
El mercader traſpaſſó de las cedulas de papel al libro de caxa el concierto de la obligación.

830 *Deſculpandoſe com juramento diante do embaixadôr ou nuncio, ſe eſcuſa.*
Deſculpandoſe con juramento delante del embaxador, ſe eſcuſa.

831 *As qualidades dos prodígios algũas vezes ſaõ deſconhecidas aos meſmos Aſtrologos.*
Las calidades de los prodígios aun a los Aſtrologos algunas vezes no ſon conocîdas.

832 *O cirurgiaõ tira com a ſangría aſqueima catarral.*
El cirujano com una ſangría quita el catarro.

833 Soſegado:

826 1 us,i.m. Cosmógraphus 2 us. exímius 4 ens,tis.m. Oriéntem, & 5 6 ens,tis.m. Occidéntem 3 to,as,ac. peragrâvit.

827 1 a æ.f. 4 6 us. 5 us,i.m. 1 us,i.m. Placéntas in divérsis dilcis architriclînus 2 so.as.ac. dilpénsat.

828 3 5 4 io,onis f. In tua 2 optiône 6 sit, 8 a,æ f. utrum 9 perna hac, 10 11 so,onis.m. an petasône 7 or,eris ab. fruáre. 7 fruitus.

829 1 or,ris.m. Institor 4 um,i n. pacti 3 um,i.n. chirógraphum 5 6 a æ f. ex schédulis 7 ens. 8 9 um.i.n. papyráceis 2 bo,is.ac. in protocôlum transcripsit. 2 ssi ptum.

830 4 um,i.n. Iuraménto 3 se 5 6 us,i.m. apud legâtum 2 go.as.as. purgans, 7 o,as.ac. excusâtur.

831 1 as,tis.f. Qualitátes 2 um,i.n. prodigiôrum 8 ipsis 3 quandôque 7 us,i.m. Astrónomis 6 us. ignótæ 4 sunt.

832 1 us,i.m. Chirúrgus 4 a,æ.f. phlebotomîæ 3 a,æ.f. pituîtam 2 ma,is.ac. demit. 1 ssi ptum.

833 Ampulla.

833 3 2 4 6 5
Soſſegada a redôma, as fezes fazem aſſento pouco, e pouco.
Soſſegada la redoma las hezes poco a poco hazen aſsiento.

834 1 2 6 7 3 4 5
O ſogro encerrou em hum ceſto, ou ceſta o gibaõ que mercóu, ou comprôu.
Mi ſuégro encerró en una ceſta el jubón que compró.

835 1 2 3 4 5
O lavradór amontoa, ou ajunta o eſtérco para o outonno.
El labrador amontona el eſtiercol para el otôño.

836 1 2 3 4
Os beeſteiros, os tiradores de funda, e os archeiros, ou alabardeiros teem
5 9 6 7
differente eſtancia ou poſto no eſquadraõ compoſto.
Los balleſtêros, tiradores de honda, i archeros tienen diferentes pueſtos en el exército.

837 1 2 4 3 5 6 7 8 9 10
Se gaſtares tuas couſas com regra, e nivel evitarás as cartas de
11 12 13
jugár, e os dados.
Si gaſtares tus coſas con regla, i nivel, evitrás los dados, i naipes.

838 1 2 3 4 5
Os guedelhudos ataõ, ou apertaõ as cabelleiras naturaes com capellas, ou guirnáldas.
Los entizados con guirnaldas atan los cabellos naturales.

839 2 3 4 5 6 7 8
Derruba, edefica, muda as obras quadradas polas redondas.
Derriba, edifica, muda lo quadrado en lo redondo.

840 1 3 4 5 2 6 7
Quantas vezes accommoda as botas louçaãs, ou galantes aas barrigas
8 9
das pernas tantas vezes bambanea, ou ſe torva.
Quantas vezes aplica a las piernas las botas bien adereçadas, tantas vezes titubêa.

841 O bar-

2 a,æ.f. 3 us. 4 ex,cis.f. 5 6 do,is. 6.sedi,sessū,
833 Ampúlla sedátâ fæces sensim sidunt.

1 er,eri.m. 3 ax,cis.m. 4 5 or,oris.ac. 6
834 Socer thorâcem, quem mercâtus est in
7 a,æ.f. 2 do.is.ac. 2.si,sum.
cista occlûsit.

1 us,i.m. 4 5 us,i.m. 2 vo,as ac. 3 um,i.n.
835 Colônus in autúmnum coacérvat cœnum.

1 us,i.m. 2 us,i.m. 3 4 er,i.m. 9
836 Balistárij, fundibulárij, & bipenníferi po-
10,onis f. 6 7 es,ei.f. 5 ro,rs.ac. 5.tuli,latū.
sitiône in ácie différunt

1 5 6 is,is.f. 7 8 um,i.n. 2 o,is.ac.
837 Si ad amúsim, & perpendículum insúmas- 2.psi,ptum,
4 10 um,i.n. 11 us. 12 13 a,æ.f. 9 to,as.ac.
tua fólia lusória, & tésseras evitâbis.

1 us. 5 um,i.n. 4 us. 2 go,is.ac. 2.xi,ctum.
838 Cincinnáti sertis natívas stringunt
3 a,æ.f.
comas.

2 uo,is.ac. 3 co,as.ac. 4 io,as.ac. 6 us. 8 us.
839 Díruit, ædificat, váriat quadráta rotúndis. 2.rui,rutū.

1 4 a,æ.f. 5 us. 6 7 a,æ.f.
840 Quóties ócreas concinnátas ad suras
3 to,as.ac. 8 9 bo,as.ac.
aptat, tóties timbat.

841 1 4 5 6 7 2 3
O barbeire com navalha de cabo, ou empunhadura de oſſo rapa a barba.
El barbêro con la navaja de mango de huéſſo rae la barba.

842 1 2 3 4 5 6
Os cortidores, naõ curtem os couros nas feſtas.
En las fieſtas los pellejeros no curten los cueros.

843 5 1 4
Aas feſtas de Baccho, ou entrudadas hum cántaro, ou quarta quadra
2 3 ,
vem a propoſito, e naõ hum pucaro.
El cantaro, i no el járro viene a quento para las cárneſtolendas.

844 1 2 3 4 5
A oraçaõ do oradór ditta limadamente de nenhũa maneira ſe ha
6
de refutar.
La oración del oradór dicha con exacicón no ſe ha de refutár.

845 1 2 4 3 5
Eſpera piſanos, ou amáſſanos as queijadas, ou bolos folhados ſe naõ
6 7 8 9 10
tirartehei a faixa, ou corpinho, e as luvas.
Amáſſanos las oxáldres, ſino quitarete los corpiños, i guantes.

846 1 2 3 4 5 6 7 8
Maiór efficacia interiór ha no epigrámma, que no epitáfio.
Ai mas energîa en el epigrama, que en el epitafio.

847 1 2 3 4
O intérprete deſemmaranhóu os oraculos, as ſemelhanças, ou compara-
5 6
çõeſ, e os proverbios, ou riſaẽs.
Deſemmaraño los oraculos, parábolas, i provérbios el intérprete.

1 or,ris.m. 4 a,æ.f. 5 - 6 um,i.n. 7 us.
841 Tonſor novácula cum manúbrio ósſeo
3 a,æ.f. 2 do,is.ac. 2. ſi, ſum.
barbam radit.

5 6 us. 1 us,i.m. 4 us,ris n. 2 3 ro,as,ac.
842 In feſtis coriárij térgora non mácerant.

1 a,æ.f. 2 3 us,i.m. 5 ia,ium,orum.n.
843 Amphora non úrceus Bacchanalibus
4 dro,as.d.
quadrat.

2 or,ris m. 1 io,onis.f. 4 3 us 5
844 Oratôris orário limáte recitâta, nequâ-
6 lo,is.ac. 6. refelli.
quam refellénda.

1 2 ſo,as,ac. 4 3 um,i.n. 5
845 Adéſdum, pinſa nobis lágana, aliôquin
6 o,as,ac. 7 8 um,i.n. 9 io a,æ.f.
privâbo te ſtrophíolo, & chirotécis.

1 us,is. 2 a,æ.f. 4 5 a,tis,n. 6 7
846 Plus energiæ in epigrámmate, quàm in
8 um,i.n. 3
epitáphio eſt.

3 um,i.n. 4 a,æ.f. 5 6 um,i.n. 1
847 Orácula, paráboias, & provérbia, pa-
es,æ m. 2 co,as.ac.
raphráſtes exuicâvit.

848 *No canto do ſacrário ſe guárdaõ os círios, as tochas roxas, e as candeas de ſevo.*
En el rincón del ſagrario eſtan guardados los círios, las hachas roxas, i las candelas de ſebo.

849 *A buceta eſtá no ſacrário dentro no cofre, ou eſcritório.*
La buxêta eſtá en el ſagrário, dentro del caxón.

850 *Logo paſſádo Ianeiro gaſtaréi, ou cambiarei, ou trocaréi quinhéntos reáles em cobre.*
Luego paſſado Enero gaſtare, o cambiaré quiniéntos reales por moneda de bellón.

851 *A ſalada, e agraço teem as vezes de aguçadeira pera o eſtámago.*
La enſalâda i agraz tienen vez de piédra de amolar para el eſtómago.

852 *Atádas as mangas com hũa fivela, apárta a criada a farinha do farelo, com o ſedaço, ou peneira.*
Atádas las mangas con una hevillera aparta con el cedaço la criâda la flor de la harina del ſalvado

853 *Por ventura ajuntáſte juntamente na cáixa as avellaãs, e nozes?*
Por ventura puſiſte juntamente en el arca las avellanas i nuezes?

854 *Com iguál balança peſa o bolo aos naturaes da meſma regiaõ.*
Con iguál balança peſa el bodigo a los eſtrangeros.

855 *Entre apela, e a raquêta, ou paa eſtá hum temór recíproco.*
Entre la pelôta i raqueta ai un temór reciproco.

856 *Hontem*

8 9 *us,i.m.* 10 *um,i.n.* 1 *us,i.m.* 2 *ax,cis.f.* 3 *us.*
848 In ángulo ſacrárij, cérei, faces fulvæ,
4 5 *a æ.f.* 6 *us.* 7 *vo,as,ac.*
& candélæ ſeváceæ ſervántur.

1 *is,dis.f.* 5 6 *um,ij.n* 3 4 *um,i.n.* 2.
849 Pyxis intra ſcrínium, in ádyto eſt.

1 *us.* 2 3 *us.* 7 *um,i.n.* 8 9 *a,æ.f.*
850 Immediátè poſt Ianuáriũ cuprũ pro drachmis
10 *i,æ,a.* 4 *bo,is.* 5 6* *ig,is.* *4. xi. ſtum. 6 campſi.
quingéntis díſtraham, vel cámbiam.

1 *um.i n.* 2 3 *um,i n.* 3 *us,i. m.* 4
851 Acetárium, & omphácium ſtómacho fun-
or eris.ab. 5 *em.f.* 6 *os,is.*
gúntur vice cotis.

2 *a,æ.f.* 4 *a,æ.f.* 3 *us.* 7 *a,æ.f.* 8
852 Mánicis fibulâ copulátis, símilam à
9 *ur,ris.m.* 10 *um,i n.* 6 *no,is.ac.* 5 *a,æ.f.* *1. cerni, cretum.
fúrfure cribro cernit ancilla.

1 3 *a.æ f.* 4 5 *ans,dis f.* 7 8 *a,æ.f.*
853 Num avellánas, & juglándes, in caplam
6 2 *ingo.is ac.* *2. egi, actum
junctim compegiſti?

4 *nx,cis.f.* 5 *ens,tis.* 6 *a,æ.m.* 3 *um,i n.* 2 *ro,as.ac.*
854 Lance indifferénti indígenis libum librat.

4 5 *a.æ.f.* 6 7 *um,i.n.* 2 *us.* 1 *or.is.m.*
855 Inter pilam, & retículum reciprocus tenor.

856 Heri

856 1 2 3 4 5 6 7
Hontem lavéi os pavilhoẽs, e cortinas no lavadeiro.
Aier lavé los pavellónes, i las cortinas en el lavadero.

857 1 2 3 4 5 6 7
Enchî o aſado, ou panela, a tâlha, o quarto, e a garráfa de vinho de Campanha.
Henchî la olla, el tonél, i la tinaja, i garrafa de vino de Campánia.

858 2 1 3 5 4 7 6
Aquella mulher varonil edificóu allî hum hoſpitál aa ſua cuſta;
Aquella muger varonil edificó allî un hoſpitál a ſu coſta;

859 1 2 3.4 5. 6 7 8 9
E ahi no meſmo lugár morrêo eſte ſábbado ſem fazer teſtamento,
I murió en el miſmo lugár eſte ſabado ſin hazer teſtamento.

860 2 3 7 4 5 6
Borrou a regra com a pedra pómez na margem do pergaminho.
Borró el renglón que avia en la margen del pergamino con la piedra pomez.

861 1 2 4 5 6 7 8
Ainda que eſte linho ſeja antigo, ou velho, com tudo he vendavel.
Aunque ſea el lino antiguo, con todo eſſo ſe puede vender.

862 1 2 4 3 5 6 7 8 9 10
Olá goloſo, ou glotaõ a ti ſe te achaca, que eſtivéſte fora de ti junto, ou detrás da ribeira.
Olà glotón, mira que ſe te achâca, que junto a la ribera eſtuviſte fuêra de ti.

1 6 7 *um,i.n.* 3 *um,i.n.* 4 5 *a,æ.f.*
856 Heri in lavácro conopæa, & cortínas
2 *uo,is ac.*
áblui

2 *a,æ.f.* 3 *a,æ.f.* 4 *us,i.m.* 5 6 *a,æ.f.*
857 Teſtam, hydriam, cadum, & phíalam
7 *um.i.n.* 1 *eo,es.ac.*
Falérno replévi.

1 *o,inis.f.* 2 6 *a,æ.f.* 7 4 *um,i.n.*
858 Virâgo illa impénſis ſuis xenodóchium
5 3 *do,is.ac.*
illic cóndidit;

1 2 8 9 *um,i.n.* 6 7 *um,i.n.* 4
859 Et ibídem ex inteſtáto hoc ſábbatho è
5 *us.* 3 *do,is.*
vivis decéſsit.

3 *a,æ.f.* 4 5 *go,inis.m.f.* 6 *um,i.n.* 7 *ex,cis.* 2 *ro,as.ac.*
860 Líneã in márgine pergaméni púmice liturâvit.

1 3 *um,i.n.* 2 4 5 *us.* 6
861 Quanvis linum hoc ſit vetúſtum, verúm
7 8 *is,& e.*
tamen eſt venâle.

1 2 *o,onis.m.* 4 3 *to,as.d.* 5 6 9
862 Heus lurco tibi impurâtur quod fúeris po-
10 *a,æ.f.* 7 *os,tis.* 8
nè ripam impos tui.

1 *ablui abiſtum.*

1 *evi, etum.*

3 *condidi, conditum.*

3. *deceſſi, deceſſum.*

7. *m, & f.*

863 1 3 2 4 5 6 7
Ha melhór medicina contra peçonha pera o apoſtema, que o balſamo?
Ai mejór medicîna que el bálſamo para la apoſtema?

864 1 2 3 4 5
Porei em preço o arratel de conduto no açóugue.
Pondré en precio la libra de la viánda en la carniceria.

865 2 3 1 4 6 5
Com ganho uſurário recompenſarei os eſmaltes de minha deſcendencia,
7 9 8
ou geeraçaõ, que elegantemẽte debuxaſte.
Con logro tengo de pagár las emblemas de mi generación, que elegantemente dibuxaſte.

866 3 4 1 2 2
Alludindo a etymologîa, ou verdadéira prattica commetteſte ſolecîſmo.
Aludiéndo a la etymologia has cometîdo un ſolecîſmo.

867 1 3
O que adivînha per ſinaes do roſtò, e corpo maravilhoſamente deſ-
2 4 5 6
correo ſobre o temperamento do rũivo.
El que adivina por la fiſionomîa diſcurrió maravilhoſamente del temperamento del roxo.

868 1 2 3 4 5 6
A noticia da filoſofia moral, e da ariſmética ha ſe de enſinár com
7 8 9
método, e com regra.
La noticia de la filoſofia moral, i aritmética ſe ha de enſeñar con traça i regla.

869 2 3 4 5 6
Lançóu ao fundo a eſtatua do conſul no tanque.
Echo a fondo la eſtatua del conſul en el eſtanque.

870 1 2 3 4
As guardas, ou alcaides do caſtéllo, accétaõ apenſaõ prometida.
Las guardas del caſtillo conciertan la paga.

863 1 3 ior,& us. Eſt 2 um,i n. mélius 4 antídotum 5 a,tis.n. pro apoſtémate, 6 7 um,i.n. quàm bálſamum?

864 2 a,æ.f. Libram 3 um,i n. obsónij 4 in 5 um,i n. macéllo 1 eor,eris.ac. licébor.

865 4 a,atis.n. Emblémata 5 a,æ.f. genealógiæ 6 meæ, 7 quæ 9 gráphicè 8 eo,as.ac. delineásti, 2 cum 3 us,ris,n. fœnore 1 do,is.ac. repéndam. 1. di, ſum.

866 3 do,is.ens. Allúdens 4 ad 5 a,æ.f. etymólogiam, 2 us,i. m. ſolœciſmum 3. ſi. ſum. 1 to,is.ac. commisísti. 1 ſi, miſsum.

867 1 us,i.m. Phyſiognómicus 4 de 5 um,i.n. temperaménto 6 us. rufi 2 ro,is. 3 diſcúrrit mirificè. 2 vi. ſixo.

868 2 a,æ.f. Ethicæ, & 3 4 a.æ.f. arithméticæ 1 a,æ.f. notitia 6 7 cum mé- us,i.f. 8 9 a,æ.f. thodo, & 5 do.is.ac.us. norma tradénda eſt. 5 didi, tum.

869 3 a,æ.f. Státuam 4 ul.is.m. cónſulis 5 6 um,i.n. in ſtagnum 2 do,as.ac. peſsúndedit. 2. dedi, datū

870 1 os,odis.m. Cuſtódes 2 um,i.n. caſtélli 4 io,onis.f. penſiônem 3 or.aris,ari ſtipulántur.

871 1 2 3 4 5 6
A maſſa humida da greda he materia do cántaro.
La maſſa humeda de la greda es la materia del cantaro.

872 2 4 5 6 7 1 3 8
As couſas, que tocaõ a minha nora, approprîo a mim, como couſas,
10 11 9
que me pertencem.
Las coſas que tocan a mi nuera me las atribuio a mi, como coſas que me pertenecen.

873 1 2 3
Accéita o commercio de teu igual.
Recîbe de buena gana el trato de tu igual.

874 7 8 9 3 2 1
Na prefacçaõ do compendio, ou recopilaçaõ, ſoménte ſe faz menção
4 5 6
dos quatro artigos.
En la prefación del compendio tan ſolamente ſe haze mención de quatro artículos.

875 1 4 2 3 5 6
O telhâdo me ſerve de manta, ou cuberta, o callo das ſolas dos pees
7 8
me ſerve de calçâdo.
El tejado es mi manta, i el callo de las plantas es mi calçado.

876 1 2 3 4 5
As eſpoſadas ſe cobrem com vêos, ou mantos de filér, e com garavĩs,
ou balantes.
Las eſpoſas ſe cubren con velos i garbines.

877 2 1 3 4 5 6
O negro fiſco ou teſouro del rei confiſca as riquezas do oléiro baço,
ou tiznado.
Confiſcanſe las riquezas del ollero tiznado para el negro fiſco.

878 4 5 3 2 6 7
Aa cantada do gallo ſe apercebeo, ou arremangouſe para cozer hum
8 9
gallo da India.
Aliñóſe para cozer un gallo de la India al cantar del gallo.

870 O dia-

2 us. 3 a,æ.f. 1 a,æ.f. 6 us,i.m. 5 a æ.f.
871 Vda cretæ malla, cánthari matéria.

4 6 7 us,us.f. 5 eo,es. 3 1 eo,as.ac. 5 nui,tum.
872 Quæ ad nurum áttinent mihi véndico, 9.
8 10 11 9 eo,es.ens.
tamquam ad me pertinéntia.

3 is,&.e. 1 to,as.ac. 2 um,i.n.
873 Æquâlis accépta commércium.

7 8 io,onis.f. 9 um,i.n. 4 5
874 In præfatiône compéndij, de quátuor
6 us,i.m. 3 2 1 io,onis.f.
artículis dumtáxat fit méntio.

1 men,is.n. 4 3 um,i.n. 8 um.i.n.
875 Tegmen mihi ſtrágulum, calceaméntum
6 um,i.n. 5 um,i.n. 2
ſolórum callum eſt.

1 a,æ.f. 3 us,um,i.n. 4 5 um,i.n. 2 2 pſi ptum.
876 Nymphæ peplis, & redimículis ob-
bo,is ac.
nubúntur.

1 us,i.m. 2 us. 3 eo,as.ac. 4 a,æ.f. 5 us,i.m. 6 us,
877 Fiſcus furvus confiſcat gazas ſiguli fulci,
4 5 um,i.n. 6 7 quo is.ac.dus. 8 us,i.m. 7.xi,ctum.
878 Sub gallicínium ad coquéndum gallum
9 us. 3 2 go,is.ac. 2 xi,ctum.
* Indicum ſe accínxit.

879 *O Dialctico refuta, ou desfáz as objeiçoẽs do que disputa, hũa, e hũa.*
El Dialéctico deshaze las objecciónes del disputante una a una.

880 *Cercóu o espaço do pomár com paréde secta.*
Cerco el espácio del mançanár con pared de piédras suéltas.

881 *As insinias do Bispo saõ báculo, ou bordaõ, ou cajado, e a mitra com as tóucas de que pendem fitas.*
Las insignias del Obispo son el baculo, mitra, i lo que cuelga de ella.

882 *Contrapõi a aldrâva ao porta, e fende com cunhas aquella rima de troncos na cova.*
Ciérra la puérta con el aldâba, i hiénde con cuñas el monton de troncos en la cueva.

883 *Nos banhos, ou caldas recuperóu, ou cobróu saude.*
Cobró la salud en los baños.

884 *O frechéiro, abérta a aljâva, apónta, ou essésta ao alvo, ou fito.*
El ballestero abiérta la aljâba apunta al blanco.

885 *A definiçaõ abráça a essencia, ou ser da cousa.*
La difinición abraça la essencia de la cosa.

886 *Extrâordinariamente esculpîo a imágem, e semelhânça na mármore.*
Excelentemente esculpió la imâgen, i semejança en marmol.

879 Disceptántis objectiónes sigillâtim Dialécticus refûtat.
(5 to,as.ac.ans. 3 io,onis.f. 4 1 us,i.m. 2 to,as ac.)

880 Pomárij spátium circumscrípsit macéria. (4 um,i n. 3 um.i n. 2 bo,is.ac. 5 a,æ.f. 2.pst, ptum.)

881 Pontíficis insígnia sunt, báculus, & mitra, cum ínfulis.
(2 ex,cis.m. 1 ia,ium.n. 3 4 us,i.m. 5 6 a,æ.f. 7 8 a,æ.f.)

882 Obde portæ péssulum, & cúneis finde illam stípitum struem in antro.
(1 do,is.ac. 3 a,æ.f. 2 um,i.n. 4 9 us,i.m. 5 do,is.ac. 1.didi, ditũ, 5di,sum. 7 8 ps.ptus.f. 6 es,is.f. 10 11 um,i.n.)

883 In bálneis sanitâtem recuperâvit.
(4 5 um,i.n. 3 as,tis f. 2 ro,as.ac.)

884 Sagittárius, referáta pharétrâ, ad metam collímat.
(4 us,i.m. 3 us. 2 a,æ.f. 6 7 a,æ.f. 5 mo as.)

885 Definítio compléctitur essentiam rei.
(1 io,onis.f. 2 or eris.ac. 3 a,æ f. 4 es,ei.f. 2.xi.)

886 Exquisíte excúlpsit effigiem, & simulâcrum in mármore.
(3 2 po,is,ac. 4 es,ei.f. 5 6 um,i.n. 7 8 or,ris.n. 2.ctt,psum.)

887 1 2 4 3
O livréiro reſtaurôu ou renovôu a livraria curiôſaménte.
El librero renovó la librería con curioſidad.

888 1 3 2 4 5 6 7
Hum Teólogo anteóntem diſputôu ſobre a Fiſica com hum Matemático.
Vn Teólogo anteaiér diſputó de Fiſica con un Matemático.

889 1 2 3 4 5
O boccál do vaſo de cobre ſe tapa com hũa toalha, ou lenço.
El brocál de la vaſija de cobre ſe tapa con un liénço.

890 1 2 3 4 5 6 7
Nem aínda meĩa onça de metál ſe deminue na fornálha.
No ſe diſminúue ni aun media onça de metál en la hornaza.

891 1 2 3 4 5 6 7
A eſcrivaninha, canivéte, regraõ, ou buríl, papél, e tinta ſaõ in-
8 9
ſtromentos do eſcrivaõ.
Eſcribania, cuchillêjó, punçón, papél, i tinta, ſon los inſtrumentos del eſcrivano.

892 1 2 3 4
O paço ſe illuſtra com o teátro alto.
El palacio ſe illúſtra mucho con el alto teátro.

893 2 1 3 4 5 6 7
Os belliſsimos tapétes, e armaçoẽs ou tapeçarias azúijs ſe tecem em
8
Flandes.
Los tapétes lindos, i los paramentos, alhómbras, o tapicerías azules ſe texen en Flandes.

894 1 2 3 4 5
O empraſto tira a ſanguâça, ou ſangue corrutto da ſarna.
El emplaſto ſaca la materia de la ſarna.

865 1 2 3
Os quartoẽs ſe ajuntaõ com grude, ou cola.
Los quartones ſe juntán con cola.

896 O ren-

887 Bibliopôla bibliothècam ápp rime inſtaurâvit.
1 a,æ.m 4 a,æ f. 3 2 ro,as.at.

888 Theólogus núdiustértius de Phyſica cum Mathemático diſputâvit.
1 us,i.m. 3 4 5 a,æ.us. 6 7 us,i.m. 2 to,as.

889 Orifícium vaſis ahénei línteo obturâtur.
1 um,i.n. 2 as.afis.n. 3 ens. 5 eum,i.n. 4 ro,as.at.

890 Ne ſemiúncia quidem metálli in fornâce imminúitur.
1 3 a,æ.f. 2 4 um,i.n. 6 7 ax,ĭs.f. 5 imminui imminutũ, 5 uo,is.ac.

891 Calamárium, ſcalpéllum, gráphium, charta, & atraméntum ſcribæ iſtruménta.
1 um,i.n. 2 um,i.n. 3 um,i.n. 4 a,æ.f. 5 6 um,i.n. 9 æ.n. 8 um,i.n.

892 Sublimi theátro palátium illuſtrâtur.
4 is & e. 3 um,i n. 1 um,i.n. 2 ro,as.at.

893 Tapétes perbélli, & periſtrómata cærulea in Bélgio texúntur.
1 es.etis.m. 2 ns. 3 4 a.tis.n. 5 ens. 7 8 um,i.n. 6 xo,is.ct. 6 texui,textum.

894 Empláſtrum ex ſcábie élicit ſániem.
1 um,i.n. 4 5 et,ei f. 2 cio,is.ct. 3 ies,ei.f. 2 elicui elicitum.

895 Aſſeres glútine combinántur.
1 er,eris.m. 3 en,is.n. 2 no,as.at.

896 *O rouſinól de outra maneira canta, do que o papagáio.*
El ruiſeñor de otra manêra canta que el papagaio.

897 *A compreiſsaõ ſe collige principálménte da diſpoſiçaõ corporál.*
La compleſion ſe colige principálmete de la diſpoſición.

898 *As couſas gravadas, ou abértas a o boríl duraõ muito em láminas limpas.*
Coſas labrâdas de buríl duran mucho en láminas limpias.

899 *O pedréiro barróu, com geſſo hũa parte de ſua obra.*
El albañil dió una capa de ieſſo â una parte de ſu obra.

900 *O borladór, ou bordador, cortóu com tiſouras o frocco, ou cadilhos da capa militár.*
El borladór cortó con tixêras los flueços de la ropa.

CENTVRIA X.

De couſas indifferentes.

901 *Curioſidade ſupprirá o eſtylo mais polído, ou limado neſta ordem de miſturas, ou várias couſas.*
La curioſidad ſuplirá la falta del eſtilo mas polído en eſta orden de coſas varias.

902 *O mariôla canſado ſe aſſentóu na encruzilhâda.*
El ganapán canſado ſentóſe en la encrucijada.

896 Philomêla áliter, quam psittacus pangit. 1 a,æ.f. 3 4 5 us,i.m. 2 go,is.ac. 2 pegi ? axi pactum,

897 Cópléxio ex habitúdine potíssimũ colligitur. 1 io,onis f. 4 5 do,nis.f. 3 2 go,is.ac. 2, egi, ectum,

898 Cælâta in límpidis láminis perdúrant. 2 us. 4 6 us. 5 a,æ.f. 3 ro,as.

899 Cæmentárius portiônem suam opificij gypso linîvit. 1 us,i.m. 3 io,onis.f. 4 5 um,i.n. 6 um,i.n. 2 io,is.ac

900 Phrygio clámydis fimbriam forficibus scidit. 3 io,onis.m. 4 ys,dis.f. 3 a.æ.f. 5 ex,cis.f.m. 2 di,ssum.

CENTVRIA X.

De indistinctis.

901 In hac série miscellaneôrũ, stylum politiôrem curiósitas supplébit. 5 6 7 es et i.f. 8 ea orum.n. 3 us.i.m. 4 ior, & us. 1 as,atis.f. 2 eo ei ae. 3, ui, xum

902 Báiulus in bívio lassus resêdit. 1 us,i.m. 4 5 um,i.n. 2 us. 3 dec,ci. 3 di, ssum.

903 *Para que me interrompeſte em quanto eſtava converſando no ajuntaménto ou companhîa dos fidalgos?*
A que propoſito mé has interiumpîdo eſtándo en compañîa de cavalleros?

904 *O diácono fazéndo reveréncia, ou humiliaçaõ quéima incénſo para o altár. Iſto he incénſa.*
El diacóno haziendo humillación incienſa el altár: ſta es incienſa.

905 *Tres dias perſeverón na hiſtória, ou conto dos merecimentos do Patriarca.*
Tres dias gaſtó en contar los merecimientos del Patriarca.

906 *Porque razaõ te apartaſte de nos ſem licença para as danças de hontem?*
Porque te apartaſte de noſotros a las danças de aiér ſin licencia?

907 *Quarénta moſteiros com rendas, ou rendimentos ſe fundarom eſtes quatro annos.*
Quarenta monaſterios con renta ſe han fundado eſtos quatro años.

908 *Deteréi, ou guardarei os alhos, e porros a atee a Quareſma.*
Quedareme con los ajos, i puerros haſta la Quareſma.

909 *O orvalho na grama he ſinal de ſerenidade.*
El rocio en la grama ſeñal es de ſerenidad.

910 *O meu*

1 4 6 7 us,us'm 8 o,onis.m.
903 Quorſum, dum in convéntu barônum con-
5 o.as.or.aris. 3 2 lo,as.ac.
verſârer, me interpellâſti?

1 us,i.m. 2 to,as.ac. 4 um,i.n. 5 6 re is,n. 3.adolevi, adultum.
904 Diáconus adórans incénſum ad altâre
3 eo,es.ac.
ádolet.

4 5 io nis.f. 6 um,i.n. 7 a,e.n. 3 um,i.n.
905 In narratiône meritôrum Patriárchæ tríduo
2 ſiſto,is. 2 perſtiti, perſtitum.
pérſtitit.

1 3 4 5 7 us. 6 a e.f.
906 Quamóbrem a nobis ad heſtérnas chorèas
8 9 a,e.f. 2 do,is. 2 ceſſi, ceſſum.
ſine licéntia ſeceſsiſti?

1 2 um i n. 5 us,us,m. 6 7
907 Quadragínta monaſtéria redítibus hoc qua-
um.i n. 3 us 4
driénnio fundâta ſunt.

2 um,i.n. 3 4 us,i.m. 5 6 7 a,e.f. 1. detinui, detentum.
908 Allia, & porros vſque ad Quadragéſimam
2 eo,es.ac.
detinêbo.

1 os is.m. 2 3 men.is.n. 5 um,i.n. 6 as,tis f. 4
909 Ros in grámine, arguméntũ ſereniâtis eſt.

910 2 1 3 4 5 6
O meu jornaleiro guardou as bolotas na cova.
Mi jornalero guardó las bellôtas en la cueva.

911 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
Eſcreveo cinquo tomos de miſericordia, e outros tantos volumes dos Sacraméntos.
Eſcribió cinco tomos de miſericordia, i otros tantos cuerpos de Sacramentos.

912 1 2 3 4 5 6
Os livros ſagrados, e eſcritturas ſantas arrancaõ as heresías, que naſcem, ou creſcem.
Los libros ſagrados, i eſcrituras ſantas arrancan las heregias que nacem.

913 1 2 3 4 5 6
O helléboro alímpa o figado, as ilhargas, e o figado.
El elebro purga los ijares i hígado.

914 1 3 2 6 7 4 1
O repetidor me chamóu da parte do meſtre na encruzilhada de tres caminhos.
El repetidór me llamó de parte del maéſtro en la encruzijada de tres caminos.

915 2 3 4 6 5 7 8
Deu ordem a meus parentes, ou camaradas, que me guardaſſẽ no collégio.
Dió orden a mis camaradas, que me guardaſſen en el collegio.

916 2 3 4 1 5 6
Eſpírra, e toſſe o porqueiro na porcílga, ou corte.
Eſternuda i toſſe en la pozilga el porquerizo.

910 Mercenárius meus (1 us,i.m.) glandes (2) in cávea (4 ans,dis.f.) (5) (6 a,æ.f.) recóndit. (3 do,is.ac.)

3. dídi, dítũ

911 Quinque tomos (3) de misericórdia,& tótidem (4 us,i.m.) volúmina (5) de Sacraméntis (6 a,æ.f.) exarâvit. (7) (8) (9 men,nis.n.) (10) (11 um,i.n.) (2 ro,as.ac.)

912 Bíblia, & (1 ia,orum.n.) scriptúræ (2) hæreses (3 a,æ.f.) pullulántes (5 us,is.f.) evéllunt. (6 lo,as.) (4 lo,is.ac.)

4. evélli, evúlsi, evúl. sum.

913 Helléborum (1 us.um,i.n.) hepar, (3 ar,tis.n.) ília, & (4 le,is.n.) jecur (5) (6 ur,ris.n.) éxpiat. (2 io,as.ac.)

914 Hypodidáscalus (1 us,i.m.) in trívio (4) ad præceptô- (5 um,i.n.) rem me (6) (7 or,oris.m.) citâvit. (3) (2 io,as.ac.)

915 Contribúlibus (3 us,is.m.) condíxit, ut (2 co,is.ac.) in collégio (4) (7) me (8 um,i.n.) custodírent. (6) (5 io,is.ac.)

2. ui,ítum.

916 Sternûtat, & (2 io,as.) tursit (3) in hara (4 io,is.) subulcus. (5) (6 a,æ.f.) (1 us,i.m.)

9. 7 Subulcus.

917 5 6 7 1 2 3 4
Debáixo deſte ſacco eſtá ſomma de quatrocentos reis.
Debáxo deſte ſaco ai ſuma de quatrocientos ochâbos.

918 2 9 3 4 5 6 7
Reparte aos ſeus peras çumaréntas, ou enxovalhadas, papas, e arróz.
Repárte a los ſuíos peras jugôſas, las puchas, i arroz.

919 1 2 3 5 4
O eſtudánte as avéſſas contou, ou diſſe ſua tarêfa.
El eſtudiánte dió cuenta de ſu tarêa traſtrocâdaménte.

920 1 2 3
O que mora em caſa allugada chama ao carreteiro, ou tocheiro
4 5
eſtrangéiro, rufiaõ, ou naçáõ.
El que mora en caſa alquilada al carretero foraſtero le llama rufiàn.

921 4 5 6 1 3 1
Neſta naçaõ ſe deſtribuem largamente as dádivas, ou preſentes.
En eſta nacion ſe reparten largaménte dones.

922 1 2 3 4 5 6
O carpinteiro ſerra pedâços de cáibros do entreſôlho.
El carpintero ſierra pedazos de las vigas del entreſuelo.

923 1 2 5 3 4
O frauteiro canta dôcemente com frautas a compáſſo hũa melodía,
ou ſuavidade de canto.
El flautero haze el ſon dulceménte con las flautas.

924 5 4 2 3
A meſma cantîga canta fora de tempo.
Canta la miſma cancion fuera de tiempo.

917 Subtus hunc ſaccum eſt ſumma quadrin-
gentôrum quadrántium.

918 Pyra ſúccida, pulméntum, & oryzam
ſuis partîtur.

919 Scholáſticus præpóſterè penſum ſuum
recénſuit.

920 Aurîgam extérnum ganeônem nún-
cupat inquilînus.

921 Múnera in hac natiône fusé diſtribuúntur.

922 Segménta ſerrat faber lignárius ex
lacunári.

923 Tíbicen tíbijs moduláte cóncinit melos.

924 Eándem intempeſtivè cantilénam canit.

925 *Clara couſa he que houve algum tempo traſgos nas coutadas e covas.*
Coſa clara es, que los traſgos eſtuviéron por algun tiempo en boſques i cuevas.

926 *O ruſtico leva hum ceſto vendimo de vimes, e hum ceſto, ou cayo.*
El ruſtico lleva un tabaque de mimbres, i un cuevano.

927 *A face, ou ſuperficie exteriór da camara, ou apoſénto he convéxa; e a interiór he cóncava, ou cova.*
La ſuperficie exteriór del apoſénto es convexa, i la interiór concava.

928 *O alfaiate remenda na officina, ou tenda as meias com fio preto.*
El ſaſtre con hilo negro remienda las médias en la tienda.

929 *Eſpavîta o mecheiro da alámpada, que eſtá no meio do eſtúdo.*
Deſpavila el mechero de la lampara, que eſtá en medio del eſtudio.

930 *As aves tirão dos ovos os píntaõs.*
Las aves ſacan de los guevos ſus polhos.

931 *A cabana, ou choupana de ramos de amendoéira, em quanto neva, he refugio, ou acolhida aos paſtores.*
La choza de ramas de almendro mientras nieva es acogida a los paſtores.

925 Lémures in lucis, & ſpécubus fuiſſe aliquándo liquet.

926 Rúſticus cálathum vimíneum, & corbem depórtat.

927 Extérior cámeræ ſuperficies convéxa; cóncava intérior eſt.

928 Atro filo ſartor in officina tibália reſárcit.

929 Emúnge lichnum lámpadis in meditullio muſæi.

930 Alites pullos ex ovis exciſidunt.

931 Tugúrium ex ramis amygdalínis, dum ningit, pecuáriis refúgium eſt.

932 *O chouriceiro molha o pedaço, ou ſopa no prato de caldo.*
El mondonguero moja la ſopa en el plato del caldo.

933 *Frigîo as oſtras com azeite, e pimenta na ſartám.*
Friô las oſtras con azeite, i pimiénta en la ſarten.

934 *Naõ publiques, ou devúlgues ſegunda vez fraſes deſacoſtumadas.*
No publiques otra vez modos de hablar deſuſados.

935 *A bátega de agua faz grande eſtrago na avêa, e o trigo candeal he ſacodido do pee de vento, ou redomôinho.*
El aguazero haze grande eſtrago en la avena, i el torvellîno ſacude al trigo candial.

936 *Ou compitas com graças, ou contendas com praitica engraçada meu padraſto te reſiſtirá.*
Si quieres competir con donaires o gracias, mi padraſtro te hara reſiſtencia.

937 *O graiço vence ou derruba as cannas das eſpigas.*
El granizo derriba las cañas de las eſpîgas.

938 *O caparaçaõ, ou mandîl de ſeda he guarnecîdo de pedras preciôſas.*
Rodeale el caparaçón de ſeda con piedras preciolas.

939 *Eſténdemſe as tenazes cheas de dentes dos cangrejos de duas cabeças.*
Enſanchanſe las tenazas llenas de dientes de los cangrejos de dos cabeças.

2 go,is.ac. 1 or,is.m. 3 um,i.n. 4 6 um,i.n.
932 Intingit fartor fruſtum in júſculi
5 ſis,dis f.
parópſide. 2.xi, ſtum.

9 10 go,inis,f. 3 um,i.n. 4 5 um,i.n. 6 8
933 In ſartágine óſtrea cum óleo, & pi-
er,ris.m. 2 go,is.ac. 2.xi, xiim.
pere frixit.

4 is,is.f. 5 us. 3 1 2 o as.ac.
934 Phraſes obſolétas íterum ne promúlges.

1 us,i.m. 3 2 o,as.ac. 4 es,is.f. 5 a,æ f. 6
935 Nimbus laté dat ſtragem avénæ, &
7 go,inis.f. 8 tio,is.ac. 9 bo,inis.m. 2.cereca.
ſiligo quátitur túrbine.

1 3 al,lis.m.as. 4 5 or,ris.m. 2 o.as. 6 us,is m.
936 Seu sálibus, ſeu lepóre certes, víctricus
7 9 8 o is.d. 3.reſtiti, reſtitum.
meus tibi reſiſtet.

1 do,inis.f. 2 lo,as.ac. 4 a æ.f. 3 us,i m.
937 Grando debéllat ſpicárum culmos.

1 um,i.n. 2 us. 4 a,æ.f. 3 io,is ac.
938 Ephippium holoſéricum gemmis redimítur.

2 us. 1 ps,pis.m.f. 3 er,eri.m. 4
939 Denticuláti fórcipes cancrórum bici-
ceps.pitis. 5 to,as.ac.
pitum dilatántur.

940 6 7 8 10 2 3 4 5 1
Sem barro, e cal não fazem os cabouqueiros, ou pedreiros a cella.
Sin barro i cal los canteros no hazen la celda.

941 2 3 4 7 8 5 6
Imagîna que vê deſta parte da nuvem a forma ou imâgem do arco do ceo.
Imagina que vee el arco del cielo deſta parte de la nuve.

942 3 4 5 7 2 8 9 1
Do eſtrume, e do eſtérco ſe faz na eſtrebaría, ou corte de gados, a eſterqueira, ou monturoi
De la vaſura, i eſtiercol en la cavalleríza ſe haze muladár.

943 2 5 6 3 4 8 7 9
Leva do canno ſujo hũa ſeira de ſujidâdes, com cujo fedór ſe inficiôna.
Lleva de la privada una eſpuérta de ſuciedad, con cuio mal olor ſe inficiona.

944 4 6 3 2
Apártaſe do trono, engeitâdo, ou deſprezâdo o cetro.
Apartaſe del trono deſechando el ceptro.

945 1 2 3 4 5 7 6 8
O cágado ou tartaruga buſca na ponte, por onde ſe eſcapula per outra parte.
El galápago en la puénte buſca por do eſcabullíſe por otra parte.

946 1 3 2 5 6 7 4 8
Em quanto ſe deſinha a parteira, por pouco padecêo a parida móvito, ou mao parto.
Mientras ſe derenía la partera por poco malpatió la parida.

6 7 *a,a.f* 8 10 *lx,cis.f.* 4 5 *us,i.m.* 2
940 Sine argílla, & calce, à látomis non
3 1 *a,æ.f.*
fit cella.

5 *a.æ.f.* 6 *is,dis.f.* 7 8 *es,is.f.* 2 *or,aris.ac.*
941 Ideam Iridis cis nubem imaginâtur
3 4 *eo.es.ac.*
se vidêre. 4 *di, sum;*

3 4 *men,is.n.* 5 7 *us,oris.n.* 8 9 *um,i.n.* 2
942 Ex stramine, & stércore in stábulo fit
1 *um,i.n.*
sterquilínum.

4 *a,æ.f.* 3 *a,æ f.* 5 6 *a,æ.f.* 2 *ro,is,ac.* 2. *gesti gestū*
943 Spurcitiârum sportam e cloâca régerit,
8 7 *or,ris.m.* 9 *cio,is,ac.* 9 *feci. fectū.*
cujus rancôre infácitur.

4 *ior,eris.* 6 *um,i.n.* 3 *us.* 2 *um,i.n.* 4. *digressus*
944 Digréditur sólio, abjecto sceptro.

1 *do,inis.f.* 3 4 *ni,tis.m.* 5 7 6 *eo,eis.ac.* 6. *ni. Enum.*
945 Testúdo in ponte, quâ se subdúcat
8 2 *or,aris.ac.*
aliúnde, rimâtur.

1 2 *ix,cis.f.* 3 *or,aris.* 5 8 *us.us.m.*
946 Dum obstétrix cunctarêtur, ferè abórsum
6 *us.* 7 4 *a,æ.f.*
passa est puérpera. 6 *patior. passus.*

947 *Os mininos de dous annos ſendo deſtetados, ſuſténtaõſe de manteiga, e papas.*
Los niños de dos años en deſtetandolos ſe ſuſtentan con manteca, i puchas.

948 *Os clauſtraes cantaõ Hymnos, Salmos, e Antifonas, ou vozes alternadas no coro; que he multidaõ de cantores.*
Los clauſtrales cantan Hymnos, Salmos, i Antifonas en el coro.

949 *O Tártaro naõ doutrinado arrenegando do pagaiſmo, ſe faz fiel Chriſtaõ, ou da verdadeira opiniaõ.*
El Tártaro inculto renegando del paganiſmo ſe hizo fiel Chriſtiano.

950 *Em quanto eu mandava vir hum prato de gigote, ou picado pera meu companheiro me anticipóu o capado, ou capaõ.*
Eſtándo para embiár para mi compañero por un plato regalado anticipóme el eunúco.

951 *O páe de família he hábil para as redeas, e govérno dos ſeus.*
El padre de familias es abil para tener las riendas, i govierno de los ſuios.

952 *Eſtándo aſſentado na cadéira cairom. ou ſaltaraõ de cima ſete riſoẽs, ou fantaſias.*
Eſtando ſentado en la ſilla paſſarón encima de mi ſiéte fantásmas.

953 *O ſi ho que naſcéo deſpois do páe morto fiou eſtas teas de diccoẽs.*
El hijo que nació, muerto ſu padre, hiló eſtas telas de palabras.

95. Pelagre

947 1 io,onis.m. 2 us. 3 o as.tus ac. 5 um,i n. 6 Puſiónes bímuli ablactáti, bútyro, & 7 is,tis.f. 4 cor,oris.ab. púltibus veſcúntur. 4 carece

948 1 is,& e. 2 lo,is.ac. 3 us,i. m. 4 us,i.m. 5 Claustrál es pſallunt Hymnos, Psalmos, & 6 a,æ.f. 7 8 us,i.m. Antiphonas in choro. 2. pſalli.

949 2 us. 1 us,i. m. 8 o as.tus ac. 7 us,i.m. 3 Incúltus Tártarus, abjurato turcismo, fit 5 us. 4 us. fidus orthodóxus.

950 1 2 so.is,ac. 3 5 ro,onis.m 4 um,i n. 6 us,i.m. 8 7 po,as.ac. Dum accerſitûrus eſſem congerrôni pultamén tum, eunúchus me anticipâvit. 2. vi, tum.

951 1 er,eris.m. 4 5 a,æ.f. 6 7 um.i n. 8 2 3 is,& e. Paterfamílias ad habénas, & gubernácula ſuôrum eſt hábilis.

952 1 2 eo,es. 3 4 a,æ.f. 5 6 um,i.n. Dum ſedêrem in ſella ſeptem ſpectra 8 7 io.is. déſuper deſiluérunt. 2 de. ſper. n. 7 vel, deſiluerunt

953 3 5 io,onis.f. 4 a,æ.f. 1 us,i m. 2 eo,es.ac. Has dictiônum telas póſthumus nevit. 1. vel, tuus

954 Qua-

954 *Poloque naõ morrerá, ou fallecerá, em quanto ellas eſtiverem em pee.*
Por tanto no fallezerá el miéntras ellas eſtuvieren en pié.

955 *Ia que faz tempo enxuto, ou ſereno ja poderéi ſacrificár as offertas de animáes.*
Ia que haze tiempo enxuto ſacrificaré las ofrendas.

956 *De que terra es enganadór, que procuras tantos divórcios miſturâdos de caſaméntos?*
De donde eres engañador, que procuras tantos divórcios mezclados de los caſamientos?

957 *O moço de cozînha aſſóu no eſpeto hum capaõ com toucînho de gordúra.*
El moço de cozîna aſſó el capón en el aſſadór con lardo de ſu groſſura.

958 *Os territórios, ou termos férteis teem abundância de enténſo, e rezîna.*
Las tierras fertiles tienen abundancia de encienſo, i reſina.

959 *Os ſoldados aa ligeira trazem o broquél nas eſpádoas, e o talabarte na coxa da parte de fora*
Los ſoldados ligeros traen el broquel en las eſpaldas, i el talabarte en el muslo.

960 *As roſcas, e círculos das eſferas, ou bolas ſe fazem com o compaſſo no pergaminho.*
Las roſcas, i círculos de las eſferas ſe hazen en pergamino con el compâs.

954 Quaprópter non occúmbet , dum illæ
1 2 3 bo,is.† 4 5
7 tes,titis. 6
supérstites erunt.

3.bui, bitū.

955 Quia sudum est jam victimas sacrificâbo.
1 3 um.i n. 2 4 6 a.æ.f. 5 co,as.ac.

956 Cújas es sedúctor , qui tot promíscua
2 as,atis. 3 1 or,ris.m. 4 6 8 us.
9 um,i.n. 7 um,i.n. 5 ro,as.ac.
conjugiôrum divórtia procúras?

957 In veru capônem cum lardo ádipis
7 8 u,u.n. 3 po,onis.m. 4 5 um i n. 6 ps,pis.m.f.
2 o,as ac. 1 us,i.m.
afsâvit mediastînus.

958 Territória ferácia exúberant thure,
1 um,i.n. 2 æx,cis. 3 ro,as.ab. 4 us,ris.n.
5 6 a,æ.f.
& resinâ.

959 Vélites parmam in scápulis , bálteum
1 es,itis.m. 3 a,æ.f. 4 5 æ,arum.f. 7 us.um,i,n.
8 9 ur,oris.n. 2 ro,as ac.
in fémore ferunt.

2.zuli, latū.

960 Sphærârum spiræ , & circuli círcino
4 æ æ.f. 1 a,æ.f. 2 3 us,i.m. 6 ur,i.m.
7 8 a,æ.f. 5
in membrána fiunt.

961 Extini

961 *As pergóntas cabéiras, ou de mais afora das moutezinhas, e os abrolhos se córtaõ em Dezémbro.*

Los renuevos mas afuera de las matas, i los abrôjos se cortan en el mes de Dezienbre.

962 *Despóis do som da corneta, se faz o som recíproco no caminho encorádo de costa a báixo.*

Despues del sonido de la corneta se haze el eco en el collado, que va cuesta abáxo.

963 *O muchilér vellóso manchóu no portal, ou alpendre o leito do trompeteiro enriçado, ou sedeudo.*

El mochillér velloso manchó el lecho del trompetero vellú o en el portal.

964 *A ourina se trespássa da hũ do ourinól para aqui, pelo alcatrúz, ou canno.*

Traspassale de allí de el orinál la urina a acá por el arcaduz.

965 *Nas tróuxas, ou fardéis, e nos saccos, ou taleigos de moeda estaõ as ajudas dos homẽs armados.*

En las cargas, i talegones de la moneda están las aiudas de los hombres de armas.

966 *As artérias dos orgaõs, e das pernas, e dos cotovelos estaõ em desiguál ou differente sitio.*

Las arterias de los organos, i rodillas, i codos estan en diferentes puestos.

967 *Offerecêo sacrificios, e offértas de defuntos pelas almas dos filhos.*

Ofreció los sacrificios, i ofrendas de muertos por las almas de sus hijos.

2 us. 3 ex,cis m. 1 us,i.m. 4 5 us,i.m. 7
961 Extimi frúticum súrculi, & tribuli in
8 er,is & e. 6 to,as.ac.
Decémbri falcántur.

7 8 or,ris m. 9 us,i.m. 3 4 is,is.m. 6 is,& e. 2 1 o,a.n.
962 Poſt clangôrẽ lítui, in calle declívi fit echo.

1 o,onis.m. 2 us. 6 us. 5 or,ris.m. 4
963 Calo hyſpidus hirſúti æneatôris tho-
us,i.m. 7 8 us,us.f. 3 ro,as.ac.
rum in pórticu temerâvit.

1 um,i.n. 2 7 8 us,i.m. 4 5 a,æ.f.
964 Lótium inde per tubum, ex mátula
6 3 to is.ac.
huc tranſmittitur.

4 5 a,æ.f. 6 9 æ.æ.f. 8 um,i.n. 2
965 In sárcinis, & monétæ receptáculis, cata-
us,i.m. 1 æ,arum.f.
phractôrum ſuppétiæ.

1 æ,æ.f. 2 um,i.n. 3 us,is.m. 4 5 us.ms.
966 Artériæ organôrum, crurum, & cubitô-
um,i.n. 9 is,& e. 8 us,us.m. 6
rum, diſpari ſitu ſunt.

3 men nis.n. 4 5 æ.arum.f. 6 7 es,ium m.
967 Libámina, & inférias pro mánibus
8 us,oris.m. 2 ro,is ac.
pignorum détulit.

968 Cubulo-

968 O catálogo, ou rol, e os comméntos breves da Grammática eſtaõ de baixo da imprenſa do impreſſor.

El catalogo, i comento de Gramatica eſtan debaxo de la imprenta del impreſſór.

969 O excomungado ſe leva longe aa ſepultura, ou monturo no eſquife ou ataude com traveſſoẽs.

El deſcomulgado ſe lleva lexos al entierro en las andas con las palancas

970 Dos poros, e buraquínhos da curva chagada ſe alevantaõ buſtélas, ou frunchos.

De los poros, i agujeros de pantorrilla llagada ſe levantan poſtillas.

971 Qualquér ſucceſſaõ he caduca, ou frágil.

Qualquiera ſucceſsión es perecedera.

972 Com aſſopros, e reſpiradóuros dos folles ardem as pontas das vides no forno.

Con los ſoplos, i reſpiradéros de los fuelles ſe encienden los ſarmientos en el horno.

973 As covas, ou ſoïos, e os ſuccos, ou regos covos ſaõ eſtorvos, ou troṗeços dos coches, ou carroças.

En los hoïos, i ſuelos huecos eſtan los eſtropiezos de los coches.

974 Deſpois do ſermaõ, e do Credo ſe faz a communhaõ.

Deſpues del ſermon, i Credo ſe haze la comunión.

968 Cathálogus, & commentárij Grammátices
sub typôgraphi prælo sunt.

969 Excommunicâtus, véctibus in ferétro, ad
túmulum longínque fertur.

970 Ex poris, & meátibus ulceróſi póplitis
púſtulæ protúberant.

971 Vnaquæque ſuccélsio eſt cadûca.

972 Flabris, & fóllium ſpiráculis ſarménta
in furno conflágrant.

973 Scrobes, & ſulci cavi quadrigârum ob-
ſtácula ſunt.

974 Poſt homíliam, & Symbolum fit com-
múnio.

971 In

975 7 8 9 11 5 6 1
Nas cabanas, ou choupanas dos curraes de ovêlhas naõ ha reixas de
2 3 4
preço nem toalhas de meſa, ou de maõs.
El las choças de las majâdas de ovejas no ai rejas de precio, ni manteles.

976 1 2 3 4 5 6 7 8
O açafraõ, mirra, eſtanho, e algodaõ ſe vendem nas feiras.
Vendeſe en las ferias açafran, mirra, eſtaño, i algodón.

977 1 2 3 4 5 6
As azemolas, ou machos albardados levando o colchaõ, e leito, ou eſtra
7 8 9 10
do daõ couces na couceira.
Las azemilas llevando el colchón, i cama dan cozes en el quício.

978 1 2 3 4 5 6
O balde cahîo da palma da maõ na ciſtérna.
Caioſe de la palma de la mano la herrada en el alxive.

979 1 2 3 4 5 6
O ſacrilego publicado, ou deſterrado he inclinado a jurar falſo.
El ſacrílego confiſcâdo eſtá inclinado a perjurárſe.

980 1 2 3
Os arganázes, ou leirões creſcem, ou engórdaõ nas montezînhas de
4 5
cardos, ou ſylvas, e naõ no barro de oleiro.
Los lirones crecen i engórdan entre maléza, i no en barro del ollero.

981 1 2 3 4 5 6
As bervîlhas, e nabos cauſaõ rouquîce aas pégas.
Las arbejas, i navos dan ronquera a las picaças.

982 1 2 6 3 4 5
O copéiro empreſtóu as ſuas almofadas, e toalhas.
Preſtó las almohadas, i las toallas el copero.

7 8 *ia,orum.n.* 9 *a,æ.f.* 10 11 *e, is.n.* 1
975 In mappálijs caulârum, & ovílium can-
i,orum.m. 2 *us.* 3 4 *a,æ.f.* 5 6
célli pretiósi, & mappæ non ſunt.

1 *us,i.m.* 2 *a,æ.f.* 3 *um,i.n.* 4 5 *um.i.n.*
976 Crocus, myrrha, ſtannum, & goſsípium,
7 8 *æ,arum.f.* 6 *eo,is.*
in núndinis væneunt.

6. *venivi, venum.*

2 *us.* 4 *a,æ.f.* 5 6 *us,i.m.* 3 *ro,rs.ac.*
977 Clitellárij culcítram, & grabâcum feréntes,
8 *lx,cis.m.f.* 9 10 *do,inis.m.* 7 *io,is.ac.*
calcem in cárdinem incútiunt.

3. *tuli, latũ.*

7. *uſi, uſũ.*

1 *a,æ.f.* 3 4 *a,æ.f.* 5 6 *a,æ.f.* 2 *ca,de.is.*
978 Sítula ex vola in ciſtérnam cécidit.

2. *cecidi, ce. ſum.*

1 *us.* 2 *us.* 5 6 *ro,as.*
979 Sacrílegus proſcríptus ad pejerándum
4 *is,& e,* 3
proclívis eſt.

1 *is,ris.m.* 3 *is,tis.f.* 4 5 *is,iſsis.f.* 2 *fio,is.ab.*
980 Glires glítibus, non gliſſe, gliſcunt.

2. *carcer.*

4. *mitti, illatum.*

1 *um,i.n.* 2 3 *æ.f.* 6 *a,æ.f.* 5 *is,is.f.* 4 *ro,rs.ac.*
981 Piſa, & rapæ picis ravim inferunt.

1 *a,æ.m.* 3 *ar,ris.n.* 4 5 *men,nis.n.* 6
982 Pincérna pulvinária, & linteámina ſua
2 *do,as.ac.*
commodâvit.

983 *Os despôjos, ou preа de inimîgos, e as janêiras se me dedicaõ no trono.*
Los despojos, i aguináldos se me dedîcan en el trono.

984 *Em quanto estava o endemoninhado no desmáio, foi restituîdo com exorcísmos, ou conjuros ao antigo estado.*
Quando estâva en extasis el endemoniado, fue restituido con exorcísmos a su antîguo estado.

985 *A altûra do pao, ou estaca he de quinze palmos.*
Lo alto del palo es de quinze palmos.

986 *Por hũa bacîa de prata, e por hum barril me deu o chançarel hũa provisaõ real.*
Por una vazîa de plata, i un barîl me dió el canciller una provisión real.

987 *O escrupulóso entropeça, ou embîca, e se torva entre baixos, e pederneiras escabrôsas.*
El escrupuloso titubêa, i esta perplexo entre baxios, i asperos pedernáles.

988 *O beliguim polo roubo de hũa caixa de alambre, ou ambar se descabêça em hum tronco roliço.*
El alguazil por robar una caxa de ambar es descabeçado en un tronco rollizo.

989 *Ao que caçava perdizes acontecêo encontrár hum basilisco garço entre verde e branco.*
Al que caçava perdizes le acontecio hallar un basilisco çarco.

983 In throno manúbiæ, & ſtrenæ mihi de-
dicántur.

984 Dum eſſet in éctaſi energúmenus, exor-
cíſmis ad príſtinum ſtatum reſtitûtus eſt.

985 Statûra pali eſt ad quíndecim palmos.

986 Pro argéntea pelvi, & lagéna cancellárius
mihi diplôma donâvit.

987 Scrupulôſus inter Syrtes, & ſalebróſas ſí-
lices céſpitat, & nutat.

988 Lictor, ob rapînam thecæ ſúccini, in
trunco téreti detruncâtur.

989 Perdices aucupánti áccidit, ut baſiliſcum
glaucum offenderet.

990 *Meu companheiro em dignidade, que eſcaſſamente tem buço creſpo nas queixadas ſabe ja ſeis linguas.*
Mi compañero, que apenas tiene vello encreſpado en las mexíllas, ſabe ia ſeis lenguas.

991 *Com engaços ou enſinhos ſe accommódaõ os terroẽs no campo.*
Con los açadones ſe acomodan los terrones en el cortîjo.

992 *Do cannal de telhas correm para fora a goteira, e a candea de caramello.*
Por las canales corre la gotera, i él cerrión.

993 *O boticário dependura o ourégaõ do mato no forro da botica.*
El boticario ſobre el maderamiento de la botica cuelga el tomillo.

994 *Dous barrões de unhas fendidas paſſaõ a vida em ſuas covas ou choças.*
Dos berracos de uñas hendidas hazen ſu vida en las chozas.

995 *Logo borrarei teu ſobrenome de meus memoriáes.*
Luego borraré tu ſobrenómbre de mi libro de memória.

996 *As bordas, ou extremidades nas entranhas, e figados atraveſſadaménte ſe eſténdem.*
Los nervezillos en las entrañas, i hígados attraveſſadamente ſe eſtíran.

997 *Eſtándo*

990 Colléga meus, cui vix eſt lanugo criſ- pa in maxíllis, ſex idiómata callet.

991 Ruri accommodántur glebæ raſtris.

992 Ex ímbrice ſtilla, & ſtiria éf- fluunt.

993 Pharmacopôla in apothêca laqueári thy- mum appéndit.

994 Gémini verres, quibus úngulæ fiſſæ, in luſtris degunt.

995 Cognômen tuum ex pugilláribus meis, eveſtígio delêbo.

996 Fibræ in præcórdijs, & extis tranſ- vérſim laxántur.

997 *Eſtando aſſentado na barra, ou lado da liteira, ou andas eſcôlhe apartándo os meôlos das caſcas, ou apâros.*
Eſtando ſentado al lado de la litera eſcogió los meóllos de las cáſcaras.

998 *Eſtando o Papa orando no ſantuário, ou oratorio com mitra, e eſtôla,*
Eſtándo el Papa con mitra, i eſtôla orando en el ſantuarío.

999 *Alegremente, ou com preſtéza repetîo hũa, e outra vez o ſacriſtaõ; ſeja aſsi.*
El ſacriſtán alegremente repitió una, i otra vez, Amen.

1000 *Sou deſcendénte de nobre geeraçaõ.*
Soi deſcendiénte de noble caſta.

CENTVRIA XI.

De couſas indifferentes.

1001 *Qualquér que offendér a ſeu ſenhór, com razaõ ſerá condenádo ao inferno.*
Qualquiera que violare a ſu ſeñór con razón ſerá condenado al infiérno.

1002 *O rebélde, ou deſemparadór ſem intervallo cerca as portas com a ponta deſembainhada.*
El foragîde ſin intervalo cerca la puerta con la punta deſembainada.

6 7 *a,æ.f.* 8 *a,æ.f.* 4 5 *men is n.* 3
997 Ad ſpondam lécticæ, ex putamínibus nú- *eus,i.m.* 2 *go,is.ac.*
cleos ſéligit. 2 *gi,dum.*

2 *a,æ.m.* 4 5 *a,æ.f.* 6 7 *a,æ.f.* 8 9 *um,i n.*
998 Papa cum tyára, & ſtola, in ſanctuário 3 *o,as.ac.*
oránte,

1 *us,i.m.* 3 2 *no,as.ac.* 4 *n.*
999 Ædituus alácriter ingeminâvit, Amen.

4 *ſps,pis.f.m.* 5 *us.* 2 *o,as.us.ac.* 1
1000 Stirpe generóſa propagâtus ſum.

CENTVRIA XI.

De indiſtinctis.

1001 1 3 *us,i.m.* 4 2 *lo as.ac.*
Viſquis dóminum ſuum violáverit,
6 7 8 *us,i.m.* 5 *no,as.as.*
mérito in orcum damnábitur.

1 *or,is.m.* 7 *us.* 6 *cro,onis.m.* 4 5 *do,inis.f.*
1002 Defector ſtricto mucrône ſine intercapédi- 3 *æ,arum.f.* 2 *to.es.ac.* *2di.e[illegible]*
ne valvas óbſidet.

1003 *O eſquadraõ de pee nos invernadeiros tem alcôbas eſcanos, e eſteiras.*
La eſquadra en los invernaderos tiêne eſtûras, eſcaños, i eſteras.

1004 *A chuzma do exército nos alojaméntos de veraõ, em quanto acicalaõ as eſpadas, ou azagaias, e as adagas, poem de parte os baſtoẽs.*
La chuſma del axercito en los aloxamientos del verano, mientras azicala las eſpadas, i dagas, dexa los baſtônes.

1005 *O deaõ, ou cabo de eſquadra preténde regér, ou governár os ſeus mas eſquecelhe defendelos.*
El caporal pretende regir los ſuios, pero olvidaſele el defenderlos.

1006 *O pividôſo ou cicioſo, ſem conſideraçaõ maça com pancadas o pái, e lhe quebra o toutiço, e gengivas com a paa.*
El tartamudo ſin conſideración ofende a ſu padre, i con la pala le quiebra el colodrillo, i las encias.

1007 *A campaã, ou ſino eſperta os mancebos desbarbados para a Miſſa.*
La campâna deſpierta los mancêbos a Miſſa.

1008 *Qualquer amancebada ha de ſer açoutada com azorrague, e varas.*
Qualquiera amancebada ha de ſer açotada con zurriaga, i varas.

1009 *A conformidade, ou conſentimento, e a próſpera vontade para com aquelle o fez ſem dúvida conſentír.*
La conformidad, i proſpera voluntad para con aquel ſin duda le hizo conſentir.

6 anx,gĕs.f. 7 8 na,orum.n. 1 um,i.n. 2
1003 Phalángi in hybérnis hypocáusta, scam-
um,i.n. 3 4 a.æ.f. 5 o,is.ac.
na, & mattæ súppetunt. 5.tivi,titum

3 æ,arum.f. 2 us. 4 5 a,orum.n. 8 10
1004 Copiârum gregárij in æstívis, dum frá-
a,æ.f. 11 12 a,æ.f. 9 io,is.ac. 7 es,is.f. 6 ro,is.ac. 6.gessi,gestũ
meas, & sicas perpóliunt, sudes ségerunt.

1 us,i.m. 3 go,is.ac. 5 2 do,is. 6 10 3.xi, ctum.
1005 Decânus régere suos conténdit, ast eos 2.di, tum.
9 or,aris.ac. 8 7 do.is.d. 7.tidi.
tutári illi excidit.

1 us,i.m. 2 3 lo,as.ac. 4 or,ris.m. 5
1006 Blæsus inconsúlto sugillat genitôrem, &
10 a,æ.f. 7 us,tis.n. 8 9 a.æ.f. 6 uo,is.ac. 6.tuĭ,tutũ.
palâ ócciput & gingívas comminuit.

1 a,æ.f. 3 us,i.m. 4 5 a.æ.f. 2 io,is.ac. 2.si,sum.
1007 Campâna ephœbos ad Missam excit.

1 2 a.æ.f. 5 a,æ.f. 6 7 a,æ.f.
1008 Quævis concubîna scútica, & virgis
3 ro,as ac. 4
verberánda.

1 a,æ.f. 2 4 us. 5 6 3 as,atis.f.
1009 Sympathîa, & secúnda in ilium volúntas
9 tio,is as. 8 7 io,is.ac. 7.feci.factũ.
consentîre útique effecît. 8.si sum.

1010 *O cura tem solícito cuidado de informar os capázes dos princípios dos dez Mandamentos.*

El cura tiene cuidado de informár a los capaces en los princípios de los diez Mandamientos.

1011 *O vaõ charlátaõ, ou palreiro logo pagará as penas com escorpiões no Inférno.*

El vano charlatan luego en el Infierno pagará las penas con escorpiônes.

1012 *O amodorrénto éstaßaménte aparta o xarope dos primeiros beiços ou das pontás dos beiços, quando começa a gargarizar.*

El amodorrido apenas aparta el jaráve de los primêros lábios, quando comiença a hazer gargarifmos.

1013 *O primás metido na litéira manda diante o governadór, ou regedór ao paço.*

El primado metido en fu litera embía delánte al regidór al palacio.

1014 *Rogóu ao avogado, ou intercessór, que declaraße as façánhas, e grandezas dos seus.*

Rogo al abogado que pronunciaße las hazañas, i grandezas de los fuios.

1015 *O banqueteado apetitôso, ou dilicióso naõ maßtiga as caßcas, ou caßcabúlhos.*

El comedór regalado no maßca las calcaras.

1016 *O homem de dous roßtos sem temór partindoße pelo poßtigo, ou porta traßeira reßistio de duas manéiras ao dragaõ enroßcado.*

El de dos caras fin temór en dos maneras reßistió al enroßcado dragón partiendoße por el poßtigo.

1 o,nis.m. 7 us,i.m. 6 um,i.n. 5 ax,cis. 3
1010 Cúrio Decálogi rudiméntis capáces in-
mo,as ac. 2 go,is.g.
formâre ſátagit.

2.carese.

2 us 1 o,onis.m. 6 io,onis.m. 3 5 a.æ.f.
1011 Vanus blátero ſcorpiónibus mox pœnas
4 do,is.ac. 7 8 us,i.m.
dependet in Erebo.

4.di fum.

1 us. 2 4 us,i.m. 5 7 us,um m.
1012 Lethárgicus vix ſyrupum a primóribus
6 um,i.n. 3 go,is ac. 8 10 o,as 9 io,is.ac.
lábijs ſejúngit, cum gargarizâre óccipit.

3 xi, ctum.
9 cepi, ceptũ

1 as,tis.m. 3 a,æ.f. 2 us. 5 io,onis.m. 6
1013 Primas cubæ inditus decuriônem ad
7 e,is.n. 4 to,is.ac.
auguſtâle præmittit.

4. ſi, miſſũ.

3 us,i.m. 2 ro,as ac. 4 io us, 6 a,orũ. n.
1014 Paraclêtum exorâvit, ut ſuôrum geſta,
7 8 ia ium.n. 5 ro,rs ac.
& magnália proférret.

5. tus, tum.

2 is,& e. 1 o,onis m. 5 a,æ.f. 3 4 do,is.ac.
1015 Geniâlis épulo ſíliquas non mandit.

4. di, ſum.

2 us. 1 ons,tis. 8 o,nis.m. 9 us. 7
1016 Intrépidus bifrons dracóni ſinuóſo bi-
6 to,as.d. 4 5 um,i.n. 3 cor tris.
fáriam óbſtitit per poſticum proficiſcens.

6 ci ens.
3 cũs.

1017 Quæſtore

1017 4 5 6 7 1 2 3
Em quanto naõ enterromperes, ou quebrares a dieta, temperate dos copos.
Mientras no quebrantas la dieta, tiemplate en las copas.

1018 1 2 3 4 5 7 6
Queixeime em luízo do Abbade de convento ſobre meu pecúlio, ou mialheiro. Iſto he, demandei.
Puſe demánda al maiorál ſobre mi pegujar.

1019 1 2 3 4 5 6
Quando o bago da uva entûpe, ou opila o gorgomilo, os ſentidos desfallecem.
Quando el grano aprieta la garganta los ſentîdos desfallecen.

1020 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
Por iſſo eſtendêo, ou prolongóu o taboâdo ſobre as traves da varanda, paraque ſe paſſeaſſe, ou eſpaciáſſe muitas vezes no abrigado, ou ſoalheiro.
Alargó el tablado ſobre las vigas del valcón, para eſpaciarſe muchas vezes en lo abrigado.

1021 1 2 4 3 5 6
O aſſanhado pera mim me acuſa do crime de dinheiro levado de peita.
El que me trae ſobre ojo me acuſa de cohechos.

1022 1 2 3 4 6 7 8 9
Eu zombei, ou por melhór dizer enganei o procuradór, ou defenſór, que entercedîa polo morador.
Burlé, o por mejor dizír engañé, al procuradór, que intercedîa por el moradór.

1023 *Qual*

4 7 a,e.f. 5 6 po,is.ac. 3 6 rupi,ptum.
1017 Quoúſquè diætam non interrúmpes, cyá-
us,i.m. 1 o as.ac.
this témpera.

3 4 o e.m. 5 6 um,i.n. 7
1018 Cum archimandríta de péculio meo
1 o,as.ac.
expoſtulávi.

1 2 us,i.m. 4 io,onis.m. 3 o,as ac.
1019 Dum ácinus gurguliônem opîlat,
5 a,orum.n. 6 o,as.
ſenſa labant.

1 3 um,i.n. 4 6 e,a.f. 5 us m.um,i.n.
1020 Ideo tabellâtum ſupra pérgulæ tigna
2 ho is.ac. 7 9 10 11 us. 1.xi,ctum.
protráxit, ut idéntidem in aprico
8 io,as.ac.
ſpatiarêtur.

2 1 us. 6 us. e,arum.f. 4 3
1021 Mihi infénſus, repetundârum me insí-
lo,as.ac.
mulat.

6 us.i.m. 8 9 a,e.m. 7 do is. 1
1022 Syndico pro íncola intercedénti, ego
2 do,is.ac. 3 4 no.is.ac. 1.ſi.ſum. Tertia cujus 4 ſui ſtum.
illúſi, imò impólui.

1023 *Qual de vosoutros era atormentado de ourina esta semana?*
Qual de vosótros dos esta semana era atormentado de la orina?

1024 *A canôa, e o caravelão lastrado sem antenna, e sem vara, ou pruma estão no mar.*
La barquilla, i el caravelón lastrado sin mastil, antena, i sonda estan en el salado mar.

1025 *O furioso diante dos deuses caseiros pretendeo fazér excéssos com infámia vergonhôsa, ou desavergônhaménto.*
El furioso délante de los penâtes con desverguénça pretendió excedér.

1026 *Excellentemente atei o cesto, ou alcôfa com juncos lisos, e brandos.*
Excelentemente até un cestón con juncos lisos.

1027 *Em quanto o espreitador atachado occupava a entrada, cahio muitas vezes com catárro.*
Mientras el asechadór estava sobre la entrada caió muerto de catárro.

1028 *O despenseiro a nenhum he aborrecido por amor de dittos, e demandas.*
El botillér por dichos i pleitos a ninguno es aborrecido.

1029 *Por ventura que he fingiménto ter hũa vespa furado hũa bexiga.*
por dicha es ficción que una avispa barrenó una bexiga.

1023 1 er,a,um. Vter 2 er,a,um. vestrum 5 hac 6 a,e.f. septimána 4 a,e.f. urína
3 eo,es.ac. torquebâtur? 3 si, tum.

1024 1 er,tris.m.f. Linter 2 , & 3 us,i.m. lembus 4 o,as.us. saburrâtus 8 absque
9 a.f.n. anténna 10 12 is,dis.f. , & 6 7 um,i.n. bólide 5 in salo sunt.

1025 1 us,i.m. Maníacus 5 coram 6 es,tum.m. penátibus 4 um.im. propúdio
3 do,is. excédere 2 no,as.ac. designâvit. 3. cesi, cesũ.

1026 3 us,i.m. Cóphinũ 4 us,i.m. juncis 5 is,& e. lævibus 2 excellénter 1 eo,es.ac. vievi. 1. vi, tum.

1027 1 Dum 2 or,ris.m. subséssor 4 us.m. intróitum 3 eo,es.ac. insidêret, 7 ca-
us,i.m. tharro 6 5 do,is. multóties cóncidit. 5. di essum. 7 cidi.

1028 1 us,i.m. Condus 5 6 a,orum.n. ob 7 8 a,e.f. dicas 2 er,a.um. néutri
3 us. invísus 4 est.

1029 4 a,e.f. Vespam 5. ro,as.ac. terebráse 6. a,e.f. vesícam 2 forte 3
um i.n. guéntum est.

1030 Thema

1030 *Traçéi, ou debuxéi meu tema com boa ortografia, e o declaréi em latim com ſynónimos.*
Trazé bien mi tema, i le declaré con ſynónimos en Latin.

1031 *Vendi por trinta moedas de ſeis reis, e meio o jarro, e panélla ou pote.*
Vendî por tréinta ochavos el jarro, i la olla.

1032 *O ſacerdóte afugentóu para as lagôas as conchas, gaſanhôtos, ou lagoſtas, e morcêgos.*
El ſacerdôte ahuientó a lás lagûnas las conchas, langóſtas, i murcielagos.

1033 *Enſaboóu a camiſa, e eſcarpĩs debáixo do canno, ou eſguîcho com ſabaõ.*
Xabonó la camîſa, i eſcarpînes debáxo del caño.

1034 *O bicho da ſeda regéita o çumo do aſſintro, ou a loſna.*
El guſâno de la ſeda apárta el jugo de ajenjo.

1035 *O corcovado piſa a cannéla no gral, ou almofarîz com o maço, ou maõ de gral.*
El corcovado maja el cinamômo con el maço en el mortero.

1036 *No contórno das coutádas ou matos eſtaõ levantadas as redes.*
Eſtan levántadas las redes en contorno de las ſelvas.

1037 *Expiéi, os eſtames na roca voltreándo o fuſo.*
Deshize los eſtámbres en la rueca boltreando el huſo.

1038 O gaſta-

1030 Thema meum ortográphicè descripsi, & synónimis latíne exposui.

1031 Culignam, & fidéliam óbolis trigínta vendo, núndedi.

1032 Conchas, locústas, & vespertilióne flamen ad lacúnas fugâvit.

1033 Intérulam, & udónes sub epistómio smégmate linîvit.

1034 Succum absynthij bombyx réjicit.

1035 Gibbôsus cynamômum pilo in mortário dísterit.

1036 In circunferéntia sylvârum éminent casses.

1037 Exinanívi in colo stámina versáto fuso.

1038 1 2 4 3 5 6
O gaſtadór ou gargantaõ Epicúreo me chamou para o coâlho.
Llamóme el glotón Epicúreo al cuâjo.

1039 1 4 5 2 3
Eu borrarêi, ou apagarêi do contéxto os ditos agúdos eſcondidos, ou de autór inciérto.
Borraré del contéxto los dichos apócrifos de autór inciérto.

1040 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
O patrício nobre viſtoſo com veſtidura aviolâda ſe detêve, ou parou nas exéquias junto aa concluſaõ da pregaçaõ particulár.
El patrício noble viſtôſo con una ropa morada ſe paró en las exéquias al fin del ſermón.

1041 1 2 3 4
Deſfazér o eſtatuto, ou aſſentaménto he de igual valia aa derogaçaõ ou apagaménto.
Deshazer el eſtatuto vale lo meſmo que la abrogación.

1042 1 3 2 5 4
Ajunta muitos ſantos a teu rogo.
Aliſta muchos ſantos en tu ruego.

1043 3 4 5 2 1
Deſpois dos treze de Fevereiro ſe entremette o dia biſſéſto, que he aos 24. de quatro em quatro annos.
Deſpues de los treze de Hebrero ſe intremete el dia biſſeſto.

1044 *O viũrei.*

3 *so,is.ac.* 4 2 *eus.* 1 *or,ris m.* 5
1038 Arcéssit me Epicúreus decóctor ad
6 *um,i.n.*
coágulum.

4 5 *us,us.m.* 2 *a,tis.n.* 3 *us.*
1039 Ex contéxtu apophthémata apócrypha
1 *no,is ac.*
délinam.

1. *lini, levi, litum.*

1 *us,i.m.* 4 *us.* 3 *a,æ.f.* 2 *us.*
1040 Patrítius hyacínthina lænâ conspícuus
6 7 *a,orum.n.* 5 *sisto,is.* 8. 9 *us,i.m.*
ad justa cónstitit ad epílogum
10 *io,onis.f.*
declamatiônis.

5. *stiti, stitū.*

1 *to,as ac.* 2 *um,i,n.* 3 *eo es.d.* 4
1041 Retractâre statûtum æquipóllet anti-
tio,onis f.
quatióni.

3. *caret.*

4 *a,æ.f.* 5 3 *es,& a.* 2 *ges,tis m.*
1042 Litaníæ tuæ complúres indígetes
1 *bo,is.ac.*
ascríbito.

1. *psi ptum,*

3 *ac,* 5 *us.* 4 *us,uum.f.* 1 *us.* 2
1043 Post Februárij idus bisséxtus inter-
o,as.ac.
calâtur.

1044 *O Viſorrei denunciôu ferias dos tribunâes aos ſette de Março.*
El Virrei a publicado férias a los ſiete de Maiço.

1045 *Com as quaes os demandoẽs dilátaõ denovo as determinaçõẽs.*
Con las quales los pleituſtas dilâtan de nuevo las determinaciones.

1046 *O penhor do fiadór, e arras ſe te julgaõ pelo lauraménto.*
La prénda del fiadór, i las arras por la compoſición ſe te julgan.

1047 *A faquinha que ſe vendia na almoêda ſe arrematáu em dez mil reis ao que nella lançava.*
La haca que eſtava puéſta en precio en almonéda ſe remató en quien la ponîa en précio, por diez mil maravedîs.

1048 *Tanto que o regataõ conſumío a fazenda, e quebráu acolheoſe ao couto.*
Tanto que el recatón conſumió la hazienda, i quebró ſe retiráxo.

1049 *O idiota cenſór ainda as opinioẽs admiráveis publicádas per Cicero reprenderá.*
El idiota cenſór aun las opiniônes admirables publicadas por Cicerón reprehenderá.

1 ex,gis.m. 5 us. 4 e,arum.f. 3 um i n. 2
1044 Prorex Mártij nonis justítium in- 2.xi, ĕtum.
co,is ac.
díxit.

1 5 io.nis.f. 4 3 o,as.ac.
1045 Quo decisiónes deíntegro comperéndi-
2 or,tis.m.
nant vitilitigatóres.

2 es,dis.m. 1 a.æ.f. 3 4 a,æ.f. 7 8 um,i.n.
1046 Prædis hypothêca & arrha ex compro-
6 5 co,as ac.
míſſo tibi adjudicántur.

1 us,i.m. 3 4 io,nis.f. 2 eo es. 7 or,ævis.ac. 4 tui,ĕtum.
1047 Mannus in auctiône licens licitánti ſe
8 um,i.n. 5 co,is ac. 6 5.xi,ĕtum.
ſtértio addíctus eſt.

1 4 3 quo,is.ac. 5 6 o,as.ac. 2
1048 Vt rem decóxit & conturbâvit pro- 3.xi,ĕtum.
æ,æ.m. 8 9 um,i.n. 7 eo,is. 7.xvi,ĕtum.
pôla in confúgium abîvit.

1 us,i.m. 2 us. 4 5 xa,orum.n. 7 8
1049 Amûlus críticus vel paradóxa a Ci-
o,onis.m. 6 us. 3 o,as.ac.
cerône emíſſa taxâbit.

1050 1 2 3 4 5 6 7
E zombará porque intitulaſte o manual: De proporçõẽs, oũ ſemelhanças.
I burlará, porque intituláſte el manual: De proporciones.

1051 1 2 3 4 7 6 5 8 9
Há pora quem o cuco gargantêa com ſuas pauſas mais ſuavemente, que o rouſinól.
Ai hombre a quién parêce que el cuquillo con ſus pauſas tiene mas ſuaves paſſos de garganta, que el ruiſeñor.

1052 1 2 3 4 5 6 7 8 9
O alveitár tome conhecimento do cavallo de poſta, e nãõ do correo della.
El alveitár conozca del cavállo de poſta, i no del corrêo della.

1053 1 2 3 4 5 6 8 7
Os olmos, e álemos, oũ chóupos haõſe de desbaſtar para eſte trarejamento, oũ emmadeiramento,.
Los olmos, i álamos ſe han de desbaſtar para eſte entreſuelo.

1054 1 2 3 4 5 6
Porque o pinheiro e o ſobréiro deſcaſcados ſe trazem para as urcas.
Porque el pino, i el alcornoque deſcortezados ſe traen para las urcas.

1055 1 5 2 3 6 7 9 8 10
O que te pede a bolſa com a eſpada, tambem te acometerá aas eſtocadas.
El que te pide la bolſa con la eſpáda, tambien te acometerá con eſtocadas.

1 2 eo,es.ac. 3 5 on,i.n. 6 7
1050 Et irridêbit quòd encherídion: De ana-
a,æ.f. 4 bo,is.ac.
lógijs, inſcripſiſti. 4.ſi,ſtum.

1 2 3 us,i.m. 6 a,e.f. 7 8 9 a,æ.f.
1051 Eſt cui cucûlus pauſis ſuis, quàm luſcínia
5 is.& e. 4 o,as.
ſuávius éliquet.

1 us,i.m. 3 us,i.m. 2 5 6 us,i.m. 7
1052 Veterinárius, cteniatrúſve de verédo non
8 9 us,i.m. 4 to,is ac. 4.cui,itum.
de veredário cognóſcat.

1 us,i.f. 2 3 us,i.f. 4 6 7 io,nis.f.
1053 Vlmi & pópuli ſunt ad contignatiônem
8 5. no,as.ac.
hanc exalburnándæ.

2 us,i.f. 1 3 4 er,eris.n. 5 o,as ac. 7 8
1054 Pinus enim & ſuber delibrâta ad myo-
ro,onis.m. 6 to as.ac.
parónes portántur.

1 4 5 3 a,æ.f. 6 a,æ.f. 9 7
1055 Qui a te vulgam machæra, te quoque
10 1.8 o,is.ac. 8.ivi,itum.
punctim petet.

1056 1 2 3 4 5 6 7
O *corretór de mercadorias acenóu que naõ confiáſſes do que enfeita o que ſe vende.*
El corredór acenó, o dió de ojo que no te fiaſſes del que afeita la mercaderia.

1057 1 2 3 4 5 6
O *conſervadór ou defenſór recenſeóu e traduzîo as contas do livro de caixa.*
El governador repaſſô, i traduzió las cuentas del libro de caxa.

1058 1 2 3 4 5 6 7 8
Os *cubértos ou coroados de corôas de murta fazendo aplauſo entraõ em carros.*
Los coronados de coronas de arraihan haziendo apláuſo entran en carros.

1059 1 2 3 4 5
O *que ſe finge divinhadór publica medo aos eſpantados, ou perturbados.*
El que ſe finge adevîno anuncia miêdo a los eſpantados.

1060 4 5 6 7 8 2 3 1
No *alegrête, ou jardîm de ladeira acima, e ſeccadal he deſneceſsária a nora.*
En el jardîn de cueſta arriba, i ſeco es la nória ſuperflua.

1061 1 2 3 4 5 6 7
A *eſmeralda, e rubî encaſtoados em ouro finiſsimo reſplandêcem, ou reluzem.*
La eſmerálda, i rubî engaſtados en oro finiſsimo reluzen.

1 a,æ.m. 3 us,i.m. 2 4 o,as. 5 7
1056 Proxenêta patarriúsve nictávit ne man-
o,as.ac. 6 do,is.d.
gonizánti confíderes. 6. fidi.

6 ris.dis.f. 5 tio,onis.f. 2 go.is.ac. 3 4 2.xi.tum.
1057 Ephemérídis ratiónes dispúnxit ac ver- 4.ti.sum.
to,is.ac. 1 us,i.m.
tit écdicus.

2 us,i.m. 3 4 us,i.m. 1 o,as.ui. 5 do,is. 5.si.sum.
1058 Stéphanis ex myrto veláti plaudéntes
7 8 us,i.m. 6 eo,is.
in carris íneunt.

2 us,i.m. 1 o,as.ui. 5 no,as.ui. 4
1059 Haríolum símulans consternátis ter-
or,ris.m. 3 o,os.ui.
rórem mulgat.

4 6 is,& e. 7 8 us. 5 um,i.n. 2 1 a,æ f.
1060 In acclívi & ficco topiário est ántlia
3 us.
supervácánea.

1 us,i.m. 2 3 us,i.m. 5 6 um,i.n. 4
1061 Smarágdus ac pyrópus in obrízo illi-
us. 7 eo,es. 7. dui.
gáti renident.

1062 Profundas

1062 *Concedo que lavrarás os cascalhães arenentos, e asperos; mas como os desterroarás?*

Concedo que ararás los cascajales arenosos, i asperos; mas como quebrantaras los terrones?

1063 *O porteiro cansado se enbosta no toménto carpeado.*

El portero cansado se acuesta nel toménto carmenado, o cardado.

1064 *Os borzeguis se fazem de pelle çurrada, & não as abarcas.*

Los borzeguis se hazen de cuero adobado, no las albarcas.

1065 *A incitada de seu antolho amolece, e bilizca os figos verdes, e malacotões.*

La que es incitada de su antojo amollenta, i pelizca los higos verdes, i malacotones.

1066 *As eglogas de excellente propriedade da lingua em cedro se hão de esculpir.*

Las eglogas de excelente propriedad en cedro se han de abrir.

1067 *A dor de ilharga me atravessou estando ja convalecido, ou sã da dor de rijs.*

El dolór de ijada me atravessó estando ia sano del dolór de los riñones.

1068 *A asma*

1062 Proſcíndas ſabulôſa, & ſcabra rudéta;
at quî occâbis?

1063 Delaſsâtus accénſus carmináto toménto
incúbuit.

1064 Cothúrni ex alúta fiunt, non perónes.

1065 Malâciâ incitâta groſſos, ac corónea
malacíſſat, & véllicat.

1066 Eglogæ optimâ dialécto in cedro incidéndæ.

1067 Me â nephritide confirmâtum illeus
confixit.

1068 1 2 3 4 5 6 7
A aſma, e a acceſsaõ da terçãa deſanimava cada dia mais o temeroſo.
El mal de aſma, i la accesión de la terciana cada dia mas deſmaiava al temeroſo.

1069 1 2 3 4 5 6 7 8 9
Quantos ſem o cuidarem cahem em priorís de que naõ convalecem!
Quantos ſin penſar cahen en dolór de coſtado, de que no ſe llevantan!

1070 1 2 3 4 5 6
As cámaras de ſangue, e as de fleimas com puxos emagrecem.
Las cámaras de ſangre, i las de flemas con puxos enflaquecen.

1071 1 2 3 4 5 6
A tiſica, hectica, e héctica confirmada conſumem brandaménte.
La tiſica, hectica, i héctica confirmada conſumen blandamente.

1072 4 5 2 1 3
Dos vapôres ſobrevêo catárro com teſſe ao lavarróupa.
De los vapores ſobrevîno romadizo al que lava paños.

1073 3 4 5 6 7 2 1
Ao que dormia de noite na eſtéira de eſparto aconteceo peſadello.
Al que dormîa de noche en la eſtera de eſparto aconteció manpeſadílla.

1068 Asthma, & paroxysmus tertianæ trépidum indies exanimâbat.

1069 Quot inopináter incúrrunt in pleurítidẽ, ex qua non cónvalent.

1070 Dysentéria, & lienteria cum tenásmis emáciant.

1071 Phthisis, héctica, & marásmus léniter absúmunt.

1072 Ex vapóribus fullóni obvênit gravêdo.

1073 In stórea spártea noctu obdormiénti usuvênit incubus.

1074 Tusim

1074 3 1 2 4 5 6
Eſcárneſe a moleira piſáda nãõ ſe faça matéria, ou apoſtema.
Iaſeſe o deſcarneſe la mollera magullada no ſe haga materia.

1075 1 2 3 4 5
Soccórre com ventoſas aa dor de cabeça, e nãõ aas almorréimas.
Socorre con ventoſas al dolór de cabeça, i no a las almorranas.

1076 1 2 3 4 5 7 8
Dize, por amór de mim, ou ſe te atreves, que differença ha entre gotacorál, e apoplexia?
Di, por mi amór, que diferencia ai entre gotacoral, i apoplexîa.

1077 1 2 3 4 5 6
Quem apagado com tantas dores ſugirá, ou eſcapará da morte?
Quien apagado con tantos dolores eſcapará de la muerte?

1078 3 4 5 2 1
Aa enguirria, e dor de ourina reſiſte o garvanço.
Al ahogamiento de la orîna, i dolór della reſiſte el garvanço.

1079 1 2 3 4 6
O cuminho cura a retenſaõ de ourina, e a herva gigante a convulſaõ dos nervos.
El cumino cura la retenſion de orina, i la ierva gigante el palmo de los niervos.

1074 Tuſum (2 do,is.us.) ſcarificêtur (3 co,as.ac.) ſynciput (1 ut,tis.n.) ne (4) fiat (5) abcéſſus. (6 us,us m.)

1075 Cephalágiæ (3 a,e.f.), non (4) hœmorróidi (5 ois,dis.f.) cucúrbitis (2 a,æ.f.) auxiliâre. (1 or,aris.d.)

1076 Dic, ſodes, (1 co,is.ac.) quid (2) íntereſt (3) inter epi-lépſiam (4 ſum.†.), & (5 ac.) apopléxiam? (6 a,æ.f.)

1077 Ecquis (1) tot (3) dolóribus (4 or,ris.m.) ſtinctus (2 go,is.ac.) mortem (6 rs.tis.f.) vítâbit? (5 o,as.ac.) 1.xi,ãum.

1078 Strangúriæ (3 a,æ.f.), & (4) dyſúriæ (5 a.æ.f.) reluctâtur (2 or,aris.d.) cicer. (1 er.ris.n.)

1079 Iſchúriæ (3 a,æ.f.) cumînum (1 um,i.n.), ſpaſmo (6 us,i.m.) medicâtur (2 or,aris.d.) acánthus. (4 us,i.m.)

1080 *E a chicória cura a iterícia, e a douradinha cura o baço inchado.*
I la chicoria cura la ictericia, i la doradilha cura el baço inchâdo.

1081 *A os empecimẽtos ou dannos dos cogumêlos peçonhẽtos contraria o ourégaõ.*
A los daños de los hongos es contrario el orégano.

1082 *O christel de malvas, e mercuriáes, ou ortiga morta he ajuda a repleçaõ, ou indigestaõ.*
El cristél de malvas, i mercuriáles es aiuda a la indigestion.

1083 *Com hortelám, e tremôço perecem as lumbrigas.*
Con la iervabuêna, i altramúz perêcen, o acában las lumbrizes.

1084 *Os arrotos do rabaõ, e nabo se destruem com a hervadoce.*
Los regueldos del rabano, i nabo se destruen con anis.

1085 *O tollo parte em cruz os meloẽs da mesma manéira que as balancîas sem escôlha.*
El bobo parte en cruz los melones del mismo modo que las badeas, o balancîas, sin elección.

1086 *Os leitoẽs desfetados, ~~e as mesmas porcas~~ se capaõ paraque se façaõ gordas.*
Los lechones desfetâdos, i ~~las mismas puércas~~ se castran paraque se hagan gordas.

1080 Iſtero verò íntubus, & inflâto liéni aſ-
4 us,i.m. 1 2 us,i.m. 5 9 us. 8 en,is.m.
6 um,i.n.
plênum.

1081 Fungôrum nocuméntis adverſâtur orí-
4 us,i.m. 3 um.i n. 2 or,aris.d. 1
um,i.n.
ganum.

1082 Ex malva, & mercuriâle clyſter eſt dyſ-
2 3 a,æ.f. 4 5 is,is.f. 1 er,is.m 6 8
a,æ.f. 7 um,i n.
pépliæ adjuménto.

1083 Mentha, & lupíno intêreunt lumbríci.
3 a,æ f. 4 5 us,i.m. 2 eo,is. 1 us,i.m.

1084 Rháphani, & napi ructus evertúntur
2 us.i.m. 3 4 us,i.m. 1 us,us m. 5 to,is.ac.
6 um,i.n.
aníſo.

1085 Gurdus melopepónes æque ac pepónes
1 us,i.m. 3 po,nis.m. 4 5 po,nis.m.
6 7 us,us,m. 2 o.as.ac.
ſine deléctu decúſſat.

1086 Délici, ~~& ipſæ ſtrumæ~~ caſtrántur, quò
1 us,i.m. 2 3 4 a,æ.f. 5 o,as.ac. 6
8 is & e. 7
pingues fiant.

2. ivi-itum.

1087 1 2 3 5 4 6.7.8
Pois que por iſſo ſe coſtumaõ os machos a capar.
Pues que por eſſo ſe ſuelen los machos capar.

1088 1 2 4 5.6.7 3 9
Naõ arrancarás de tua adarga as garrôchas, ou azaguaias que
10 11
eu arremeſſar.
No arrancaras de tu adarga las garrochas, o azagaias que io te arrojare.

1089 1 2 3 4 5 6
O bebedor de viſta curta buſca vinho puro.
El bebedor corto de viſta pteguntа por vino puro.

1090 1 2 3 4 5 6 7 8 9
E a eſte trasfega das tinas nas talhas banhadas com gomma.
I a eſte trafiega de las tinas en tinajas adobadas con goma.

1091 1 2 3 7 5
Logo vio muito bem as cubas, ou pipas calafetadas para o vinho
6
doce de anno.
Luego mito mui bien las cubas, o pipas calafetadas para la clarea de año.

1092 1 2 3 4 5 6 7 8
Deſpois vaza o vinho froxo dos aſados em barris com funil.
Deſpues vazia el vino floxo de los aſados en los barriles con embudo.

1 2 3 4 *ar,ris.m.* 6 *ro,as.ac.* 7 8
1087 Síquidem ob id mares evtrári, seu emas-
o,as.ac. 5 *sco,is.*
culári suéscunt. *5. evi, etum.*

4 5 *a,æ.f.* 7 *a,æ.f.* 6 8 1 2 *lo,is.ac.*
1088 Ex cetra, peltâve tua non velles *1. velli, vulsi vulsum.*
3 *is,dis.f.* 9 10 11 *queo,es.ac.*
áclides, quas ego contórsero. *11. si, sum.*

4 6 *us.* 5 *um,i.n.* 3 *or,aris.ac.* 2 *us.*
1089 De meráco défruto contâtur luciôlus
1 *ax,cis.m.*
bibax.

2 1 4 5 *a,æ.f.* 6 7 *a.æ.f.* 9 *i,i.* 8
1090 Idquè ex tinis in sérias gummi per-
us. 3 *o,as.ac.*
lútas elútriat.

1 6 *us.* 5 *ar,ris.n.* 4 *us.* 2
1091 Tum horno néctari constipátas cir- *2. cxi, ctum.*
cio,cis.ac. 3 *a,æ.f.*
cúnspicit cupas.

1 4 5 *a,æ.f.* 6 7 *um,i.n.* 8
1092 Dehinc e cápulis in baucália infun-
um,i.n. 3 *um,i.n.* 2 *o,as.ac.*
díbulo villum decápulat.

1093 *Alem diſto entornóu a aguapê do fraſco.*
Demas deſto vertió el aguapie del fraſco.

1094 *E vazóu ou deſcabeçóu o arrôbe do aſado ou barril no barrenhão.*
I vazió el arrôpe del aſado en el barreñón.

1095 *Finálmente coóu o vinho ſem ſabor enxabido per hum ceſto coadeiro.*
Finálménte coló el vino deſvanecîdo ſin ſabór por un ceſto de colar.

1096 *Nem com rede varredóura ſe tómão em algũa parte os encurvados golfinhos.*
Ni con red barrederra ſe cogen en ningún lugár los encorvados delfines.

1097 *Allî ſe eſtripaõ a ſardinha peſcada, e ſavel.*
Allî ſe ſacan las tripas a la ſardina, peſcada, i ſavalo.

1098 *Ahî ſe eſquamaõ o mugil, rodavalho, e barbo.*
Ahî ſe eſquaman el mugil, rodaballo, i barbo.

1099 *Ahi meſmo a raïa de cartilagẽs, e o polvo ſervem de peixe ſeco.*
Ahi meſmo la raïa de cernílias, i el polvo ſirven de peſcado ſeco, o ſecial.

1093 Adhæc ex cœnóphoro (1 6 7 um,i.n.) deutéricum (3 um,i.n. 4), ſeu loram (5 a,æ.f.) diffûdit. (2 ndo,is.ac.)

1 di ſum.

1094 Sappámq; e dióta (3 a,æ.f. 1 4 5 a,æ.f. 6) in excípulum (7 us,i m.) deplêvit. (2 eo,es.ac.)

2. evi,etum

1095 Poſtremò vappam (1 3 a,æ.f.) insípidam (4 us.), per qualum (6 us,i.m.) colâvit. (5 2 o,as.ac.)

1096 Nec everrículo pandi delphínes (1 2 um,i.n. 4 us. 3 in,nis.m. 6) úſpiam capiúntur. (5 pio,is.ac.)

5. cepi,captū

1097 Iſtic ſarda (1 2 a,æ.f.), aséllus (3 us,i.m.), & alôſa (4 5 a,æ.f. 6) exenterántur. (ro,as ac.)

1098 Illic mugil (1 2 il,is.m.), rhombus (3 us.i m.), & mullus (4 5 us,i.m. 6) deſquamántur. (o,as.ac.)

1099 Inibi cartilagínea ráïa (1 3 eus. 2 a,æ.f.), & pólypus (4 5 us,i.m. 6) ſunt ſalſaménta. (7 um,i.n.)

1100 1 2 3 4 5 6
Deſpoiſque Plauto quebróu o eſpinhaço a a lamprêa, e congro.
Deſpueſque Plauto deſmenuzó la lamprêa, i el congrio.

CENTVRIA XII.

Segueſe hum diſcurſo compoſto das palavras deixâdas deſpois das ſentenças, no qual nem ainda hũa palavra ſe repête duas vezes, nem ha algũa dicçaõ, que nas mil e cem ſentenças precedentes ſe ache.

Contra Zóylo, ou o invejôſo.

1101 1 2 3 4
Aréndo eu de tirar ao teatro hũa fabrica naõ
5 6 7.8
conhecida ateagora em algũa parte,
Aviendo de ſacár al tablado una fabrica no conocida haſta agora en ninguna parte,

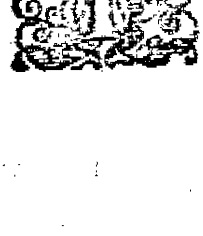
1102 1 2 3 4 5 6 7
A qual certamente aſsicomo ao preſente faço em proſa;
La qual ciertamente aſsi como al preſente hago en proſa;

1100 Postquam 1 muræ 4 a,æ.f. nam, & 5 con 6 us,i.m. grum ex-
dorsuâvit 0,as.ac. Plautus. 2 3

CENTVRIA XII.

Sequitur discursus, ex verbis post sententias relictis compositus, in quo neq; ullum verbum bis repetitur, neq; est ullum vocabulũ, quod in mille, & centum præcedentibus sententijs reperitur.

IN ZOYLVM.

1101  5 us. Ncógnitam 6 háctenus 7 úllibi 8 lo-
us,i.m. córum 4 a,æ.f. fábricam 2 in 3 a,æ.f. scenam
1 co,is.ac. traductûrus,

t. xii. tum.

1102 (Quam 1 équidem 2 quemádmodum 3 in 4
5, a,æ.f. præséntia 7 a,æ.f. prosa:

1103 *Aſsi em outro tempo alguém em medida, e verſos aſsaz elegántes poſſa deſtríſsimamente acabar,)*
Aſsi en otro tiémpo alguno em medida, i verſos hatto elegantes mui dieſtramente pueda acabar,)

1104 *Cuidava que havîa de fazér algum provéito goſtoſo,*
Penſava ió que avîa de dar guſto,

1105 *Se havendo de defendér ao menos de paſsagem eſte trattadînho,*
Si aviéndo de defendér a lo menos de paſſo aquéſte tratadillo,

1106 *Que chora como minîno aínda agora nos berços,*
Que llora como niño aun en las cunas,

1107 *Muito confiâdo na humanidade dos mais prudentes faiſse ao encóntro aas cobras.*
Mui confiado en la humanidad de los mas cuerdos falieſſe al encuentro a las culebras.

1108 *As quaes de hũa alevantada, ou alta atalaïa, ou miradóuro em algũa maneira de conhecimento de couſas futuras,*
Que como de una alta atalaïa en alguna manera de conocimiénto de coſas futuras,

1109 *Advirto, que haõ de lançar fóra as criſtas cheas de eſquamas,*
Echo de ver que levantaran ſus creſtas llenas de eſquamas,

1103 Sic áliàs quis metro, verſibúſq; ſatis lu-
culéntis, dextérrimè conficere queat)

4 quîvi, quitum.
5 feci factũ.

1104 Operæprétium perpetratûrum me ar-
bitrâbar,

1105 Si per transénnam ſaltem, tractátulum
hunc,

1106 Adhuc in cunis vagiéntem, pro-
pugnatûrus,

1107 Humanitâte cordatiórum magnóperè fre-
tus, cólubris obviârem.

1108 Quos ex prócéra quodámmodo præſcién-
tiæ ſpécula,

1109 Squamóſas criſtas exertatúros, ſe ſeque

1110 Nativi-

5 6 7 8 9
1110 E *que ellas ſe hão de contrapor continuamente a o naſcimento que*
10
agóra começa.
I que ſe opondran perpetuaménte al nacimiento que agora
comiença.
1 2 3 5 4 6
1111 *Por tanto, como em hum enſaio de peleja,*
Por tanto como en un enſaío de pelêa,
1 2 3 4 5
1112 *Exercitémonos, ou contendamos hum pouco neſta carreira.*
Nos exercitêmos un poco en eſta carrera.
1 2 3 4 5
1113 *Agora de paſſagem aremeſſaréi aqui os dardos,*
Agora de paſſo arrojaré aquí mis dardos,
1 2 3
1114 *Paſſado amanhã hei de atirár com bombardas,*
Paſſado mañána tiraré con bombardas.
1 4 5 9 11
1115 *Se não he que eſpertando logo, finalmente,*
Sinó es que deſpertando luego finalmente,
2 3 7 8
1116 *Os enganoſos deſta maneira, ſe deſdigão.*
Los engañoſos deſta manera ſe deſdigan.
1 2 3 4 6 5
1117 *Porquenverdade quanto me entriſteço pola lamentavel ſujidade ou en-*
8 7
xurrada deſte parvos,
Porque en verdad quanto me entriſtezco por las lamentables
hezes deſtos necios,
1 6 2 3 4 5
1118 (*Que pera ſi ſão faltos de hum olho, ou tortos, e laganhoſos, e*
7 8 0
para os outros ſão lynces)
(Que para ſi ſon tuértos, i laganoſos; para con otros lynces)
1 2 3 4
1119 *Tanto me deleito em grandiſſima maneira com algũs;*
Tanto me deléito en gran manera con algunos,

1120 *Os quaes*

9 as,tis.f. 10 ior,iris.ac. 8 7 no,is d.
1110 Nativitáti ordiénti júgiter oppositúros
1 to,is ac. 1.ti.sinn.
animadvérto:

1 2 4 nm,i n. 5 6 a,a.f.
1111 Proínde, ut prælúdio quodam pugnæ,

2 3 4 5 nm,i.n. 1 tor,aris.
1112 Paulísper in hoc stádio velitêmur.

1 2 4 5 um.i.n. 3 cio,is.ac. 3.jeci jactũ.
1113 Nunc óbiter, hîc pila jáciam,

1 3 a,a.f. 2 or,aris.
1114 Peréndie bombárdis jaculatûrus,

1 5 4 us. 9
1115 Sin extémplo experrécti, demum,

3 2 us. 8 a,a.f. 7 no,is.ac. 7.nui,centũ
1116 Hujúsmodi captiósi palinódiam récinant.

1 2 3 to,as ac. 4 6
1117 Enimvéro quátenus tristor ob deplo-
to,as.ac. 8 7 us.i.m. 5 es,ei.f.
rándam horum bardôrum colluviem.

1 6 2 3 us,i.m. 4 5 us,i.m. 7 8
1118 (Qui sibi sunt lusci, & lippi, erga álios
10 us.
lyncei)

1 3 2 o,as.ac. 4
1119 Eátenus maximópere oblector quibúsdam;

1120 Quos

1 2 3 4 5 6
1120 *Os quaes certamente naõ duvido que haõ de ſer colúnnas muito*
7 8 9
maciſſas deſta maquina.
Que cierraménte no dudo que aurán de ſer colunas mui maciſſas deſta grandéza.

1 2 4 3
1121 *Por tanto para lhes agradecer*
Por tanto para agradecérlelo a ellos

2 1 3 4
1122 *Muito obrigado trabalharei,*
Mui obligado pondré cuidado,

1 3 7 6 5 4
1123 *Por dar os parabéẽs deſpóis a ſuas amantíſsimas ſaudaçoẽs;*
En dar el parabien deſpues a ſus cariñimas ſalutaciones;

1 2 7 8 9 10
1124 *Com as quaes com mais ligeiréza tam corteſaãmente ao encontro*
11
diſto
Con las quales mas preſtamente tan corteſménte al encuéntro deſto

3 5 4 6 1 3
1125 *Ia deſdeagora me parêcem que ſaltaõ. Entretanto notem hum*
2
pouquechinho,
Me parêce que ſaltan deſde agora. Entre tanto adviertan un poquito,

2 1 3 4 5 6 8 7
1126 *Que eſta compoſiçaõ he de tal modo, que tem particular privilegio.*
Ser eſta compoſición de tal manera, que tiene particular privilegio.

1127 *Aſsi,*

1120 Quos nimîrum hujúſce moiis ſolidíſsima colúmina fore

1121 Non ámbigo. Ad ijs idcírco grati-ficándum

1122 Affatim obligâtus navâbo óperam,

1123 Vt póſtmodum congrátuler chariſsimis eôrum ſalutatiónibus;

1124 Quibus ócyus, ádeo cómiter, in hujus occúrſum,

1125 Iam tum falîre mihi vidéntur. Interim tantíſper notent,

1126 Ejuſmodi eſſe hanc ſtructúram, ut pecu-liâre privilégium téneat.

1127 *Aſsi, convem á ſaber como antigamente em outra parte affirmou hum que*

Es a ſaber aſsi como en otra parte dixo antigamente uno que

1028 *Serei conſtrangido, ou forçado ſumettérme não aas couſas mas aas palávras.*

Seré forçâdo a ſujectarme no a las coſas, ſinó alas palábras.

1029 *Porque não poſſo aa minha ventade*

Porque no puedo a mi guſto

1030 *Limár deſpóis diſto os periodos com quaeſquer enfeites, ou curioſidades.*

Limár los periodos con qualesquer curioſidades de más deſto.

1031 *O que, com tudo algũs acaſo de cabéllo creſpo ao ferro,*

Lo que con todo eſſo algunos enrizados,

1032 *E algum tanto untados, e cheiroſos requereriaõ.*

I untados algun tanto, i oloroſos deſſeatian.

1033 *Ainda que eſtes jaézes, e côrados enfeites certamente*

Aúnque ſemejantes jaezes, i afeites ciertamente

1034 *Os não peça o inſtituto, ou ordenaçaõ deſta maquina, ou ſutil invençaõ.*

No los pida el inſtituto deſta máquina.

1035 *porem elles com tam bellos narízes (e porque não?)*

pero ellos con tan lindas narizes (i porque no?)

1127 Ita, nempe prout olim álibi perhíbuit quidam, ut — 6 eo,es.ac. — 6.bui,bitũ.

1128 Non rebus, ſed me verbis ſubmíttere cogar. — 4 5 6 3 7 2 to,is.ac. — 1 go.is.ac. — 1.egi,actum

1129 Etenim pro plácito nequeo períodos — 1 3 4 um.i.n. 2 eo,is.ac. 7 us,i.f. — 1.ivi,itũ.

1130 Quibuſcúnque lenocínijs ſubínde limâre. — 9 8 um,i.n. 6 5 o,as.ac.

1131 Quod tamen nonnúlli fortè calamiſtráti, — 1 2 3 us. 4 5 us.

1132 Vnctîque aliquantíſper, & delibúti requírerent. — 7 us 6 8 9 10 us. — 11 ro,is.ac. — 11 ſvi,ſitum

1133 Tamétſi has pháleras, & pigménta ſanè — 1 8 9 e,arum.f. 10 11 um,i.n. 5

1134 Hujúſce máchinæ inſtitûtum non polcat. — 4 3 a.e.f. 2 um.i.n. 6 — 7 eo,is.ac. — 1.ſtiti,ſtitum

1135 At illi náribus tam bellis (& quid ni?) — 1 2 3 5 es,is.f. 6 7 us. 8 9 10

1136 Repe-

1136 1 2 4 3 5 6
Se achaõ, que quaſi nada, tirándo viólas,
Se allan, que quaſi nada ſinó es violetas,

1137 1 2 3 4 5 7 6
E *perfumes conſintaõ ſubír a ſeu olfato, ou chéiro.*
I çahumérios con ſiéntan ſubír a ſu olfato.

1138 1 3 4 5 6 7 2
Outras couſas como ſe foram fedor, e cheiro de enxofre as júlgaõ.
Otras coſas como ſi fueran hediondez, i olór de piédra çufre las júzgan.

1139 1 2 3 4 5 6
Mas antes de tudo aquillo que deſtes circunlóquios centenários eſtá vazío de panos de armár, ou tapiçarías,
Mas antes lo que deſtas centénas perífraſes eſtá vazío de tapizes,

1140 1 8 9 10 11 12
E *de armaçoẽs, ou doceis, e pavoẽs pintádos de vocabulos, ou dicçoẽs,*
I paramentos, i de pavones pintados de vocáblos,

1141 1 2 3 6 5
Com as ſobrancélhas alevantadas, dependurando o do encurvádo nariz,
Con levantados ſobrecejos colgandolo de la corva naríz,

1142 *Deſentoáda*

1 rio,is ac. 2 3 4
1136 Reperiúntur , ut nihil propémodum , 1. ri,tum.
5 6 a,æ.f.
præter viólas,

1 2 us,us.m. 5 6 us,us.m. 7 4
1137 Et ſuffitus ad olfâtum ſuum aſcén- 4. di, ſum.
do,is. 3 io,is d. 3. ſi, ſum.
dere aſséntiant.

1 us. 3 7 us.ris.n. 4 or,ris.m. 6
1138 Alia perínde ac ſúlphuris pædórem, ni-
or,ris.m. 5 4 o,as.ac.
dorémque áutument.

1 2 4 us. 3
1139 Quínimò quicquid centenârum peri-
is,is.f. 6 um,i.n.
phráſium aulæis,

7 8 ma,tis,n. 11 us. 9 12
1140 Ac peripetaſmátis , pictíſque vocabu-
um,i.n. 10 vo,nis.m. 5 o,as.ab.
lôrum pavónibus vacat,

2 us. 1 um,i.n. 6 us. 5
1141 Elátis ſupercílijs , adúnco ſuſpen- 3. di ſum.
do,is.ac. 5 us i.m.
dentes naſo,

2 1 3 5 6 4
Desentoadamente escarnêcem como de hũa mecanica sugidade.
1142 Como un mecánico desluzimiento disparatadamente lo escarnecen.

1 3 4 5 6 7
Asaber inclinados a matraquear, ou alrotar qualquer em perjuizo
8
de cada hum;
Es asaber inclinados a hazer burla de quien se sea en perjuizio de qualquiera;

1 2 3 4 6 5 7
1144 *Como elles mesmos tanto tempo de sua bolsa escorchada*
Como ellos tanto tiempo de su bolsa desmochada

1 2 4 3 5
1145 *Nem ainda hum argueiro deem ao que busca, ou pede.*
Ni aun un atomo den apenas a quien lo pida.

4 1 5 6 3
1146 *Isto enverdade assaz evidentemente, ou claramente confessão*
Aquesto finalmente assaz con evidencia confiessan

1 2 3 4 5 6
1147 *Aquelles raivosos doudos açoutes de Homero, e Virgilio.*
Aquellos raviôsos açôtes de Homero, i Virgilio.

1 2.5 3 6 4
1148 *Porque sendo estes tam grandes capitaẽs da primeira esquadra co-*
7
roados de loureiro,
Pues siendo ellos tan grandes capitanes de primera esquadra coronados de laurel,

1 4 5 6 7 8 10
1049 *Que a Europa, e a Asia semelhantemente com pregoeiros de seus*
9
louvores, ou testemunhos dados em abono,
Que a Europa, i a Asia juntamente con pregoneros de sus alabanças,

3 6 us. 5 4
1142 Tanquam mechánicum quendam ſqua-
or,is. 2 us. 1 co,as.
lôrem ábſonè ludificant.

1 6 7 um,i.n. 8 5 4
1143 Scílicet in præjudícium cujuſq; cúivis in
to,as.d. 3 us.
ſultâre propénſi;

1 2 3 4 7 us. 6 5 um,i.n.
1144 Quũ ipſímet tãdiu ex mútilo ſuo marsúpio

1 4 us,i.m. 2 5 ro,is.as. 3 io,is.ac. 5 ſitus. ſitum.
1145 Ne átomum penè inquiránti impértiant.

4 1 5 6 3 eor,eris.ac. 3. faſſus.
1146 Hoc porrò ſat evidénter faténtur,

2 us. 1 4 us,i.m. 6 us,i.m. 5
1147 Lymphátici illi, Homéro, Virgilióquè
3 ix,gis.m.
maſtiges.

1 2 6 us. 7 us. 3 4
1148 Quippe quum tanti laureáti illi pri-
us,i.m. 5
mípili eſſent,

1 4 a.e.f. 6 a,e.f. 5 7 10
1149 Vt Eurôpam, Aſiámq; itidem ſuôrum
9 um,i.n. 8 co.onis,m.
elogiôrum præcónibus,

11 12 13 14 2 3
1150 *E com trombeteiros, como com diluvio quaſi alagarom.*
I con trompeteros, como con dilúvio quaſi inudaron.

1 2 3 5 4
1151 *Comtûdo iſſo porventura tenho peramim que faltárõ emtaõ em*
7 6
algũa parte corredôres, ou caravelas mexeriqueiras,
Con todo eſſo tengo ió de penſár por ventúra que falten verdûgos en alguna parte,

1 2 6 10 9
1152 *Que em algũa maneira dos preceitos deſtes primeiros capitães,*
Que en alguna manera de los preceptos deſtos primeros capitanes.

7 8 3 4
1153 *E dos ſeus enſinos tenhaõ determinado deminuir, ou desfazer em*
5
algũa parte?
I de ſus documentos áian determinado deshazer en algun lugár?

1 4 5 2 3 6 7
1154 *Naõ o negará alguém em verdade, como tenho pera mim.*
Ninguno ſegun piénſo en realidad de verdad lo negará.

1 2 3 4 5 6 7
1155 *Porque os annáes, e cronicas antigamente fediaõ em partes com*
8 9
immundicias deſta maneira.
Porque los anales, i cronicas antigamente eſpatcidaménte hedian con tales ſeminas.

11 12 cen,nis,m. 13 14 um,i.n 2
1150 Et tubicínibus, velut dilúvio fermè
3 do,as.ac.
inundárint.

i 7 2 4 5
1151 Nihilóminus uſquam ne tum defuiſſe
3 or,eris ac. 6 on,nis.m.
reor drómones,

1 2 9 us.i m. 10
1152 Qui aliquátenus coryphæórum iſtôrum
6 ma,tis.n.
dogmátibus,

7 8 um,i.n. 5 4 go,as.ac. 3
1153 Et documéntis alícubi derogâre de-
no.as.ac.
terminárint?

1 2 3 6 7 o,as.ac.
1154 Haud quiſquam profectò, ut exiſtimo,
5 as.f. 4 eo,is.
inficias ibit.

1 2 es,um.m. 3 4 a.orum.n. 7 9
1155 Nam annáles, & chrónica ſparſim iſtiuſ.
8 a.æ.f. 5 6 eo,es.
modi ſentínis quondam fœtébant. 6. fœtui.

1156 *Mas paraque em nenhũa parte a o diante, ou ao deſpois andem aas eſcuras entredia,*
Pero porque nunca mas ſe ciegen entre dia,

1157 *Terei por bem perguntarlhes;*
Tendré por bien preguntárles;

1158 *Em que confiança ſuſtentados amaõ perdidamente em tanta maneira eſta ſeita?*
En que confiança ſuſtentados amen en tanta manera aqueſta ſecta?

1159 *Eia, acabai ja, que deſpojos, por amór de mim,*
Eia pues, acabad ia, por mi amór, que deſpojos

1160 *Tendes alcançado o ſabios, e diligentes tachadores livres,*
Aveis alcançado o mofadores ſabios, i diligentes,

1161 *Em quanto tam animoſamente eſcarráreis tantos remoques, ou motejos,*
Mientras gargajeais animoſamente tantos motes,

1162 *Contra quantos encomendaõ alguũa couſa aos vindouros? Iſto he, eſcrévem?*
Contra quantos encomiendan algo a la poſteridad?

1163 *Conque applauſos neſte jogo de reprehender continuamente os outros,*
Conque aplauſos en eſte juego, de reprehendér a otros continuamente,

1156 Cæterum nécubi in pósterum intérdiu
1 2 3 4 *us.* 6
5 o,as.
calígent,

1157 Dignâbor ſciſcitári ex illis;
1 or,aris. *2 or,aris.* 3 4

1158 Qua fidúciâ fulti hanc ſectam tan-
1 *2 a,æ.f.* *3 cio,is ac.* 7 *6 a,æ.f.* 5
3. ſi, tum.
tópere depéreant?
4 eo,is.ac.
4. ivi. itum.

1159 Eia ágedum, quas, amâbo, exúvias,
1 2 4 3 *5 æ,arum.f.*

1160 Gnari, gnaviq; momi, conſequúti eſtis,
2 us. *4 us* 3 *1 us,i.m.* *5 or,eris.ac.*
5. quatus.

1161 Dum tot tam animóſe ſcómmata
1 5 3 4 *6 a,tis.n.*
2 eo,as.ac.
ſcrearêtis,

1162 In quotquot poſteritáti quidpiam
1 2 *5 as,tis.f.* 4
3 do,as.ac.
mandant?

1163 Quibus appláuſibus in hoc pérpetim
1 *2 us,us.m.* 5 6 10
8 do,is.ac. *9 us,a,ud.*
3. tis. ſum,
reprehendendi alios,

11 12 4 3
1164 *E neſta lúita foſtes recebidos?*
I en eſta lucha aveis ſido recebidos?

1 3 4 5 6 8
1165 *Que couſas com artificios enganoſos, e rodeios? Que couſa com zom-*
9 10
barias ou jogos, e ironias, ou diſſimulaçoẽs?
Que con invenciones, i rodeos? Que, con burlas, i mofas?

1 3 4 5 8 6 7
1166 *Que com abertura de boca arreganhada em quanto rangizis naõ pouco?*
Que con boca regañada, i abierta mentras reñiades no poco?

1 2 3 4 5
1167 *Que couſa finálmente tendes alcançado em quanto pouco, e pouco*
6 7 8 9
atee os mugidos, e bramidos,
Que finalmente aveis alcançado mientras poco a poco haſta bramar como bueies, i leones,

2 3 4
1168 *De todas as maneiras ereis incitados com os aguilhoẽs de mur-*
5
murár?
En todas maneras erades incitados con los aguijones de murmurar?

1 2 3
1169 *Oulá, paraque murmurais entre dentes?*
Olâ paraque hablais entre dientes?

1 2 3 5 4
1170 *Melhor ſeria naõ me ter chagado, ou exaſperado.*
Mejor fuera no me aver llagado.

4 5 2 1 6 7 11
1171 *Naõ ſaõ vaãs minhas perguntas: porque em ſeus*
No ſon vanas mis preguntas: porque en ſus

7 *us,i.m.* 11 12 *a.æ.f.* 3 *pio,is.ac.* 4
1164 Ludo, & palæstra excépti estis? 3 *cepi, ceptũ*

1 3 *a,æ f.* 4 5 *es ibus.f.* 6
1165 Quid technis, & ambágibus? Quid
8 *us,i.m.* 9 10 *a,æ.f.*
jocis, & ironíjs?

1 4 *us.* 3 *us,us.m.* 5 6 7
1166 Quid hiúlco ritu dum haud parum
8 *go,is,& or.*
ringerétis? 8. *rinxi.xi. ũum Ringor care-ce.*

1 2 4 5 6 7
1167 Quid déniq; dum pedeténtim ad mu-
us,us.m. 9 *us,us.m.* 8
gîtus, rugitúíquè?

5 *bo is.ac* †. 4 *us,i.m.* 2 3 1. *xi, ũum.*
1168 Detrahéndi acúleis, omnímode insti-
go,as.at. 3 *tior ris.ac.*
garémini sortíti estis?

1 2 3 *to,as ac.*
1169 Euge, quid mulsitâtis?

1 2 3 5 4 *ro,as.ac.*
1170 Sátius esset non me exulcerásse.

3 4 5 *us.* 2 1 *io,onis.f.*
1171 Non sunt írritæ meæ percunctatiónes:
11 6
illârum namque,

1172 Láqueis

8 9 10 7
1172 *Laços, e envoltorios embaraçados,*
Laços, i enredos implicados,

1 2 3 4 5 6
1173 *Nem ainda ſe atrevem fallár entre dentes, ou boquejar.*
Ni abrir la boca, ni chitár oſan.

1 2 3 5 6 7
1174 *Mas certo que eu, pois elles attonitos, ou atordoados nada aſsinalão,*
Pero ió pues ellos atónitos nada ſeñalan,

1 2 3 4 5
1175 *Por elles de novo declararei a'gũa couſa.*
Por ellos de nuevo diré algo.

1 3 2 5 6
1176 *A ſaber, aquelles almocreves, para a rabiça do arado*
A ſaber aquellos arrieros para la elteva

4 7 8 9
1177 *Mais promptos, ou aparelhados, do que para o conhecimento das letras,*
Mas promptos que para las letras,

1 2 3 4
1178 *Em quanto encarecem, ou engrandecem os erros, ou faltas mediocres dos outros,*
Mientras encareçen las faltas medianas de otros,

1 3 4 7 6 8 10 9
1179 *Em quanto eſte prologo em parte diſcordante, e aquelle proemio ou principio, ou prefacio*
Mientras eſte prologo en parte diſcordante, i aquel proémio

1 2 3 4 5
1180 *Igualmente baixo, ou vil, e que aquillo he addicçaõ,*
Igualmente ruin, i eſte ſer addicion,

1181 *Quando*

8 *us,i.m.* 9 10 *um,i.n.* 7 *us.*
1172 Láqueis, & involúcris implicáti,

1 4 *tio,is.* 5 6 *sco,is.* 2
1173 Neque mutíre, vel hiſcere quidem
3 *eo,es.ac.*
audent.

1 2 3 6 5 *us.*
1174 Atqui ego, quóniam nihil attóniti
7 *no,as.ac.*
aſsígnant,

1 2 3 5 4 *ro,ris ac.*
1175 Pro ipſis rurſus áliquid ediſſeram.

1 2 *o,onis.m.* 3 5 6 *a,æ.f.*
1176 Vidélicet agasónes illi, ad ſtivam,

7 8 9 *a,æ f.* 4 *ius.*
1177 Quam ad literatûram promptióres,

1 4 *is, & e.* 5 3 *um,i.n.* 2
1178 Dum mediócria aliórum menda exág.
ro,as.ac.
gerant,

1 3 4 *us,i.m.* 7 6 *us.*
1179 Dum hunc prólogum partim díſſonum,
8 10 9 *um,i.n.*
& illud procœmium

1 2 *is, & e.* 3 4 5 *on,i.n.*
1180 Páriter ignóbile, illud eſſe parérgon,

6. carece. 3. *nuſſis.*

4. *ui,tum.*

1181 Quum

1181 1 2 3 4 6 5
Quando eſte rodeio de palavras, e tambem aquella clauſula,
Quando eſte rodeo, tambien aquella clauſula,

1182 2 2 1 4 5
Eſte conſequénte mais, ſegundo ſeu rocim.
Más eſta conſequencia, ſegun ſu rozin,

1183 1 2 4 3 5 6 7 8
E ſegundo ſua cenſura, ou correcçaõ concluem com ſigo que he manco.
I ſu cenſura concluien con ſigo que es manca.

1184 1 2 4 3 5 7
Que outra couſa niſſo daõ a entender, ou ſomettem, que ſua
6
immundicia, ou ſugidade?
Que otra coſa en eſſo dan a entender, que ſu immundicia?

1185 2 3 7 * 4 6 5
E que elles ondequer evaporaõ ſeus excrementos, ou ſuperfluidades?
I que ellos adonde quiera desbuchan ſus excrementos?

1186 2 1 3 4 6 5
Eſte pois he o fim, ou ſaida deſte acto,
Eſte pues es el fin de aqueſte acto,

1187 1 2 3 4
Em quanto os gagos, ou tartamudos aparelhaõ, ou pretendem impri
1 6 7
mir ſinaes de feridas a outros illuſtres,
Mientras los tartamudos pretenden poner ſus ierros a otros iluſtres,

1188 Elles

1181 Quum hanc circumloquutiônem, illam quoque cláusulam.

1182 Istud insuper cónsequens, iuxta cantherium,

1183 Centurámque suam mancum esse secum conclúdunt.

1184 Quid áliud isthic insínuant, quam suam immundíciem?

1185 Quàm se úbivis sua excreménta exhalâre?

1186 Hic ergo est actus hujúsce éxitus,

1187 Dum álijs illústribus balbutiéntes stigmata imprimere parant,

1188 Suam

1188 1 2 4 3 5 5
Elles meſmos abanaõ, ou arréjaõ ſua ſeccura, e inchaçaõ,
Ellos miſmo avientan ſu ſequedad, i inchaçón,

1189 1 2 3 5 4
E ſe eſvaecem em ſeus penſamentos.
I ſe deſvanecen en ſus penſamientos.

1190 1 6 5 2 4 3
Por tanto com humildes rogos peço ameus Mecenates, ou protettores,
Por tanto a mis Mecenates con humildes ruegos ſuplico,

1191 1 2 3 5 4
Que naõ ſe agaſtem ſe algũs modérnos zombadores
Que no ſe enojen ſi acaſo algunos modernos malicioſos

1192 1 2 7 6 3 5 4
Ferirem ou baterem com ſeus vitupérios, ou injurias eſta minha porta,
Con ſus baldones golpearen eſta mi puerta,

1193 1 3 2 4 5 6 7
E a piſarem, ou encalcarem com baſtoẽs, como alcacér fulugénto,
8 9
e mal ſaçoado.
I con baſtones la piſſaren como alcacér denegrido, i mal ſazonado.

1194 1 2 3 4 5 6 7
porque porventura emendaraõ o que he deſencaminhado:
porque porventura emendarán lo deſviado:

4 1 2 3 as,tis.f. 6 or,is.m. 5
1188 Suam ipsímet ariditâtem, tumorémque
2 lo,as.ac.
véntilant.

1 2 sco,cis. 3 4 tio,nis.f. 5
1189 Et evanéscunt in cogitatiónibus suis.

1. carece. on iii.

1 3 as,átis.m. 4 6 ex,cis.
1190 Quocírca Mecœnátes meos supplícibus
5 ex,cis.f. 2 o,as.ac.
précibus óblecro,

1 2 or,aris. 3 5 us. 4
1191 Ne stomachéntur, siqui neotérici cavil-
or,ris.m.
latóres

3 5 4 a,æ.f. 7 6 um,i.n. 1
1192 Hanc meam jánuam suis probris sint
2 o,as.ac.
pulsatúri,

3 1 4 is,is. 5 7 us. 9
1193 Eámque rúdibus, ut suliginôsam, in-
us. 8 6 go,inis.f. 2 co,as.ac.
conditámque farráginem inculcatúri.

2 1 5 7 us. 6 3
1194 Forsan enim, quod dévium est, emen-
do,as.ac.
dábunt:

1195 Sin

1195 1 2 3 5 4
Porem ſe de outra maneira, nem ainda mal; ou peſadamente ſoffrerei.
Pero ſi de otra ſuerte ni aun peſadamente lo ſufrire.

1196 1 3 2 4
Por algum tempo reprimirei como quer os cornos;
Por algun tiempo como quiera reprimiré los cuérnos;

1197 1 2 3 4 6 9 10 11 12 13
Porque quem he eſta, que ſalva entre tantas aguias que perigaõ
7 8
ſeja ave feniz?
Porque quien es eſta, que ſalva entre tantas águilas que peligran ſea ave feniz?

1198 1 2 3 4 5 6
Aíndaque, ſe naõ tornaõ em ſi, ſem dúvida elles meſmos ſeraõ
açoutados.
Aunque ſinó buelven en ſi ſin duda ellos ſerán laſtimados

1199 1 2 3 4 5 6
Com varas, e açoutes; aſsi como pera quem dentro de póucos dias,
Con palos, i açotes; como paraquienes dentro de pocos dias,
1 3 2 4 5
Tingirei, ou enſanguentarei minhas armas no ſangue de Licambe.
6
Acabei de orár.
Enſangrentaré mis armas teñîdas en la Sangre de Licambe.
Acabé de orar.

1200 4 3 1 2
Alegres ſaõ os trabalhos acabados.
Alegres ſon los trabajos complidos.

Fim das Sentenças.

1 2 3 5 4 *lior,ari.ac* 4 *perpessus.*

1195 Sin secus, necdum ægrè perpéciar.

1 2 4 *u,u.n.* 3 *mo,is.ae.*

1196 Aliquándiu utcúnque córnua réprimam;

2 1 3 4 6 9 *es,tis.* 10 11 3 *repressi, rep. essum*

1197 Quota enim est hæc, ut sospes inter tot

12 *a,æ.f.* 13 *ans,tis.ab.* 7 8 *ix,tis.m.*

áquilas pericitantes sit phœnix?

1 2 3 *sco,cis.ac.* 4 5 6 3 *carece ate respectu.*

1198 Quanquam, ni respíscant, næ ipsi vapu-

lo,as.

lábunt.

1 *is,is.m.* 2 3 *um,i n.* 4 5 6

1199 Fústibus, & flagris, útpote quibus propédiè,

3 os. 5 us 4 guis,nis. 2 um, 1 do,as. 6

Tincta Lycambæo sanguine tela dabo. Pe-

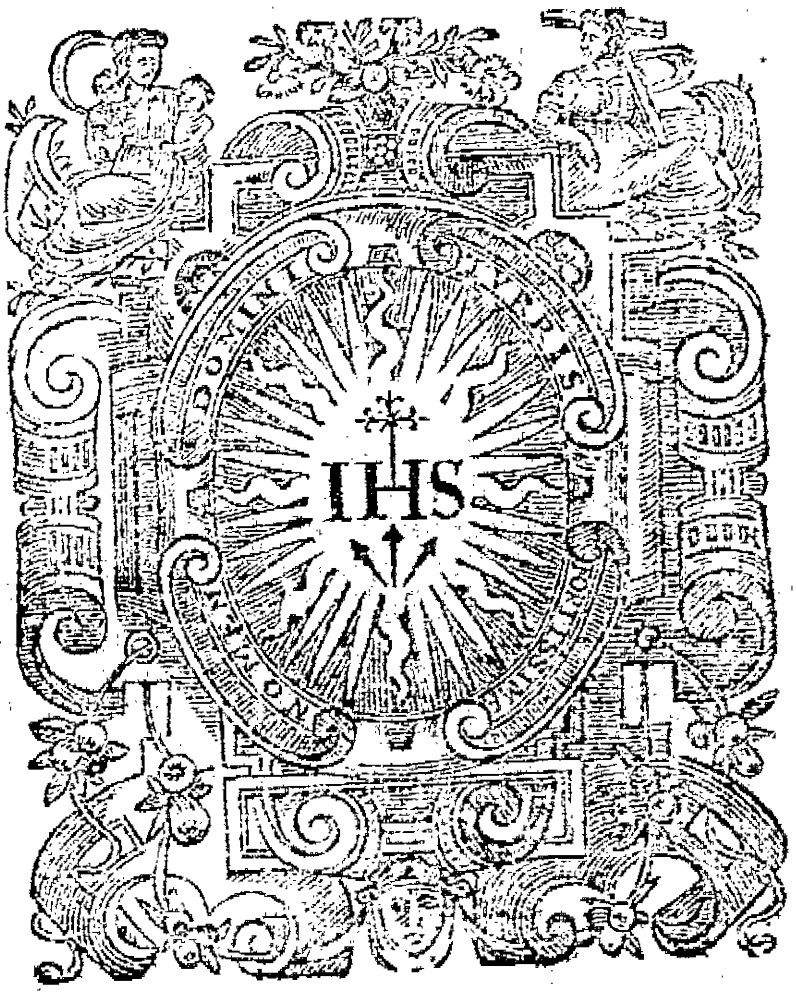
70 as.ac.

rorávi.

4 *us.* 2 *us.* 1 *or,ris.m.*

1200 Læti compléti labóres.

Sententiarum finis.


IHS

TRADVCÇAM PARAFRASTICA DA VLTIMA CENTVRIA, A QVAL por ser hum discurso retorico perde sua graça traduzida ao pê da letra, como as mais sentenças, em que se respeitão, quanto he possivel, as proprias significações, como principal intento da obra.

CONTRA O INVEIOSO.

Tendo de tirar a publico este artificio de palavras de ninguem conhecido atêagora (o qual assi como ao presente faço em prosa, comporá outro dia alguem ingenuosamente em versos elegantes) me pareceo que daria gosto aos mais prudentes, se confiado em sua humanidade, como a criança que ainda chora nos berços, o defendesse contra os murmuradores, os quaes estou vendo como de hũa alta atalaia. que como cobras contrapostas se hão de atrever a contradizelo, e mordelo em seu principio.

Por tanto será bem, que como em hum ensaio de batalha nos exercitemos hum pouco neste discurso. Começarei pois a arremessar de caminho os dardos, e settas com animo de desparar dentro de poucos dias a mosqueteria, e mais artelharia, quando estes enganosos tornando sobre si, se não queirão desdizer. Porque quanto me entristeço com o máo termo dos parvos, que para vêr suas faltas são curtos de vista, e para vêr as alheas são lynces, tanto me alegro com alguns, que não duvido que sejão firmes collumnas deste edificio. E para, como obrigado me mostrar agradecido, procurarei dar despois as graças a seus amorosos applausos, com que ja desagora me parece que me recebem saindo ao recebimento deste tratado.

Por entretanto quisera sômente que advertissem, que esta composição he de qualidade, que tem particular privilegio, como a outro proposito disse antiguamente hum Poeta; que me foi forçado sommetterme das palavras, e não as cousas; nem me he possivel usar da minha vontade de clausulas enfeitadas e limadas, que he o que algũs curiosos de presunção desejarião. Ainda que o instituto desta invenção não pede taes ornamentos, nem pinturas.

Porem tudo parece fedor, e cheiro de enxofre aos zombadores de narizes tam delicados, que naõ ſoffrem mais que violas, e caçoulas: e qualquer couſa deſtas centurias, que carece daquelle ornato de tapeçarias, e pavoẽs pintados, que elles deſejaõ, olhaõ com ſoberbas ſobrancelhas eſcarnecendo della, como de baixa ſujidade. Porque, como na eſcorchada bolſa de ſeus ingenhos naõ ha cabedal para darem nem ainda hũa pequena curioſidade, inclinaõſe a zombar de todos ſem ter a ninguem reſpeito. O que confeſſaõ claramente eſtes raivoſos murmuradores, a quem nem Homero, nem Virgilio contentaõ, ſendo autores da primeira claſſe, cujos louvores eſtaõ como diluvio eſtendidos per toda Europa, e Aſia.

Sendo iſto aſsi como hei eu de cuidar que haõ de faltar invejoſos, que determinem deſfazer dos preceitos, e enſinos de taes principes? Cuido que ninguem o negará: porque vemos que nos annaes, e cronicas antigas ſe faz menção de gente de tam baixos penſamentos.

Mas para que ao diante naõ ande eſta gente aas eſcuras no meio da luz do dia lhes quero perguntar, em que confiança ſe fundaõ para ſeguirem tam perdidamente eſta errónea? E que me digaõ que deſpojos alcançarom de remoquear injurioſamente a quantos eſcreverom obras para os vindouros? E com que applauſos, e favores forom neſtas feſtas recebidos? Que ganharom com ſuas invençoẽs, e rodeios zombando, e eſcarnecendo, torcendo a boca, e rangendo, ate, como incitados dos aguilhoẽs da inveja mugir como bois, e bramir como leoẽs?

Ou lá, com elles fallo, naõ murmurem entre dentes: muito melhor lhes fora naõ me ter provocado a lair de minhas conchas. Tenho razaõ, poiſque atalhados de ſuas trapaças, e enredos naõ ſe atrevem a boquear.

Mas já que elles como atonitos nenhũa couſa reſpondem por ſi, direi alguã por elles: e hei que ſendo elles mais accommodados para o arado, e outros officios baixos, que para as letras, encarecem as mediocres faltas dos outros; dizendo que eſte prologo e proemio he em parte diſcordante e que iſto he addiçaõ e aquillo rodeio; e que a clauſula naõ eſtá redonda e que a conſequencia naõ conclue ſegundo ſeu juizo de beſtas, no que moſtraõ claramente ſeu ciſco, e o pouco que no eſtamago ſabem reter.

Eſte pois he o fim deſte diſcurſo, que pretendendo eſtes gagos attribuir ſeus erros aos outros, elles meſmos com o deſvaecimento de ſeus penſamentos deſcobrem a inchaçaõ e fereza de ſeus ingenhos.

Por tanto peço humildmẽte a meus defenſores naõ ſe agaſtem: ſe algũs modernos malcriados por me mal tratarem derem pancada a minha porta ſacodindo-se com paos, querendo por força nella nodoa, como em eſcacer negro, e mal ſazoado. Poderá ſer que entendem alguã couſa mal encaminhada: o que naõ ſendo aſsi de nenhũa

maneira

maneira o ſoffrerei: ainda que per algum tempo refrearei como poder minha colera, para não tomar vingança. Porque onde tantas agúas de altos entendidos ingenhos não eſcapão de perigos, que ave Feniz há que pretenda ficar livre delles? Com tudo iſſo os aviſo, que ſe não ſe emendarem, ſerão mui bem caſtigados: porque dentro de poucos dias tingirei minhas armas em ſeu ſangue, como o Poeta Archiloco as tingio no de Licambe.

Acabei de dizer, e de eſcrever eſtes alegres trabalhos.

APPENSO DE PALAVRAS DVVIDOSAS.

Da caridade.

1 *MAis illuſtre he a união, que naſce da caridade,*
do que a perola, cujo preço naſce da careſtia.

2 *A ninguem em quanto podéres offendas,*
e encontrarás a pedra precioſa da paz.

3 *O que eſperta a ira caiate da memoria,*
para que não corte a amizade.

4 *Não ſe ponha ſobre a ira o ſol do dia,*
para que não maie o irado o ſol de juſtiça.

5 *Convem perdoar aos adverſarios,*
e borrar dos memoriaes ſua lembrança.

6 *Aſsi como os dardos dos atiradores penetrão os corpos,*
aſsi as dadivas dos Reis penetrão os corações.

7 *O que provoca o proximo com afrontas,*
annulla a lei da caridade.

8 *Melhor he dar preſente, ou dadiva, que recebela.*

9 *O hoſpede rico receba o hoſpede pobre, como a Chriſto.*

10 *Aſsi como o que tem ſede toma a aſa do copo,*
aſsi a caridade toma a occaſião de bem fazer.

Da conſtancia, e inconſtancia.

11 *DE hum bom varão pouco importa o que o vulgo refere.*

APPENDIX DE AMBIGVIS.

De caritate.

1 Illustrior est unio, quæ nascitur ex caritate, quam unio, cujus pretiu oritur ex caritate. *Vnio. Caritas.*

2 Neminem dum possis, offendas, & gemmam pacis offendes. *Offendo.*

3 Quod iram excitat, memoriâ excidat, ne amicitiam excidat. *Excido.*

4 Non occidat sol diei super iram, ne occidat sol justitiæ iratum. *Occido.*

5 Expedit adversarijs condonare, eorumq; memoriam ex adversarijs delere. *Adversaria.*

6 Vt missilia jaculatorum corpora, sic missilia regum corda penetrant. *Missilia.*

7 Qui proximum opprobrijs irritat, caritatis legem irritat. *Irrito.*

8 Munus prestare, quam accipere, præstat. *Præstat.*

9 Hospes dives, hospitem pauperē ut Christum excipiat. *Hosper.*

10 Vt ansam poculi sitiens, sic ansam benefaciendi caritas arripit. *Ansa.*

De constantia, & inconstantia.

11 De viro probo parum refert, quid vulgus refert. *Refere.*

12 *Assi como as folhas do álamo branco com qualquer vento se movẽ, assi as linguas do povo com qualquer rumor se movem de hũa parte, e outra.*

13 *O verdadeiro sabio não estima em mais hũa nomina, ou chapa de ouro, que hũa empolla de agua.*

14 *Matricula, ou assenta os que te soccorrem nas adversidades, para que te não julgues por desemparado.*

15 *Não ames cegamente as cousas momentaneas, para que não pereças para sempre.*

16 *Não querer fazer bem, e dilatalo pouco differem, ou distão.*

17 *O inficionado da corrutta contagião da inveja, toda a obra de caridade deixa imperfeita.*

18 *Assi como a cal do pedreiro debaixo do calcanhar do pee, assi a gloria do mundo com o peso da humildade facilmente se abaixa.*

19 *Assi como a pedrinha do caminho lastima o pee, assi o escrupulo da consciencia, o animo.*

20 *Que aproveitará a bolsa a hum avarento, que jaz em hum leito?*

21 *Para que morras bem, he necessario cumprires bem o cargo da vida.*

22 *Pouco val estar bem disposto, e ignorar a morte que se chega.*

Da justiça, e injustiça.

23 *SE ao Anjo que primeiro cahio castigou a justiça divina tão severamente: quem não temerá?*

24 *Em qualquer região do mundo as chagas do Crucificado desfazem as redes do Demonio.*

25 *Como cantará louvores a Deus, o que peccando faz*

12 Vt populi folia omni vento,
sic populi linguæ omni rumore hinc inde moventur. *Populus.*

13 Non pluris æstimat verus sapiens bullam auri,
quam bullam aquæ. *Bulla.*

14 In adversis auxiliantes censeas,
ne te derelictum censeas. *Censeo*

15 Momentanea non depereas,
ne in æternum depereas. *Depereo.*

16 Benefacere nolle, & differre, parum differunt. *Differo.*

17 Invidiæ tabe infectus omne opus charitatis infectum relinquit. *Infectus.*

18 Vt calx cæmentarij sub calce pedis,
sic gloria mũdi põdere humilitatis facile deprimitur. *Calx.*

19 Vt scrupulus viæ pedem,
sic scrupulus conscientiæ animum vexat. *Scrupulus.*

20 Quid proderit loculus avaro in loculo jacenti? *Loculus.*

21 Vt bene obeas, munus vitæ bene obire necesse est. *Obeo.*

22 Parum valet benevalere, & mortem instantem ignorare. *Valeo.*

De justitia, & injustitia.

23 SI Angelum, qui primo cecidit, tam severe excidit justitia divina, quis non timebit? *Cado. Cado.*

24 In quavis plaga mundi, plagæ Crucifixi
plagas Diaboli dissolvunt. *Plaga.*

25 Quomodo pangeț laudes Deo,
qui peccando pangit fœdus cum Inferno? *Pango.*

26 *O que não eſtima em nada o mal da culpa,*
he juſto que pague a divida da pena.

27 *Polos peccados commettidos ſe ha de offerecer ſacrifi-*
cio para alcançar perdão.

28 *O que traz ſinal de guerra celeſtial, refreeſe do jogo dos dados.*

29 *Pouco importa ſer empreitado entre os primeiros para a vinha,*
e no fim ſer excluido com os derradeiros.

30 *Parvoice he ter mais cuidado de dar per aluger as caſas*
a outros, que da ſepultura em que tu meſmo has de ſer poſto.

31 *Aſsicomo o caldo da goſto ao paadar,*
aſsi o dereito agrada ao juſto.

32 *Juſto he que o legiſlador caſtigue ao que por ſua culpa não*
advirte a lei.

33 *Colhera eſpinhas de maldição o que injuſtamente*
reprende os innocentes.

34 *O que prova a dulçura da penitencia,*
faz ſacrificio por ſeus peccados.

35 *Para acquirir juſtamente fazenda.*
a todos ſe concede licença.

De ſentenças conſolatorias.

36 *Aſsi como as cordas da viola recreão o animo.*
aſsi a fee do juſto o conſola.

37 *Todo o pae deſeja que ſeus filhos ſejão livres de ſervidão.*

30 *O alaude reſoando na abobeda do templo*
ainda os cagados, ou tartarugas eſperta a alegria.

26 Qui nihili pendit malum culpæ, æquum est, ut pendat debitum pœnæ. *Pendo.*

27 Pro piaculis commissis, piaculum propitiatorium (offerendum. *Piaculum.*

28 Qui belli cœlestis tesseram gerit, a ludo tesserarum se se cohibeat. *Tessera.*

29 Parum conducit inter primos ad vineam conduci, & cum novissimis in fine excludi. *Conduco.*

30 Stultum est magis curare domos locandas aliis, quam sepulchrum, in quo locandus es ipse. *Loco.*

31 Sicut jus palato, sic jus justo arridet. *Jus.*

32 In eum, qui legem sua culpa non animadvertit, æquum est ut legislator animadvertat. *Animadverto.*

33 Spinas maledictionis carpet, qui innocuos inique carpit. *Carpo.*

34 Qui pœnitentiæ dulcedinem libat, sacrificium pro peccatis libat. *Libo.*

35 Ad facultates juste comparandas, omnibus est concessa facultas. *Facultas.*

De consolatorijs.

36 VT fides lyræ animum recreant, sic fides justi illum consolatur. *Fides.*

37 Omnis pater suos liberos a servitute liberos esse (cupit. *Liberi.*

38 Testudo resonans in testudine templi, vel ipsas testudines ad alacritatem excitat. *Testudo.*

De Deus.

39 *VE sempre a Deus presente,*
paraque no juizo te aparte dos condenados.

40 *Debalde desputa subtilmente das cousas especulativas*
aquelle, aquem Deus accusa de sciencia inchada.

41 *O que cultiva a terra, e não reverencea a Deus trabalha em vão.*

42 *Paraque a obra seja boa,*
he necessario que seja participante do summo bem.

43 *Ninguem pode appellar do juiz, que chamamos supremo.*

44 *Sabe a parvo aquem não saborea o sal, que da sabor*
a tudo, paraque saiba verdadeiramente.

Da diligencia, e ociosidade.

45 *DEseja trabalhar porque vem a noite; quando ninguem pode trabalhar.*

46 *Assi como o priguiçoso abelhão se conhece no enxame de abelhas;*
assi o engano do peccado se conhece com exame de consciencia.

47 *Que aproveitará ler muitos livros aaquelles,*
que nunqua colherom frutto delles?

48 *Quando podas da arvore o ramo infruttifero,*
não cuides. que es desemelhante.

49 *Assi como os coelhos para sua defensão,*
assi os soldados para destruição dos inimigos
vivem nas minas, que fazem.

50 *Assi como a trave se fende com cunhas de madeira;*
assi as legiões dos Demonios se desfazem com as
quadrilhas dos Anjos.

De Deo.

39 SEmper Deum præsentem cernas, *Cerno.*
ut te in judicio a reprobis cernat.

40 Frustra de speculativis subtiliter arguit, *Arguo.*
quem Deus de scientia instante arguit.

41 Qui terram colit, & Deum non colit, frustra laborat. *Colo.*

42 Vt opus sit bonum, *Opus.*
opus est ut a summo bono sit participatum.

43 A judice, quem summum appellamus, nemo appella- *Appello.*
(re potest.

44 Stultum sapit, cui sal non sapit, quod omnia sapit, *Sapio.*
quo vere sapiat.

De solertia, & ocio.

45 APpete operari, appetit enim nox, *Appeto.*
quando nemo operari potest.

46 Vt fucus ignavus in examine apum, *Fucus. & Examen.*
Sic fucus peccati examine conscientiæ dignoscitur.

47 Quid proderit libros plures legere illis, *Lego.*
qui fructum numquam legêre.

48 Dum ramum fructuosum ab arbore putas, *Puto.*
ne te dissimilem esse putes.

49 Vt cuniculi ad suam tutelam, *Cuniculus.*
ita milites ad inimicorũ subversionem in cuniculis
actis degunt.

50 Vt cuneis ligneis trabes finditur, *Cuneus.*
sic cuneis Angelorum legiones Dæmonũ dissipãtur.

Dos males.

51 *Em quanto comes a maçãa junto do maſto da nao,*
imagina ſobre o mal commettido debaixo da maçaeira vedada.

52 *O que ſe compara com os melhores,*
acquire para ſi infamia.

53 *Se o ſal ſe fez paraque o temperado com elle ſaiba,*
guai do ſal enſoſo, que naõ tem ſabor!

54 *O que tira a lume hum livro perniciоſo,*
aparelha a comida, que ha de comer no Inferno.

55 *Cruel he a inveja, que folga com o cardeo das feridas.*

56 *Menor afronta he carecer de netos,*
que velos eſtragados com deſtemperança.

57 *Aa proſpera furtuna do ſoberbo,*
naõ baſta o ſegundo lugar.

58 *Menor pena he eſtar em jejum, que comer a ſobre poſſe.*

59 *He de imprudente deſpender o teſouro,*
antes que conſidere o ganho.

60 *Paſſandoſe os quinquenios vira o caſtigo ao malvado,*
que ſe folga de andar em mancebias.

61 *O principe que reina ſem regra,*
he baſiliſco, que eſpalha, ou derrama peçonhas.

62 *Muito convem a toda a villa governador amigo*
do bem commum.

FIM.

De malis.

51 DVm malum comedis iuxta malum navis,
de malo commisso sub malo vetita meditare. *Malum.*

52 Qui se melioribus comparat,
sibi infamiam comparat. *Compare.*

53 Si sal est conditus, ut quod eo est conditum sapiat, væ sali infuso! *Conditus.*

54 Qui librum pernicioſum edendum promovet,
sibi cibum in Inferno edendum præparat. *Edo.*

55 Crudelis est livor, qui vulnerum livore gaudet. *Livor.*

56 Minus est dedecus nepotibus carere,
quam eosdem intemperantes nepotes videre. *Nepos.*

57 Secundi superbi fortunæ.
Secundus locus non sufficit. *Secundus.*

58 Minor est pœna jejunum esse, quam supra modum cibum esse. *Esse.*

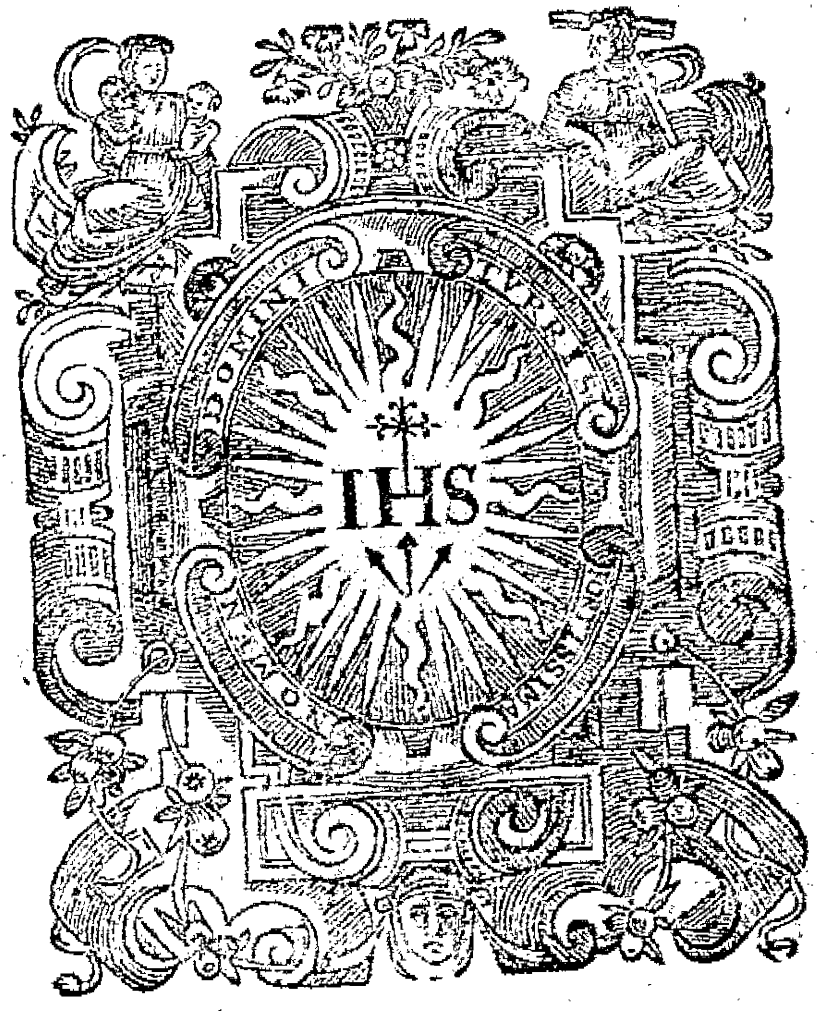
59 Imprudentis est thesaurum expendere,
ante quam lucrum expendat. *Expendo.*

60 Veniet lustris labentibus pœna scelerato,
qui lustris gaudet. *Lustrum.*

61 Regulus sine regula regnans,
est regulus venena diffundens *Regulus*

62 Oppido conducit omni oppido gubernator boni communis amicus. *Oppido.*

FINIS.


IHS